



英文辭典實用指南

徐振忠／著

718935

英文辭典實用指南

徐振忠
著

國立中央圖書館出版品預行編目資料

英文辭典實用指南／徐振忠著 -- 初版 -- 臺北市：旺文社出版；臺北縣新店市：學英總經銷，民81
面；公分 -- (語言學習系列)
參考書目：面
ISBN 957-508-101-3 (精裝)

1. 字典學 2. 英國語言—字典，辭典—目錄
801.7 81004846

英文辭典實用指南

ISBN 957-508-101-3

作 者／徐振忠
發行人／李錫敏
出版者／旺文社股份有限公司
 臺北市新生南路一段 126-6 號四樓
郵撥帳號／1131222-2
電 話／(02)3211434 · 3218340
登記證／行政院新聞局版台業字第 3835 號
執行主編／陳月凰
責任編輯／尹銘菁 林燕枝
美術編輯／陳鶯萍 林惠娟
內文排版／陽明電腦排版股份有限公司
印 刷／崇豐印刷企業有限公司
初 版／中華民國八十一年九月
總 經 銷／學英文化事業有限公司
地 址／台北縣新店市民權路 130 巷 6 號
電 話／(02)2187307
法律顧問／吳松枝律師 尤英夫律師
 臺北市松江路 59 號 9F TEL：(02)507-2552(代表線)

本書經由三聯書店(香港)有限公司授權出版

定 價／新台幣 280 元

(本書如有缺頁或破損，請寄回更換)
版權所有·翻印必究

作者簡介

徐振忠，1940年12月生於福建省泉州市，1965年畢業於上海華東師範大學（原聖約翰大學）歷史系。現任泉州黎明大學外語系系主任，英語副教授，泉州市高等學校技術職稱評審委員會委員，福建省外國語學會廈門分會理事，泉州市外國語學會顧問等職。近年來在全國各外語刊物和各大學學報發表大量有關英語語言學、文學、教學和翻譯研究的學術論文，引起外語界的注目，其作品多次榮獲省級以上優秀論文獎。主要的學術論文有：《英語演說辭文體芻議》（上海《外國語》1990年第五期）、《翻譯爭鳴縱橫談》（上海《外國語》1988年第六期）、《英語褒貶詞漢譯初探》（《福建外語》1987年第一期）、《英語介詞後置新探》（西安外語學院《外語教學》1989年第四期）、《論歐·亨利的修辭手法和風格》（《北京第二外國語學院學報》1988年第三、四期合刊）、《淺談海明威著作的語言特色》（福建師範大學《外國語言與文學》1983年第一期）、《教學方法是精讀課改革的關鍵》（與毛榮貴合作，重慶《四川外語學院學報》1989年第六期）等；著作還有與他人合作的《中學英語疑難淺釋》第一、二、三、四卷（福建教育出版社1983~1986年間出版）。

序 言

孔子有言：「工欲善其事，必先利其器。」（《論語·衛靈公》）器者，工具也。我們無論做什麼事，工具是很重要的。英文辭典是掌握英語的重要工具書，是我們學習英語的百問不厭、誨人不倦的好老師，也是我們朝夕與共、終身相隨的好伴侶。許多精通外語的專家，都善於充分利用辭典。魯迅先生談到他翻譯果戈里的名著《死魂靈》時，也發出過「字典不離手」的感嘆（魯迅：《且介亭雜文二集·「題未定」草》）。可見，不勤查、普查辭典而能學會外語，寫好翻譯的人，大概是沒有的。

英語是世界上使用最廣、詞彙最多的語文。英文辭典更是汗牛充棟、車載斗量。就其釋義方式而言，有單語辭典和雙語或多語辭典。就辭典的篇幅來說，可分為袖珍辭典、簡明辭典以及中型和大型辭典。就辭典的類型來說，有綜合性辭典和專門性辭典兩大類。總之，辭典反映多方面知識的積累，它是幾代人長期嘔心瀝血的精神產品。

在紛繁衆多的英文辭典中，如何有效地選擇所需的辭典，固然取決於讀者的英語素養和學習要求，但對各種不同辭典的瞭解和熟悉也是重要的。爲此目的，徐振忠副教授編著了這本《英語辭典實用指南》，它是國內第一部系統地評述和介紹如何使用各種英文辭典的好書。據說，爲了編寫此書，他搜集和積累國內外有關資料先後達二十年之久，動手撰寫也歷時三年。此書既介紹了英文辭典的產生和發展、特性與功能、各種類型和內容，同時又詳細地評論了一些常用英文辭典的優

缺點和使用時應注意的事項。所涉及的單語和雙語辭典達五十餘部之多；所介紹的內容包括語音、詞彙、語法、慣用法、文學、科技等多方面的知識。此外，還深入淺出地回答了一些在英語學習中經常遇到的實際問題，如怎樣查成語，怎樣查同義詞或反義詞，如何查詞的搭配關係，如何查正英語詞語的誤用等等。這是一部具有知識性、實用性和學術性的手冊，可謂一書在手，百卷紛呈，內容豐富，資料詳實。它是大專學生、英語教師和翻譯工作者必備的參考書。

徐振忠副教授早年畢業於中國著名的高等學府上海華東師範大學（原上海聖約翰大學）歷史系，長期以來從事英語教學和英文研究工作，知識面廣，在英語、漢語、文學、歷史、翻譯等方面都有相當的造詣，可說是福建外語界的通才。他在長期的英語教學過程中，積累了豐富的教學經驗；更為難得的是，他善於結合英語教學實踐，積極從事英語語言、文學和翻譯理論的研究，成果累累。近十年來，他在上海外國語學院學報《外國語》、西安外國語學院學報《外語教學》、《四川外語學院學報》、《山東外語教學》、《外國語言與文學》、《北京第二外國語學院學報》、《福建外語》等省內外的外語學術刊物上發表有關英語文學、語言研究、英語教學和翻譯技巧等方面的論文及文章百餘篇；與別人合著正式出版的書作四部。欣悉其力作《英文辭典實用指南》即將出版，本人覺得這是一部值得推薦、很有實用價值的著作。撰此數語，拋磚引玉，謹向同行專家及廣大讀者致意。

福建省外國語文學會理事 彭在義

後 記

詞典是「無聲的老師」，這一道理許多人都會有深刻的體會，而對我這個在大學主修歷史專業，畢業後一直長期從事英語教學和英文研究的人來說，體會則特別深刻。每一個學習英語、使用英語和研究英語的人，無論他的英文程度多高，學問多深，都必須經常使用英文詞典。近數十年來，隨著社會的發展，科學技術和文化教育事業的不斷進步，英文詞典的編纂事業也蓬勃地發展起來。當今世界上的英文詞典種類繁多，訊息量大，體例複雜。這一情況雖然可為廣大讀者提供大量的英文工具書，但也給讀者在使用工具書的過程中帶來了一定的困難。英文工具書的使用必須得法，用起來才能事半功倍。本書以我個人長期使用大量英文詞典的親身體會，比較系統、全面地向讀者評述了中外編纂出版的主要和常用的五十多部英文詞典，並介紹使用它們的方法。本書從實用的目的出發，力圖做到知識性、學術性和實用性相結合。在撰寫過程中，筆者參考了大量中外有關英文辭書專著、論文和各種資料。為節省篇幅，未一一註明，而在正文後統一系列出主要的參考書目。筆者在此向所有相關的著作者表示衷心的感謝。由於筆者所學有限，本書對一些中外英文辭書的評介如有褒貶不當，祈望有關著者多多鑒諒。

本書在編寫的過程中，自始至終都得到我大學生時代的同窗好友，現上海辭書出版社徐文堪副編審的大力幫助，他為我借來不少有關的參考資料；福建農學院外語教研室彭在義教授對本書的撰寫和出版也一直關心，他還在百忙中為本書作序。筆者在此特向他們表示衷心的感謝。

徐振忠

一九九〇年五月 于福建泉州

目 錄

作者簡介

序言

第一章／英文辭典概說

第一節 英文辭典的特點與功用

- 一 什麼是英文辭典 1
- 二 英文辭典的功用 3
- 三 使用英文辭典時該注意的問題 4

第二節 英文辭典的產生和發展

- 一 英文辭典的產生 7
- 二 英國英文辭典 11
- 三 美國英文辭典 13
- 四 英漢辭典和漢英辭典 17

第三節 英文辭典的種類

- 一 綜合性語文辭典(General-purpose English dictionary) 20
 - (一)大型辭典 20
 - (二)中型辭典 22
 - (三)簡明辭典 23
 - (四)學生辭典 23
 - (五)袖珍辭典 24

二	學術性辭典(Scholarly dictionary)	25
三	專門性辭典(Specialized dictionary)	26
	(一)語言類專門性辭典	26
	1. 成語辭典	26
	2. 慣用法辭典	27
	3. 搭配辭典	27
	4. 發音辭典	28
	5. 語言學辭典	28
	6. 外來語辭典	29
	7. 詞源辭典	29
	8. 同義詞辭典	30
	9. 新詞難詞辭典	30
	10. 縮寫辭典	31
	11. 俚語辭典	31
	(二)文藝類專門辭典	32
	1. 英語文學辭典	32
	2. 英文美術辭典	33
	3. 英文音樂辭典	33
	(三)社會科學類辭典	33
	(四)科技類專門性辭典	34
	1. 綜合性科技辭典	34
	2. 單科科技辭典	35
	(五)圖解辭典	35
四	百科辭典	36
第四節 英文辭典的編纂原則和編目內容		
一	英文辭典的編纂原則	37

二 英文辭典的編目內容	38
(一)拼寫(spelling)和構詞(word-formation)	38
1. 音節的劃分	38
2. 多種拼法	39
3. 同形異義詞的編排	40
4. 複合詞	40
5. 詞的衍生	41
6. 縮略詞	41
(二)發音(pronunciation)	41
(三)文法內容(grammatical information)	43
1. 名詞	43
2. 形容詞和副詞	43
3. 動詞	44
(四)搭配關係(collocation)	44
(五)語源(etymology)	45
(六)釋義(definition)	45
1. 釋義的順序	45
2. 釋義的方法	45
(七)用法說明(usage labelling)	47
1. 同義詞用法區別的說明	48
2. 詞語本身性質及其使用特點	49
①文體(varieties or styles)	49
②句型(sentence patterns)	50
③通用程度(currency)	50
④褒貶義(commendatory and derogatory sense)	51

⑤標準化的程度(level)·····	51
⑥使用地區(locality)·····	52
⑦學科領域(field)·····	52
⑧分類用法(part of speech)·····	53
(八)關聯詞語(related forms)·····	53
(九)各項附錄(supplimentary matters)·····	54

第二章 利用英文辭典解決實際問題

一 如何查英文單詞的讀音·····	55
二 如何查辨同音異義詞·····	57
三 如何查語源·····	60
四 如何查英文成語·····	63
五 如何查片語動詞·····	66
六 如何查典故性成語·····	71
七 如何查詞的搭配關係·····	73
八 如何查動詞句型·····	77
九 如何查英文詞語的習慣用法·····	80
十 如何查閱同義詞·····	86
十一 如何查反義詞·····	91
十二 如何查詞的褒貶義·····	94
十三 如何查縮略詞·····	97
十四 如何查各學科領域的英文詞彙·····	99
十五 如何查科技詞語的中譯文·····	101
十六 如何查俚語·····	103
十七 如何查諺語、格言和箴言·····	105
十八 如何查英語文學詞語·····	109
十九 如何查英美文學作家生平及作品介紹·····	111

二十	如何查名人傳略	114
廿一	如何查正英文詞語的誤用	116

第三章 著名的和常用的英文單語辭典評介

一	《牛津英語辭典》 The Oxford English Dictionary	121
二	《簡明牛津辭典》 The Concise Oxford Dictionary	124
三	《袖珍牛津辭典》 The Pocket Oxford Dictionary	127
四	《牛津現代英語高級學生辭典》 The Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English	128
五	《英語常用詞語法辭典》 A Grammatical Dictionary of English Words	132
六	《朗文當代英文辭典》 Longman Dictionary of Contemporary English	134
七	《錢伯斯二十世紀辭典》 Chambers 20th Century Dictionary	136
八	《柯林斯英語辭典》 Collins Dictionary of the English Language	138
九	《新柯林斯簡明英語辭典》 The New Collins Concise English Dictionary	139

十	《韋氏三版新國際英語辭典》	
	Webster's Third New International Dictionary	141
十一	《韋氏大學辭典九版》	
	Webster's Ninth New Collegiate Dictionary	144
十二	《美國傳統辭典》	
	The American Heritage Dictionary	147
十三	《世界圖書大辭典》	
	The World Book Dictionary	150
十四	《牛津當代英語成語辭典》(第一卷, 第二卷)	
	Oxford Dictionary of Current Idiomatic English	152
十五	《朗文動詞片語辭典》	
	Longman Dictionary of Phrasal Verbs	154
十六	《英語介詞習語辭典》	
	English Prepositional Idioms	157
十七	《英語動詞成語辭典》	
	English Verbal Idioms	161
十八	《英語通俗成語辭典》	
	English Colloquial Idioms	163
十九	《美國成語辭典》	
	A Dictionary of American Idioms	165
二十	《英語同義詞辭典》	
	The Synonym Finder	167
廿一	《羅吉特英語同義詞析義新辭典》	
	Roget's II The New Thesaurus	168

廿二	《現代英語慣用法簡明辭典》 Current English Usage—A Concise Dictionary	171
廿三	《英語用法指南》 Practical English Usage	172
廿四	《現代英語用法指南》 Index to Modern English	174
廿五	《語言與語言學辭典》 Dictionary of Language and Linguistics	175
廿六	《現代英語外來語辭典》 A Dictionary of Foreign Words and Phrases in Current English	178
廿七	《英語文學描寫辭典》 A Dictionary of Descriptions from the Liter- ary Works of the English-Speaking World	180
廿八	《新世紀專用名詞百科辭典》 New Century Cyclopedia of Names	182

第四章 常用的英漢辭典和漢英辭典評介

一	《英華大辭典》 A New English-Chinese Dictionary	186
二	《新英漢辭典》 A New English-Chinese Dictionary	190
三	《遠東英漢大辭典》 Far East English-Chinese Dictionary	193

四	《英漢四用辭典》	
	A New Daily Use English-Chinese Dictionary	197
五	《英漢辭海》	
	The English-Chinese Word-ocean Dictionary	200
六	《英漢大辭典》	
	The English-Chinese Dictionary (Unabridged)	202
七	《簡明英漢辭典》	
	A Concise English-Chinese Dictionary	204
八	《當代英漢詳解辭典》	
	A Contemporary English-Chinese Dictionary	207
九	《學生英語常用詞辭典》	
	A Dictionary of Commoner English Words	210
十	《英漢小辭典》	
	A Junior English-Chinese Dictionary	213
十一	《英語慣用法辭典》	
	A Dictionary of English Usage	215
十二	《現代英語慣用法辭典》	
	A Dictionary of Modern English Usage	219
十三	《現代英語用法辭典》	
	A Dictionary of Current English Usage	222

十四	《綜合英語成語辭典》 A Comprehensive Dictionary of English Idioms and Phrases	224
十五	《遠東英英、英漢雙解成語大辭典》 Far East English-English, English-Chinese Dictionary of Idioms and Phrases.....	227
十六	《英漢雙解英語片語動詞辭典》 A Dictionary of English Phrasal Verbs with bilingual explanation	228
十七	《簡明英語搭配辭典》 A Concise Dictionary of English Collocations	230
十八	《英語文法辭典》 Dictionary of English Grammar	233
十九	《英漢應用語言學辭典》 An English-Chinese Dictionary of Applied Linguistics.....	235
二十	《英漢美國社會知識小辭典》 An English-Chinese Dictionary of Knowl- edges of the Society in the United States	237
廿一	《英語口語辭典》 A Dictionary of Spoken English Expressions	239
廿二	《漢英辭典》 A Chinese-English Dictionary	241

廿三	《漢英逆引辭典》	
	A Reverse Chinese-English Dictionary	245
廿四	《漢英成語辭典》	
	A Chinese-English Dictionary of Idioms	247
廿五	《英語學習小百科辭典》	
	Overseas Students' Companion to English	
	Studies	250
主要參考書目		255
後記		

第一章 英文辭典概說

第一節 英文辭典的特點與功用

一、什麼是英文辭典

英文辭典 (English dictionary) 是英文工具書 (reference book) 中的一種。英文工具書包括的內容很廣，主要有辭書類 (辭典和百科全書)、資料類 (年鑑、表譜和手冊)、線索類 (書目和索引) 和圖錄類 (地圖、歷史圖譜和文物圖譜) 等。

英文辭書類工具書簡稱為英文辭書 (lexicographical works)。英文辭典則是其中的一種。它是一種匯集語言、科學文化和日常生活等方面的英語 (或英語和其他語種) 的詞語和知識，按英文字母表順序編排，以備查檢參考的工具書。它能為其使用者在英文學習和研究方面提供參考資料，解決疑難問題。

英文辭典所提供的資料主要有下列五個方面：一、有關的英文語文知識。包括讀音、詞義、詞性、書寫方法、詞類變化、詞的用法、語法形式、同義詞辨析、詞源以及該詞出現的年代等等；二、哲學和社會科學方面的知識。從哲學和社會科學的角度說明詞彙的涵義。例如對 constitution 一詞作「憲法」解時，《現代英文高級學生辭典》*The Advanced Learner's Dictionary of Current English* 是這樣釋義

的：system of government; laws and principles, according to which a state is governed (治理一個國家所依據的法規)；三、自然科學和科學技術知識。這部分內容包含在自然科學和技術科學詞彙的釋義之中。例如 catalysis (催化) 一詞，《現代英文高級學生辭典》是這樣釋義的：the process of aiding or speeding up a chemical process by a substance that does not itself undergo any change (一種本身不起變化的物質，能幫助或促進化學變化之程序)；四、人名知識。即介紹世界名人的經歷、思想、成就與著作等。如《美國傳統辭典》*The American Heritage Dictionary* 對 Albert Einstein (阿爾伯特·愛因斯坦) 的介紹是：Einstein, Albert, 1879~1955, German-born Amer. theoretical physicist (Nobel, 1921) (阿爾伯特·愛因斯坦，1879~1955年，美籍德國人，理論物理學家，1921年榮獲諾貝爾獎金)；五、地名知識。即從地理角度介紹地名。例如《美國傳統辭典》對 Mediterranean (地中海) 的介紹是這樣的：Mediterranean, Sea surrounded by Europe, Asia, Asia Minor, the Near East and Africa, connecting with the Atlantic through the Strait of Gibraltar. (地中海，由歐洲、亞洲、小亞細亞、近東和非洲所圍繞的海域，通過直布羅陀海峽與大西洋連接)。

由於英美社會科學技術文化的高度發展，辭典編纂工作有比較突出的嚴密性和精確性。特別是近年來所編纂的一些辭典，如英國的《柯林斯英語辭典》*Collins Dictionary of the English Language* 和美國的《美國傳統英語辭典》*AHD* 等一些辭典，大多採用電腦技術進行編纂。有關資料卡片的製作、資料整理、資料儲存、資料檢索和排印，都採用電腦；因而比較精確可靠。《朗文當代英語辭典》*Longman Dictionary of Contemporary English* 用數十種符號和數字作編碼來註明詞的語法功能，也是比較精確可靠的。

英文辭書學是含括於各個科學領域的一門空間媒質學科，它的内容十分豐富，訊息量大。隨著時代的發展，讀者查閱的要求量還會越來越大。爲了符合讀者的要求，許多英文語文辭典經常進行修訂，增加訊息量。如增加詞條所包括的項目，並豐富某些項目的內容。例如《韋氏大學辭典九版》*Webster's Ninth New Collegiate Dictionary*與前幾版不同的其中一點，就是增加了 Usage 欄的用法說明。再如增加收詞量，所有英文辭典每次修訂時都特別注意收錄新詞，包括常見的科技術語和反映社會各方面變化的新詞語，還有收錄舊詞的新義，以便符合各行各業的讀者閱讀當代書刊的需要。英美出版的英文語文辭典還在版面安排和印刷質量方面進行了大量的改革，以提高辭典的實用價值：一是用不同的字體排印詞條中不同的項目。例如，用正黑體字排印詞條中的中心詞，用斜黑體字排印詞類變化，用斜反白體字排印詞源和詞證，用比中心詞較小一點的正黑體字排印習語和衍生詞等等。二是把原來許多作爲附錄的材料，都按照字母的順序排進了辭典的正文，便於查閱。這些附錄材料包括縮寫詞、外來語、地理名稱、世界名人、歷史事件等等。三是把複合詞與中心詞分開，作爲詞條處理，排在中心詞詞條後面。四是插圖一律排在每頁左邊和右邊，這樣既醒目又不會破壞版面。

二、英文辭典的功用

中國有句俗語：「工欲善其事，必先利其器」。英文辭典是學習、運用和研究英語的工具。英語的歷史，如果從古英語形成的公元 450 年開始算起到現在，已經有一千五百四十多年了。近幾百年來，英語已經越出了英國的國界，成爲世界上最主要的通用語。而英語發展到現在，已經是一個擁有六十多萬個詞彙的無所不包的龐大體系。它的詞語不僅在數量上浩如煙海，而且在用法上也千差萬別。就算是一位

訓練有素的英語語言大師，也只能瞭解和運用其中很小的一部分。人們在日常的英語學習和使用的過程中，必然會不斷碰到自己不懂的問題。英文辭典正是爲人們釋疑解難而編寫的。

英文辭典的功用，可以用四句話來加以概括：指引讀書門徑，提供參考資料，解決疑難問題，節省時間精力。只要我們正確使用辭典，就不必花費太多的力氣，也不必花費太多的時間，便能查到我們需要的資料，或者解決我們的疑難問題，使我們在英語學習使用和研究上少出差錯，少走彎路。

要使英文辭典發揮作用，我們就必須懂得如何使用辭典，必須熟悉各種英文辭典的具體用法和用途。本書就是要幫助讀者解決這類的問題。

三、使用英文辭典時該注意的問題

掌握英文辭典的使用技能包括能熟練地使用英文辭典與善於正確使用英文辭典兩個方面。同時還要注意既要能使用英文辭典，又不要完全依賴英文辭典。

使用英文辭典，首先要注意選擇優劣和是否適用。能有一部辭典作參考，總是有好處。但是，每部辭典都有它的優點，也有它的缺點。辭典有高質量的，也有低劣的。英國著名的辭典編纂家約翰生（Samuel Johnson）曾經說過：“Dictionaries are like watches, the worst is better than none, and the best cannot be expected to go quite true.”（辭典猶如鐘錶，拙劣之至猶勝於無，出類拔萃者難保萬無一失。）約翰生的名言十分中肯地指出這一值得注意的問題。本書的第四章在介紹各種英文辭典時，都注意指出各部辭典的優點和缺點供讀者參考，希望讀者在使用這些辭典時注意到這些問題，以便「取其菁華，去其糟粕」。

讀者在使用每一部英文辭典之前，一定要先仔細閱讀該辭典的前言和體例說明。辭典的前言，主要介紹該辭典的編纂目的、收詞範圍、編纂方法和適用對象。辭典的體例，則是該辭典的編寫格式。對每一詞條來說，是該辭典的文字組織形式。具體說來，體例包括詞條排列、音節劃分、注音方法、釋義範圍、編寫順序、字體選用和舉例格式等等。

英文辭典的體例是以各種形式出現的。有的叫做 Guide to the Use of the Dictionary（用法說明）。例如《英華大辭典》（修訂第二版）的體例就叫做「用法說明」。包括對下列十部分內容的編排的說明：詞條、讀音、詞類、詞類變化、釋義、例證、成語詞組、複合詞、衍生詞和其他符號的用法。《美國傳統英文辭典》的體例叫做 Guide to the Dictionary。《高級現代英語學生辭典》的體例叫做 Notes on the Use of the Dictionary。但有的英語辭典的體例放在 Introduction 裡。例如《簡明牛津辭典》的體例就是這樣，內含有三個部分，即 Pronunciation, Inflection 和 Etymology。還有的英文辭典就直接叫做「體例說明」，如《新英漢辭典》即是。

我們在使用一部英文辭典時，還要注意一下它所編纂的年代和最後一次修訂時間距離現在多久。著名的辭典學家阿爾·卡希米曾經提出過評價一部辭典「現代性」的標準。其一是「辭典是否收入了最新文化發展的詞彙」；其二是「辭典中是否體現了當代語言學家在音位學、語法學和語義學等方面的新進展。」（見《辭典學論文選譯》商務印書館 1981 年版。）有的英文辭典質量雖然很高，但最後一次修訂距今已有很長的時間，因此有的部分現在已不適用了。例如葛傳槩編著的《英語慣用法辭典》就是這樣。該辭典最後一次修訂（即 1973 年香港商務印書館出版）距離現在已有十七年，因此該辭典中的有些用法現在已不適合了。

使用英文辭典還必須注意「對號入座」，查閱起來才能「事半功倍」。英美出版的大型綜合性語文辭典雖然「面面俱到」，要查閱一般性的問題，基本上都可以查得到，但也難免掛一漏萬，而且不夠詳盡。我們若要比較深入地查閱其一個專門性的問題，最好查閱一部專門性辭典。比如要查片語動詞在《韋氏新大學九版辭典》中，有列出幾個由 make 組成的片語動詞，但我們若要在這部辭典中查閱 make for 這個片語動詞，卻無法查到，而須在《朗文英文片語動詞辭典》中才能查到。這部動詞片語辭典給 make for 的釋義多達十九條。又如我們若要在英漢辭典中查某個單詞的美國讀音，在《英華大辭典》的新舊版本裡查不到，而在《遠東英漢大辭典》中則可馬上查到。因為後者中的單詞注音都有「國際音標」與「KK 音標」兩種並列。總之，我們要使用一部英文辭典，首先要瞭解它的性質和特色，查問題時要「對號入座」，避免盲目亂翻，事倍功半。

我們使用英文辭典還要注意英漢辭典與英英辭典兩種並用。初學者看不懂原文辭典，可先使用英漢辭典。但隨著學習的深入，必須逐漸學會使用英語原文辭典。因為英漢辭典的釋義是採用對譯的原則，實際上是英語的翻譯文，不是什麼釋義。（個別辭典中的個別詞也有採用漢語釋義的方法，如《遠東英漢大辭典》便有，但數量極少）而原文辭典是直接用英語釋義，比較精確。某些指特殊事物的詞，為一種語言所特有，而在另一種語言中無對等詞；還有一些詞含有使用這種語言的民族的文化發展中長期累積構成的深層意義。除表層意義外，有含蓄不盡的弦外之音。像這一類的詞，無論是英語或中文，都難在兩者中用十分恰當的詞進行互譯。因此，若要把該詞的涵義掌握得準確，就必須查原文辭典。此外，大型的綜合性的英文原文辭典有許多百科知識是英漢辭典中所沒有的。要查閱有關這些的知識，也只有查英文原文辭典才能查得到。經常使用英文原文辭典，還可以鍛鍊我們

用英語思考的能力。作為一位英語學習者，應該克服畏難情緒，逐步養成查閱英文原文辭典的習慣。但在到了能自如查閱原文辭典的時候，也不可完全排斥對英漢辭典的使用。因為當我們要查閱英語成語、例句的中譯文和各種科技術語的中譯名稱時，還是非查英漢辭典不可。

最後一點該注意的是，我們既要重視使用英文辭典，又不可一味依賴英文辭典，更不要認為辭典是絕對權威，對它頂禮膜拜。因為辭典在個別地方也會出差錯。我們在進行英文閱讀的過程中，對閱讀資料中出現的生詞或回生詞，若通過上下文可以猜出其意義，就不必一一查閱辭典。這樣既可以鍛鍊我們的閱讀理解能力，又能提高我們的閱讀速度。辭典本身雖然具有權威性，但絕不是絕對權威。例如《英漢四用辭典》把 *He is a good sailor.* 譯為「他是好水手」。這譯文是錯誤的。應譯為「他不會暈船」才對。再如《簡明英漢辭典》把 *Bottom up, gentlemen!* 作為「諸位先生，乾杯！」的英文表達法，鬧出了大笑話。*Bottom up* 意為「屁股朝上」；若要用作「乾杯」，*bottom* 一詞該用複數即「*Bottoms up!*」才對。由此可見，辭典確不是絕對權威。我們既應重視使用辭典，又不可盲目相信辭典的一切說法。

第二節 英文辭典的產生和發展

一、英文辭典的產生

當歐洲處於封建時代的中世紀，拉丁語是當時歐洲通用的學術語言。英語則被用來註釋拉丁文典籍中的難詞，英文註釋與拉丁文難詞匯集起來的「難詞表」(*glossary*)，就是拉丁語——英語，或英語——拉丁語雙語辭典的雛型。1552年，由理查德·赫洛特 (*Richard Huloet*) 編纂的《青年初學者用，英語——拉丁語詞彙表》*Abecedar-*

ium Anglico——*Latinum pro Tyrwculis* 就是一部這類的辭典。

1604年，倫敦一位名叫做考德雷（Robert Cawdrey）的小學校長，編出第一部英文單詞辭典。這本辭典只有一百二十頁，其內容只記錄了來自希伯來語、希臘語、拉丁語和法語等的英語外來詞。這本辭典雖很小，但書名卻很長，叫做 *A Table Alphabeticall, contain and teaching the true writing and understanding of hard, unusual English words, borrowed from the Hebrew, Greeke, Latine, or French etc., with the interpretation thereof by plaine English words, gathered for the benefit & help of Ladies, Gentlewomen, or any other unskillful persons*（按字母順序編排的詞彙表，收錄並用淺顯的英文詮釋借自希伯來語、希臘語、拉丁語或法語等常用難詞的正確拼寫和涵義，供女士們或缺乏這方面專門知識的其他人士使用）。這是第一部道地的英文單詞辭典，人們將它的問世看成是英文辭典的真正開端。

1617年，有一位叫 Minsheu 的人編纂出版了一本書名叫做 *Ductor in Linguas*（又叫做 *Guide into the Tongues*）的辭典，這是最早的一本英語語源辭典。

1623年，科克拉姆（Henry Cokeram）編出第一部真正名叫「辭典」（dictionary）的小型英文辭典：*The English Dictionarie: or an Interpreter of Hard English Words*（英文辭典：或英文難詞解）。這本辭典不到二百頁，仍屬比較簡略的近代英文辭典。

1721年，第一本現代英文辭典問世。那就是貝利（Nathaniel Bailey）編寫的 *Universal Etymological Dictionary of the English Language*（通用英語詞源辭典）。除拼寫和釋義之外，這部辭典還增加了英文單詞的注音、劃分音節、追溯詞源等內容。特別值得注意的是，這部辭典的書名上雖有「詞源」兩字，實際上，編纂者卻打破了

長期以來辭典只收錄難詞和某些百科性詞語的傳統局限，放手把日常的普通詞語收進辭典裡。因此，這部辭典並非一部詞源辭典，而是一部普通的詳解語詞的辭典。詞源僅是它的內容的一部分。1730年，貝利在此部辭典的基礎上又出版了對開本的《大英辭典》*Dictionary Britannicum*，並在1736年再度修訂、增補，出了新版。這部辭典共再版二十四版。據說，當年約翰遜編辭典主要就是借鑑了這部辭典的。貝利是約翰遜的前驅者，他為後來約翰遜的英語辭典編纂事業，作了主要的開拓工作。因此，有人認為，英語辭典編纂先驅者的桂冠應該屬於貝利。

十八世紀中期，英國資產階級革命帶來了英國商業資本主義的發展，而文化教育事業也隨之得以進展。為了適應教育和文化事業的需要，滿足比以前多得多的讀者的要求，有必要編纂出一部較為完整、內容豐富的英文辭典。另一方面，由於當時西歐文壇上盛行「新古典主義」(*neo-classicism*)，文人學士重視語言的「標準化」，強調語言的「純正」，要求英語必須規範化。就在這種形勢下，一部內容豐富、釋義精確、例證豐富的英文大辭典應運而生。這就是後來人們稱之為「英文辭典之父」的英國十八世紀著名的學者、大文豪約翰遜博士(Samuel Johnson, 1709~1784年)所編纂的《英語辭典》*A Dictionary of the English Language*。

約翰遜的《英語辭典》出版於1755年。這部辭典被稱為現代英文辭典的奠基作，它在收詞、拼寫、釋義和引證四個方面為現代英文辭典樹立了光輝的典範。

首先是收詞方面；《英語辭典》打破了以前編纂出版的英文辭典只收外來語詞和關於神話等百科性詞語為主的傳統束縛，而以收錄普通詞語為主，同時還注意收錄衍生詞、動詞片語和一些科技詞語，具有較高的實用價值。

第二是拼寫方面。該辭典一方面根據單詞的詞源，另一方面尊重習慣用法，樹立把這兩者相結合的原則，確立了英語單詞的拼寫方式。這種做法對穩定現代英文詞形起了相當大的作用。許多原來拼寫形式不穩定的詞被固定下來了，沿用至今。

第三是釋義簡練、完整、明晰。直至現在，《英語辭典》中許多釋文還被完整地引用於當今流行的許多英美出版的英文辭典中。

第四是借鑑了法國和義大利所編纂的辭典的經驗，首先在英文辭典中系統地引用書證。其用意是為進一步闡明詞義，說明用法，展示優雅的文體和證實某些詞的存在。（見約翰遜：《英語辭典》序）該辭典廣採博收了十一萬四千條書證，有不少莎士比亞、德萊頓、洛克、斯威夫特等名作家的語句。約翰遜系統地引用書證的做法，導致了後來英文辭典歷史主義編纂原則的產生。

當然，約翰遜的《英語辭典》也有一些缺點。如個別釋義帶有較濃厚的個人主觀主義的色彩；在語錄的選收上，編者也不時流露出他個人的好惡。但這些不過是支流。此外，這部辭典以「規定主義」（prescriptivism）的原則編纂，就是編纂者以一位語言立法者自居，摒除或修正他個人認為是「不正確的」語言現象，堅持或引進他認為「正確的」東西。這樣做，在極大程度上只能夠憑藉編纂者的個人學識，帶來了一些不合理的、不利於語言發展的消極因素。然而，該辭典的優點是主流。它的編纂，標誌著英文辭典與編纂工作到了十八世紀中期終於完成了奠基工作。

到了十九世紀，隨著英美國家資本主義政治、經濟、文化、教育和科學技術的進一步發展，許多更高質量的現代英語辭典如雨後春筍般地誕生，並分成兩支派——英國英語辭典與美國英語辭典。許多非英語系的國家也以這些英語辭典為藍本，編纂出大量雙語或多語的英文辭典來。

二、英國英文辭典

英國編纂出版的英文辭典主要由下列四家出版公司出版：牛津大學出版社（Oxford University Press）、朗文公司（Longman Group Limited）、錢伯斯出版有限公司（W & R Chambers Ltd.）和柯林斯出版公司（William and Collins Sons and Co. Ltd.）。牛津大學出版社自十九世紀七十年代開始著手編纂一部巨型的英文大辭典，歷經五十年，於1928年出齊十二卷，1933年又重印，並加一卷《補篇》，實際上一共是十三卷，收詞近五十萬條。1989年出版第二版本，共二十卷，收詞六十一萬六千五百條，字數多達六千萬字。這是一部博大精深、罕與媲美的不朽巨著。這部辭典英文原名叫做 *New English Dictionary on Historical Principles*，後來改名為 *The Oxford English Dictionary* 《牛津英文辭典》。該辭典後來成了所有英文辭典的重要參考書和取材的泉源，並在它的基礎上衍生出許多新的英文辭典，構成了英文辭典中的名門望族——「牛津家族」，即牛津系統的辭書。這些辭典除了《牛津英文辭典》本身之外，還有《牛津英文辭典簡編》*The Shorter Oxford English Dictionary*，《簡明牛津現代英文辭典》（*The Concise Oxford Dictionary of Current English*，《袖珍牛津現代英文辭典》*The Pocket Oxford Dictionary of Current English*，《牛津現代英文小辭典》*The Little Oxford Dictionary of Current English*，《牛津插圖辭典》*The Oxford Illustrated Dictionary*，《牛津學生辭典》*The Oxford Student's Dictionary* 等。荷恩畢（A. S. Hornby）編纂的《現代英文高級學生辭典》*The Advanced Learner's Dictionary of Current English* 1942年在日本東京出第一版，1947年該辭典也加入了牛津系統的行列中，成為「牛津家族」的一名成員。牛津大學出版社為其出版第三、四、五

版，並把書名改爲 *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*。此外，像 *The Oxford Senior Dictionary* 也是牛津大學出版社出版的一部簡明學生英文辭典。

除了出版不少綜合性英文辭典外，牛津大學出版社還出版了不少專門性的辭典，如詞源辭典 *The Oxford Dictionary of English Etymology*；成語辭典 *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English*（已出版第一、二卷），*English Idioms And How To Use Them*；用法辭典 *Practical English Usage* 等等。

朗文出版公司以出版通俗辭書而著名。它所編纂出版的英文辭典，以大衆化、簡明、實用而廣受讀者的歡迎。其中最有名的是 1978 年出版的《朗文當代英文辭典》*Longman Dictionary of Contemporary English*。這是一部著名的中型學生辭典。它具有釋義簡明、例句豐富、搭配關係詳加羅列、特別指明詞的用法等許多優點，是一部優秀的學生英文辭典，深受世界各國英文學習者的歡迎。1984 年，朗文公司又編纂出版了一部大型的英文綜合辭典《朗文英文辭典》*Longman Dictionary of the English Language*。

朗文公司也出版了不少專門性的英文辭典。較著名的有：《朗文英文動詞詞組辭典》*Longman Dictionary of Phrasal Verbs*，《英文基礎 2000 詞用法表》*A General Service List of English Words*，《實用英文慣用法》*Practical English Usage For Overseas Students* 和《朗文商業英文辭典》*Longman Dictionary of Business English* 等等。

錢伯斯出版有限公司出版的《錢伯斯二十世紀辭典》*Chamber's 20th Century Dictionary* 是一部具有特色的大學型的英文語文辭典，它在英文辭典的行列中占有頗爲重要的地位。它與同類型的美國辭典相比，風格迥然不同。每一詞條中除了註出該詞條詞的音、形、義、類、例等之外，還有同源詞的各種詞性，作爲同根詞的各種複合詞和

衍生詞，各種習語等等。該辭典特別注意收集文學詞彙、蘇格蘭詞語、古詞語和歷史詞語；在普通詞彙中特別注意多收科技詞彙和外來詞；該辭典的釋義也較齊全，是一部對於閱讀文學作品尤其是英國文學作品時極有用的重要工具書。

柯林斯出版公司出版的《柯林斯英文辭典》*Collins English Dictionary* 是英國近幾十年來出版規模最大的語文辭典之一，收詞條十六萬二千條。它以借鑑美國辭典而聞名，採用了美國辭典廣納百科知識的傳統做法，把動詞片語、複合詞、重要的衍生詞統獨立條目，與《錢伯斯二十世紀辭典》風格迥異。但它畢竟是英國英文辭典，故仍保存了英國辭典的某些傳統特色，如不附插圖，不設同義詞、反義詞辨析項目等。編者試圖揉合英美兩家辭典的不同編法，取其各長，融為一體。這種編法，是英國辭典編纂史上極有意義的改革嘗試。此外，該公司還出版了《最新簡明柯林斯英文辭典》*New Collins Concise English Dictionary*。

簡而言之，英國英文辭典的特色是：拼寫、標音、收集風土人情的詞條等均以英國為主。收集的習語豐富，編排經濟、緊湊，複合詞、衍生詞一般收入在根詞條目內，通常不設同義詞、反義詞辨義欄，極少數辭典附有插圖。

三、美國英文辭典

本世紀初，美國有四大頗負盛名的英文辭典：韋氏辭典 *Webster's International Dictionary*，武氏辭典 *J. E. Worcester: A Dictionary of the English Language*，《世紀百科辭典》*Century Dictionary and Cyclopedia* 和《標準英文辭典》*A Standard Dictionary of the English Language*。現今多數美國的英文辭典，都與這四部辭典有血緣關係。

韋氏辭典是自樹一幟的。凡是由「梅里亞姆——韋伯斯特公司」(Merriam——Webster Inc.)所編纂出版的英文辭典，都稱為「韋氏辭典」。早在十八世紀末，美國著名的作家、辭典編纂家韋伯斯特(Noah Webster, 1758~1843年)鑑於美國英語中獨特的詞彙越來越多，加上美國人強烈的民族情緒在文化上的反映越來越明顯，為適應這種形勢的需要，他便開始著手編纂第一部美國英文辭典。這部辭典終於在1828年編寫出版。這就是《美國英文辭典》*The American Dictionary of the English Language*。這是一部可與《牛津英文辭典》相提並論的巨型辭典。這部辭典不但廣泛地收錄了美國特有的詞語及詞義，而且在釋義部分增添了為理解詞語所必須的知識性的資料，這就使得整部辭典具有了百科全書式的特質。這一傳統為以後的各種美國英文辭典所繼承，成為美國英文辭典的一大特色。

1934年該辭典以《韋氏新國際辭典》*Webster's New International Dictionary*之名，出版了它的第二版。這是一部迄今為止世界上收集詞彙最多的唯一的一部最大型的英文辭典。它的總詞目達六十萬條，其中收詞條五十五萬條，地名三萬六千條，人名一萬三千條，縮略語五千條。收集的詞彙量這麼大，可以說是超過以前任何一部辭典。

「梅里亞姆——韋伯斯特公司」出版的韋氏綜合性英文辭典還有：《韋氏大學辭典》*Webster's Collegiate Dictionary*，《韋氏二十世紀新辭典》*Webster's New Twentieth Century Dictionary*，《韋氏新世界辭典》*Webster's New World Dictionary*，《梅里亞姆——韋伯斯特辭典》*Merriam——Webster Dictionary*，《韋氏簡明家用辭典》*Webster's Concise Family Dictionary*，《韋氏辭典》*Webster's Dictionary*，《韋氏新理想辭典》*Webster's New Ideal Dictionary*，《新美國韋氏袖珍大學辭典》*New American Webster Handy College Dictionary*，《新韋氏袖珍辭典》*New Webster's Vest Pocket Dictionary*，《韋氏日用辭

典) *Webster's Dictionary for Everyday Use*, 《韋氏百科辭典合訂本》*Webster's Encyclopedia of Dictionaries*, 《韋氏新世界小辭典》*Webster's New World Handy Pocket Dictionary*, 《韋氏新世界快查辭典》*Webster's New World Quick Reference*, 《韋氏新世界袖珍辭典》*Webster's New World Vest Pocket Dictionary* 等等, 形成了一個很大的辭典家族。其中《韋氏大學辭典》已經出版了九個版本。除了出版大量綜合性的英文辭典外, 這個公司還出版了不少專門性的辭典, 例如 Charlton Laird 所編的《韋氏新世界同義詞辭典》*Webster's New World Thesaurus*, 這是一本比較完整、詳盡的大型英文同義辭典, 凡是一詞多義的英文單詞, 各個詞義都註有完整的同義詞。又如《新韋氏人名辭典》*Webster's New Biographical Dictionary*, 收集了人類五千年歷史以來的三萬多位世界名人的生平簡介, 也是一部最完整的英文人名辭典。凡是「梅里亞姆——韋伯斯特公司」出版的辭典, 人們均稱之屬於「韋氏辭典族」。

除「韋氏辭典族」外, 美國還編纂出版了其他不少高質量的英文辭典, 它們之間多數有相應的血緣關係, 而有的也自成一族。

著名的語言學家惠特尼 (William Dwight Whitney) 在 1889 到 1899 年十年間出版了他主編的《世紀百科辭典》*Century Dictionary and Cyclopaedia*。這是一部具有百科全書特質的辭典, 內容豐富, 收詞衆多 (收詞二十萬條, 收人名及地名共二十五萬條), 是公認的美國優秀辭典之一。在美國, 它常與英國的《牛津英文辭典》相提並論。二十世紀中, 美國許多辭典都在它的影響下產生的。

被稱爲與《世界圖書百科全書》*The World Book Encyclopedia* 是姊妹篇的《世界圖書辭典》*The World Book Dictionary* 是借鑑於《新世紀辭典》和桑代克 (Edward L. Thorndike) 的學校辭典編寫成的。此外, 芬克與瓦格納斯公司在《美國大學辭典》的基礎上編輯出版了《新

大學標準辭典)和《標準大學辭典》。這兩部辭典在編纂體例方面進行了一些革新，如簡化音標符號，加了許多用法標註。

1969年，以莫里斯(William Morris)為主編的《美國傳統英語辭典》*The American Heritage Dictionary of The English Language*問世。這是一部影響很大的美國中型英文辭典。它受到廣大讀者的熱烈歡迎，成了1969年非小說類書籍的暢銷書，還受到美國圖書館協會的推薦。光是第一版就重印了九次。

美國英文辭典按其收詞多少來分可分為三大類：大型、中型和小型。大型的就是所謂的「非節略版」(unabridged)，收詞四十萬至六十萬條，如《韋氏新三版國際辭典》。中型的收詞十三萬至十六萬條，這就是所謂的「案頭型」(desk)或「大學型」(College)，如《美國大學辭典》，收詞十三萬條；《標準大學辭典》，收詞十五萬條；《韋氏第九版新大學辭典》，收詞也是十五萬條；《美國傳統英語辭典》，收詞十五萬五千條。小型辭典收詞則在十三萬條以下。如《蘭頓美國日用辭典》*The Random American Dictionary for Everyday Use*，收詞六萬條；《韋氏簡明家用辭典》，收詞五萬七千條；《桑代克——巴恩哈特袖珍辭典》*Thorndike——Barnhardy Pocket Dictionary*收詞三萬六千條。另外，在大型和中型之間，還出現一種較大型的，或稱大號中型或「大號案頭型」(large desk)的辭典，收詞十七萬至二十五萬條。例如《芬克與瓦格納斯標準辭典》*Funk & Wagnalls Standard Dictionary*，收詞十七萬五千條；《蘭頓書屋大學辭典》*Random House College Dictionary*，收詞十七萬條。

美國英文辭典有下列一些特色：以美國英語(即如拼寫、讀音為美國式的)為主要條目或註釋的主要內容，英國英語(即如拼寫、讀音為英國式的)只列作參考條目或註釋；標音多數採用符號標註法(如韋氏音標)；複合詞(包括分開書寫的)作為獨立條目列入，片語

動詞和結構固定的詞組，在部分辭典內也以單獨詞目列入；普遍設同義詞和反義詞辨析欄，許多辭典還在一部分詞條下設「用法說明」(Usage) 一項；大多數辭典有插圖等等。

四、英漢辭典和漢英辭典

詞目語言和釋義語言分屬兩種不同語言的辭典，稱爲雙語辭典，詞目語言和釋義語言分屬英語和中文兩種語言的雙語辭典，稱爲英漢辭典或漢英辭典。其中以英文詞語爲詞條的，稱爲英漢辭典；以中文詞語爲詞條的，稱爲漢英辭典。

英漢雙語辭典已有六十多年的編纂歷史。第一部英漢辭典是在1928年編成的，名叫《綜合英漢大辭典》*A Comprehensive English-Chinese Dictionary*，由上海商務印書館出版。它是以《簡明牛津辭典》*Concise Oxford Dictionary*，*《韋氏大學辭典》**Webster Collegiate Dictionary* 和《實用標準辭典》*Funk & Wagnalls Practical Standard Dictionary* 三部英文單語(原文)辭典爲藍本編成的。該辭典在五十年代以前曾經廣泛地被採用過。1929年，上海商務印書館又出版了另一部英漢辭典，名叫《求解作文兩用英漢模範字典》*Model English-Chinese Dictionary with Illustrative Examples*，編者是張西鑾、平海瀾、厲志雲和陸學煥。1935年該辭典出版了增訂本。初版收詞三萬五千條，增訂本加了五千條，共收詞條四萬條。採用韋氏注音法。還有地名人名、同義詞反義詞、前置詞的用法、縮略語等多種附錄。另外，在四十年代後期，還有一部名叫《英漢四用辭典》*A New Daily Use English-Chinese Dictionary* 在上海問世。這部辭典後來在香港多次再版與修訂。

五十年代，一部中型的英漢辭典《英華大辭典》*A New English-Chinese Dictionary* 問世。從那時候起，中國大陸編纂出版了數十部

英漢雙語和多語辭典。有的辭典，如《英華大辭典》已修訂過兩次。在香港和台灣，近四十年來，也編纂出版了一些英漢辭典和漢英辭典。

在中國大陸編纂的英漢雙語辭典，可分為英漢、漢英的語文辭典和英文專門性辭典兩種。它們多數由商務印書館和上海譯文出版社出版。此外，各省屬、部屬的出版社也出版了一些。比較著名的英漢辭典除《英華大辭典》外，還有《新英漢辭典》*A New English-Chinese Dictionary*，《簡明英漢辭典》*A Concise English-Chinese Dictionary*，《英漢辭海》*The English-Chinese Word-ocean Dictionary*，《英漢大辭典》*The English-Chinese Dictionary [unabridged]*，《英漢大學辭典》*The English-Chinese Collegiate Dictionary*，《學生英語常用詞辭典》*A Dictionary of Commoner English Words for Chinese Students* 等等。比較著名的專門性辭典主要有：《現代英語用法辭典》*A Dictionary of Current English Usage*，《現代英語慣用法辭典》*A Dictionary of Modern English Usage*，《綜合英語成語辭典》*A Comprehensive Dictionary of English Idioms and Phrases*，《英漢雙解英語片語動詞辭典》*A Dictionary of English Phrasal Verbs with Bilingual Explanation*，《簡明英語搭配辭典》*A Concise Dictionary of English Collocation*，《英語文法辭典》*Dictionary of English Grammar* 等等。比較有名的漢英辭典有：《漢英辭典》*A Chinese-English Dictionary*，《漢英逆引辭典》*A Reverse Chinese-English Dictionary*，《漢英成語辭典》*A Chinese-English Dictionary of Idioms* 等。另外，還出版了不少袖珍英漢辭典。較有名的如《英漢小辭典》*A Junior English-Chinese Dictionary*。某些 1949 年以前編纂出版的辭典，如《英語慣用法辭典》，1949 年以後也再次修訂出版。

香港編纂出版的英文書籍不少，但辭典卻不多。較有名的有香港中華書局出版的《通用漢英辭典》*General Chinese-English*

Dictionary。另外，如上面所提及的，《英語四用辭典》從五十年代開始，多次在香港修訂再版；還有以該辭典為藍本的《英語五用辭典》也在香港問世。

台灣編纂出版的英漢、英英辭典比較多，其中有幾部質量比較高，在海外有一定的影響。較有名的如《遠東英漢大辭典》*Far East English-Chinese Dictionary*，《遠東英英、英漢雙解成語大辭典》*Far East English-English English-Chinese Dictionary of Idioms and Phrases*，《當代漢英辭典》*A Contemporary Chinese-English Dictionary*，《最新實用漢英辭典》*A New Practical Chinese-English Dictionary*，《最新英漢活用辭典》（此書無英文名），《最新萬用英文事典》*English Handbook for Everybody*等。其中由遠東圖書公司出版的占了相當的部份。

在中國大陸所編的英漢辭典（即綜合性的語文辭典），總括看來其特點與英國英文辭典比較接近。如拼寫、注音、習語等均以英國式的英語為主，不用美國式的註，或將美國式的作為附註。複合詞、衍生詞一般收入根詞條目內。通常不設同義詞、反義詞辨義欄，也不附插圖。這些特點在中國大陸編纂出版的英漢辭典體現特別突出。台灣出版的則與美國英文辭典較類同。較突出的如梁實秋所編的《遠東英漢大辭典》，在許多方面仿照美國式的辭典來編纂，注意註出美國式的英語。如注音時，把 K. K. 音標與國際音標並排；設有〔注意〕、〔文法〕欄，實際上是同義詞的辨義和詞的用法專欄；廣收百科詞條等等。英漢辭典的釋義一般是中譯文，但《遠東》對個別詞條也有使用解釋進行釋義的。當然，以上所提的這些特點並非只是《遠東》所特有的，也並非只有台灣編纂出版的英漢辭典才有。其中的某些特點，在中國大陸出版的《簡明英漢辭典》和在香港出版的《英漢四用辭典》也有。但這些特點在《遠東》裡體現比較突出。

第三節 英文辭典的種類

英文辭典可分為四大類：綜合性語文辭典、學術性辭典、專門性辭典和百科辭典。

一、綜合性語文辭典(General-purpose English dictionary)

英文綜合性語文辭典是收錄各類英文單詞，按英文字母表的次序排列，列出單詞的拼寫（以及各單詞音節的劃分）、註出讀音、解釋詞義、說明用法、羅列例證等內容的辭典。從規模和用途來看，由於篇幅和服務的對象不同，這種辭典又可以分為下列五類：

(一)大型辭典

大型英文語文辭典也稱為「案頭辭典」(desk dictionary)或「大學辭典」(College dictionary 或 Collegiate dictionary)。這種辭典收詞條十萬以上，一般採用十六開本，頁數在二千頁以上。內容除了一般語文辭典所共有的那些內容之外，美國出版的大型辭典還往往註有詞源、詞的出現年代、同義詞反義詞及其辨釋，詞的搭配關係和詞的用法等。英美編纂出版的大型語文辭典主要有下列二十二部：

1. 《牛津英文辭典》*Oxford English Dictionary* 詞條數目：六十一萬六千五百條。

2. 《韋氏三版新國際辭典》*Webster's Third New International Dictionary* 詞條數目：四十六萬條。

3. 《芬克與瓦格納斯新標準辭典》*Funk & Wagnalls New Standard Dictionary* 詞條數目：四十五萬條。

4. 《韋氏二十世紀新辭典》*Webster's New Twentieth Century Dictionary* 詞條數目：三十二萬條。

5. 《蘭頓書屋辭典》*Randon House Dictionary* 詞條數目：二十六萬條。

6. 《世界知識辭典》*World Book Dictionary* 詞條數目：二十二萬五千條。

7. 《錢伯斯二十世紀辭典》*Chamber's Twentieth Century Dictionary* 詞條數目：十八萬條。

8. 《芬克與瓦格納斯綜合標準國際辭典》*Funk & Wagnalls Comprehensive Standard International Dictionary* 詞條數目：十七萬五千條。

9. 《芬克與瓦格納斯標準辭典》(兩卷本) *Funk & Wagnalls Standard Dictionary* 詞條數目：十七萬五千條。

10. 《蘭頓書屋大學辭典》*Randon House College Dictionary* 詞條數目：十五萬八千條。

11. 《韋氏新辭典》*New Webster's Dictionary* 詞條數目：十五萬八千條。

12. 《美國傳統辭典》*American Heritage Dictionary* 詞條數目：十五萬五千條。

13. 《插圖本傳統辭典附知識手冊》*Illustrated Heritage Dictionary and Information Book* 詞條數目：十五萬五千條。

14. 《韋氏新大學辭典》*Webster's New Collegiate Dictionary* 詞條數目：十五萬條。

15. 《世界圖書大辭典》*The World Book Dictionary* 詞條數目：二十萬條。

16. 《韋氏新大學辭典九版》*Webster's Ninth New Collegiate Dictionary* 詞條數目：十五萬條。

17. 《柯林斯英文辭典》*Collins Dictionary of the English*

Language 詞條數目：十六萬二千條。

18. 《朗文英文辭典》*Longman Dictionary of the English Language* 詞條數目：二十二萬條。

19. 《芬克與瓦格納斯標準大學辭典》*Funk & Wagnalls Standard College Dictionary* 詞條數目：十五萬條。

20. 《韋氏新世界辭典》*Webster's New World Dictionary* 詞條數目：十萬五千條。

21. 《芬克與瓦格納斯標準案頭辭典》*Funk & Wagnalls Standard Desk Dictionary* 詞條數目：十萬條。

22. 《韋氏新世界辭典》（萬條本）*Webster's New World Dictionary* 詞條數目：十萬條。

(二) 中型辭典

中型英文單語語文辭典的詞條數目一般為六萬至十萬條之間，多數採用三十二開或十六開本，頁數在一千頁上下。與大型辭典相比，這種中型辭典例句和搭配關係較少，有的甚至沒有例句。這種辭典主要有下列五部：

1. 《道布爾戴辭典》*Doubleday Dictionary* 詞條數目：八萬五千條。

2. 《斯克里布納——班特姆英文辭典》*Scribner——Bantam English Dictionary* 詞條數目：八萬條。

3. 《韋氏辭典》*Webster's Dictionary*（1972年新版本）詞條數目：七萬五千條。

4. 《簡明牛津辭典》*Concise Oxford Dictionary* 詞條數目：七萬四千條。

5. 《韋氏新世界辭典》（現代案頭本）*Webster's New World Dictionary* 詞條數目：七萬二千條。

(三)簡明辭典

英文單語簡明辭典收詞條一般為四萬至六萬條，這類辭典一般供人們日常生活中使用。常見的主要有：

1. 《插圖本牛津辭典》*Illustrated Oxford Dictionary* 詞條數目：六萬五千條。
2. 《韋氏新理想辭典》*Webster's New Ideal Dictionary* 詞條數目：六萬條。
3. 《梅里亞姆——韋伯斯特辭典》*Merriam——Webster Dictionary* 詞條數目：五萬七千條。
4. 《梅里亞姆——韋伯斯特辭典大字本》*Merriam——Webster Dictionary for Large Print Users* 詞條數目：五萬七千條。
5. 《韋氏簡明家用辭典》*Webster's Concise Family Dictionary* 詞條數目：五萬七千條。
6. 《韋氏新世界辭典》（學校機關適用縮本）*Webster's New World Dictionary* 詞條數目：五萬六千條。
7. 《韋氏辭典》*Webster's Dictionary* 詞條數目：五萬條。
8. 《韋氏日用辭典》*Webster's Dictionary for Everyday Use* 詞條數目：五萬條。
9. 《袖珍牛津辭典》*Pocket Oxford Dictionary* 詞條數目：五萬條。

(四)學生辭典

英文學生辭典（learners' dictionary）是專為學習者而編的。這種辭典的特點是：收詞條數在三萬至六萬條之間，釋義詳細，通俗易懂，詞組、習語、搭配關係及例句較多，註有詞的用法之句型及其他的說明等等。

英文單語學生辭典也是英文綜合性語文辭典的一種。英文學生辭

典可以分爲兩大類：一類是供講英語國家的學生使用的。其中一種是初級辭典，如《錢伯斯少年成套辭典》*Chamber's Youngster Dictionaries*，《牛津英文圖畫辭典》*Oxford Picture Dictionary of American English*；另一種是中級以上的學生辭典。如《錢伯斯學生辭典》*Chamber's Student's Dictionary*，《牛津學生辭典》*The Oxford School Dictionary*等。爲講英語國家的學生編寫的學生辭典偏重於解釋詞義，而專爲非英語國家的學生編寫的學生辭典，則側重介紹詞的用法。後者又可分爲兩種：一種是初級學生辭典，如《英漢雙解牛津初級英文學習辭典》*Oxford Elementary Learner's Dictionary of English with Chinese Translation*，《朗文初級英語辭典》*Longman First English Dictionary*及《英文單詞文法辭典》*A Grammar of English Words*，此辭典名爲文法辭典，實際上是一本爲非英語國家的學生所編的學生辭典，它介紹最常用的一千多個單語的讀音、詞類、詞義和基本用法。另一種是中級或高級的學生辭典。最著名的有《牛津現代英文高級學生辭典》*The Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*，《朗文當代英文辭典》*Longman Dictionary of Contemporary English*，《柯林斯英文學生辭典》*Collins English Learner's Dictionary*等等。

(五)袖珍辭典

收錄詞條在四萬條以下的英語辭典稱爲袖珍辭典。這種辭典多數採用三十二開本，頁數一般在一千頁以下。較有名的英文單語袖珍辭典主要有：

1. 《桑代克——巴恩哈特袖珍辭典》*Thorndike——Barnhart Handy Pocket Dictionary* 詞條數目：三萬六千條。
2. 《雨果袖珍英語辭典》*Hugo Pocket Dictionary: English* 詞條數目：三萬條。

3. 《牛津小辭典》*Little Oxford Dictionary* 詞條數目：三萬五千條。

4. 《新美國韋氏袖珍大學辭典》*New American Webster Handy College Dictionary* 詞條數目：三萬條。

5. 《韋氏新世界小辭典》*Webster's New World Handy Pocket Dictionary* 詞條數目：三萬條。

6. 《新韋氏袖珍辭典》*New Webster's Vest Pocket Dictionary* 詞條數目：二萬條。

7. 《韋氏新世界袖珍辭典》*Webster's New World Vest Pocket Dictionary* 詞條數目：一萬八千條。

8. 《朗根沙伊特通用韋氏辭典》*Langenscheidt's Universal Webster Dictionary* 詞條數目：一萬七千條。

9. 《福萊特袖珍韋氏辭典》*Follett Vest-Pocket Webster Dictionary* 詞條數目：一萬七千條。

10. 《朗根沙伊特小韋氏辭典》*Langenscheidt Lilliput Webster* 詞條數目：七千條。

二、學術性辭典 (Scholarly dictionary)

英文學術性辭典一般具有篇幅大、內容全、註釋詳實和百科性詞條多的特徵。《牛津英文辭典》*Oxford English Dictionary* 就是典型的英文學術性辭典。自出版以來，一直受到國際學術界交相不斷的稱譽。在美國辭典中，《按照歷史原則的美國英語辭典》*A Dictionary of American English on Historical Principles* 也是著名的英文學術性辭典。人們稱這兩部辭典為英文學術性辭典的姊妹篇。在美國，除這部辭典外，還有一部《世紀百科辭典》*Century Dictionary and Cyclopedia*。它是一部百科辭典，但也具有上述的特點，故許多人把

它看作是一部優秀的學術辭典。

如前面所介紹，英美編纂出版的大型英文辭典數量不少，在二十部以上。但其他的大型辭典由於在某方面有所欠缺，沒有具備那些特徵。例如《韋氏三版新國際辭典》所收錄的詞條數目係所有英文辭典的詞條數目雖達到四十六萬條之多，但該辭典卻缺乏百科性詞條，故不能算學術性辭典。其他的英文大型辭典也都有類似的原因而不列在學術性辭典之中。

三、專門性辭典 (Specialized dictionary)

英文專門性辭典主要有五類：

(一) 語言類專門性辭典

1. 成語辭典

英文成語可分為廣義和狹義的兩種。廣義的成語，包括動詞片語、半助動詞片語、集合片語、形容詞片語、片語介詞、連接詞片語、副詞片語、插入語片語、代名詞片語、動詞慣用型片語、慣用句型片語、其他片語十多種。收集廣義成語的單語英語成語辭典主要有：英國牛津大學出版社出版的《牛津當代英文成語辭典》*Oxford Dictionary of Current Idiomatic English* Volume 1 和 Volume 2 兩卷。其中的第一卷是帶有介詞和助詞的動詞，即片語動詞、介詞動詞；第二卷是片語成語、慣用句型片語等。美國出版的《美國成語辭典》*A Dictionary of American Idioms* 也屬於這一種。英漢成語辭典主要有：廈門大學外文系編的《綜合英語成語辭典》*A Comprehensive Dictionary of English Idioms and Phrases*，梁實秋主編的《遠東英英、英漢雙解成語大辭典》*Far East English-English English-Chinese Dictionary of Idioms and Phrases*，南京大學外文系英語教研室編的《簡明英漢成語辭典》*A Concise Dictionary of English Idioms and Phrases*，彭在

義、潘其西編的《英漢雙解常用成語分類手冊》*A Handbook of Current English Phrases with English-Chinese Explanations* 等。

狹義的成語指詞義上或語法上特殊的成語，如片語動詞、介詞動詞或通俗成語等。英文單語狹義成語辭典主要有：英國朗文公司出版的《朗文片語動詞辭典》*Longman Dictionary of Phrasal Verbs*，英國著名的語言學家伍德（T. Wood）編著的《英語介詞習語辭典》*English Prepositional Idioms*，《英語動詞成語辭典》*English Verbal Idioms*，《英語通俗成語辭典》*English Colloquial Idioms* 等。英漢、漢英成語辭典中，屬於這一類的著名辭典有上海譯文出版社出版的《英漢雙解英語片語動詞辭典》*A Dictionary of English Phrasal Verbs with Bilingual Explanations*，商務印書館出版的《漢英成語辭典》*A Chinese-English Dictionary of Idioms* 等。

2. 慣用法辭典

英文慣用法辭典的內容包括語法難點、句型結構、寫法、發音、用法選擇、曲折變化、英美不同用法和詞與詞之間的搭配關係。但搭配關係的內容多而雜，故往往另編辭典，即搭配辭典。但慣用法辭典仍免不解釋一些詞與詞之間的搭配關係。

英漢慣用法辭典主要有：葛傳槩編著的《英語慣用法辭典》*A Dictionary of English Usage*，費致德編著的《現代英語慣用法》*A Dictionary of Modern English Usage*，以及滕茂森編譯的《英語常用慣用法辭典》*Dictionary of Everyday English Usage* 等。

3. 搭配辭典

英語詞語之間的搭配關係是一個複雜和難以掌握的問題。搭配關係大都是以英語為母語的民族的表達習慣為根據，因此，它本身是英語慣用法的一種。但由於內容繁多，而且具有一定的獨立性，因此，便有專門性的搭配辭典誕生。

英文搭配辭典可分為兩種：第一種是關於英文各詞類之間的習慣搭配關係的。主要是名詞、動詞和形容詞等中心詞和其他一些詞如冠詞、代名詞、副詞、數詞、連接詞、介詞、感嘆詞之間習慣搭配關係。第二種是關於英文常用詞在作某種詞類用、作某種意義解時，該用在什麼樣的句型中，習慣與哪些詞搭配。屬於第一種的搭配辭典較著名的有：美國學者 J.I. Rodale 編著的 *The Word Finder*，日本學者勝俣銓吉郎主編的《新英和活用大辭典》*A New Dictionary of English Collocations*，中國大陸周國珍主編的《簡明英語搭配辭典》*A Concise Dictionary of English Collocations* 和蘇州大學《英語搭配大辭典》編寫組編寫的《英語搭配大辭典》*A Dictionary of English Collocations* 等。屬於第二種的主要有中國大陸張道真編著共五大卷的《現代英語用法辭典》*A Dictionary of Current English Usage* 等。

4. 發音辭典

英語在世界上流傳很廣，它的單詞的讀音，除了標準音即倫敦音外，一部分單詞尚有美國讀音等兩種以上的讀音。綜合性英文辭典雖然都給每個詞條詞注音，但多數辭典沒有把每個單詞的各種讀音都注出來。因此，若要查某些單詞有哪幾種讀音，就必須查閱英語發音辭典。這種辭典較著名的有：Daniel Jones 編的 *An English Pronouncing Dictionary of American English*；還有如 *A Concise Pronouncing Dictionary of British and American English* 等。

5. 語言學辭典

英語語言學辭典是專門收集語言學術語的專門性辭典。最近二十年來，世界上許多國家語言學研究發展很快，日益和數學、電腦、訊息論、心理學、社會學、生理學、神經學、系統論等結合起來，形成許多新的邊緣學科；語言學的知識，越來越廣泛地應用於各個實際領域，在其發展過程中，出現了許多新術語；有些舊術語也被賦予了新

涵義。由於這種情況的出現，語言學辭典也就應運而生。

著名的英語語言學辭典是英國學者哈特曼（R.R.K. Hartman）和斯托克（F.C. Stork）合編的《語言與語言學辭典》*Dictionary of Language and Linguistics*。該辭典收集了二十年來語言研究中出現的新術語和舊術語之新涵義共三千餘條。中國大陸出版的英文語言學辭典主要有王宗炎主編的《英漢應用語言學辭典》*An English-Chinese Dictionary of Applied Linguistics*；吳慰曾等主編的《英語文法辭典》*Dictionary of English Grammar*也是屬於語言學的專門辭典。

6. 外來語辭典

西元五世紀時，英語幾乎算是一種「純粹」的語言（即盎格魯·撒克遜語）。後來，在漫長的歷史發展過程中，英語吸收了大量的外來語（borrowings）。現在的英語詞彙約有百分之八十來自拉丁語、法語、希臘語、西班牙語、義大利語、斯堪地納維亞語、俄語等。英語已成爲世界上成分最複雜的「混合語」。專供查英語外來語的專門性辭典就叫做英語外來語辭典。

著名的英語外來語辭典是 C.O. Sylvester Mawson 所著的《英文外來語辭典》*Dictionary of Foreign Terms*。該辭典從大量的英語外來語中精選一萬五千多個英語常用的單詞與詞組，內容包括文學、法律、科學、政治、音樂、藝術、外交、食品等方面，大抵來自文學作品、日常生活、民間傳說和諺語。

7. 詞源辭典

英文的詞源辭典是註出英文詞彙的歷史來源、音義演變和同源詞的英文專門性辭典。較著名的英文詞源辭典有下列兩部：Walter W. Skeat 編的 *Etymological Dictionary of English Language* 和 Charles T. Onions 編的 *The Oxford Dictionary of English Etymology*。

8. 同義詞辭典

英語是世界上成分最複雜的「混合語」。它吸收了大量的外來語，故而來自不同語言卻表示同一意義的詞語當然就會不少。因此，英語的同義詞極為豐富。使用英語者極需瞭解英語同義詞之間的詞義和用法有什麼細微的區別，這就必須求助於同義詞辭典。

單語和雙語的英語同義詞辭典很多。比較大型的英語同義詞辭典有：J. I. Rodale 編的《英語同義詞辭典》*The Synonym Finder*，該辭典把英語同義詞幾乎都收錄了，它是一部最完整的英語同義詞辭典。而《羅吉特英文同義詞析義新辭典》*Roget's II The New Thesaurus*，它對同義詞的析義比較細緻周全。此外還有 W. Taylor 編的 *English Synonyms Discriminated*，J. Crabb 編的 *English Synonyms Explained*，George F. Graham 編的 *English Synonyms Classified and Explained*，Roget 編的 *Thesaurus of English Words and Phrases*。此外，還有 *Dictionary of Synonyms and Antonyms*，*The Nuttall Dictionary of English, Use the Right Word—A Modern Guide to Synonyms and Related Word*，*A Dictionary of English Synonymous Expressions*，*Webster's Dictionary of Synonyms* 等。雙語同義詞辭典主要有：獨立國協波達波娃編的《簡明英語同義詞辭典》、中山大學編的《簡明英語常用同義詞例解》、董全平編的《常用英語同義詞手冊》以及王才仁編著的《英語常用詞語辨析》等。

9. 新詞難詞辭典

隨著社會的變化，科學技術的發展，新事物不斷地湧現，英語也出現了許多新詞；許多舊詞也賦予新義。此外，英語中一部分原已少用，具有特殊讀音、特殊拼法或特殊用法的詞，也再被翻出來使用。收錄這類詞的英文辭典就叫做新詞難詞辭典。例如英國朗文公司出版的《英語新詞辭典》*A Dictionary of New English*，編者是 Robert K.

Barnhart, 該辭典蒐集科技、文化、社會和日常生活大量新詞, 加以說明和提供例句, 是一部比較完整的英語單語新詞辭典。

《英漢新詞難詞辭典》*An English-Chinese Dictionary of New and Difficult Words* 是一部較新的英文新難詞辭典。該辭典於 1985 年 12 月初版, 王同億主編, 中國大陸機械工業出版社出版。它收錄了一般中型英漢辭典沒有收錄的新詞、舊詞新義和難詞十萬餘條。《10000 英文新字字典》, 羅斯主編, 1980 年香港商務印書館出版。該書每個詞條都有文法標註, 在釋義上採取雙解。此外, 還有《英語新詞語辭典》、《英語新習語彙編》、《英語新辭辭彙》、《英語新詞辭典》等。

10. 縮寫辭典

英文詞語縮寫詞繁多, 縮寫無一定規則。由於英文字母共僅 26 個, 如果均按每個單詞的第一個字母來作縮寫詞, 勢必太多同形, 造成混淆; 同時又因英文單詞來自多種語言, 不少縮寫詞係屬外來語或外來語之縮寫(如 a.m. p.m. A.D. cf. e.g. 等均來自拉丁語)。因此, 英文縮寫詞不僅數量繁多, 而且難以掌握。爲此, 故編有英文縮寫辭典供讀者查閱。

由 Ralph Desola 編的 *Abbreviations Dictionary* 是一部包括政治、經濟、文化、科技等方面的縮寫辭典。幾乎英文中所有的縮寫詞和它們的原詞均可在此部縮寫辭典中查到。該辭典出版於 1974 年, 後又分別在 1978 年、1981 年修訂過。

《英漢縮略語辭典》是近年來所出版的一部中型的縮略辭典, 收錄詞條六萬三千多條, 周龍如主編, 1980 年由中國陝西人民出版社出版。

11. 俚語辭典

俚語是通俗口語詞, 不屬於標準英語的範圍, 但具有強大的生命力。它們還在隨著社會的發展而不斷地增加著, 使用範圍也越來越廣泛。然而, 對於非英語民族來說, 俚語是閱讀英美文學作品和口頭交

談的一大障礙，爲了幫助讀者了解英語俚語，便有俚語辭典的產生。比較有名的英語俚語辭典主要有：由 Wentworth and Flexner 編的《美國俚語辭典》*Dictionary of American Slang*，由 Eric Partridge 編的《俚語與非傳統英語辭典》*A Dictionary of Slang and Unconventional English*，以及 *The Book of Slang* 等。

英語語言類專門辭典除上述比較主要的十一種外，還有英語行話辭典，如 *Newspeak—A Dictionary of Jargon* 和英語諺語辭典，如 *A Dictionary of English Proverbs* 等。

(二) 文藝類專門辭典

文藝類專門辭典一般可分爲文學辭典、美術辭典和音樂辭典等。

1. 英語文學辭典

英語文學辭典主要簡介英美文學著作和作家生平，也有收錄英語寓言、神話、童話、民間故事的內容，作了簡介。這種工具書有的不叫 dictionary，而叫做 companion (指南)。實際上它也是辭典的一種。這種辭典主要有下列幾部：

《朗文英國文學指南》*Longman Companion to English Literature*

《朗文美國文學指南》*Longman Companion to American Literature*

《朗文二十世紀文學指南》*Longman Companion to Twentieth Century Literature*

《布留沃成語與寓言辭典》*Brewer's Dictionary of Phrase and Fable*

《英語文學描寫辭典》*A Dictionary of Descriptions from the Literary Words of the English-speaking World*

《英美作家辭典》*A Dictionary of Writers in English Literature*

共三卷等。

2. 英文美術辭典

英文美術辭典內容一般包括繪畫、雕塑、工藝美術、建築藝術、透視、美術史論、中外美術家人名和生平簡介諸方面的詞條。比較著名的有：鍾肇恆編的《英漢美術辭典》*An English-Chinese Dictionary of Fine Arts*。

3. 英文音樂辭典

英文音樂辭典中有兩部很有名的單語辭典：《葛洛夫音樂與音樂家辭典》*Grove's Dictionary of Music and Musicians* 和《哈佛音樂辭典》*Harvard Dictionary of Music*。

(三) 社會科學類辭典

英文社會科學辭典內容包括政治、思想、文化、經濟、法律、歷史、文物、宗教、人物傳記等方面的詞條。單語辭典主要有：

《美國政治辭典》*The American Political Dictionary*

《方坦納現代思潮辭典》*The Fontana Dictionary of Modern Thought*

《現代文化辭典》*Dictionary of Modern Culture*

《朗文經濟管理英語辭典》*Longman Dictionary of Business English*

《布勒克法律辭典》*Black's Law Dictionary*

《美國歷史辭典》*Dictionary of American History*

《古典文物辭典》*A Dictionary of Classical Antiquities*

《教育辭典》*Dictionary of Education*

《比較宗教辭典》*A Dictionary of Comparative Religion*

《社會科學辭典》*A Dictionary of the Social Science*

《錢伯斯傳記辭典》*Chamber's Biographical Dictionary*

《韋氏人名辭典》*Webster's New Biographical Dictionary*

《民族傳記辭典（英國史者）》*Dictionary of National Biography (for English history)*。

中國大陸編纂出版的社會科學專門性辭典主要有：《英漢法律辭典》（法律出版社 1985 年初版），《英漢財經大辭典》（石油工業出版社 1986 年第一版），《英漢教育技術辭典》（上海外語教育出版社 1985 年第一版）等。

（四）科技類專門性辭典

英文科技類專門性辭典可分為兩大類。一類是綜合性科技辭典，另一類是單科科技辭典。

1. 綜合性科技辭典

《現代科學辭典》*Modern Science Dictionary*

《麥克古勒·希爾科學與技術術語辭典》*McGraw-Hill Dictionary of Scientific and Technical Terms*

《英漢技術辭典》（收錄詞目七萬三千條，中國國防工業出版社 1985 年第一版）

《英漢現代科學技術詞彙》（收錄詞目一百二十一萬條，上海科學技術出版社 1984 年第一版）

《英漢科技常用詞彙》（1980 年修訂本，收錄詞目一萬一千三百條，國防工業出版社出版）

《英漢科技文獻縮略語辭典》（科學技術文獻出版社 1986 年第一版）

《英漢科技詞彙大全》（收錄詞目二十萬條，1984 年科學普及出版社第一版）

《英漢科技詞天》（收錄詞目一百四十萬條，分上下兩冊，王同億主編，中國環境科學出版社 1988 年第一版）

2. 單科科技辭典

《史特德曼醫學辭典》*Stedman's Medical Dictionary*

《醫藥與保健科學字典》*The Medical & Health Sciences Word*

Book

《英漢醫學辭典》（上海科學技術出版社 1981 年第一版）

《簡明英漢醫學縮略辭典》（科學技術出版社重慶分社出版）

《英漢生態學詞彙》（收錄詞目二萬五千條，江西科技出版社出版）

《中日英醫學用語辭典》（收錄詞目四千五百條，日本三冬社出版）

《德英漢醫學詞彙》（收錄詞目一萬九千條，上海科技出版社出版）

《英漢現代化地層學辭典》（收錄詞目一千四百六十條）

《英漢核科學技術縮略語辭典》（原子能出版社出版）

《食品科學名詞辭典》（台灣名山出版社出版）

《白氏英漢醫學辭典》（台灣南山堂出版社出版）

《英漢建築工程常用詞彙》（福建科學技術出版社出版）

英文單科科技辭典還很多，如有關數學、農業、航空、技術、化工和鐵道工業等學科的專門性辭典。

(五)圖解辭典

英文圖解辭典與辭典中的插圖不同。辭典中的插圖一般不對圖的各部分作詳細的文字說明，而只是對某些詞條用圖畫的形式作輔助性的解釋。圖解辭典則專門用圖象形式出現，配以文字說明，以名詞為主要內容。圖解辭典的優點是：望圖知意，易於領會，便於尋找，增強記憶。

最著名的英文圖解辭典是《牛津——杜登德英圖解辭典》*Oxford*

—— *Duden Bildwörterbuch Deutsch und Englisch*, 是由西德杜登出版社與英國牛津大學出版社的字典編輯部合編的。該辭典在中國大陸已由卜純英等譯成中文，刪去德文，改名為《牛津——杜登英漢圖解辭典》*Oxford—Duden English-Chinese Pictorial Dictionary*, 由化學工業出版社於 1984 年出第一版。該辭典分為十一個部分，圖 383 幅，詞彙共 56000 個，涉及的內容十分廣泛，其中包括航空航海、天文地理、工業農業、交通運輸、醫療衛生、商業貿易、理化生物、文化教育、出版印刷、軍事、體育、宗教、藝術以及家庭生活等各個方面。在索引中還對英文單詞或詞條加註了國際音標。英文單語的《英語杜登辭典》*English Duden* 也是根據《牛津——杜登德英圖解辭典》改編而成的。

其他常見的英語圖解辭典還有：

《牛津英語圖畫辭典》*Oxford English Picture Dictionary*

《牛津——杜登英語圖解辭典》*The Oxford—Duden Pictorial English Dictionary*

《美國英語牛津圖解辭典》*Picture Dictionary of American English*

《彩色圖解英語大辭典》（日本學習研究社出版，收錄詞目二萬三千條，插圖三千六百幅）

《牛津圖解英漢辭典》（狄納註釋，科學普及出版社廣州分社 1984 年初版）

四、百科辭典

英文百科辭典是蒐集社會科學和自然科學各科的專門術語和重要名詞（如人名、物名、地名、事件名稱等），分列條目，概括地進行解說的辭典。其功用是解釋英文詞彙單位（詞）所指的客觀對象，提

供語言以外的物質世界或非物質世界的情報資料。百科辭典與百科全書的內容基本相同，但百科全書的解釋比較詳細，闡述較具系統。百科全書屬詞書的一種，但不是辭典；百科辭典則是完全按辭典的編排方式編排，它才是辭典的一種。

常用的英文百科辭典有：

《韋氏百科辭典》*Living Webster's Encyclopedic Dictionary*（收錄詞目十五萬八千條）

《芬克與瓦格納斯標準案頭百科辭典》*Funk & Wagnalls Standard Encyclopedic Dictionary*（收錄詞目十萬條）

《韋氏百科辭典合訂本》*Webster's Encyclopedic of Dictionary*（收錄詞目五萬條）

《美國政治史百科辭典》（共三卷，美國斯克里布納出版社出版）

《英語學習小百科辭典》（上海外語教育出版社 1986 年第一版）

第四節 英文辭典的編纂原則和編目內容

一、英文辭典的編纂原則

英文辭典的編纂存在著兩種不同的原則：一種是以約翰遜為代表的「規定主義」（prescriptivism）的編纂原則。持這種觀點的辭典編纂家在編英文辭典時，總是以他們個人的主觀意志為出發點，摒除或修正他們認為「不正確」的語言現象，堅持或引進他們認為「正確」的東西。「規定主義」編纂者的這種裁決或規定，始於英文辭典早期的編纂年代，當時不可能在廣泛深入的調查和大量積累資料的基礎上彙編字典，極大程度上只能憑藉他們的個人學識。就算到了已有各種科學的檢測方法可使用的現在，《美國傳統辭典》在編纂時，仍有部

份襲用這種原則。該辭典的編者邀請了 105 位專家學者組成 Usage Panel「用法評斷委員會」來評斷，仍引起學術界的強烈批評，說這種方法是「輕率的」、「偏心的」。這種批評是有道理的，儘管「規定主義」原則在歷史上對發展英語民族語言來說，超過一定的作用，但這種原則畢竟科學性不強。

英文辭典編纂的另一原則是「歷史主義」(historical principle)。這種原則首創於《牛津英語辭典》的編纂，後來美國《韋氏新國際辭典》編纂時，這種原則被進一步加以發展，成爲一種名爲(描述性的原則)(descriptive principle)。這種原則與「規定主義原則」是相互對立的。採用「歷史主義原則」編寫英文辭典，就是對收錄的詞作詳盡的歷史描述。從詞的形體、涵義、用法等角度，全面地揭示各個詞的起源、歷史演變和現狀。歷史主義的編纂法不僅要求歷史的，而且要求客觀地、如實地反映語言。對語言的素材，辭典的編纂者不可憑主觀好惡、隨意取捨或更改。這樣做就比較客觀，合乎科學性。歷史主義的編纂原則的貫徹，爲後來大量的英文描述性辭典開闢了一條新道路。從《牛津英語辭典》的編纂到《韋氏新國際辭典》的編纂，以及以後的多數英文辭典的編纂，都是以這一原則來編寫的。

二、英文辭典的編目內容

如前面所介紹的，英文辭典有多種類型，各有其特色，各種辭典的編排內容之側重面也不同，但也有其共同之處。下面就各種英文語文辭典的編排內容作比較詳細的介紹。

(一) 拼寫 (spelling) 和構詞 (word-formation)

1. 音節的劃分

英文單詞音節的劃分雖然一般可按一個「口訣」來進行：「兩個子音中間斷 (pen·cil/com·rade)，一個子音後面跟 (ba·na·

na/to·mor·row)，字母組合拆不散 (por·trait/ri·fle)，複合詞按原詞分 (foot·ball/note·book)。」但是，實際上要劃分音節時，碰到的情況往往比較複雜。因為這裡指的「子音」並非子音字母，而是指字母讀音中的子音；字母組合也比較複雜，必須是英語掌握比較熟練的人才容易看出哪些是字母組合；複合詞也並非都是單音節詞，若是多音節詞也還要再在其中劃分音節。因此，採用這首「口訣」往往還不能解決所有問題，這時就必須查辭典。

多數英文綜合性語文辭典對每個作為詞條的單詞採用圓實心號「·」分音節，即把這種符號用在每個單詞的音節之間，把不同音節隔開。翻開大多數這類辭典，每個作詞條的單詞都這樣把音節劃分好了，這就便於被使用和被查閱，便於讀者書寫需要時移行以及掌握構詞規則和讀音規則。例如：

log·ic/di·a·phragm/col·o·ny/pop·u·lar/ef·fi·cient/ma·te·ri·al/o·ver·plus

也有個別辭典採用音節與音節之間離開一個字母間隔的距離之方法來表示同一單詞中的不同音節。例如：

in ter course/o ver see/ren e gade/fast en

2. 多種拼法

有些英文單詞有兩種或多種拼法，原因是長期以來的流傳和變化而產生的。英語流傳面極廣，變化也大，特別是美國英語。有一部分美國英語單詞的拼寫和英國傳統英語單詞的拼寫有所不同，這在這種英文辭典中便可查到。細分起來，有兩種情況。第一種是，英、美拼寫方法有部分不同，如 theatre, theater; favour, favor; realise, realize; reflexion, reflection; enquire, inquire; traveller, traveler; cigarette, cigaret; axe, ax; plough, plow; pedlar, pedler; storey, story; tyre, tire 等。其中前一個是英國的拼法，後一個是美國的拼法。

凡是英國出版的辭典或雙語辭典都是按此順序排列，但若是美國出版的辭典其順序則反過來，把美國的拼法排在前面，如 *ax, axe; plow, plough* 等。第二種是，有些詞的拼寫在美國英語中與英國英語中完全不同，如 *lorry* 和 *truck*, *petrol* 和 *gasoline*, *lift* 和 *elevator*, *dustbin* 和 *trashcan* 等，在英文辭典中，都分別列為單獨的詞條。其中若是美國英語的拼法，還特別予以註出。例如 *truck* 一詞，在《英華大辭典》中的部分註釋是這樣的：

*truck*¹[trʌk]n. ①〔美〕運貨汽車，卡車；貨車(=[英]lorry)

另有一種情況，就是還有一些單詞也有兩種或多種拼法，但不屬於美國英語和英國英語拼法的區別。例如 *judgement* 和 *judgment*, *implacental* 和 *implacentate*，英文辭典則把這種詞中可有可無的字母用圓括號標出，如 *judg(e)ment*；或把兩種拼法並列列出，例如 *implacental, implacentate*。

3. 同形異義詞的編排

英文中同形異義詞也不少，它們的拼寫完全相同。這類詞有的是屬同一詞類而字義不同，如 *bank n.* 岸，*bank n.* 銀行，*bank n.* 一排；有的是屬不同詞類，詞義也不同，如 *till prep.* 直到，*till v.* 耕種，*till n.* 抽屜，*till n.* 冰磧(物)。這種同形異義詞在英文辭典中都各自立為獨立的詞條，每個詞條的右上角標有 1,2,3,4……的記號，以標明分屬不同的詞類或詞義。例如 *till* 一詞在《英華大辭典》中分別列為：*till*¹ *prep.*, *till*² *n.*, *till*³ *n.*, *till*⁴ *vt. vi.*。這樣列法，表明它們分別是四個同音同形異義的詞，而不是一詞多義。

4. 複合詞

英文中的複合詞在一些辭典中是作為詞條列出，而在另一些辭典中則附在一些詞條裡，還有一些辭典是兩種形式都兼有。而複合詞本身有的必須使用連字號，有的則不必。把複合詞作為詞條的辭典，只

要查一下該辭典的詞條，便立即可知是否必須用連字號。如 out-and-out, non-sked, no-peck, porte-cochere, flip-flop, inboard-outboard, football, greenhouse, blackboard, pickpocket 等。但在另一些辭典中，當這些複合詞附在一些詞條中，我們若要查是否該用連字號，就得花點功夫。例如，1965年出版的修訂縮印本的《英華大辭典》的複合詞是這樣表示的：(heart)-ache, (heart) // balm 其中有「-」符號反而表示該複合詞不必使用連字號；而有「//」符號的則表示該複合詞須有連字號「-」(hyphen)。還有的辭典是兩種形式都兼用。例如第二修訂版的《英華大辭典》(1985年出版)把 greenhouse 作為詞條註出，而 bedroom 則在 bed 詞條中以 ~room 形式註出。

由此可見，若要查英文複合詞是否需要連字號，還必須注意先參閱該部辭典的體例。

5. 詞的衍生

凡是英文衍生詞的構詞成分，即字根、字首和字尾，在英文辭典中都可以查到。但字根在英文辭典中一般註為 comb. f (或 form)，即 combining form (構詞成分)的縮寫。

字首與字尾，有些辭典也用 comb. form 註明，但多數辭典用 prefix (或 pref.) 註明是字首；用 suffix (或縮寫形式 suf. 或 suff.) 註明是字尾。

6. 縮略詞

英文常用的縮略詞在中型以上的語文辭典中一般都可以查到，而且原詞一般也予以註出。例如在修訂版第二版的《英華大辭典》中的縮略詞：

UMT = Universal Military Training (美) 普通軍訓

(二) 發音 (pronunciation)

在綜合性的英文語文辭典中，每個詞條都註明讀音，但方式不同。

有的用國際音標，而國際音標又有「寬式」與「嚴式」之分，另外還有美國 Kenyon 和 Knott 兩人創造的美國音標，稱為 KK 音標，還有的用牛津音標，有的用韋氏音標。

牛津音標是英語中最老式的發音方法。在一些歷史比較悠久的英國辭典如《簡明牛津辭典》、《錢伯斯二十世紀辭典》中仍然使用著。這種音標有許多弊病，近年來，新編的或修訂的辭典一般不再使用。韋氏音標用在美國出版的各種韋氏辭典中，它也有如牛津音標類似的弊病。國際音標則在近五十年來編纂出版的許多英文辭典中被廣泛採用，原因是它一音一符，比較準確。國際音標中的「嚴式」音標，用在一些較新的英國辭典中，如《牛津現代英語高級學生辭典》（即 OALD）的第三版，就採用這種「嚴式」音標。中國大陸出版的各種綜合性英文語文辭典也都採用「嚴式」的國際音標。而「寬式」的國際音標的使用面也很廣，例如英國編纂出版的一部分綜合性語文辭典，如《柯林斯英語辭典》*Collins Dictionary of the English Language*（即 CDEL），OALD 的第一版、第二版、第四版，以及一些美國辭典。KK 音標則在美國辭典中廣泛地被採用，如《美國傳統辭典》，甚至一些韋氏辭典的修訂本也採用了 KK 音標。

音標在英文辭典中通常套以方括號〔 〕表示，但也有個別辭典採用圓括號（ ）或兩斜線／／來表示。

音標符號還包括重音節符號和次重音節符號。多數英文辭典把重音符號打在重音節之前的右上角；把次重音節符號打在次重讀音符號的右下角，用豎撇號「 ′ 」或斜撇號「 / 」表示。例如 [ˌrevəˈluːʃən]；但也有把符號打在該音節中的母音之上的，分別用「 / 」號和「 ˘ 」號表示，如 [rɛvəlúːʃən]。

衍生詞的發音往往省略與根詞相同的部分，用「 - 」符號表示之前的讀音與根詞相同，留下不同部分的音標。例如 engage[inˈgeɪdʒ]

→engaged[-d]→engagement[-mənt]。可發可不發的音，用圓括號（ ）表示或斜體式音標符號表示。例如[ru (:)'mætɪk]，[hwɪt]等。

(三) 文法內容 (grammatical information)

英文文法內容極為豐富，在綜合性語文辭典中一般重點註釋名詞、形容詞和動詞用法的文法規則和它們的不規則變化。其他各種文法內容一般在文法術語的詞條中直接說明或在例句中間接體現出來。

1. 名詞

英文辭典一般對可數名詞用⊙註明，不可數名詞用□註明，除極少數辭典外，專有名詞均以其第一個字母大寫表明，某些辭典對集合名詞及其用法也予以註明。

英文辭典均注意對變為複數不規則的名詞的註釋。有的採用直接把該詞的複數列上，如 knife *n.* (*pl.* knives)，fish *n.* (*pl.* ~or~es)，或作文字說明，如 sheep *n.* (*pl.* unchanged)。還有的辭典採用一些符號作標示說明。如《朗文當代英語辭典》(LDCE)採用 [Wn] 作名詞複數標示，用 [Wn1] 表示某些複數雖是可加 -s 的動物名詞，但若作獵物對象用時，須用單數代替複數；用 [Wn2] 表示某些動物或昆蟲名詞的單複數一致，只是它們在表示不同種類或傳染疾病的昆蟲時才用 -s 表示；用 [Wn3] 表示單複數相同的名詞。

2. 形容詞和副詞

英文的形容詞可分為屬性形容詞與述語形容詞。然而，大多數形容詞兩者均可兼用，只有少數形容詞僅可作述語用而不可作屬性用，這類形容詞在辭典中都特別標了出來，如 afraid *pred. adj.* / awake *pred. adj.* 等。

不規則變化的形容詞和副詞的比較級和最高級的形式在英語辭典中也標了出來。例如 good¹ *adj.* (better, best)，far² *adv.* (farther, farthest, further, furthest)。另外，有些形容詞和副詞的比較級和

最高級雖屬規則變化，但在加 *-er* 或 *-est* 時，須把該單詞最後一個字母子音字母重複寫，這種情況在英文辭典中也注意列出，如 *red adj.* (*-der, -dest*) 等。

3. 動詞

英文辭典對動詞語法內容的註釋主要是分類、使用句型及與介系詞、副詞等的搭配關係。在辭典中，及物動詞一般用 *vt* 表示，不及物動詞用 *vi* 表示，情態動詞用 *modal v.* 表示，助動詞用 *aux. v.* 表示，連結動詞用 *link v.* 表示。但也有一部分辭典把情態動詞歸入助動詞一類中，將情態動詞也註予 *aux. v.*；或連結動詞也歸入不及物動詞中，連結動詞也有只註 *vi* 的。

英文動詞的過去式、過去分詞與現在分詞的詞類變化（規則的和
不規則的）也是重要的語法內容之一，不少英文文法書和英文課本都附有英文動詞中的不規則動詞變化表，但這種表僅是一些為數不多的最常用不規則動詞，還有不少不規則動詞沒有列入，因此要查表外的其他不規則動詞的變化，只有查閱辭典。另外，有些動詞的字形變化，既可屬規則變化，也可屬不規則變化。如 *learn*→*learned or learnt*；還有些變化形式是美國英語的變化，如 *get*→*got or (AmE) gotten*；有些動詞變化時要重複最後一個子音字母，如 *get*→*getting*。類似這類問題，辭典都詳盡列出。

(四) 搭配關係 (collocation)

英文各種詞類如何搭配使用，是一個較為複雜而又難以掌握的問題。例如某個名詞習慣做哪些動詞的受詞，它本身作主語時，常用哪些動詞作謂語，它常被哪些形容詞或其他詞類修飾，它常和哪些介詞連用，以及上述的種種搭配的表意如何。要解答這些問題，我們就得查辭典。英文辭典之間的搭配關係也是以中心詞名詞、動詞和形容詞為主體，其他的詞類在實際運用中多半只起搭配其他詞類的作用，很

少為其他詞類所搭配。

(五) 語源 (etymology)

語源是有關詞的歷史來源、音義演變或它們的同源詞。瞭解語源對瞭解詞的根義、掌握衍生詞是很有益處的。英美出版的中型以上的英文綜合性語文辭典都註出語源，即該詞來自哪種語言，原字是什麼。有的辭典還註出該詞出現的年代，例如：autogenous *adj.* [GK *auto-gēns*, fr. *aut-* + *genēs* born, produced—more at—GEN] (1846 年) 其中的 GK = Greek (希臘語)，L = Latin (拉丁語)，ME = Middle English (中古英語)，MF = Middle French (中古法語)。

(六) 釋義 (definition)

釋義是辭典的中心部分。一部質量高的英語辭典的釋義應該是全面、準確、簡明、清楚和現代化的。詞義是客觀存在的，而釋義則是辭典編纂者的主觀認識。

1. 釋義的順序

多數英文辭典釋義的安排順序都是先字面用法，後比喻用法；先一般用法，後特殊用法；先常用用法，後罕見用法；先容易理解的用法，後難於理解的用法。單語辭典的釋義，是描述性的釋義；而雙語辭典的釋義，則一般是對等的譯文，描述性釋義的詞條是很少的。還有一些雙語辭典是雙解的，因而描述與譯文兼而有之，但釋義的順序安排基本上亦按此原則。

2. 釋義的方法

英文辭典的釋義方法一般有正式釋義、舉例釋義、用同義詞釋義、直觀釋義和通過說明如何操作來釋義等。

正式釋義 (definition by exposition)

正式釋義是描述性的釋義，即用文字進行描述解釋，這是英文單語辭典釋義最基本的方式。正式釋義往往先作概括性的描寫，然後再

指出該詞所指事物的特殊性。例如《簡明牛津辭典》(COD)對 visa (簽證)一詞的描述是這樣的：

visa *n* & *vt*. 1. *n*. Endorsement on passport etc. showing that it has been found correct, esp. as allowing holder to enter or leave a country.

2. *vt*. Mark with visa.

這一描述性的釋義分兩部分。第一部分指出該詞作名詞用時，意為「(護照等物)簽名，簽證，表明無誤，特別是在允許持有者入境或出境時使用」。第二部分是該詞作動詞時用的釋義，即「在……上簽名」。

雙語辭典的釋義一般都是另一種語言的對等譯文，即釋義就是譯文。例如 a split-level，在《新英漢辭典》中的釋義是「錯層的房子」，這也就是譯文。但有些雙語辭典對某些詞也用描述性的釋義，如《遠東英漢大辭典》對此詞的釋義卻是「地板平面有兩種以上高度的平房」。這種釋義是描述性的，不可用來作譯文。

舉例釋義 (definition by example)

有的英文辭典對某些詞的釋義，採用舉出屬於某些詞的概念範圍的事物進行釋義，這種釋義叫做舉例釋義，例如《簡明牛津辭典》舉出檸檬、金子、凋葉、熟麥等實物來對 yellow (黃色的)一詞的釋義：

yellow ¹ *a*. of the colour between green and orange in the spectrum, coloured like buttercup or primrose or lemon or egg-yolk or gold, ... ; of the colour of faded leaves, ripe wheat, etc ; ...

用同義詞釋義 (definition by synonyms)

用兩個或兩個以上的同義詞進行釋義，也是英文單語辭典的一種

釋義方式。例如《簡明牛津辭典》對 link 和 erroneous 兩詞的釋義，便是採用這種方法：

link ...2. *vt.* connect, join,...

erroneous *a.* mistaken, incorrect ; ...

直觀釋義 (ostensive definition)

有些綜合性語文辭典，如《美國傳統辭典》、《現代英語高級學生辭典》，附有許多插圖在正文中間。這是用直觀的途徑來釋義的方法。一張好的插圖實際上是在向讀者提供某個詞的直觀釋義，而這種直觀釋義有時是任何精細的文字定義都無法比擬的。

談到直觀釋義，特別值得一提的是《美國傳統辭典》的直觀釋義最為成功。該辭典共採用了四千幅插圖來釋義，其數量之多是其他同類辭典無法比擬的。它的插圖又與其他同類辭典的插圖不一樣，其他辭典都是採用描繪的素描畫，而它的插圖則多數是相片，十分逼真。因此，該辭典的直觀釋義是所有英文辭典中做得最好的。

通過說明如何操作來釋義 (operational definition)

對某件事如何操作或進行作具體描述，這是英文單語辭典的又一種釋義方法。例如《美國傳統辭典》對 seesaw (蹺蹺板) 是這樣釋義的：

seesaw *n.* 1. A long plank balanced on a central fulcrum so that with a person riding on each end, one end goes up as the other goes down.

(七)用法說明 (usage labelling)

英文的詞語各有其習慣用法。比如，英文的同義詞很多，但許多同義詞之間的詞義和用法都有不同。又如，英文詞語各有自己的文體特色，有的詞本身帶有褒義或貶義；動詞都有其自己習慣使用的句型等等。這些問題，在英語辭典中都有不同程度的說明。不過語言是處

於不斷變化之中的，隨著時間的推移，有的用法已經不適用，因此辭典必須經常修訂。我們參考辭典的用法說明也應注意根據較新修訂版本的辭典，才比較可靠。英語辭典對詞語的用法大體上面可分為下列兩方面予以說明：

1. 同義詞用法區別的說明

相當多的英文同義詞雖然同義，但實際上詞義和用法是有細微差別的，因此，在某些情況下，它們是不可通用的。專門性的英文同義詞辭典專門作這方面的說明。但這種辭典往往詞條太少，缺漏太多，我們要查的詞沒有收錄，而綜合性的語文辭典收錄詞目較多，我們要查的詞都可以查到。英文綜合性的語文辭典對同義詞的辨析都有不同程度的說明，有的沒有這方面內容的專欄。例如《簡明英漢辭典》和《美國傳統辭典》就是這樣。

首先，讓我們看看《簡明英漢辭典》中的 gaze 條下的「辨異」說明：

gaze…[辨異] gaze 表示行動是懷著感慨、驚異、歡喜等的情緒；stare 一般用於表示好奇、愚鈍、挑戰、無禮等。

《美國傳統辭典》對同義詞的詞義和用法的辨異，在綜合性的英文語文辭典中做得最細緻。請看在該辭典中 vertical 詞條中的 Synonyms 用法說明：

Synonyms : vertical, upright, perpendicular, plumb. These adjectives are compared as they mean at right angles, or approximately so, to the plane of the horizon or to the plane of a supporting surface. Vertical and especially upright are often used to signify contradistinction to what is horizontal or situated crosswise. In such a general sense they do not always imply a strict right angle but an

approximation instead. Perpendicular and plumb are generally used with precision and thus specify an angle of 90 degrees.

《美國傳統辭典》中這段同義詞用法說明指出，vertical、upright、perpendicular 和 plumb 四個詞作形容詞用時，它們的詞義均可可是「垂直的」。但前面兩個詞所指的垂直不一定要九十度直角的垂直，可以是近似的、不太精確的垂直。而後兩個單詞所指的垂直則一定要是九十度角的精確的垂直。因此，前後兩對同義詞便有具體不同的使用場合。

2. 詞語本身性質及其使用特點

英語詞語本身的性質決定了它的使用特點。英語詞語有不同的文體特色，要用在不同的句型中，有的含有褒義，有的含有貶義，有的在通用程度、使用的時代和地區也不盡相同。這些有關用法的問題，英文辭典一般都加以說明。

① 文體 (varieties or styles)

文體也稱語體。詞的文體特色指的是英文詞語本身在各種語言環境中的用法。文體可以分為正式的 (formal) 文體和非正式的 (informal) 文體。正式的文體多數用在書面語上。在英文辭典中，只有對專門用於書面語的詞語才予以註出。例如，maiden 一詞在《簡明英漢辭典》中的註釋：

maiden... I n. [書面語] 處女，閨女，少女

非正式用語如口語 (colloquial)、俚語 (slang) 等，英文辭典也都一一註出。例如 sack 一詞用在非正式文體中，《新英漢辭典》是這樣註的：

sack¹ I n. ...④ [the~] [口] 開除；解僱：give sb. the~ 開除某人 / get the sack 被解僱 ⑤ [美俚] 床；睡袋；睡覺

又如 quick 和 quickly 同義，也都可作副詞用。但由於它們的文體特色不同，因此用法也不同。在《美國傳統辭典》中就有關於這個問題的用法說明，請看在該辭典中 quick 條中的 Usage 欄。

Usage : Both quick and quickly can be used as adverbs. Quick is more frequent in speech : Come quick ! In writing the slightly more formal quickly quickly is preferred : When he heard the news, John returned quickly. In the latter example, quick would be unacceptable to a large majority of the Usage Panel.

這段用法說明指出，根據《美國傳統辭典》的「用法評斷委員會」(Usage Panel) 中的多數人的意見，作副詞用時，若把 quick 用在較正式的場合是不可接受的。因為 quick 具有口語體的文體特色，而 quickly 則具有書面語體的文體特色，故若要用在較正式的場合，該用 quickly。

②句型 (sentence patterns)

英文動詞、形容詞都須用在比較固定的句型中。有些辭典，如《英文常用詞文法辭典》*The Grammatical Dictionary of English Words*、OALD、LDCE 等都有專門的用法說明。前兩部辭典把動詞在句子中的使用歸納為 25 種句型，在辭典的正文前或正文後列舉實例，一一作了用法說明。後一部辭典則列舉了 39 個編碼，把某些符號與數字相結合以表示某種句型。例如把 [1] 與 [θ] 相結合的 [1θ]，就是動詞句型“S + vi”。該辭典正文的前後也都有專文或專表以說明句型的編排與用法，正文的有關詞條都註出句型的代號，便於讀者查閱。

③通用程度 (currency)

英文詞語的通用程度指的是現今英文通用的詞還是一般不用的

詞，如陳舊的 (old-fashioned)、古體的 (archaic)、逐漸被廢棄的 (obsolescent)、罕用的 (rare) 或已廢棄不用的 (obsolete) 這樣兩大類。後一類在英文辭典中若有被收入詞條的，必有註明。例如，在《英華大辭典》(修訂第二版)中：

gript v. [古] *grip* 的過去式及過去分詞

melastasis n. ⑤ [罕] 變形，變態

④ 褒貶義 (commendatory and derogatory sense)

一部分英文詞語的詞義有褒貶之分。褒義詞用來表示讚許，貶義詞用來表示貶斥。英文專用的褒義詞 (Commendatory terms) 和貶義詞 (derogatory terms 或 expression of censure) 不很多。在一些綜合性英文語文辭典中，對這些專用的褒貶詞都有註出其褒義或貶義。例如，在《簡明英漢辭典》中：

seduce vt. ① [貶義] 引誘，誘惑：seduce a person from his duty 引誘某人，使他放棄職責 ② [褒義] 吸引：The beauty of the evening seduced me abroad. 傍晚的美麗把我吸引了出去。

⑤ 標準化的程度 (level)

標準化的程度一般可分為兩種：標準語 (standard) 和非標準語 (nonstandard)。標準語中還可分為上層階級語言 (u) 和非上層階級語言 (non-u)。非標準語也可以叫做次標準語 (sub-standard) 和未受教育的語言 (illiterate)。

標準化程度的註釋，在一些大、中型的英文單語綜合性語文辭典中均有標出。例如在 *Webster's Third New International Dictionary* 的體例中，不但有 nonstand (即 nonstandard) 而且有 stand (即 standard)，就是標準語與非標準語的標註。至於中小型辭典，一般就沒有標準化程度的標註。

⑥使用地區 (locality)

有的英文詞語主要只在某些地區使用。如有的只在蘇格蘭 (Scotland) 使用, 有的只在美國 (the United States) 或美國的某個地區 (如南部, the South) 使用。這在英文辭典中通常也都有說明。例如 Scottish 一詞在 LDCE 中的用法說明如下:

Scottish...also Scots...Scotch...*adj.* 1. of, being, concerning, or typical of Scotland, its people, or English as spoken there. Usage Scotch is sometimes, esp. in Scotland, regarded as derog, but it is often used without any such idea, esp. of the products of Scotland (as Scotch wool). Scots is usu. only of people. (a Scots lawyer a Scottish plant)

Scottish, Scots, Scotch 三詞雖然同義, 但蘇格蘭人自己喜歡用 Scottish 或 Scots, 很少用 Scotch, 只有在說 Scotch whisky, Scotch fir, Scotch tweeds, Scotch girl 時才用。而英格蘭人對蘇格蘭人說恭維話時也用 Scots。

⑦學科領域 (field)

專門學科使用的專門術語在英文辭典中都有註明, 一般用縮略語, 但拼寫簡單的詞則用原詞。常見的有:

archit. (=architecture) : (建) 建築學

bot. (=botany) : (植) 植物學

electr. (=electricity) : (電) 電學

geol. (=geology) : (地) 地質學

geom. (=geometry) : (幾) 幾何學

hist. (=history, historic) : (史) 歷史 (的)

law : 法律

liter. (=literary) : (文) 文學的

maths (=mathematics) : (數)數學
med (=medical, medicine) : (醫)醫學
mil (=military) : (軍)軍事用語
mus (=music) : (音)音樂
naut. (=nautical) : (航海)航海的
psych. (=psychology) : (心)心理學
rhet. (=rhetorical) : (修辭)修辭學
zool (=zoology) : (動物)動物學

⑧分類用法 (part of speech)

多數英文單詞往往一個詞屬於好幾種詞類，而當它屬不同詞類時，用法也不同。英文辭典把每個詞條分別所屬的不同詞類一一列出，適當註明用法，並給予例句。

(八) 關聯詞語 (related forms)

關聯詞語指詞條的同義詞、反義詞、衍生詞、複合詞、同源對似詞等。無論什麼樣種類的英文綜合性語文辭典都有註出衍生詞、複合詞來；中型及中型以上的綜合性英文單語語文辭典多數還註出主要的同義詞、反義詞和同源對似詞。

WNNCD《韋氏九版新大學辭典》和 AHD《美國傳統辭典》對同義詞的註釋比較詳細。這兩部辭典採用集中註出的方法，並予以辨析。例如 take, seize, grasp, clutch, snatch, grab 是同義詞，在 WNNCD 中，除 take 外，其餘各詞作為詞條時，同義詞的註釋都是 take 一詞（如 grasp *vt. syn. see TAKE*）。而在 take 條中，則把這六個同義詞全部註上，並一一作了比較。

至於衍生詞、複合詞等關聯詞語，一般都直接註在該詞條中或另列為其前或其後的詞條。例如，在《世界圖書大辭典》*The World Book Dictionary* (WBD) 中，useless 的關聯詞語是這樣註出的：

useless *adj.*—uselessly *adv.*—uselessness *n.*

(九) 各項附錄 (supplementary matters)

英文辭典的附錄是該辭典除正文、序言、凡例外附加進來的一些參考資料，有文字敘述的形式，也有以表格的形式列出，它實際上是辭典內容的某種延伸。一些沒有被收進辭典的正文，而估計到讀者可能經常查檢的常識性的資料，都可以用附錄的形式列入辭典中。

從內容上看，英文辭典的附錄可以分爲語文附錄和百科附錄兩大類。許多中型及中型以上的綜合性的英文語文辭典都有這兩類附錄。略語表、不規則動詞表、度量衡表、軍階、貨幣名稱、地名、英美人姓名、標點符號、希臘字母表等都屬英文辭典的附錄。

不過，從近年來新編的英文綜合性語文辭典和修訂再版的一些舊辭典的附錄來看，其傾向是附錄趨於減少（例如 OALD 的附錄就大大少於 ALD 的附錄）。許多原來附錄的內容逐漸編入正文詞條，這就是爲了使語文辭典的正文更具有百科性質，使之用途更廣；同時，也使讀者查閱時更方便。

第二章 利用英文辭典解決實際問題

在前面的一章中，本書介紹了英文辭典的一般知識；本章將詳細地介紹如何利用英文辭典解決我們在學習英文和使用英文的過程中所遇到的問題。

一、如何查英文單詞的讀音

國際音標誕生之前，英國人採用「牛津音標」對英文單詞注音，美國人採用「韋氏音標」注音。這兩種注音方法均採用了不少繁雜的符號，使用者（特別是非英語民族）不易掌握，經常混淆不清，難以把單詞讀準確。1886年國際成立了「國際語音學會」International Phonetic Association。1888年，該學會制訂了一套「一音一符，一符一音」的「國際音標」（International Phonetic Alphabet，簡稱IPA）。根據國際音標，英國語言學家Daniel Jones教授於1917年出版了他所編著的《英語發音字典》*Everyman's English Pronouncing Dictionary*，後又經A.C. Gimson修訂，易名為*English Pronouncing Dictionary*，它的最新版是1977年出版的第十四版。這部發音辭典標出英國南部的語音，即以倫敦西區的讀音為標準。它是一部膾炙人口的標準英語語音辭典。

國際音標的美國注音的專門性的語音辭典，是由John Samuel Kenyon和Thomas Albert Knott兩位美國語言學家共同編寫的*A Pronouncing Dictionary of American English*。這是一部膾炙人口

的標準美國英語語音辭典。這兩位學者基本上採用國際音標，同時根據美國音的特殊情況，創造了幾個音標符號，如 ä, ē, ò, a, ɪ, o, ó 等，形成一套英文單詞美國注音的音標，人們稱之為「KK 音標」。不過這部美國英語注音的專門性的語音辭典的最新版本是梅里亞姆·韋伯斯特公司(Merriam-Webster Inc.) 在 1953 年所出版的第四版。從那時以來，三十多年來該辭典未再修訂過，因此也顯得比較陳舊了。

還有一部是專供非英語民族的學生使用的專門性英文語音辭典，就是 J. Windsor Lewis 編著的 *A Concise Pronouncing Dictionary of British and American English*。該辭典由牛津大學出版社於 1972 年出版，1979 年重印，較為新穎。這部語音辭典的特點是把英文單詞的英式讀音和美式讀音都標註了出來。先注英式讀音，倘若某單詞還有美式讀音，則在英式讀音之後注上“\$”號，在“\$”號後面注上美式讀音。這是一部實用性較強的英文語音辭典。它不但注出英美兩種讀音，而且把美式注音中 KK 音標所採用的那些與國際音標不一致的符號都換掉，一律採用標準的國際音標音標符號，使讀者一看就懂。

下面談談綜合性英文語文辭典的注音和查閱。一些舊版的英國辭典還沿用牛津音標注音，如 *The Concise Oxford Dictionary* (第六版)；一些美國辭典也還沿用韋氏音標，如 AHD (second college edition)。但在近十年內新編出版的或一些修訂再版的英文辭典，有的則已用國際音標(如 *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*) 或 KK 音標(例如 *Webster's Third New International Dictionary*) 注音了。有的綜合性語文辭典對單詞的注音十分詳細，甚至勝過專門性的語音辭典。例如 WNNCD(韋氏大學辭典九版)的編者在該辭典的注音方面，根據他們長期蒐集的英文單詞讀音變化的資料，記錄了美國、英國、加拿大等不同地區人們的實際發音，尤其注意自然講話時人們的發音，而詳細地注入於每個列為詞目的單

詞的讀音。該辭典對單詞的異讀注得十分詳盡。例如 library 一詞，注出四種讀音；epoch 一詞，注出三種讀音；lingerie 一詞，注出七種讀音；temperature 一詞，注出十種讀音等等。排在最先的讀音往往不是一般辭典習慣注出的標準音，而是資料反映出來的最常見的讀法。如果是屬於某個地區的讀法，則分別用 Brit, US, Southern 等文字說明；對個別單詞還予以標明快讀時的發音，用 in rapid speech 註明；對於一些常有爭議的發音，有的設符號“÷”註明，有的則設 Usage 加以說明。這樣詳細的語音標註，是任何其他大型綜合性語文辭典所不及的。該辭典採用 KK 音標注音。總而言之，WNNCD 的注音既詳盡又新穎，是查英語單詞讀音的最佳辭典之一。

多數英語綜合性語文辭典採用一種注音方法，即 Daniel Jones 注音法——倫敦西區英語標準音。例如《英華大辭典》、《新英漢辭典》都是用這種方法注音。但也有個別一些英漢辭典採用兩種注音法，如《遠東英漢大辭典》則採用標準的國際音標和 KK 音標同時並列的方法注音。《當代英漢詳解辭典》雖主要標英式讀音，但也標出差異較大的美式讀音，有些詞的常用變異讀法在詞目後也列出。《遠東英漢大辭典》在正文之前還有專門欄——「音標說明」，列出了 IPA 與 KK 兩種音標的對照表，是一份很有參考價值的語音資料。

二、如何查辨同音異義詞

英文中的同音詞相當多，它們的讀音完全相同或基本上相同，但詞義和用法卻不同。英文中的同音詞有下列三種：第一種是同音異形異義詞。也就是說，這種詞之間它們讀音相同，但拼寫不同，詞義也不同。例如：bare [beə]（赤裸的）／bear [beə]（負擔）；cell [sel]（細胞）／sell [sel]（賣）；coarse [kɔ:s]（粗糙的）／course [kɔ:s]（行程）等等。由於英文辭典的詞條是按二十六個英文字母順序排列

的，一般說來，我們要查這類詞的區別，必須按照我們通常查閱每個單詞的方法，分別查出每個詞來，再作比較。然而，有一部辭典可供我們查這類詞時用，可以事半功倍，這部辭典就是由王寅、李弘編的《英語詞形詞義辨析》（1983年山東科學技術出版社初版）。該辭典列出許多同音異形異義詞作比較，比較它們的詞義、詞類、用法等的差別，例證也豐富。例如 *timbre*/*timber*, *to*/*too*/*two* 等。只要查到其中的一個詞，其他的詞也都在後面，一起作比較。讀者查閱起來十分方便。

第二種是同音同形異義詞。從語音學的角度來說，所謂同音異義，有廣義和狹義兩種。廣義的是指音位或音位的結合相同而重音或聲調可以不同；狹義的是指音位或音位的結合、重音或聲調等都完全相同。狹義的就是前面提到的第一種的詞，而廣義的就是這第二種的詞。這第二種的詞有人把它看成是一個詞但一詞多義。這種詞如 *digest* *n.*[ˈdaɪdʒest]（摘要）/*digest* *v.*[daɪˈdʒest]（消化），*permit* *n.*[pəːmit]（許可證）/*permit* *v.*[pəːˈmit]（允許），*project* *n.*[ˈprɒdʒekt]（計畫）/*project* *v.*[prəˈdʒekt]（設計），*subject* *n.* ; *adj.*[ˈsʌbdʒɪkt, -dʒɪkt]（主語；從屬的）/*subject* *v.*[sʌbˈdʒekt, səbˈ-]（使隸屬）等。

第三種是等音同形異義詞。這種詞的拼寫形式和讀音（包括重音在詞裡的位置）都完全相同，只有詞義不同。這種詞有人認為它不屬同音異義詞，因為它們是中心詞義的不同而不是附帶詞義的不同，因此辭典一般把它們分列為不同的詞條。不過它們之間也是同音異義，所以也應該是在同音異義詞的行列中。這種詞如 *arm* *n.*（臂）/*arm* *n.*（武器）/*arm* *vt.* 武裝；*ball* *n.*（球）/*ball* *n.*（舞會）；*bear* *n.*（熊）/*bear* *v.*（擔負）等等。

查閱第二種與第三種的同音（等音）異義詞的方法基本上是相同

的。有一部分英文綜合性語文辭典把第二種與第三種的詞按所屬的不同詞類分別列出詞條。但如上所述，第二種詞也有人把它看成是一詞多義，因此，有的辭典則不因其所屬詞類與詞義不同而另作比較。而第三種的詞，所有的英文綜合性語文辭典都是各另立詞條的。下面就幾部常用辭典對第二、三種詞的列法各舉數例，查閱這兩種詞的方法便一目了然：

先看一看第三種詞的例子：

arm¹ *n.* 1. Upper limb of human body.....

arm² *n.* 1. (usu. in *pl.*) Weapon.....

arm³ *vt.* 1. Furnish (person, oneself, or abs) with weapons;
.....

——COD

arm¹ *n.* 1. An upper limb of the human body

arm² *n.* 1. A weapon, esp. a firearm,

——AHD

¹arm *n.* 1. a human upper limb;

²arm *v.* 1. to furnish or equip with weapons

³arm *n.* ... 1. a means (as a weapon) of offense

——WNNCD

arm¹ *n.* ①臂；……

arm² *n.* ①[*pl.* 罕 *sing*]軍械，武器

——《英華》(第二修訂版)

arm¹ *n.* ①臂；……

arm² *n.* I *n.* ①[常用複]武器(尤指槍枝)…… II *vt.* ①武裝

——《新英漢》

再看一看第二種詞的例子。首先看分立詞條的例子：

*digest*¹ *n.* Methodical compendium or summary

*digest*² *vt.* 1. Reduce to a systematic or convenient form, classify; summarize; think over, arrange in the mind.

——COD

¹*digest n.* 1. a summation or condensation of a body of information

²*digest vt.* ... 1. to distribute or arrange systematically

——WNNCD

再看一看不分立詞條的例子：

digest ... v. ... —— *vt.* 1. To transform (food) into an assimilable condition, ... —— *n.* Asystematic arrangement of condensed data,

——AHD

digest vt. ①消化……②文摘

——《英華》(修訂第二版)

digest I ① *vt.* 消化…… II ……*n.* ①摘要, ……

——《新英漢》

三、如何查語源

著名的英文語言學家帕默 (F.R. Palmer) 在其名著《語義學》*Semantics* 中指出：「英文詞彙有兩個來源：一是盎格魯撒克遜，一是法語、拉丁語和希臘語。」帕默所指出的兩個來源，前者被稱為本族語 (native words)，後者被稱為外來語 (borrowed words)。據統計，英文中約有 80% 的詞彙是非盎格魯·撒克遜語。它的詞彙組成較任何一種語言都複雜。英文最主要的外來語來自拉丁語、希臘語、法語、斯堪的納維亞語、凱爾特語、義大利語和西班牙語；此外，還

有一些來自德語、葡萄牙語和俄語。查閱某個英文單詞的來源，弄清它是來自本族語還是某種外來語，這就叫查語源。查語源有很大的實用意義。一者可以使我們學習詞彙的過程從感性階段提升到理性階段，便於理解與記憶；二者可以擴大我們的知識面，因為詞源知識可以為研究有關國家的政治、經濟、文化、歷史、地理和社會生活提供重要的資料。外來語在數量和性質方面所提供的語言學上的證據可以大大地補充我們有關語言發展方面的歷史知識。尤其在閱讀古典文學時，通過查語源，我們可以瞭解到，詞義因時代的發展而起了變化。查某一詞的語源，我們可以瞭解該詞早期的詞義，這對於古典文學作品的閱讀和理解是很有裨益的。人們稱外來詞是「語言學的里程碑」。古人說道：「讀書須識字，作詩須辨韻。」學習外國語，特別是英語，更是這樣——必要時遇字質證，搜討源頭，才能真正識得那個詞。因此，注意語源和懂得如何查閱語源，對於英文學習者、英文研究者以及使用英文的人來說都是很重要的。

查英文語源，如有專門語源辭典當然最為方便。較著名的英文語源辭典有：由 W. Skeat 編的 *Etymological Dictionary of English Language*，由 Charles T. Onions 編的 *The Oxford Dictionary of English Etymology*。但很少人能備有這種專門性的語源辭典。因為這種辭典不是隨時隨地可以購買得到。因此，查語源一般要從綜合性語文辭典中附有語源說明的部分中去查。英文單語綜合性語文辭典的詞條中，附有這種語源說明的主要有：*Webster's Third New International Dictionary* (WTNIT) 及 *Webster's Ninth New Collegiate Dictionary* (WNNCD)。這兩部辭典幾乎對每個詞條都予以註出其語源。兩者比較，前一部比後一部註得更詳細；但後一部註出每個詞條出現的年代，前一部卻沒有。總之，兩部辭典在語源的標注上各有優點。現在讓我們來看一看 ¹port 這一詞在這兩部辭典中分別如何註

出其語源的：

¹port..... [ME, partly fr. OE (fr. L portus passage, house door, port) ; partly fr. OF, fr. L portus——more at FORD]

——WTNID

²port..... [ME, fr. OE & OF, fr. L portus——more at FORD] (bef. 12c)

——WNNCD

從以上例子我們可以看出，WTNID 註語源比 WNNCD 要詳細些。port 一詞的第一義，即作「港口」等意義解時，兩部辭典都註上它是中古英語（ME）就開始通用的詞。WTNID 接著詳細地註出它部分來自古英語（OE），而這古英語單詞又是來自拉丁語的 portus passage, house door, port 等詞。另外又註出它部分來自古法語（OF），而這古法語詞也是從拉丁語中的 portus 變來的。WNNCD 則只註出它係來自古英語和古法語，而這古英語和古法語又是來自拉丁語的 portus 一詞。這樣註較為簡單，但另有註出該詞出現的具體年代：公元 12 世紀前（bef. 12c）。這一特色特別為人們所賞識，為學術界所重視。WNNCD 的編者仔細地考證過每個英文單詞出現的年代，將絕大多數英文單詞所出現的年代或時期都標註了出來，這是很有用的語言歷史資料。例如：

glans (1650) collet (1528) campo (1820)

British (bef. 12c) Brittonic (1923) stropny (1970)

從這兩部辭典中查語源時，要注意體例。那就是要注意它們所使用的縮寫符號。例如 L (=Latin 拉丁語)，GK (=Greek 希臘語)，F (=French 法語)，Ital (=Italian 義大利語)，Heb (=Hebrew 希伯來語)，Sp, Span (=Spanish 西班牙語) 等。

迄今為止，所有已出版的英漢辭典中，張其春、蔡文綦合編的《簡

明英漢辭典》是第一部設有語源註釋。儘管它與上述兩部單語綜合性語文辭典相比，它的語源註釋簡直是可以說「望塵莫及」，然而，正如有人所說的：「一部沒有語源的辭典必然是一部蹩腳的辭典。」《簡明英漢辭典》的兩位編者已注意到這一問題，他們對一些重點詞目註上語源，在英漢辭典編纂史上開了個良好的先例，是值得重視的，也有一定的實用價值。最近編纂出版的《英漢大辭典》（陸杏孫主編，上海譯文出版社出版）也設有語源說明。其語源說明的特點是簡明、確實。著名的比較文學專家、北京大學教授楊周翰認為，《英漢大辭典》附加語源說明乃是「帶革命性的嘗試」。現舉出此部辭典詞源說明兩例：

a..... [ME < OE ān an, one]

afraid.... [< ME affraied, disturbed, frightened, 係 affray 的過去分詞 affrayed 的變體]

四、如何查英文成語

什麼是英文的成語？這個問題直至現在學術界還沒有一致的意見。有人認為只有 idioms 才稱得上是英文的成語，另有人則認為不僅 idioms 是成語，set phrases 也都可以算是英文的成語。

實際上，英文的成語有廣義和狹義之分。第一種意見指的就是狹義的，即「詞義上特殊的」（如 as good as gold「真乖」，give sb. the sack「解雇某人」，go by「憑……而判斷」，make out「理解」等）或「語法和詞義都特殊」（如 at large「未被捕的」或「一般的」——形容詞作賓語，stay put「不移動」——stay 後的不定式動詞前沒有 to，等）。●第二種意見，是廣義的。從廣義的方面來說，英文的成語範圍很廣，細分起來有十二類。我們必須瞭解它們的類別，才容易從辭典中查閱各類成語。這十二類是：(1)動詞成語（verbal

idioms) 亦稱「片語動詞」(phrasal verbs)，如 look after, get up, catch up with, take care of 等；(2)半助動詞片語 (semi-auxilliarries)，如 be about to, be bound to, be going to, turn out to be 等；(3)集合片語 (collective phrases)，如 a piece of, a number of, a lot of, a quantity of, plenty of, thousands of 等；(4)形容詞短語 (adjective phrases)，如 be afraid of, be absent from, be covered with (or by)，be worried about 等；(5)片語介詞 (phrasal prepositions)，亦稱「複合介詞」(compound prepositions)，如 cut off, apart from, according to, as against, due to, in the case of 等；(6)片語連接詞 (phrasal conjunctions)，亦稱「連接詞片語」(conjunctive phrases)，如 as well as, both..... and, rather than, neither... nor..., but that, no more... than, as if, for fear (that)，so that, so as to 等；(7)副詞片語 (adverbial phrases)，亦稱「副詞性詞語」(adverbial expressions)，如 at the moment, far and near, by no means, in a hurry, all along, just now, little by little, more than, as... as possible 等；(8)插入語片語，如 in addition, in fact 等介詞片語，first of all, even so 等副詞片語，to start with, to sum up 等不定詞片語，roughly speaking, generally speaking 等現在分詞片語，that is to say, what is more 等句子形式的插入語片語等；(9)代名詞片語，如 each other, one another, something of 等；(10)動詞慣句型片語，如 do one's best, catch (a) cold, have a good time, make an effort 等；(11)慣用句型片語，如 how about...?, What about...?, come what may (will) 等省略句的句型片語，It goes without saying that, no wonder (that)，what is called 等名詞子句句型片語；(12)其他片語，如 and so on (forth)，out of question, to say nothing of 等。

查閱英文成語的方法大體上可以分爲兩種：一種是在英文綜合性的語文辭典中查閱。從廣義上看的英文十二類成語中，那些常用的部分在大、中型和一些簡明的綜合性的語文辭典中都可以查得到，但編排的方式各有所不同。多數這類辭典把英文成語放在其中心的詞條中。我們只要查出中心詞，在其詞條內我們就可以查到該成語；只要是該成語比較常用，該詞條便把它收錄。例如，我們在 OALD 的 look 條目中，可以查到 look about, look after, look at, look away, look back, look down on, look for, look forward, look in, look into, look on, look out, look over, look round, look through, look to, look up 等成語。絕大多數的英漢綜合性語文辭典也是這樣編排的。

另一種編排法則是把成語另列爲獨立詞條，緊接在其中心詞的詞條之後。這種分立詞條的方法可以使成語詞條更爲醒目，更便於讀者查閱。這種辭典有 WTID 和 LDCE，它們也是只收集較常用的成語。釋義與例證也都比較簡單。

英文專門性的成語辭典則不僅收入常用的英文成語，而且收入比較偏僻的成語。這類辭典對英文成語的釋義相當詳盡，例證十分豐富。這類辭典的其中一種是收集廣義的英文成語。這種辭典如單語辭典中的 *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English* (Volume 1, Volume 2), *A Dictionary of American Idioms*; 英漢專門性語文辭典如廈門大學外文系編的《英語成語辭典》*An English-Chinese Dictionary of Idioms* 和它的修訂本《綜合英語成語辭典》*A Comprehensive Dictionary of English Idioms and Phrases*, 梁實秋編的《遠東英英、英漢雙解成語大辭典》*Far East English-English English-Chinese Dictionary of Idioms and Phrases*, 南京大學外文系編的《簡明英漢成語辭典》*A Concise Dictionary of English Idioms and Phrases*, 彭在義、潘其西編的《英漢雙解常用成語分類手冊》*A Handbook of*

Current English Phrases with English-Chinese Explanations 等。如果從狹義的角度來看英語成語，我們還可以查閱專門類別的英語成語辭典。例如，若要查動詞成語，我們還可以查閱《朗文片語動詞辭典》*Longman Dictionary of Phrasal Verbs*，《英語動詞成語》*English Verbal Idioms*，和葛傳槩等主編的《英語片語動詞辭典》*A Dictionary of English Phrasal Verbs* 等；若要查片語介詞，我們可以查閱《英語介詞習語辭典》*English Prepositional Idioms*；若要查慣用句型片語，我們還可以查閱《英語通俗成語辭典》*English Colloquial Idioms*。總之，我們如果要詳細查英語成語的釋義和摘取豐富的例證，就必須查閱有關專門性的分類成語辭典。

五、如何查片語動詞

片語動詞 (Phrasal Verbs) 是動詞成語中的一類。它也叫做多詞動詞 (multi-word Verb)。有一些英語文法學家如埃克斯利 (C.E. Eckersley) 等人，主張把這種動詞統稱為片語動詞。但還有另一些文法學家，如夸克 (Quirk) 等人，主張把這種動詞分為兩大類：片語動詞 (*v + adj.*) 和介詞動詞 (Prepositional Verbs 即 *v + prep.*)。為方便起見，我們一般採用前者這種泛指的方法。

片語動詞是由英文中最常用的所謂「萬用動詞」(all-purpose verbs) 加副詞或介詞構成的，有時還插有名詞和形容詞。這些「萬用動詞」大多是一些常用的單音節詞，如 break, bring, call, come, do, get, give, go, have, hold, keep, look, make, put, run, send, set, show, stand, take, think, turn, work 等。它們是構成片語動詞的主要成分，因此，若要查片語動詞，一般只要查這些萬用動詞便可查得到。

片語動詞在現代英語中的數量和實際應用率都在不斷地增加和發

展著。以前，片語動詞一般只用於口語；但現在，它們正逐漸地代替了與它的同義的單字動詞，在書面上廣泛地應用起來。因此，兩者的雅俗之分正逐漸在消失。英語學習者對於片語動詞掌握的困難一般表現在兩方面。一是分不清楚它們當中的「質詞」(partical 即構成片語動詞的介詞或副詞)是副詞還是介詞，因此往往使用時出差錯；二是片語動詞的詞義基本上都是「比喻性」的，不能從所組成的各詞的詞義看出來。因此要掌握好片語動詞的詞義和使用方法，就必須查辭典。

要如何辨別片語動詞中的質詞是副詞還是介詞？從結構上看，片語動詞可以分為四類：(1)「*v + adv.*」這類片語動詞在全部片語動詞中所占的數量最多，例如：call in (收回)，call out (出動)，call back (回電話)，call up (打電話)，call off (取消)，get up (起床)，turn on (開[燈])，turn off (關[燈])等。這類片語動詞，也稱為「可分動詞」(separable verbs)，它們多數可當及物動詞使用。當作及物動詞使用時，其受詞若是人稱代名詞，須放在萬用動詞和副詞之間。如 call him up；其受詞若是名詞時，置於副詞之前或之後都可以。例如 call John up 或 call up John 均可。(2)「*v + prep.*」這類片語動詞如前所提到的，也可以稱為「介詞動詞」。它們當中的質詞全是用作介詞。這類詞如 call on (訪問)，call for (要求)，look after (照顧)，look into (調查)，see through (看穿)，wait for (等待)，wait on (招待)等。這類詞全部屬於及物動詞，而且是不可分的動詞。其受詞不管是代名詞還是名詞，只能放在介詞之後。例如 call on him, call on John, 不可說成 *call him on。(3)「*v. + adv. + prep.*」這類片語動詞如 catch up with (趕上)，look forward to (展望)，put up with (忍受)，keep up with (跟上)等，這類動詞片語的特點及用法與第二類相同。三個詞結合得很緊，受詞也都只能

放在介詞之後。(4)「*v. + n. + prep.*」例如 catch hold of (抓住), pay (more) attention to (注意), take (good) care of (照顧), take (an active) part in (參加), make preparations for (準備)等。這類片語動詞三詞結合得不太緊,中間的名詞常可用一個詞(如形容詞)來修飾。它們也都作及物動詞用,其受詞也都只能放在名詞之後。

如上面所述,與萬用動詞搭配、組成片語動詞的副詞或介詞,稱為「質詞」(particle)。要辨別某個動詞片語是屬於第一類的還是第二類的,難就是難在這些「質詞」上。某一部分的質詞,如 on, in, off, down, up 等,既可以當介詞用,又可以當副詞用。例如同樣是 on, 在 call on 中它是介詞,而在 turn on 中(當它作「開燈」等解時),它卻是副詞。我們說 call on him, 卻不可說 *turn on it; 我們說 turn it on, 卻不可說 *call him on。到底這些質詞在什麼樣情況下作副詞用? 在什麼情況下作介詞用? 其實,這完全是根據習慣用法,並沒有規則可循。因此,若要掌握這些質詞在某個動詞片語中是副詞還是介詞,只有查辭典。但也並非一查辭典便可解決這個問題的。可查到片語動詞的辭典中,有的也沒有為讀者解決這個問題;有的只有通過對某例證的推敲才可以解決這個問題;有的則明確地予以分類;有的則加註解予以說明。《朗文英語動詞詞組辭典》*Longman Dictionary of Phrasal Verbs* 把每個片語動詞詞條都註上屬於 *v adv.* 還是 *v prep.*, 分類十分清楚。彭在義等編的《英漢雙解常用成語分類手冊》也把片語動詞與介詞動詞區分得很清楚。伍德(Frederick T. Wood)著的《英語動詞成語辭典》*English Verbal Idioms* 則有的是通過例證,有的是通過註解說明以解決此問題。例如 call on 條,其中有例證 The grocer calls on us every Friday. 讀者便可從中看出,在 call on us 中, on 用作介詞。而在 TURN ON 條中,對 on 的詞性則通過

NOTE 作說明。

第二個問題，如何通過查辭典準確掌握片語動詞的詞義。片語動詞的詞義固然都是「比喻性」的，不易掌握，但多數片語動詞的每個詞義都有相當於某個單字動詞的詞義，辭典往往用該單字的同義動詞來釋義。讀者只要掌握該單字的同義動詞的詞義，便等於掌握某個片語動詞的某個詞義了。例如 look for 在 *English Verbal Idioms* 中的詞義註釋便是這樣（各詞義這裡只摘錄一個例句）：

LOOK FOR

(1) Seek

The two boys were looking for a lost cat.

(2) Expect

I think we may look for a better result next year.

有一些動詞片語和某些詞義等於另一些動詞片語的某些詞義，辭典也利用這個特點來釋義。讀者只要掌握一部分片語動詞的詞義，便可以了解另一部分片語動詞的詞義了。例如 *English Verbal Idioms* 對 look out 的釋義，其中有兩條就是採用這種方法的：

LOOK OUT

(1) Look for (something),

I'll look out a few foreign stamps for you.

(2) Take care,..... (Colloquial)

If you don't look out you'll hurt yourself.

絕大多數的片語動詞是一詞多義的。辭典利用同義詞釋義只能註釋其中的某些詞義，另一些詞義還得用一般文字來說明，有的甚至對同一詞義也同時使用這兩種釋義方法。如 look out 在 *English Verbal Idioms* 辭典中的(1)(2)釋義部分就是這樣的：(1) Look for (something), and bring it from the place where it is kept or where it is

found (Colloquial) ; (2) Take care: be careful (Colloquial) ; 另外還有第三種詞義，則全用一般文字的說明；(3) Keep a careful watch (for something or someone) 。

讀者若要查片語動詞的質詞的詞性、動詞片語的詞義和用法，必須注意選擇辭典。我們必須根據不同的查閱目的，選擇不同的辭典來使用。有些綜合性的辭典，如 *Longman Dictionary of Contemporary English*, *Longman Dictionary of the English Language*, *Webster's Ninth New Collegiate Dictionary*, *Webster's Third New International Dictionary* 等近年出版或再版的一些辭典，把常用的片語動詞列為詞條，但都未予分類，釋義也很不全面，例證極少或完全沒有。因此，若要深入查片語動詞，必須查有關這方面的專門性辭典。迄今為止，所出版的質量比較高的英文原文片語動詞辭典有下列五本。它們各有特色。現簡介如下：

(1) *English Verbal Idioms*, by Frederick T. Wood 伍德著：(《英語動詞成語辭典》) 此部辭典對片語動詞中的質詞的分類以及片語動詞的用法有適當的說明，但不太詳盡；釋義簡明扼要，但不全面。此辭典已有人譯為中文出版。

(2) *English Prepositional Idioms*, by Fredrick T. Wood (伍德著：《英語介詞的習慣用法》) 此部辭典分為兩部分：第一部分介紹英文每個介詞的用法；第二部分是介詞動詞小辭典，即專門列出質詞只作介詞的片語動詞，把它們列為一條條詞條。此部辭典亦已譯為中文出版。

(3) *Longman Dictionary of Phrasal Verbs* (《朗文英語動詞辭典》) 這是迄今為止一部分類、釋義和用法註釋得最為詳盡的片語動詞辭典。它把 *v. + adv.* 和 *v. + prep.* 不同類的片語動詞分別以不同詞條編排，如 *get off*¹ *v. adv.* 為一條，內註詞義 22 種，以及用法說明 (用

符號表示)及例證。緊接的一條是 *get off² v. prep.*, 內註詞義 14 種, 以及用法說明和例證。再接著一條是 *get off with v. adv. prep.* 內註詞義 6 種。相形之下, 上面提到的第(1)(2)部辭典就相形見绌了。第(1)部中的 *get off* 條, 只註出兩種詞義; 和(2)部中則根本沒有作介詞動詞的 *get off* 條。

(4) *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English, Volume I: Verbs with Prepositions & Particles*, by AP Cowie & R. Mackin (《牛津當代英語成語辭典》第一卷: 帶有介詞和助詞的動詞部分) 這部辭典的特點是: 釋義特別詳細。每個片語動詞的每一種詞義都分別列為不同的詞條; 還把該片語動詞與其他搭配而構成的各個成語也各列為一條條的詞條。例如 *get off* 按不同的詞義列出 7 個詞條, 又以 *get off* 為中心搭配成的其他片語 (如 *get off one's chest* 等) 列出 7 條。但這樣編排似乎過於繁瑣一些。

(5) *A Dictionary of American Idioms, Revised* Edited by ADAM MAKKAI (《美國成語大辭典》) 這是一部美國人常用的成語辭典, 其中包括片語動詞詞條。它的特色是釋義簡明扼要, 例句豐富, 每個例句後面還有用淺顯的文字加以解釋, 解釋例句的意義。該辭典通俗易懂, 注重實用。缺點是沒有分類和用法說明。此辭典亦已有人譯為中文出版為雙解辭典。

六、如何查典故性成語

英文的成語是講英語的民族長期以來習慣使用的、形式簡潔而意思精闢的定型習語, 而英語典故性的成語是英語成語中的一部分, 它們都是有典故的; 也就是引用古書中的故事或詞句的成語。英文典故性的成語有的來自文學名著, 有的來自各種歷史文獻, 有的來自一些歷史事件, 另外也有一些是來自行業詞語、動物特徵或文化娛樂各個

方面。在英美文學作品中，經常引用大量典故性的成語。如果我們不知道其來歷、出處，便不能正確理解其涵義。

英文典故性的成語大體上可分為十類：(1)出自希臘羅馬神話傳說的成語典故。如 an apple of discord (禍根), the heel of Achilles (要害), Helen of Troy (尤物傾城)；(2)出自聖經文學的成語典故。如 for a mess of pottage (見利忘義), the salt of the earth (社會中堅), a wolf in sheep's clothing (面善心惡的人)；(3)出自歐洲寓言名著的成語典故，如 a dog in the manger (佔著茅坑不拉屎的人), bell the cat (老虎頭上拍蒼蠅), fish in troubled waters (渾水摸魚)；(4)出自歐美名作家名著的格言雋語。如 a storm in a teacup (小題大作), a tower of ivory (世外桃源), Time is money (一刻千金)；(5)出自世界歷史事件的成語典故。如 A Pyrrhic victory (得不償失), armed to the teeth (全副武裝), Someone's Name is mud (聲名狼藉)；(6)出自西方風尚習俗的習語。如 get the sack (被解僱), take French leave (不辭而別)；(7)關於語言文字、生活娛樂等的一些成語典故。如 mind one's P's and Q's (循規蹈矩), look a gift horse in the mouth (吹毛求疵), call a spade a spade (直言不諱)；(8)出自行業詞語的成語典故。如 straight from the horse's mouth (來自第一手資料), face the music (面對困境), pay through the nose (付出高價), a lame duck (倒楣的人)；(9)出自某些動物特徵的成語典故。如 crocodile tears (鱷魚的眼淚), keep the wolf from the door (勉強度日), talk turkey (直言不諱)；(10)出自尚有爭論的成語典故。如 rain cats and dogs (傾盆大雨), the real McCoy (真貨色), keep up with the Joneses (趕上時髦), 等等。

一些比較普通或常用的英文典故性的成語如 get the sack (被解

僱)，call a spade a spade（直言不諱）等，在中型以上的英文綜合性語文辭典或綜合成語辭典中都可查到。例如：

Achilleian ……——Achilles' heel, heel of Achilles, a person's weak or most vulnerable point, ……

——Chamber's 20th Century Dictionary

Achilles *n.* 【希神】阿基里斯 ~ (') heel 唯一致命的弱點〔傳說阿基里斯除腳踵外，全身刀槍不入〕

——《英華》（修訂第二版）

Brewer's Dictionary of Phrase and Fable《布留沃成語與典故辭典》對典故性的英文成語以及寓言、神話、傳說等介紹得十分詳細。我們若要查英文典故性成語的來龍去脈，就得查閱這部辭典。

此外，《朗文英國文學指南》*Longman Companion to English Literature* 與《朗文美國文學指南》*Longman Companion to American Literature* 也都有成語典故的介紹。在這兩部書中我們也可以查到不少英文典故性成語的解釋。

《英語成語典故》*English Idioms & Their Stories*，由彭在義等編著，1985年由福建人民出版社出版。這是一部通俗、簡明、具有較強實用價值的英文典故成語小辭書。它收集詞目170餘條，按其出處分為十類，非常詳細地用中文介紹各個典故性成語的來源和其故事本身、如何使用、並舉出實用的例句。書末附有索引，讀者可以按每個成語的第一個單詞和第一個字母從英文字母排列的次序中查閱。

七、如何查詞的搭配關係

英文詞與詞之間有許多習慣性的固定搭配，我們如果掌握不住這

些搭配關係，隨意地或想當然地用我們母語的搭配關係去套在英語上，便會出差錯。例如中文說「在山上」，英語則不可說“on the mountains”，而該說“in（或 amid, among）the mountains”；中文說「創造奇蹟」，英語不可說「to create miracles」，而該說“to work miracles”；中文說「擁擠的交通」，英語不可說“crowded traffic”，而該說“heavy traffic”。諸如上列這些介詞與名詞、動詞與名詞、形容詞與名詞等的詞與詞之間的搭配，在英語中都比較固定。我們必須掌握了這種習慣搭配關係，才能算學到了比較道地的英語。

綜合性的英文語文辭典的例證中大都有介紹英文詞與詞之間的搭配關係，但一般不太有系統，全面性也不夠。只有專門性的搭配辭典才把這種搭配關係收編得比較完整。迄今為止，已經出版了的比較聞名的英文搭配辭典有四部。一部是日本學者、著名的語言學家勝俣銓吉郎主編的《新英和活用大辭典》*A New Dictionary of English Collocations*，以下稱《新英和》。這是世界上被公認的第一部編得最完整最有實用價值的英文搭配辭典。雖然它是專為日本人學英文而編的，釋義和例證的譯文都用日文，但不懂日語的人還是可以從那些大量的英文例證中學到英文詞與詞之間的搭配關係。該辭典收錄詞條達二十餘萬條。編者從英美書報期刊中，搜集了大量常見的英文慣用搭配形式作為例證，其中有不少在其他辭書中是查不到的。《新英和》編者在正文之前介紹該辭典的特色及其使用方法時指出：這部辭典與其他英和（即英日）辭典完全不同。它不是單純地為查一個詞，知道其詞義就好了；而是把該詞與有關的連用詞都結合在一起，查出了詞義，又可以通過一系列詞組的習慣搭配，斟酌玩味出英語的語言特色來。《新英和》對英文詞與詞之間的搭配關係也整理得很有系統性。它以名詞、動詞和形容詞為中心而分別排列，查閱十分方便。

《新英和》編者在該辭典的正文之前有專篇介紹該辭典的特色和用

法，還特別提醒讀者要注意英文的幾種搭配特點，如能掌握這些特點，將會提高該辭典的使用效率。歸納起來，這些搭配特點可以分成五種類型：

(1)「名詞＋名詞」型。亦即前一個名詞作後一個名詞的定語。這種搭配的活用是英語的一大特色，它是其他語言中少有的一種方便的連語形式。如 a 65-year-old U. N. Secretary-General（一位 65 歲的聯合國秘書長），black market activity（黑市交易），an easy payment plan（分期付款），air-mail service（空郵業務），water service（供水），subway service（公共汽車業務），等。

(2)「動詞＋副詞」型。這種搭配關係在英文中出現的頻率很高，特別是作副詞的 up, down, on, over, forth 與萬用動詞（all-purpose verbs）的搭配出現最頻繁。通過這種搭配，可以表達出許多意義。例如 put 與 down 的搭配就有三十餘條，表示多方面的意義。如 put down one's pen（擱筆），put me down at ...（讓我在……下車）；I put him down at 35（他看上去三十五歲左右）等。

(3)「動詞＋受詞」型。英文的動受關係也是一種習慣的搭配關係。例如與 miracle（奇蹟）一詞搭配的，把 miracle 當受詞的謂語動詞主要有 accomplish, perform, achieve, do, work 等。如 accomplish（或 perform）miracles（創造奇蹟），achieve a miracle（獲得奇蹟），do（或 work）unmerous miracles（做出許多奇蹟）等。

(4)「主語＋謂語」型。英語中的主謂關係也有一定的搭配範圍。例如：名詞 lie（謊言）當主語時，習慣用 act、give、invent、tell、throw 等動詞當謂語進行搭配。如 act a lie（作欺騙行為），give the lie to sth.（拆穿某事的虛偽性），give sb. the lie（指責某人說謊），invent a lie（捏造謊言），tell a lie（說謊），throw a lie in sb's face（當某人的面指責他撒謊）等。

(5)「要求介詞」型。英文介詞與名詞、動詞和形容詞都有習慣搭配關係。介詞與這三種中心詞結合的方式：一是有時置於名詞或相當於名詞地位的詞之前，如 in your absence；二是連結名詞和名詞，如 absence from school；三是和動詞結合組成動詞片語，如 turn off, look after；四是與形容詞結合組成形容詞片語，如 be afraid of, be good at 等。這些就是英語介詞的習慣搭配方式。我們若要在《新英和》等辭典中查介詞的搭配關係，只要查閱作為主語或受詞的名詞，或作為謂語的動詞，或作為表語的形容詞，便可查到相關的介詞及它們之間的搭配關係。

《英語修辭辭典》*The Word Finder* 是一部英文單語搭配辭典，編者是 J.I. Rodale，1947 年由美國 Rodale Press Inc. 出版，到 1976 年止已再版了十九次了。該辭典是一部中型偏大的專門性的搭配辭典，收詞十分豐富。在它的每一詞條下，收錄了可以與該詞條搭配的各種不同詞類的詞。比如 information 詞條中，列出了可以與它搭配的形容詞五十四個，動詞（包括多字動詞）四十八個。但該辭典有很大的侷限性，即僅列單詞而已，沒有其他內容——既沒有例證，也沒有用法說明。因此，它的實用價值沒有《新英和》高。

《簡明英語搭配辭典》*A Concise Dictionary of English Collocation*，以下稱《簡明搭配》，在本書第四章將有專節詳介。它是一部專門性的英漢搭配辭典，基本上仿照《新英和》的體例編纂。雖其內容遠不如《新英和》豐富，但中國讀者使用起來方便得多。

《英漢搭配大辭典》*A Dictionary of English Collocation* 由中國蘇州大學《英漢搭配大辭典》編寫組編，1988 年出第一版。全書收錄詞目一萬五千多，慣用搭配短語三十萬條，典型例證二十萬句。十六開精裝本，全書七百萬字，它的內容遠勝過日本《新英和》，是目前世界上現有的最大篇幅的專門性搭配辭典。

以上所提及的專門性的搭配辭典。還有一類辭典是介於用法辭典與搭配辭典之間的，它們有類似的體例和內容。這些辭典主要有：張道真所編的五大卷《英語用法辭典》和《英語常用動詞用法辭典》，陳祖芳等編的《英語常用詞搭配手冊》。這類辭典中的所謂搭配內容完全不同於前面所提及的專門性的搭配辭典。這些辭典的內容是關於每個詞條的用法，即在當什麼詞類時用作何種意義，用在什麼樣的句型中，與什麼樣的詞搭配。例如在《英語常用動詞用法辭典》中的 *guess* 條，註出此詞可當 *vt. & vi.* 用，當它作「猜測、估計」解時，它與其他詞類的搭配關係是：(1)跟名詞或代名詞 (*vt., vi.*)；(2)跟子句，間或跟複合結構；(3)不跟賓語。

查閱詞與詞的搭配關係，還有一本著作值得參考的，就是陸國強編著的《現代英語聯想與搭配》，上海譯文出版社 1985 年出版。此書雖不是辭典，但編著者系統地闡述了聯想與搭配在英語學習與研究中的作用，並舉出了不少例子。我們可以在該書中查到了不少英文詞與詞之間修飾性搭配關係的實例。

《簡明英語搭配辭典》與《英漢搭配大辭典》的體例都是仿照《新英和》編的。它們的詞條以名詞、動詞和形容詞為主體，以這三類詞作中心詞，作詞條詞，然後列出它們能與何種詞搭配，如何搭配。中心詞以外的其他詞類，如冠詞、代名詞、副詞、數詞、連接詞、介詞、感嘆詞，在實際運用中多半是一起搭配其他詞類的作用，很少為其他詞類所搭配。因此，這類辭典便採用以中心詞為主要詞目的編排方法。我們查閱這類辭典時，應以某個搭配結構 (Collocation) 裡的中心詞查閱詞目。

八、如何查動詞句型

英文動詞句型實際上是英文動詞與其他詞之間搭配關係的一種，

但這種搭配關係比較特殊，而且有它自成的一個體系。因此，我們必須從詞與詞之間的搭配關係中另外抽出來單獨學習與研究，系統地掌握。

某個動詞該使用哪幾種句型？這需要查辭典。能解決這個問題的有三部單詞綜合性的學生辭典。主要的一部就是 OALD。編者 A. Hornby (荷恩畢) 在該辭典中把英文動詞在句子中的使用歸納為二十五個類型，也就是二十五種動詞句型，而細分起來則有五十一種。編者先在該辭典的正文之前的 Summary of Verb Patterns 欄中一一列出這二十五類動詞句型的結構，並舉出具體的例句，以便於讀者學習。在該辭典的正文中，凡是動詞詞目，在釋義中都一一列出每種詞義所使用的動詞句型，沒有註出的句型便不可用作此義解。例如“hope”，在 OALD 中的詞條 hope² (作動詞用) 當作 expect and desire 解時，可使用的句型是 [VP7A, 9, 2A, 3A]。這些句型在該辭典正文之前的 Verb Patterns 一欄中列出的結構與例證如下：

[VP7A]

Subject + Vt (not) + to-infinitive

We hope / expect / intend to climb Mount Everest

[VP9]

Subject + Vt that-clause

We intended that John should be invited

[VP2A]

Subject Vi

The moon rose

[VP3A]

Subject + vi preposition + noun / pronoun

You may rely On that man

根據這四個句型，該辭典給 hope 的例證是：

VP7A: We hope to see you soon.

VP9: I hope you haven't hurt yourself.

VP2A: ...we're still hoping.

VP3A: Let us hope for the best.

很明顯，hope 條中沒有註明可以使用下列句型：

[VP17]

Subject + Vt noun/pronoun (not) + to-infinitive

He likes his wife to dress colourfully.

通過這種途徑，我們就可在 OALD 中查 hope 一詞所使用的動詞句型。

早在 OALD 和它的前身 ALD 問世之前，H.E. Palmer 在其所編著的 *A Grammatical Dictionary of English Words* (簡稱為 GDEW) 首次編出英文動詞句型 27 類。GDEW 是另一部可查動詞句型的英文單語綜合性語文辭典，但它已顯得比較陳舊。ALD 和 OALD 已在 GDEW 的基礎上加以改進，使英文動詞句型系統的編排更為完整。

Longman Dictionary of Contemporary English (LDCE) 是第三部可查英文動詞句型的單語綜合性語文辭典，但它的動詞句型編排方式與 OALD 和 GDEW 有較大的不同。LDCE 用編碼形式來表示詞的語法功能。它共列出三十九個編碼，其中 [T] 與 [I] 部分均為動詞，另又有十個符號與數字把部分編碼或數字結合起來，就是某個動詞句型。例如，編碼 [I] 代表不及物動詞，符號 [e] 代表後面不跟任何修飾詞的動詞，在詞條 go 中註上動詞句型的符號是 [Ie]，那就是句型 Subject + vi。正如例證 I must go 那樣。

不過 LDCE 使用這套符號十分繁瑣，儘管這套符號可準確地查到動詞句型，但這些符號適用於電腦，人腦要熟悉是很難的。因此，

還是使用 OALD 或 GDEW 查動詞句型要容易和方便些。儘管這兩部辭典列出的動詞句型有二十餘個之多，但我們可以把它們歸納為四大類。記住這四大類型，就容易查閱和掌握動詞句型了。

這四大類型如下：

(1) 有關帶直接受詞和間接受詞的及物動詞的動詞句型。例如 VP12, VP13A, VP13B, VP14。

(2) 有關帶各類非謂語動詞作受詞補語的及物動詞的句型。如 VP17, VP24, VP20, VP19。

(3) 有關帶名詞、形容詞或 -ing 形式（半動名詞）作受詞補語的及物動詞的句型。如 VP23A, VP16B, VP25, VP19。

(4) 有關帶動名詞、不定詞或子句作受詞的動詞句型。例如 VP6C, VP6E, VP7A, VP8, VP6D。

九、如何查英文詞語的習慣用法

英文詞語的習慣用法簡稱為英文慣用法，在英語中有著獨特的地位。它的內容很廣泛，包括語法難點、句型結構、發音、拼寫法、用法選擇、英美不同用法、詞語之間的搭配關係及詞語的曲折多變的轉換，等等。但是慣用法中的這些內容與一般的讀音規則、構詞法和語法是不同的。它們之間雖然有著密切的關係，但兩者不是一回事。讀音規則、構詞法和語法所講的是一般性的規則，而慣用法所研究的則是最活的語言，是特殊的、有爭論的問題。它可能與那些規則一致，也可能違反了那些規則，但卻都是英語民族習慣的表達法，是約定俗成的生活語言。當然，慣用法也涉及英語在發展變化中出現的各種問題。有些慣用法已經過時，現在已不用了。因此，查慣用法辭典，還要注意該辭典在近年來是否有經過修訂。

二十多年來，英美國家編纂出版了不少英文慣用法辭書。這些慣

用法辭書有的以辭典的形式編排，有的以參考書的形式出版，書名都用 English Usage, Modern English Usage 或 Contemporary Usage，這些辭書可分為三類：第一類是供英語為本族語的民族使用的；如 H.W. Fowler 編著的 *A Dictionary of Modern English Usage*（簡稱 MEU）。據該書〈再版前言〉中說，該辭典的書名已成爲「所有英語國家家喻戶曉的名字」。又如 William and Mary Morris 所著的 *Harper Dictionary of Contemporary Usage*（簡稱 HDOCU），該辭典編者把一百三十六位作家、編輯和演說家對英語用法的意見集中起來，按「描述主義」作客觀敘述，表明口語和書面語習慣用法的標準，力求不武斷，不擅作一家之言，不受傳統規則的拘有。另外，如 Bergan Evans & Cornelia Evans 編著的 *A Dictionary of Contemporary American Usage*（簡稱 DOCAU），此部辭典號稱爲「美國現代英語的參考書」。還有 G.P. Krapp 編著的 *A Comprehensive Guide to Good English*（簡稱 CGTGE）也屬於這一類。

第二類的英文慣用法辭書是專供要通過英文考試的非英語民族的學生使用的。如 John Tennant 編著的 *A Handbook of English Usage*（簡稱 AHOEU），這是英國朗文公司出版的一本小型的慣用法手冊。該書作者在前言中說，多年來，他從事對前往英國參加劍橋大學英語考試的外國學生的英文教學輔導和測試工作，接觸和搜集了許多他們受母語影響而產生的許多極爲相似的共同錯誤。該辭典就是針對這些錯誤，幫助讀者解決英文慣用法的種種難點。另一部屬於這類的辭典是 Michael Swan 編著的 *Practical English Usage*（簡稱 PEU）。這也是一部針對非英語系國家的民族在學英語過程中所產生的典型錯誤而編寫的。內容著重在幫助他們解決學習英語時在習慣用法、詞義細微區別、語音、語法、文法修辭、英式英語和美式英語的主要差異、某些基本常識（如稱呼、書信格式、報紙標題）等方面

所遇到的實際困難。

P.S. Fregidgo 編著的 *Practical English Usage For Overseas Students* 也是一部專為非英語民族學生編寫的慣用法書籍。它雖然不是辭典，却是一本實用的工具書。該書分十二章，以一些語法難點、標點符號的用法等為主要內容，配以豐富的例句，從講解例句中引出慣用法內容。

第三類慣用法辭書是既供英語系民族也為非英語系民族使用的。如 T. Wood 所著的 *Current English Usage—A Concise Dictionary* (簡稱 CEU)。這部慣用法辭典自成一家。作者以「規範主義」的方針進行編纂，講究正統的英文慣用法，嚴格地把正式的慣用法同英國的地區方言性慣用法區別開來。這類的慣用法辭典還有如 Thomas Lee Crowell, Jr. 編著的 *Index to Modern English*。該書內容包括英語構詞、語法、常用詞語用法、標點符號、作文須知、文體、文學用語和語句斟酌等的慣用法問題。

中國大陸出版的英漢慣用法辭典主要有兩部：葛傳槩著的《英語慣用法辭典》和費致德編的《現代英語慣用法辭典》。此外，還有一部由滕茂森編譯的《英語常用慣用法辭典》。該辭典主要根據前面提到的 *A Handbook of English Usage* 編譯而成的，同時增添了一些新內容。北京大學西語系英語組編的《英語常用詞用法辭典》和張道真編的《現代英語用法辭典》五卷和《英語動詞用法辭典》也可以看作英文慣用法辭典的一種。

一些綜合性的語文辭典如 AHD、LDCE、《遠東英漢大辭典》、《當代英漢詳解辭典》等，都有“Usage”（用法說明）欄，這也是慣用法的內容。

下面，就以上述英語慣用法辭典解決有關語音、拼寫、語法難點、詞的習慣用法、同義詞的不同慣用法、英美不同慣用法，以及標點符

號用法等問題舉例加以說明。

(一) 語音

縮略詞如何發音，此問題在 *Practical English Usage* 中作了解答。許多縮略詞是由片語中最重要的幾個詞中的第一個字母組成的。這種縮略語一般讀各字母的名稱音，讀時常把主要重音放在最後一個字母，在第一個字母上讀次重音。如 MP[em'pi:]、USA[.ju:es'ei]。縮略語前面的冠詞，其形式與讀音均取決於該縮略語第一個字母的讀音，如 A UFO[əju: ef 'əu]（而不是 *an UFO），the USA[ðə ju:esei]（而不是 *[ði ju:es'ei]）。有些由第一個字母組成的縮略語，其讀音與單詞相同。例如：North Atlantic Treaty Organization 的縮寫 NATO 通常讀作[neitəu]。

(二) 拼寫

-ie 與 -ei 在許多單詞中出現，經常混淆不清，很容易拼寫錯。*Index to Modern English* 給讀者解決了這個難題。有一首韻詩可以幫助解決：

I before e
Except after c
Or when sounded like a
As in neighbor or weigh

這首小韻詩幫助讀者從三個方面掌握 -ie 或 -ei 習慣拼寫上的問題：

(1) 大量情況是：字母 i 一般在 e 前。如 achieve, believe, brief, chief, field, fierce, friend, handkerchief, niece, piece, priest, relief, thief, view, yield 等。

(2) i 若在 c 之後，則須拼寫為 ei，亦即 cei。相對來說，這種詞比前一種詞少：ceiling, conceit, deceit, perceive, receipt, receive 等。

(3)如果此兩個字母的組合發音讀如 a 字母的名稱音，即[ei]，則一定拼寫為 ei。如 neighbour, weigh, eight, weight, weight 等。

此外，IME 還註明兩種不合該韻詩所云的例外情況：

(1) -cei 的例外情況。該韻詩說，i 若在 c 之後，該拼寫為 -ei，即 -cei。然而，也有例外：即拼寫為 -cie 的。不過這種詞很少，例如：ancient, conscience, financier, species 等。但這些詞倒是些常用詞。

(2)還有另一些與該韻詩不符的，數量雖不多，但大部分也是常用詞如 either, forfeit, height, foreign, reign, leisure, neither, seize, sovereign 和 weird 等。

(三)語法難點

人們常常忽視了某個動詞作何種意義解時是及物動詞還是不及物動詞，因而產生了錯誤。*Current English Usage—A Concise Dictionary* 一書在 tend 條中指出了這一點：Her life was spent tending to the sick and the wounded. 這種說法不對。tend 作「護理」解時，是及物動詞，應說 tend the sick，不可搭配介詞 to。如果我們採用 attend 作「護理」用，它是不及物動詞，就應該與 to 搭配，說 attending to the sick 就對了。

(四)詞語的習慣用法

某些單詞或片語、習語的用法與語法規則相違背。例如 as follows 可以用在主語與謂語是單數式的句子中。《英語慣用法辭典》解答了這個問題（此條釋義與例證基本上譯自 *A Handbook of English Usage*）：bicycle 和 cycle 都可以作名詞用。例如 go for a bicycle ride 或 cycle ride 都可以說。這樣搭配構成的詞組，不只是為了表達到達某個目的地，而且是強調喜歡騎車的樂趣。但是，如果要表示騎自行車到某地去，只能用名詞 cycle。如 Do you cycle to school? Do you enjoy cycling? 在口語中，我們還可以用 bike（作名詞或動

詞)，如 I've got a new bike. I am going to bick to the People's Park on Sunday。口語中也可使用 motorbike 代替 motor-bicycle 和 motorcycle。

(五)英美不同的習慣用法

英式英語與美式英語不僅在一些單詞的讀音和拼寫上有不同，而且一些詞語的搭配關係和習慣用法也有所不同。比如 speak 同介詞的搭配關係。*Practical English Usage* 一書指出：在電話中對話，英式英語用 speak to (例如：Hello! This is Roger. Can I speak to Amelia, please?) 美式英語用 speak with (例如：……Can I speak with Amelia, please?)

(六)標點符號的用法

一些標點符號使用時該注意的問題，如破折號 (dash)，*Index to Modern English* 一書中指出：(1)使用破折號表示句子被中斷或拆開。如果句子是在中間拆開，必須用兩個破折號。例如：During my vacation——I must have been insane——I decided I would ski. (2)在寫作中，用破折號時要謹慎。使用太多的破折號會顯得寫作不老練，還可能會使讀者感到非常不快。

又如引號 (quotation marks) 的用法，*Practical English Usage* 一書指出：除了用於直接引語外，引號也用於格言、諺語，以及書籍等的標題；還有，如果指單獨的詞也應該放在引號內 (如 How do you spell the word "skiful"?) 如果某詞被用於特殊的詞義，也應放在引號內 (如 The tail of a fox is sometimes called a "brush")。

關於查詞的慣用法，還有四本小冊子值得推薦。一本是日本學者綿貫陽著的《英語常用詞活用例釋》*Usage to Key to English Words*，徐培譯，1985年上海譯文出版社。另一本是應啓慎等編著的《英語用法辨析》，1984年上海譯文出版社初版。第三本是許孟雄著《英語難

題研究一千則》，1982年北京師範大學出版社初版。最後一本是《科技英語問題解答》，1978年商務印書館初版。這四本書雖然篇幅都不大，不是辭典，但卻是有關英文慣用法很有用的參考書。書中闡述英文慣用法問題，重點突出，精練明瞭。有一部分慣用法問題，在慣用法辭典中不易找到答案，或答得不很清楚的，這些書卻答得十分詳盡，還提供例證；有的還有正誤句比較，有的還配有練習和答案。諸如下列的一些問題：

爲什麼冠詞 a 有時放在形容詞之後；

too... to... 在什麼情況下不表示否定意義；

代名詞 it 是否可出現在它所代替的名詞之前；

用於進行時會出現問題的動詞；

在介詞上容易出錯的受詞的動詞；

單、複數易於出錯的集體名詞；

爲什麼在 when 引出的時間副詞子句前加用逗號。

這四本書對於學習和查閱英語慣用法都很有實用價值。

十、如何查閱同義詞

著名的英語語言學家鮑弗（A.C. Baugh）在其名著《英語的歷史》*A History of the English Language* 中指出：「英語同義詞之所以豐富主要是由於拉丁語、法語和本族語成分的巧妙混合所致。」英語中的同義詞（synonyms）相當豐富，同義詞數量之多居世界各種語言之首，而且本族語與外來語混合的同義詞又特別多。

所謂的同義詞，就是一些表達同一概念，但彼此有細微的語義差別或有不同文體色彩的詞。而所謂的表達同一概念，也就是互相之間有相同的物質內容，這一物質內容體現在這些詞的某一意義中（因為英文中的詞大多是一詞多義的，故我們只能說「體現在某一意義」）。

然而，絕對同義的同義詞（如 fatherland 和 motherland）是極少數的，一般只有一些專門術語（如 word-formation 和 word-building；suslik 和 gopher；feerze, gorse 和 whin 等）才稱得上。多數同義詞之間有語義、文體或搭配範圍的差別。我們把這種同義詞稱為意念同義詞。英文中的意念同義詞數量繁多，我們若不注意辨別它們之間的差別，使用時常會出差錯。爲了辨析，我們就必須勤查詞典。

意念同義詞在語義上有細微差別。例如：look（看），glance（一瞥），stare（盯），gaze（凝視），eye（察看）和 peep（窺視），這六個詞是同義詞，但它們之間語義上都有差別，在使用時一般就不可隨便互相代替。

在絕對同義詞和意念同義詞中，有一種屬於不同文體的同義詞。這些同義詞在意義上差別很小，或幾乎沒有什麼差別，只是修詞色彩上的差別而已。這種同義詞稱為文體同義詞（stylistic synonyms）。例如 begin 和 commence；come 和 arrive；nearly 和 approximately；under 和 beneath。其中 begin, come, nearly, under 都是中性詞，沒有什麼文體色彩，而 commence, arrive, approximately, beneath 則都是帶有文體色彩的詞：commence 帶有高雅的色彩，arrive 帶有莊嚴的或公文用語的色彩，approximately 帶有書籍用語的色彩，beneath 帶有莊嚴高雅的色彩。

意念同義詞之間還有一種差別，即具有不同的詞彙搭配能力。比如 high 和 tall 意義上沒有什麼差別，但習慣搭配的名詞（即被它們修飾的名詞）卻有差別。我們可以說 a high tree 和 a tall tree，但只能說 a tall man，卻不可說 a high man。又如 rise 和 get up 都可以表示起身，He rises early every morning 和 He gets up early every morning 意思完全相同。可是如果把所搭配的主語換成 the sun，則就只能說 The sun rises，而不可說 *The sun gets up。因爲 get up

不可與 sun 搭配。

英文本族詞 (native words) 和外來詞 (borrowed words) 所構成的同義詞有結成一對的 (doubles) , 如 hearty 和 cordial, homely 和 domestic, answer 和 reply, might 和 power 等。還有的組成三詞一組的 (triplets) , 就是盎格魯撒克遜語 (Anglo-Saxon) , 法語 (French) 和拉丁語 (Latin) 一組的同義詞。如 ask, question, interrogate ; fast, firm, secure ; time, age, epoch ; kingly, royal, regal ; belly, stomach, abdomen 等。還有一種情況是, 英式英語 (British English) 和美式英語 (American English) 的詞語之間也有不少同義詞。如 coach 和 bus, lift 和 elevator, petrol 和 gasoline, tube 和 subway, vest 和 undershirt 等。

分析了英文同義詞的各種情況, 我們可以看出: 查閱英文同義詞一般有四種目的: 一是查意念同義詞詞義中有哪些細微的區別; 二是查意念同義詞或絕對同義詞文體上的區別; 三是查意念同義詞用法上 (主要是搭配關係) 的區別; 四是查同義詞的詞源, 即查某個詞是本族詞或是外來詞。若是外來詞, 它是從哪種語言來的, 是英式英語還是美式英語。至於純查某詞有哪些主要的同義詞, 這也有兩項實用價值: (1) 對於初學者來說, 可以擴大詞彙量, 打好詞彙基礎知識。初學者首先了解某個詞有哪些主要的同義詞, 這是完全必要的, 可為進一步辨別同義詞的意義、用法等的差別打下基礎。(2) 對中國學生來說, 在英文原文辭典中查閱同義詞往往碰到這樣的問題: 我們要查的同義詞往往在辭典中查不到, 而我們在辭典中查到某詞的同義詞, 有的我們原先並不認為是它的同義詞。例如, 我們可能認為 empty 和 hollow 意義都是「空」, 是同義詞。但是, 在 AHD 的 empty 詞條中註的同義詞是 vacant, blank, void, vacuous, bare, barren, 而卻沒有 hollow。因為 “These adjectives describe that which has nothing in

it or on it and inferentially lacks what it could or should have.”而 hollow 卻是 “having a cavity, gap, or space within.” 中國學生往往用中文的詞義強加於英語，以此角度來考慮英文的同義詞，這樣就出了毛病。因此，我們在查閱同義詞的詞義、用法之前，首先該弄清楚哪些詞是同義詞，查一查某個詞的同義詞是哪幾個。

如果我們只要查一下某詞主要的同義詞是哪幾個，那麼，可以查一查 *The Nuttall Dictionary of English Synonyms and Antonyms* 就可以了。該辭典編者是 G. Elgie Christ，英國 Frederick Warne & CO., LTD 出版，1943 年初版，1977 年第 22 次印刷。該辭典收錄一萬二千詞條，註出同義詞和反義詞十萬個。例如，我們若要查 custom 一詞的主要同義詞，查一下該辭典 custom 詞條，就有 habit, manner, convention, fashion, practice, use, usage, rule, tax, impost, toll, tribute, duty。該辭典的缺點是不分詞類不分詞義，籠統列出，而且列出的同義詞也僅是比較主要的，並不完整。列出同義詞最完整的同義詞辭典是 *The Synonym Finder*。許多在其他同義詞辭典查不到的詞條與同義詞，在該辭典都能查到，可見它收詞之完整是首屈一指的。例如 ancestor（祖先）一詞，其他同義詞辭典一般都沒有收錄此詞為詞條，該辭典則不僅收錄了，而且列出的同義詞多達十七個：

ancestor *n.*

1. forefather, forbear, progenitor, primogenitor, Archaic, predecessor ; procreator, begetter, patriarch, parent, father, genitor
2. forerunner, precursor ; pototype, model, exemplar

The Synonym Finder 的不足之處是沒有辨析。我們若要查意念同義詞詞義上的細微區別，就該查 *Rogets II Thesaurus*，這是一部大型的同義詞析義辭典。其次，還有一部名叫做 *Use the Right*

Word—A Modern Guide to Synonyms and Related Words (編者是 The Editions of the Reader's Digest and the Funk & Wagnalls Dictionary Staff, 1968 年初版, 1971 年修訂再版)。這部同義詞辨析辭典所收錄的詞條沒有前一部多, 但對所收錄的各組同義詞在詞義、文體、搭配等方面的辨析十分詳細, 例證也十分豐富。

單語綜合性的語文辭典 WTNTD 和 WNNCD 都有注出詞條最主要的一、兩個同義詞, 而 AHD 則有不少同義詞辨析的簡單說明。

我們若只要按某個詞的各種不同詞義分別查同義詞, 而不必要有辨析說明和例證, 則只須查 *The Random House Dictionary of Synonyms and Antonyms* (編者 Laurence Urdang, 由美國 Random House Inc. 在 1960 年出第一版, 最新版是在 1980 年出版)。該辭典收集同義詞與反義詞八萬多個, 每條詞條按各種詞義列出同義詞與反義詞, 只是沒有辨析與例證。例如 custom 一詞的同義詞, 它按四種不同的詞義分別列出:

1. habit, practice, usage, procedure, rule ;
2. rule, convention, form, observance, formality ;
3. tax, duty, impost, tribute, toll ;
4. patronage, customers, patrons, clientele

英漢雙語的英文同義詞手冊數量頗多, 它們都是重在辨析, 注重實用, 但收詞不多, 一般收入的同義詞都只在一百至三百組左右。這類辭典常見的有:

(1)《英語常用詞辨析》王才仁編著, 廣西人民出版社 1979 年初版, 1982 年出第二版(增訂版)。該書收集了二百七十八對詞語(常用詞語約六百個)。該書依據中國學生的實際情況編寫, 通過舉例, 說明各個同義詞的詞義、用法和它們之間的異同; 並通過正誤對比, 點出可能誤解、誤用的地方, 幫助讀者掌握這些詞的特點。

(2)《常用英文同義詞手冊》董全平編，1981年陝西人民出版社初版。收詞277個，分爲82組同義詞。該書的特色是分別採用了英漢兩種語言辨析。

(3)《簡明英語同義詞辭典》獨立國協波達波娃著，葉軍譯，商務印書館1963年初版。該辭典的特色是：以實用爲目的，力求闡明書中所選各詞在隱含意義上、修辭意味上、與其他詞結合能力上及其在用法特點上的主要區別，並提供例證。

類似這類同義詞辭典的還有：中山大學外語系英語組編的《簡明英語常用同義詞例解》，北京大學西語系英語組編的《英語常用詞用法辭典》等。另外，在一些英漢綜合性語文辭典，如《遠東英漢大辭典》、《簡明英漢辭典》、《當代英語詳解辭典》和《英漢四用辭典》，也都沒有簡明同義詞辨析專欄供讀者查閱。

十一、如何查反義詞

反義詞 (antonym——來自希臘語 anti[相反] + onyma[名字]) 是詞義相反的詞。尋找和判斷反義詞，對我們準確而深刻地掌握詞義有很大的幫助。我們若能記得對偶中的一個詞義，就可以聯想到與其相反的詞義，把歸成對偶的反義詞加以對比，可以能掌握許多英語單詞。另外，在翻譯和寫作過程中，爲了達到文體修辭的目的，使用反義詞作爲「對語」(antithesis)，使兩個詞相得益彰，可以產生對比強烈、形象鮮明的效果。在成語、格言、諺語和許多文學作品中，作者都注意使用「對語」作爲修辭手法。例如：Sweet as honey, bitter as gall (口蜜腹劍)；The more haste, the less speed (欲速則不達)；What is done cannot be undone (覆水難收)；Hope for the best and prepare for the worst (從最好處希望，從最壞處準備)等等。英美歷代文學家如莎士比亞、狄更斯、馬克·吐溫、亨利、

詹姆斯等人都喜歡使用這種修辭手法。我們在閱讀他們的作品中，經常可以發現這一點。

英文的反義詞可分為兩種，一種叫「絕對反義詞」，也叫做「矛盾詞」(contradictory terms)，它們的意義是絕對相反的。如 alive (活的) 和 dead (死的)，true (真的) 和 false (假的)，right (對的) 和 wrong (錯的)，accept (接受) 和 reject (拒絕) 等。這種反義詞有的是運用加字首 dis-, il-, im-, in-, ir- 和 un- 來構成的。如 agree→disagree, legal→illegal, perfect→imperfect, capable→incapable, regular→irregular, able→unable 等。另一種反義詞叫做「相對反義詞」，亦稱「相反詞」(contrary terms)。如 hot (熱的) 和 cold (冷的)，good (好的) 和 bad (壞的)。這種反義詞的特點是可以有它的內項和外項。如 hot 和 cold 有內項 warm (溫的) 和 cool (涼的)；good 和 bad 有外項 excellent (極好的) 和 terrible (極糟的)。

然而，反義詞之間的關係是十分複雜的。由於詞的一詞多義，在意義相反的兩個詞中，每個詞都可能有各種不同的詞義和不同的搭配能力。因此，當某兩個詞用於某一意義和一定的上下文中時，彼此是反義詞。而在另外的場合，它們就可能不是反義詞了。例如 tall 在 a tall building 中，它的反義詞是 low，如 a low building。可是當 tall 用在 a tall man 中，它的反義詞就不是 low，而是 short。如 a short man。還有一點該注意的，就是並非所有的詞都有反義詞。具有反義現象主要是一些表示性質、狀態或特徵的形容詞或名詞。如 clean——dirty, tall——short, main——branch, tame——fierce, beauty——ugliness, love——hatred, knowledge——ignorance……等。在一些動詞或副詞中也有反義詞，如 appear——disappear, up——down, forwards——backwards 等。而像 house, door, stone 等名詞，

listen, look, go, eat 等動詞；red, green, yellow 等形容詞都沒有反義詞。有的詞在作某種意義解時有反義詞，在作另一種意義解時則沒有反義詞。例如 free 一詞，作「自由」解時，它有反義詞，即「奴役」(enslaved)，但若作「免費的」解時，英文中卻沒有一個「收費的」單詞作它的反義詞。另外，從搭配關係來說，某些詞原來雖然在單字詞時有反義詞，如 high—low, higher—lower，但在某些搭配結構中，例如 high school (中學), higher school (高等學校)，就不能用其反義詞 low 與 lower 搭配成反義詞組。還有些搭配關係中使用的一些詞原來是反義詞，但在這些詞組中它們卻不是反義詞。例如 hard water (硬水) 和 soft water (軟水)，整個詞組的意義並不表示對立的概念，它們不是反義詞組。

鑑於以上所述，英文中構成的反義關係，確實比較複雜，要專門編出一部反義詞辭典是很難的。我們偶爾也可以看到有人編出一部比較簡單的反義詞手冊，如《英文反義字手冊》*A Handbook of English Antonyms*，但卻很難見到有大部頭的反義詞辭典問世。已問世的反義詞手冊往往掛一漏萬，未能準確反映英語反義詞的複雜面貌。因為反義的問題往往與同義詞問題牽連在一起，因此，英文辭典中對反義詞的註釋一般都附在同義詞部分。有些專門性辭典雖然名為同義詞和反義詞辭典，但實際上也是以同義詞為主，附註一些反義詞。

有註出反義詞的常用同義詞辭典有三部。註得最為詳細的是 *Use The Right Word—A Modern Guide to Synonyms*。例如在該辭典的 connect 詞條下，註出四個反義詞：alienate, dissociate, SEPARATE, SEVER。該辭典把反義詞分為兩類，一類是用斜體小寫的，它們只直接與該詞條發生反義關係。例如 alienate, dissociate 都只作 connect 的反義詞。還有一類是小型大寫字母的單詞，如 SEPARATE, SEVER 等這一類反義詞，正如辭典正文前的 How To Use

This Book 所說的：“Thus whenever an antonym appears in small capital letters, you can be sure that each word discussed under that head word is also antonym.” 也就是說，這兩個小型大寫字母的反義詞，不僅是 connect 的反義詞，並且還是該詞條中列出討論的 connect 的每個同義詞 attach, couple, join, link, unite 的反義詞。這樣區分，對於詞與詞的反義關係就比較清楚了，不致造成混亂。該辭典雖然篇幅很大，但大量篇幅被用來作同義詞的辨析方面。詞條太少，因此，要在它裡面的許多詞條中查反義詞都查不到。

Synonyms and Antonyms——*A Random House Dictionary* 這本小辭典雖以同義詞為主，反義詞也列得比較多，但沒有上面一部辭典列得那樣詳細。例如 connect 的反義詞只列出兩個：disconnect 和 disjoin，也沒有作任何比較。不過這本小辭典詞條豐富，因此，我們若隨便要查某個有反義詞的詞，一般都可以查到。

The Nuttall Dictionary of English Synonyms and Antonyms 收錄詞條一萬二千個，每條詞條平均註出同義詞八至十個，但卻只註出一個反義詞。例如詞條 connect 只註出一個反義詞 sever。

有幾部大中型的綜合性單語英語辭典，特別是美國英語辭典，有註出詞條的同義詞，但幾乎沒有註出反義詞來。只有一部名叫《朗文英語辭典》*Longman Dictionary of the English Language* 有註出反義詞來，但十分簡單。如 connect 詞條只註出一個反義詞 disconnect。至於英漢雙語綜合性語文辭典中，僅有《簡明英漢辭典》偶爾註出反義詞來，如在 high 詞條中註出【low】。

十二、如何查詞的褒貶義

英文的專用褒義詞（commendatory terms）和貶義詞（derogatory terms 或 expression of censure）很有限，不少詞只在某些具體

的使用場合中才用作褒義詞或貶義詞，或者在構成習慣用語或片語詞組時才具有褒貶義。這是由於英語語言的含糊性（*ambiguous*）。然而，英文詞語的褒貶義是客觀存在的，我們如果不注意這一點，往往在閱讀理解或翻譯寫作中出了差錯。例如，把 *He is a statesman* 錯譯成「他是個政客」（該譯「他是個政治家」）；把 *He is capable of doing anything* 錯譯成「他有能力做任何事」（該譯為「他什麼事都做得出來」）。有三部綜合性英漢辭典注意到這個問題，這是很值得推崇的。那就是：《簡明英漢辭典》、《英華大辭典》和《新英漢辭典》。這三部辭典把英文中一些在褒貶義方面容易互混的詞註了出來。通常是把該詞作某種意義解時是貶義詞（有的是褒貶對照）註了出來，提醒讀者注意在閱讀或翻譯時不要弄錯。

褒義詞表示讚許，貶義詞表示貶斥。英文的單字詞、習慣用語、片語詞組中都有褒貶詞。我們時常接觸到的大多是單字褒貶詞。單字褒貶詞從構詞形式來看，是單字詞，包括加字首或字根構成的衍生詞和用合成法構成的複合詞。從語義角度來看，又可分為專用的一義褒貶詞與在某些場合使用時有褒貶義的多義詞。一義褒貶詞在英文中為數極少，它們可以與中文相應的褒貶詞劃上等號。如 *noble* = 高尚，*fortunate* = 幸運，*stingy* = 吝嗇，*adamant* = 堅強，*heroic* = 英雄的，*disgrace* = 恥辱等。這類詞一看就能判斷出它是褒義或是貶義，辭典當然不必註出。這類詞還包括一些衍生詞與複合詞。如 *shame n.* 羞恥 → *shamful adj.* 可恥的；*honest adj.* 正直的 → *dishonest adj.* 不正直的；*dead-end* 絕路；*ill-bred* 無教養的；*doubleface* 偽君子等。這些詞的褒貶義很清楚，辭典也都沒有必要註出。但有一些單字詞兼有褒貶兩義，若不註出讀者就可能在理解或使用時出差錯。上面提到的那三部辭典就都註出其褒貶義，並提供一些例證。這些詞如 *politician* 政治家（褒義）／政客（貶義），*capable* 有能力的（褒義）／

能做得出來的（貶義），trick 竅門、秘訣（褒義）／詭計、奸計（貶義），seduce 吸引（褒義）／引誘（貶義）等等。在以上所提及的三部辭典，對這類的褒貶義的註釋，以《簡明英漢辭典》註得最清楚、詳細。

有的辭典雖不直接註出該詞的褒貶義來，但有時通過同義詞的辨析來說明其所含的褒貶義及其具體用法。《遠東英漢大辭典》則是用此方法。

還有一些單字詞有多種意義，而其中一兩種意義為褒義或貶義。如 respect 著眼點、關聯／尊敬、尊重（褒義），mean 工具、手段、意謂／卑賤的、卑鄙的（貶義），plot 小區／陰謀（貶義），rhetoric 修辭學／渲染、浮誇的話（貶義），specimen 標本、樣本／怪人、怪事（貶義），apartheid 分開／種族隔離（貶義）等。類似這種褒貶詞，《簡明英漢辭典》一般也都有註出其褒貶義。

習慣用語與片語詞組中也有褒貶詞。習慣用語中如 make the grade 成功（褒義），fair and square 光明正大（褒義），play to the gallery 適合低級趣味（貶義），smooth tongue 油嘴滑舌（貶義）等；還有一些出自文學作品或歷史典故的褒貶詞，如 Judas kiss 假仁假義（貶義，出自《聖經》），With a Penelope faith 堅貞不渝（褒義，出自《荷馬史詩》）等。片語詞組如 vain hope 妄想（貶義），find fault 吹毛求疵（貶義），angle for praise 沽名釣譽（貶義）等。這些具有褒貶義的習慣用語詞組，辭典都沒有直接註出其屬褒義或貶義，只從對它的釋義和提供例句中由讀者自己判斷。另外，我們還須注意這樣一個問題：與中文比較起來，英文中專用的褒貶詞非常有限，許多英文詞語要用作褒義或貶義，只有在某些具體的場合中，從文章的作者的立場、觀點和思想感情出發。因此，辭典難於作絕對的判斷。

十三、如何查縮略詞

英文的縮略詞形式繁多，應用廣泛，其用途廣及社會生活的各個領域。英文縮略詞的數量不斷地增加，但英文字母僅有 26 個，因此，同一縮略詞往往表示許多不同的意義。例如 M. A. (或 MA)，可以是 Master of Arts (文學碩士)，也可以是 military academy (陸軍軍官學校或軍事學院)。又如 CAR，可以是 civil air regulation (民航條例)，也可以是 controlled avalanche rectifier (可擋雪崩整流器)。有的英文縮寫詞所代表的詞多達十多個或數十個。例如 NPA 可代表 17 個詞，大寫字母 B 可代表 42 個詞，大寫字母 C 可代表 44 個詞。因此，對於英文縮略詞我們通常是不太容易馬上領會其涵義，有時很難一下子能看出它代表什麼詞。即使有了上下文，通常也難馬上辨出。爲了確切地理解某個縮略詞在某場合所代表的意義，我們就須查辭典。

英文縮略詞歸納起來有三類。前面所提到的那一類是屬於字母縮略詞，即利用詞的第一個字母代表一個詞而縮成了縮略詞。這類詞的用途非常廣泛，幾乎遍及各個領域。這種縮略字母談其字母的名稱音，單詞部分則讀其該詞原來的讀音。

首字母縮略詞，還有一種是不按字母的名稱音來讀的，而是把這些字母合起來，看作是一個新單詞，按讀音規則來讀音。這種縮略詞有人稱之爲首字母拼音詞。例如：UNESCO[juːˈneskəʊ] (=the United Nations Education, Science and Culture Organization 聯合國教科文組織)；也有用小寫字母的，如 laser[ˈleɪzə] (=lightwave amplification by stimulated emission of radiation 激光)等，一些科技術語、組織名稱、產品名稱越來越多使用這種縮略詞。

綜合性英語語文辭典對這第一類縮略詞的註釋有兩種情況：一種

是集中註釋。例如 AHD《美國傳統辭典》在正文後面用十頁的篇幅列出這類縮略詞：ABBREVIATIONS (P.1536-P.1545)。這種編法的優點是便於讀者查閱。讀者不必在那十六開本一千四百多頁的巨大篇幅中查那麼一個詞，而只要在十頁的篇幅中查就行了，可以節省查閱的時間。缺點是，由於作為附錄，註釋就比較簡單，不夠全面。例如大寫字母 B，實際上作為縮略詞有 42 種涵義，而在 AHD 中只註出六種。另外，如上所學的 H-bomb 這類縮略詞，AHD 也沒有收入。

另一種情況是註入正文中。多數英文綜合性語文辭典都是採用這種編法。常用的和主要的英文縮略詞在這些辭典的正文中均可查到。但我們若要查比較冷僻的縮略詞或縮略詞的比較冷僻的詞義，就得查專門性的縮略詞辭典。這種辭典以 Ralph DeSola 編著的 *Abbreviation Dictionary* 最為著名。它是美國紐約 Elsevier North Holland Inc. 於 1958 年出版，最近一次修訂版是在 1981 年。從初版至最近一次修訂版先後共修訂過六次，內容不斷地更新。它是一部篇幅最大、收詞較完整的縮略詞辭典。例如縮略詞 B 的 42 種詞義它都收了進去。凡在 1980 年前出現的英文各個學科領域中的縮略詞或舊詞新義，幾乎都被收錄進去了。但在 1980 年之後出現的就無法收錄了。例如 KDKD (一種複合胃腸藥)，F.P. (作「潑尼松製劑軟膏」解的新義) 等新詞在該辭典中就查不到了。

中國大陸也出版過一本中型的英文縮略詞辭典，即由周龍如編的《英漢縮略語辭典》，1980 年由陝西人民出版社初版。該辭典收錄詞目六萬三千多條，屬於簡明型的辭典。另外，還有下列幾部專門性辭典也收錄了不少英文縮略詞：《英漢技術辭典》清華大學編，1985 年由國防工業出版社初版；《英漢科技詞彙大全》1984 年初版；《英漢訊息新技術辭典》郭于軍編譯，1986 年北京科學技術出版社初版；《英漢新難詞辭典》王同億主編，1985 年機械工業出版社初版；《英漢大

學辭典》王同儷主編，1986年北京科學普及出版社初版。但在用最後這兩部辭典時，我們必須加倍注意，因為其中有不少錯誤。根據上海出版的《辭書研究》，1987年第六期所刊登的聞蕪學的文章《編辭典應注重質量》指出，《英漢新難詞辭典》存在不少錯誤，特別是有些在十九世紀就出現的詞也被誤當「新詞」收錄。又根據北京外國語學院出版的《外語教學與研究》，1987年第三期刊登的谷木的文章《英漢大學辭典》的若干不足之處》指出，《英漢大學辭典》也存在不少嚴重缺點和差錯；有些新詞如 AIDS（愛滋病）也未被收入。

特別應該提到的是 *Chamber's 20th Century Dictionary* 和《英華大辭典》（修訂第二版），它們雖然都是綜合性的語文辭典，但因經修訂，收了不少近十年來新出現的縮略詞新詞和新義。例如 COBOL（=common business oriented language 通常事務語言）一詞，在這兩部辭典中都能查到。

英文縮略詞除上面所談的首字母縮略詞外，還有其他兩類：一類是截短詞，如 ad（=advertisement 廣告），lab（=laboratory 實驗室），phone（=telephone 電話），scope（=telescope 望遠鏡），flu（=influenza 流行性感冒），fridge（=refrigerator 電冰箱）等。另一類是拼綴詞，如 smog（=smoke+fog 煙霧），motel（=motor+hotel 汽車旅館），guestimate（=guess+estimate 瞎猜、瞎估計），meld（=melt+weld 熔焊）等。這兩類縮略詞多數是一詞一義，而且隨著現代英語的新變化，這些縮略詞逐漸被吸收作為英語的普通詞彙。因此，雖然它們可在專門性縮略辭典中查到，但實際上只要在近年來出版或修訂再版的大中型的綜合性語文辭典中都可以查得到。

十四、如何查各學科領域的英文詞彙

我們在口譯、筆譯或用英文寫作時，經常要注意某些詞語如何

英文表達，如「賠款」、「合資」、「升級」、「留級」、「會診」、「色盲」等。要查各學科領域的英文詞彙，它們若屬比較常用的、普及性的，我們可以查《漢英辭典》或《漢英逆引辭典》。但有些專業性較強的詞彙，這兩部辭典查不到，則必須查專門性的辭典，如外貿類詞彙，須查《國際貿易名詞辭典》，教育類詞彙須查《英漢教育技術辭典》，法律類詞彙須查《英漢法律辭典》，美術類詞彙須查《英漢美術辭典》等等。但這種專門性的辭典畢竟不是一般人常備的，因此，備有一兩部綜合性的分類題材辭典查起來就比較方便。

這種分類題材辭典，如本書第一章所提到的，是辭書兩大類中的一類。查閱這類辭典應從語義角度去查詞。這種辭典是按概念的範疇或語義來排列，它們也稱爲類義辭典或義項辭典。英國人 P.M. Roget (羅瑞) 所編纂的《英文詞語寶庫》*Thesaurus of English Words and Phrases*，是歐洲最早的大型題材辭典，出版於十九世紀。Roget 在該辭典中把英語的語義體系分爲六大類：抽象關係、空間、物質、思想意識、意願、感情。在大類之中又分出中類，共有 24 個中類；中類下又分出一千個小類；每小類下又有若干個義項。另一部著名的分類題材辭典是由美國著名的辭書編纂家巴恩哈特主編，美國阿普利頓世紀公司出版，書名叫做 *New Century Cyclopedia of Names*《新世紀專用名詞百科辭典》。它收錄各種對英語世界有重大影響的專用名詞約十萬餘條。其中包括人名、地名、歷史事件、文學作品中的人物，以及藝術品、神話中的人名和地名。辭典正文有三種詞條：人名詞條 (biographical entry)、地名詞條 (geographical entry)，其中包括許多古代的地名和事件詞條 (thing entry)。

北京外國語學院英語系編纂的《新編漢英分類詞彙手冊》外語教學與研究出版社 1983 年出版，是一部比較理想的英文分類題材辭典。它按政治、軍事、外交、法律、經濟、農業、工業、交通運輸、郵電、

文化藝術、教育、體育、醫藥衛生、民族、宗教、參觀訪問、生活接待、社會科學、自然科學等方面分成十八類，收詞兩萬餘條。另有附錄 12 種。這是一部比較完整的、涉及學科與領域均比較廣的英語分類題材辭典，查起來比較方便。上面提到的「賠款」indemnity (P. 112)、「合資」joint venture (P. 116)、「升級」be promoted to a higher grade (P. 314)、「留級」to repeat the year's work ; to stay down (P. 314)、「會診」consultation (P. 390)、「色盲」colour-blindness (P. 402) 均可在該書中有關的部分查到。該辭典內容十分豐富，除正文十八類外，還有附錄十大類，內有五個英語國家行政區劃、政府機構、主要報刊、通訊社及廣播公司的名稱、世界各國、地區、首都及貨幣的名稱等等。幾乎各個學科領域的常用詞語（以名詞為主）都可以在該辭典中查到。

最後介紹一部台灣出版的分類題材辭典。該書由許清梯編著，李約翰校訂，書名叫做《最新萬用英文事典》*English Handbook for Everybody*。該辭典內容分為五部分：「動詞分類辭典」，「名詞分類辭典」，「留美生活專集」，「最新美國俗語」，「國外旅遊專集」。每類內容都十分豐富。

《最新萬用英文事典》不僅收集分類詞彙，而且收集分類句子、各種分類表達法。例如在「留美生活專集」中的「簡明會話用語」，「應用會話語句」；在「最新美國俗語」中的「美國俚語特輯」內的「流行分類俗語」（內又分十部份）。因此，我們可以說，它不僅是一部「英漢分類詞語林」。它對英文自修、日常交際、旅遊參觀和出國辦理事務等活動都十分有實用價值。

十五、如何查科技詞語的中譯文

科技詞語遍及許多領域。總括而言，大的學科範圍有數學、物理、

化學、生物、醫學、天文、地理等，但多數指較具體的工程技術的一些領域，如電機、冶金、動力、電子、儀表、電腦、自動化、化工、土木、水利。科技詞彙主要指這些領域中的技術專業術語。當今世界已進入訊息化的社會。隨著訊息新技術的廣泛發展，新的科技術語層出不窮。特別是以電腦技術為主導的訊息新技術在我們發展中國家的應用發展很快，我們在閱讀技術先進國家有關的科技新資料，經常會遇到不少新的科技術語、新詞或舊詞新義，或普通科技詞彙在訊息技術領域中有新的或特定的意義，即已變成了完全嶄新的術語。我們若要確切地掌握它們的涵義，就必須查閱有關的英漢辭典。

科技詞語實際上可以分為兩種：一種是通用科技術語。這種科技詞語雖也屬專門性的，但又不是狹窄的、過分專門性的科技詞語。比如 hertz (〔電〕赫，赫茲〔頻率單位；周／秒〕)，active current (〔物〕有功電流)，cyclohexane (〔化〕環己烷)，exanthema (〔醫〕疹，皮疹)等，這種詞彙一般在《英華大辭典》(修訂第二版)中都可以查到。《英華》(修訂第二版)收集的通用科技詞彙遠遠超過了《遠東英漢大辭典》和《新英漢辭典》。當然，對於收集這類科技詞彙，《英華》也有遺漏。例如 electronvol (電子伏特)，thermal pollution (熱污染)，Kepler's ratio (開普勒系數)，Maxwell's equations (麥克斯韋方程)，Archimed's principle (阿基米德定律)等。要了解這些，可分別查出單詞詞義並對詞語的組成加以語法分析，便可猜出其詞義。但若需要可靠的譯文，則該查專門性的技術辭典。

另一種科技詞語是專業性很強的科技術語，其涵義和應用範圍都很狹窄，它們是嚴格地在某一專門學科內被使用的十分專門性的術語。這種術語如 fexitron (冷陰極脈沖 X 射線管)，folex (脫葉亞磷)，resporidin G (鹽酸酞酞嗪)，dienomycin (= 烯霉素)，micalex (雲母玻璃)，ohmad (歐瑪，英國協會電阻單位，= 0.988Q)，up-

wards compatibility (向上兼容性), telemetry (遙測技術, 遠程測量術物理量的遙控測量) 等。這種科技詞語在下列五部辭典中都可以查到:《英漢技術辭典》清華大學編, 機械工業出版社 1985 年初版;《英漢現代科學技術詞彙》上海科學技術出版社 1984 年初版, 收錄詞條十二萬一千餘條, 涉及一百零九個專業領域;《英漢科技詞彙大全》1984 年初版;《英漢大學辭典》王同憶主編, 1986 年北京科學普及出版社初版和《英漢信息技術辭典》郭子軍編譯, 北京科學技術出版社 1986 年初版。其中前三部辭典都屬於中型偏大、接近大型的專門性的辭典, 收詞比較豐富, 而且都是英漢雙語辭典, 都有中譯文;最後一部雖是小辭典, 但不僅有中譯文, 而且有詳細的釋義, 有的詞條還配有圖解。而《英漢大學辭典》則是一部兼收普通詞語和專業術語的大型辭典, 它的選詞範圍相當廣泛, 特別注意比其他綜合性語文辭典多收錄許多科技詞彙。儘管它由於成書倉促而產生不少缺陷和錯誤, 但在綜合性語文辭典中收入科技詞彙之多它是首屈一指的。

還有一些專業性很強的詞彙, 在以上所介紹的辭典中若查不到, 則必須查針對某學科的專門性辭典。這類辭典如《英漢數學辭典》、《英漢醫學辭典》、《英漢俄無線電技術辭典》、《英漢農業辭典》、《英漢建築工程技術詞彙》、《英漢食品工業詞彙》等等。

十六、如何查俚語

俚語 (slang) 是常用於英語口語中的通俗詞彙和短語, 是通俗的口語詞, 是俗語的一種。它不屬於標準英語的範圍, 它是高度口語化的極不規則的語體。它是由新詞、新義或由某些修辭格構成的, 具有生動、形象、色彩鮮明、尖刻幽默等特點。我們在與講英語民族交談過程, 或閱讀英美書刊時經常會碰到它。有一部分英美作家, 如美國著名的小說家馬克·吐溫 (Mark Twain) 和危內斯特·海明威 (

Ernest Hemingway) 在其作品中，就用了大量的俚語。正如英文的動詞片語那樣，英文的俚語也具有強大的生命力。它隨著社會的發展而不斷地發展與變化，數量也不斷地在增加，使用的範圍也不斷地在擴大。從下層社會到上層社會，從口語到書刊，使用的範圍越來越廣泛。由於特定的環境和條件，美國俚語特別發達，它在英文的俚語中占著極其重要的地位。

然而，對於非英語民族來說，俚語是他們閱讀英美書刊以及與英語民族交談的一大障礙。例如，當我們在閱讀英美出版的書刊時遇到像 *chew a long something* (自己做) 或 *sound off* (提意見)，往往覺得「丈二金剛——摸不著頭腦」，不知是什麼意思。由於俚語不屬於標準英語，綜合性的語文辭典收俚語的數量不多，許多俚語在這類辭典中查不到。不過由於俚語在英文中的地位越來越重要，近年來，許多綜合性語文辭典的編纂者或修訂者對俚語越來越重視。因此，在這類辭典的新版本中增加了許多俚語詞條。例如《英華》(修訂第二版) 中的 *smack down* [美俚] (對不守本分的人)「責斥，使屈辱」；“loopy” [俚] 神經錯亂的；呆頭呆腦的等。但是，由於俚語數量多，綜合性語文辭典所收的畢竟有限。因此，大量的俚語還必須查閱專門性的俚語辭典。

《現代美國俚語》*The Book of Slang* 原著者是美國學者丹尼斯·安德遜，譯者唐小平，廣西教育出版社於1984年初版。這是一部中小型的俚語辭典。詞條按英文字母排列，它所收錄的詞條雖然有一部分在綜合性的語文辭典中也可以查到，但該辭典收錄了不少近年來新出現的俚語和舊詞新義的俚語，這些是綜合性辭典沒有收入的。另外，一般綜合性辭典註出俚語但都不附例句，而此書有一部分詞條附上例句，舉例說明其用法。某些俚語的釋義與具體用法還有一定的距離，例證對讀者來說更為需要。正如某些單詞也存在這種情況。例如 *fail*

一詞，英漢辭典一般都註上「失敗；不及格」，但它的實際運用則超過這一意義的範圍，例如 I failed in persuading him.（我說服不了他）。這一用法，如若不舉例，讀者就無法了解和掌握。《現代美國俚語》就注意到這方面的問題，把一些釋義與使用不太一致的俚語另舉例句，便於讀者進一步理解及正確使用。

例如：jump off the deep end 小題大作

He jumps off the deep end when an average person would only get a little angry.

當普通人只會有點生氣的情形，他就會大發雷霆。（158）

《美國俚語》*Dictionary of American Slang* 是一部大型的美國俚語辭典，編者是 Harold Wentworth 和 Stuart Berg Flexner，美國紐約 Thomas Y. Crowell, Publishers 1960 年初版，1967 年修訂再版，增加 48 頁的篇幅，1975 年再次修訂出版。該辭典收入的詞條衆多，釋義準確詳細，例句豐富，並註出其中一部分俚語的出處，所出現的年代，現在是否常用等等。它是一部篇幅最大、優秀的俚語辭典。但是該辭典已十多年未再修訂。十多年來英語中所出現的新俚語與舊詞新義的俚語均無收入，例如 ex 表示「已離婚的配偶」，就沒有收入在該辭典中。從這方面來看，它就不如《現代美國俚語》。

《英文俚語與俗語》，何耀東編，台灣華聯出版社出版。這雖然是一本篇幅很小的冊子，但很有特色。它把英文的俚語與俗語分為十九類，各詞條都配有例句。缺點是失之過簡，收詞量太少，釋義也太簡單，每詞條僅註上一義。

十七、如何查諺語、格言和箴言

諺語（proverb/saying）是民間廣為流傳的一種較為定型的、富有意義的語句，它是民間的口頭創作，是集體智慧的結晶。它具有

傳授經驗，給人教訓，以及誨人和勸誡等功能。諺語不僅表達完整的思想，而且有完整的句子結構。它的語言簡練、通俗，具有鮮明的形象和一定的韻律，易於傳誦和記憶。例如：

There needs a long apprenticeship to understand the mystery of the world's trade.

（要知道世事奧秘多，需要長期作學徒。）

英國文藝復興時期的偉大戲劇家、詩人威廉·莎士比亞（William Shakespeare, 1564-1616年）曾經說過：“A proverb never stale in thrity mind.”（睿智者視諺語千古不朽。）同時期英國著名的哲學家、英國論說文之父弗蘭西斯·培根（Francis Bacon, 1561-1626年）也說過：“The genius, wit and spirit of a nation are discovered in its proverbs.”（一個民族的天才、智慧和精神可以從其諺語中發現）。可見，諺語是民族精神文明的產物，一向被學者名流所重視。

格言（maxim/motto）則是一種言簡意賅和富於教育意義的語句。它的特點是內容精闢，寓意深刻，語句完整，易於記憶。格言與諺語有些相似，即語句都比較完整，但格言多出自名人的言論，而諺語多由集體創作而成的。下面兩句都是格言：

Poverty is the root of all evils.—Mark Twain

（貧乏是一切罪惡的根源。——馬克·吐溫）

Genius is one per cent inspiration and ninety-nine per cent perspiration.—Edison

（天才是一分靈感加九十九分血汗。——愛迪生）

箴言（admonition/maxim）是用以規勸、告誡他人或自己為目的一種文體。它運用形象的語言和生動的比喻，文字簡短精悍。具有很深的人生哲理。例如：

Nothing venture, nothing have.—John Heywood

(不入虎穴，焉得虎子。——約翰·海伍德)

英語綜合性語文辭典，如 OLAD, LDCE, 《英華》，《簡明英漢》等對常見的諺語、格言和箴言都有註出。一般說來，這類辭典都是把諺語收在某條諺語的第一個單詞的詞條中。諺語收得最多的可能是《簡明英漢》了。

但是，這類辭典所收之諺語有個通病，就是不分諺語、格言和箴言，而是把它們統統歸為諺語。如《簡明英漢》中的 least 條中有：“(The) least said, (the) soonest mended. [諺]少說為妙。”這條顯然是箴言而不是諺語。又如《英華》(修訂第二版)把培根的格言 Knowledge is power. (知識就是力量。)也當作諺語。更嚴重的是，有的辭典，例如 OALD，甚至把成語也當作諺語。比如該辭典把 cast pearls before swine (明珠暗投)這一成語也列為諺語。儘管有人主張把格言、箴言都歸入諺語之中，但實際上三者是有區別的。這種主張造成了三者概念的混淆，缺乏科學性。

下面介紹幾本專門性的諺語、格言和箴言辭書：

《英諺譯介》，徐超墀編譯，福建教育出版社 1984 年初版。該書是迄今為止中國大陸所出版的收集英語諺語、格言和箴言條數最多、篇幅最大的辭書，共選收 4542 條。該書按諺語、格言和箴言的內容分類編排，共分為十六類。每條都附有一種或兩種中譯文。譯文以直譯為主，意譯為輔。凡在直譯和意譯不能結合為一條譯文的地方，都有兩條譯文，前面一條是直譯，後面一條(以△為標誌)是意譯或譯為中國諺語、格言或箴言腳(以≈為標誌)。對某些較難理解的詞句，該書也都做了註釋。註釋的原則是難處多註，易處少註或不註。例如在 P.73 的第一百九十條：

190 Danger is next neighbour to security.

危險和安全是緊鄰的。 △安危緊相連。

下面的註腳是：

190 next, 空間上最貼近的, 用來比喻安和危緊緊連在一起。

由於該書亦收入一部分格言和箴言, 故書末有: 「附錄一: 作者簡介」。這是一本以收諺語為主, 兼收格言與箴言的辭書, 內容豐富。作為一部專門性的語文辭書, 三者兼收是可以的。但問題是, 編譯者對此特點隻字不提, 也沒有將諺語、格言與箴言加以區分。這是該書不足之處。另外, 該書還有個缺點, 就是由於它不按英文字母順序排列詞條, 書末也不附索引, 故讀者查閱起來比較費力。

《常用英語諺語》, 賴余編譯, 江西人民出版社 1982 年初版, 1984 年修訂再版。從初版到再版詞條由一千八百餘條增加到四千三百餘條。編排方式以每條諺語的第一個單詞的首字母按英文字母的順序排列, 讀者查閱起來比較方便, 但沒有以同類的概括內容進行分類。該書每條諺語都附有中譯文, 其中有一部分附有直譯和意譯兩種譯文, 有的則附同義的中國諺語作譯文, 從中進行比較, 還有的加上註釋。例如:

He that has a head of wax must not walk in the sun.

1. 蠟頭莫走陽光下。

2. 人貴有自知之明。

It is a foolish sheep that makes the wolf his confessor.

[註: 句中的 the wolf 是及物動詞 make 的間接受詞, 而 his confessor 則為直接受詞。]

(蠢羊才向狼懺悔。)

該書也兼收了一部分名人的格言與箴言, 雖沒有直接點出, 但都註明了出處, 讀者就能分清這些是出自名家的言論, 就是格言。例如:

Only a life lived for others is a life worthwhile.

[註：語出美籍物理學家愛因斯坦]

只有爲了別人而活，這個生命才有價值。

《英語格言菁華》，連畔編譯，香港上海書局 1978 年版。該書則是以收集格言與箴言爲主，兼收些許諺語。內容分爲八類，每一詞條均附有中譯文及作者的名字或出處。但譯文僅有一種，一般是意譯，有時與原文頗有距離，而沒有直譯文，這顯然是不足之處。格言作者的名字沒有用全名，書末也沒有作者簡介。因此，對於讀者來說，有一部分作者便很生疏。該書按內容編排，書後沒有索引，讀者查閱起來也比較費力。

《英文常用諺語 1000 句》，喻翔生編譯，1980 年雲南人民出版社初版。這是一本收集最常用諺語的小冊子，篇幅很小。按內容編排，共分 23 類，但書後附有 INDEX（索引），讀者查閱起來就比較方便。

十八、如何查英語文學詞語

英語文學是世界上重要的文學寶庫之一。它包括英國文學、美國文學，還有加拿大文學、澳大利亞文學和紐西蘭文學等，內容十分豐富。英語文學已有將近一千年的歷史。就英國文學來說，人們往往把它說成是從喬塞（Chaucer）開始的。實際上，英國文學並不止只有六個世紀的歷史。遠在喬塞之前，就已經有了另六個世紀的文學了。英國學者艾弗·埃文斯（Ifor Evans）在他的著作《英國文學簡史》*A Short History of English Literature* 中說：「現代讀者對喬塞的作品大體上能夠理解，沒有什麼困難；但假如他查一下我國最早期的文學，他就會發現它讀起來像是一種外國語。」實際上，現代讀者連讀喬塞的作品也是相當難理解的。正如另一位英國學者福斯特（B.Foster，英國語言學家）在他的著作《變化中的英語》*The Changing English*

Language 中所說的：「英語變化速度極快，即使是受過良好教育的人，如今讀起莎士比亞的作品來也很吃力。至於十四世紀喬塞的格言，則已成了很難理解的古語言了。」對於英國人自己尚且如此，對於非英語國家的民族來說，困難就更大。

閱讀文學作品，最大的難處是古典文學作品中的文學詞語。我們必須有一部兼收伊麗莎白一世（1558-1603年）以來主要文學詞語的中型辭典，以幫助我們解決困難。這部辭典就是 *Chamber's Twentieth Century Dictionary*（錢伯斯二十世紀辭典），簡稱 CTCD。這部辭典正收集了喬塞、莎士比亞以及與莎士比亞同時代的其他作家著作中的許多文學語詞，包括相當一部分與今日所用的詞的詞義截然不同的詞。例如，我們若閱讀莎士比亞和彌爾頓的著作時，對下列的句子中的一些詞語不能理解，就可以查 CTCD，便能得到解決：

And though he in a fertile Clymate dwell.

——Shakespeare: Othello

Clymate 在 CTCD 中註明就是現今的 climate（氣候）。在莎士比亞時代，clymate 作 region（地區）或 country（國家）解：

climate

a region (Shak.) —— *vi.* (Shak) to remain in a certain place

CTCD 收錄的文學用語主要有莎士比亞的大部分用語，包括各種不同版本的異文；斯賓塞（Spenser）和彌爾頓（Milton）詩作中的大部分用語；以及 1611 年詹姆士一世欽定的《聖經》英譯本的主要用語等。實際上，英國多數文學作家的文學詞語幾乎都被這部辭典收錄進去了。當然，CTCD 也不可能收錄得太齊全，它也有一些遺漏。請看莎士比亞的名作《哈姆雷特》（Hamlet）中的一句：

And so, without more circumstance at all, I hold it fit that we

shake hands, and part.....

——Shakespeare: Hamlet

circumstance (情況) 在莎士比亞時代常作 fuss (大驚小怪)、ceremony (禮節) 等用, 但 CTCD 卻沒有註出, 而 *The Concise Oxford Dictionary* (COD) 和 *The American Heritage Dictionary* (AHD) 卻都註了出來:

circumstance

2. Full detail in narrative ; ceremony, fuss (pomp and circumstance)

——COD

circumstance

6. Formal display ; ceremony : pomp and circumstance

——AHD

可見, 要查文學詞語, 用 COD 與 AHD 也是很有用的。但是, 與 CTCD 比較起來, 這兩部辭典有兩點不足之處。一是所收的文學詞語沒有 CTCD 多; 二是 CTCD 對使用這些詞語的作家都列出他們姓氏的縮略詞, 如 Shank (莎士比亞), Milt (彌爾頓), Spens (斯賓塞) 等; 而 COD 與 AHD 則沒有這一特色。

十九、如何查英美文學作家生平及作品介紹

學英文是離不開學習英美文學的。不學英美文學, 英文就學不好。而要學習英美文學, 首先必須了解英國和美國文學發展的各個階段的主要作家的生平、主要作品梗概。要了解這些, 就必須查閱有關的工具書。

關於英國文學, 我們就從喬塞說起吧! 喬塞的文學是處在世界近代文學的早期, 即文藝復興時期的英國文學。這個時期的名作家, 除

喬塞 (Chaucer) 外，還有莎士比亞 (Shakespeare)、莫爾 (More)、馬婁 (Marlowe) 和班·瓊生 (Ben Jonson) 等。英國工業革命時期 (十七世紀) 的文學作家代表人物是彌爾頓 (Milton)、班揚 (Bunyan)；啓蒙運動 (十八世紀) 文學作家的代表有約翰森 (Johnson)、笛福 (Defoe)、斯威夫特 (Swift)、茲爾丁 (Fielding)、奧斯丁 (Austen) 和彭斯 (Burns)；浪漫主義文學 (十九世紀初期) 的作家的代表人物有拜倫 (Byron)、雪萊 (Shelley)、Keats (濟慈)、渥滋華斯 (Wordsworth)、蘭姆 (Lamb)、史考特 (Scott) 和海斯利特 (Hazlitt)；批判現實主義 (十九世紀中後期到二十世紀初期) 的代表作家有狄更斯 (Dickens)、勃朗特姐妹 (Brontë Sisters)、薩克雷 (Thackeray)、哈代 (Hardy)、高爾斯華綏 (Galsworthy) 和蕭伯納 (Bernard Shaw)；現代與當代英國文學作家代表有英國憲章運動文學代表瓊斯 (Jones)；具有社會主義思想的作家莫里斯 (Morris)、林賽 (Lindsay)；其他著名的當代作家毛姆 (Maugham)、勞倫斯 (Lawrence) 和艾略特 (Eliot) 等。

美國的文學可以從獨立戰爭時期的文學算起。這個時期的作家代表有富蘭克林 (Franklin)、潘恩 (Paine) 和弗瑞諾 (Freneau)；獨立以後的浪漫主義文學作家代表有歐文 (Irving)、霍桑 (Hawthorne)、朗費羅 (Langfellow)、惠特曼 (Whitman) 和愛倫·坡 (Allan Poe)；廢奴文學作家代表斯托夫人 (Harriet Stowe)；批判現實主義文學作家代表馬克·吐溫 (Mark Twain)、亨利·詹姆斯 (Henry James)、華頓夫人 (Edith Whain)、歐·亨利 (O. Henry)、德萊塞 (Dreiser) 和傑克·倫敦 (Jack Landon)；黑人文學作家蘭斯頓·休斯 (Langston Hughes) 和鮑德溫 (Baldwin)，還有其他名作家福克納 (Faulkner)、辛格 (Singer)、貝

洛 (Bellow)、海明威 (Hemingway)、斯坦倍克 (Steinbeck) 和鮑德溫 (Baldwin) 等。

《朗文二十世紀文學指南》*Longman Companion to Twentieth Century Literature* 是一部介紹十九世紀和二十世紀英美名作家生平及其主要作品的中小型辭書。介紹簡明扼要，不過對名作家則介紹得頗為詳細。由於它按辭典的方式編排，讀者查閱起來比較方便。美國出版的《新韋氏人名辭典》*Webster's New Biographical Dictionary* 也都有對英美名作家作簡要的介紹。有兩部單語綜合性語文辭典也有這方面內容的介紹：AHD 在其附錄 *Biographical Entries* 中也是這樣，而英國出版的 *Collins Dictionary of the English Language*《柯林斯英語辭典》則將一些重要的歷史名人、社會名流（包括作家）都列入正文詞條，作極簡單的介紹。

《英美作家辭典》，董守信、王亦兵編著，中國大陸語文出版社 1987 年第一卷初版。該辭典共分三卷，收錄英美作家六千餘人及近二十萬部作品書目，作家人名及著作篇名用英文分體裁列出；作家生平用中文介紹，簡明扼要。

《外國文學家小傳》（第一冊），楊為珍、張永昊編，廣西人民出版社 1982 年初版。這是中國大陸出版的一部比較完整、詳細地介紹英美文學作家生平與主要作品的工具書。其中英國文學從喬塞至奧斯本共介紹了八十三位作家；美國文學從富蘭克林至奧茨共介紹了六十二位作家。另一本由寧倩編著的《美國文學名家》1983 年黑龍江人民出版社初版十分詳細地介紹了美國二十八位名作家的生平與著作。張英倫等編的《外國名作家傳》，共三卷，中國社會科學出版社出版。其中介紹英國名作家四十四位，美國名作家三十四位，另外還有愛爾蘭作家兩位，加拿大作家一位。

二十、如何查名人傳略

世界名人包括的範圍很廣，有政治家、科學家、社會科學家、作家、藝術家、教育家、實業家、航海家和醫生等等。英文辭典對他們的介紹，有的僅簡單地提一提其生死年代、國籍、身分和曾任過的職務；有的辭典則詳細地介紹他們的主要作品和成就，對社會的貢獻等等。

The American Heritage Dictionary (AHD) 分爲大學版和袖珍本兩種。在其大學版的正文之後的附錄部分設有專欄 BIOGRAPHICAL ENTRIES，用五十七頁的篇幅介紹了世界古今名人約七千人（包括一些至今尚在世的名人），有的還附有他們的照片。一些名人的名字還衍生出形容詞來，這裡也予以列出。這份資料所介紹的人物極廣，但十分簡單。由於採取以姓氏爲詞條，因此在一詞條下往往介紹了數位人物，以阿拉伯數字分列。例如，介紹美國黑人領袖馬丁·路德·金被列在 King（金）條的第 8：

King.....

8. Martin Luther, Jr. 1928-68 Ameri clergyman and civil-rights leader (Nobel. 1964) ; assassinated

在介紹孔子的詞條中，還列出由 Confucius（孔子）一詞的衍生詞（confucian *adj.* 孔子的，儒家的；*n.* 儒家，孔門弟子〔門徒〕）：

Confucius.....

551-479B.C. Chinese philosopher and educator

——confucian *adj.* & *n.*

在袖珍本的 AHD 中，名人傳略被安排在正文詞條中，但介紹的人物較少，內容也更爲簡單。例如，在其大學版中，King 條介紹了九個人物，而在袖珍本中，則僅介紹了 Marthin Luther King 一人。

在袖珍本中的 Confucius 條中僅介紹了孔子是哲學家，其他身分不提；而它的衍生詞 confucian 則另立詞條。

在 *The Advanced Learner's Dictionary of Current English* (ALD) 的正文之後有 Appendix 10 (附錄十) Biographical Names (人名字典)。該辭典的雙解本，有 27 頁的篇幅介紹了九百位世界名人。但其英文部分僅寫出人名及生卒年代，未有其他介紹，而中文部分則添上較詳細內容的介紹。例如：

Bovet [bou'vei, 'vet] 波費 (Daniel, 1907——生於瑞士之義大利藥物學家，曾獲 1957 年諾貝爾醫藥獎)。

可是 ALD 後來兩次的修訂版本 OALD 已將此附錄刪去了。

Collins English Dictionary 正文中也有介紹名人的詞條，但也十分簡略。

我們若要查比較詳細的名人介紹，該查《韋氏名人辭典》*Webster's New Biographical Dictionary*。這是一部大型的專門性的人名辭典。它收集從公元前 3100 年埃及國王 Menes 開始至今五千多年內世界上三萬多位名人傳略。各個人物均作為獨立詞條排列，姓排列在前，其生平及貢獻介紹得十分詳細。再以馬丁·路德·金為例，該辭典是這樣介紹的：

King, Martin Luther, Jr. 1929–1968 clergyman and reformer, b. Atlanta, Ga. Ordained Baptist minister (1954) ; led boycott of Montgomery, Ala., transit system of force desegregation of city buses (1956) ; founder (1957) and president of Southern Christian Leadership Conference ; advocate of nonviolence and racial brotherhood ; copastor with his father Ebenezer Baptist Church, Atlanta (1960 ff.) ; major organizer of massive March on Washington

where he delivered famous “I Have a Dream” speech (Aug. 1963) ; awarded Nobel peace prize (1964) ; assassinated at Memphis, Tenn.

廿一、如何查正英文詞語的誤用

造出或譯出英文病句的人，主要是由於在語法、詞的搭配關係、詞的習慣用法等方面犯了錯誤。早在本世紀三十年代，英國學者 Maurice H. Weseen 就編寫了一本名叫做《誤用和混用的詞》*Word's Confused and Misused*。該書對容易混淆而用錯的詞一一說明和舉例進行比較。除了比較一些在拼寫上容易混淆的詞（如 principle 與 principal）之外，該書主要還在於比較一些容易混淆的同義詞的不同用法和詞與詞之間的不同搭配關係。該辭典是由倫敦的 Sir Isaac Pitman & Sons, Ltd. 出版。初版重印於 1935 年，1937 年出第二版，1942 年出第三版，後分別在 1946 年、1948 年、1952 年和 1957 年重印，未再修訂。因此，某些詞用法的正誤問題，在這三、四十年中有的已經起了變化，因此，我們不能以該書所提出的標準作為唯一正確的依據。

近年來，中外出版的一些英文慣用法辭典，其中有幾部在談英文慣用法時，直接列出錯誤的典型句子進行分析，與正確的句子作對比，使讀者看了一目瞭然。最突出的是 Michael Swan 編著的《英語用法指南》*Practical English Usage* 和 B.A. Phythian 編著的《簡明英語正誤用法辭典》*A Concise Dictionary of Correct English*。

Michael Swan 是劍橋大學的教授，他長期從事對非英語國家的學生的英文教學，在工作中搜集了大量外國學生學英語的典型錯誤。他編著的 *Practical English Usage* 就是為了幫助外國學生在學習英語語音、語法、同義詞用法區別、詞的習慣用法和文體修辭等過程中，

所產生的錯誤進行糾正。在該辭典的許多詞條中，有 *TYPICAL MISTAKES* 欄，列出典型的病句。在闡述該詞條的用法過程中，穿插分析這些病句爲什麼錯誤。這樣既能幫助讀者掌握該詞條的正確用法，又能防止類似的錯誤的產生，另一方面，如果我們要查某些病句錯在那裡，該書便有類似的病句可查。比如有人說 *Whole town was destroyed by an earthquake 是個病句。我們若要查其原因，考慮到問題是否出在 whole 一詞的誤用，因爲其他詞的使用看不出有什麼錯誤。當你查 *Practical English Usage* 的 whole 條時，你會發現該辭典沒有設此詞條。但你可從 whole 與 all 是同義詞這一方面去考慮，作者或許把 whole 拿來與 all 作比較，試查一查該書的 all 條，結果查到了。在 all and whole 詞條中，最先我們可以看到 *TYPICAL MISTAKES* 欄中列出四句病句。其中有一句 *Whole London was burning. 在下面的分析中說：Note what whole cannot be used with a singular noun if there is no article or other determiner. You can say the whole city was burning, but not *Whole London was burning. 這段分析指出：如果沒有冠詞或其他限定詞，whole 不能與單數名詞連用。我們該說：The whole town was destroyed by an earthquake. 才對。

A Concise Dictionary of Correct English 共收錄詞目 1047 條，用正誤對比的方式，辨析英文常用詞的詞義、語音、拼寫形式以及常見的短語的用法、詞的慣用法、縮略詞的寫法、詞序的作用、句型的變化、文體修辭的內容、英式英語和美式英語的區別等等。特別指出哪些是經常被弄錯的，哪些是似是而非的。例如有人造出病句 *The reason I was absent yesterday because I was ill. 查閱辭典中的 because 條，便可看到作者指出 The reason...is because... 是常見的錯誤。應當改爲 The reason... is that...。該辭典作者提醒讀者要注意一

點：because 就是 for the reason that 的意思。因此，如果我們說
*The reason we stopped was because it started to snow. 就等於說
*The reason we stopped was for the reason that it started to snow. 這當然是不合乎英文的習慣表達方式的。故應改爲：

The reason we stopped was that it started to snow.

或者：

We stopped because it started to snow.

因此，前面我們提到的那個病句也應改爲：

I was absent yesterday because I was ill.

另外還有一些書籍，它們雖然不是辭典，但也屬英文工具書。它們專門作英文病句分析。這些書主要有 S.E. Paces 編的 *Common Errors in English*；J.J. Fitikdes 編的 *Common Mistakes in English*；上海華東師範大學楊霞華教授著的《英語修辭及慣用法常見錯誤分析》；上海外國語學院英語系編的《中國學生英語常見錯誤分析》等。這類書籍的編排有它們的共同點，即主要內容是按詞法和句法分類，列出病句，分析其語法錯誤；還有一些內容是分析一些有關詞的慣用法錯誤，有關修辭、拼法以及中國式英文的錯誤。要在這些書中查正病句，一般要先分析該病句大概屬於哪一類型的錯誤，然後對照書中的目錄，「對號入座」，才容易解決問題。例如，我們若要查 *The boy is slow in learning. He cannot read and write. 爲什麼這是個病句，我們考慮問題可能出在連接詞 and 的用法方面，查一查《中國學生常見錯誤分析》「第一部分詞法 VII 連接詞」的第 192 條。該書提供的正確句子是 He cannot read or write. 並附有〔註〕，指出當連接同等的詞或詞組，肯定句中用 and，否定句則該用 or。這樣，問題便得到解決。

這類書籍還有一些難得的內容，在英文的其他辭書一般都沒有談

到（但葛傳槩著的《英語慣用法辭典》也談到），只有在這類辭書中談到。比如有關英文終止性動詞的用法問題。表示動作的英文動詞，按其動作發生過程的長短，可以分爲「持續性動詞」（durative verbs）和「終止性動詞」（terminative verbs）兩種。終止性動詞所表示的動作不能延續，只在很短暫的時間內發生並立即結束。這些動詞如：come, go, receive, arrive, open, close, fall, become, begin, stop, graduate, die, pass, away, join, leave, depart 等等。終止性動詞構成現在完成時只表示動作發生的因果關係，不表示動作的延續，因此不能用表示「一段時間」的時間副詞（這種時間副詞常用 since 或 for 引導）來修飾。因此，像 *I have come here for three days. *We have received the letter for five months. 都是病句。因此，如果我們要查 *His mother has died for five years. 爲什麼是個病句，這個問題在英文辭典中（除葛著《英語慣用法辭典》外）是無法找到答案的。而查了《英語修辭及慣用法常見錯誤分析》則可得到頗爲滿意的答覆。該書在「二、語言習慣和習慣錯誤，II 動詞」部分和第 1 條，就舉出類似的病句：*Premier Zhou has passed away for more than three years. 正確的句子應該是 It is more than three years since Premier Zhou passed away. 並附【說明】：pass away, die 是一時的動作，不能與延續的一般時間連用。類似的動詞還有 leave, go, stop, depart 等等。

再如我們若要查 *They substituted gold by paper-money. 爲什麼是個病句，我們可以考慮是否由於介詞與動詞的錯誤而引起的，查一查 *Common Mistakes in English* 一書「第五章 詞彙的混淆 (-) 常易混用的介詞」432 條：“Substitute 當作 Replace”中說：該改用 They replaced gold by paper-money（他們用紙幣代替黃金）才對。其原因是：用一種東西代替另一種東西，我們可用 replace... by...,

或 substitute... for...。比如用 A 代替 B，可說成 to replace B by A，或 to substitute A for B。因此，上句也可說成：They substituted paper-money for gold.

第三章 著名的和常用的英文單語辭典評介

英文單語辭典是指詞目語言和釋義語言都是英語的辭典，所謂詞目語言，就是辭典的詞目（即詞條）所用的語言，英文叫做 the source language；釋義語言則指辭典釋文所用的語言。絕大多數英文單語辭典由英國和美國編纂出版，加拿大、澳大利亞也編了一些。最近中國大陸編纂出版的《英語文學描寫辭典》*A Dictionary of Descriptions from the Literary Works of the English-Speaking World* 也屬這種辭典。

單語辭典主要是供英語為母語的國家或民族使用。這種辭典能代表所編纂的國家或民族的辭典的編纂水平。單語辭典語言道地，是學習和研究這種語言的重要工具。從這一角度來看，單語辭典也是供其他國家的人民和其他民族學習與研究這種語言的重要工具書。因此，我們學習和研究英語時，一定不要忽視使用英文單語辭典。

本章選出著名的和常用的英文單語語文辭典和百科性的辭典共二十八部，一一進行評介。介紹每部辭典的主要內容、體例、特色、如何使用及其優缺點等，以幫助讀者了解它們和更好地使用它們。

一、《牛津英語辭典》

The Oxford English Dictionary 簡稱 OED

《牛津英語辭典》始編於 1884 年，原名為《依照歷史原則的新英語辭典》*New English Dictionary on Historical Principles*，編纂歷時

七十五年，至 1928 年始編成，由英國牛津大學出版社出版，共十卷，每卷 1500 頁。1933 年出版第二版，加至十三卷。其中最後一卷是《補編》（A Supplement），增補自 1884 年以來出現的新詞義以及漏收的詞和義項。1971 年曾利用微縮印刷技術，把十三卷本縮印成二卷本的《縮印本牛津英語辭典》，把原來九頁縮印為一頁，並配有放大鏡。自本世紀六十年代以來，牛津大學出版社也開始繼續對該辭典進行增補，原決定增補五卷，名為《牛津英語辭典補編》*Supplements to the Oxford English Dictionary*。從 1972 年開始出第一卷到 1986 年第四卷出完，原《補編》作廢，原計畫要出的第五卷不編纂出版。

OED 是世界上第一部大型的英文綜合性語文辭典，也是一部學術辭典。它的第一版收詞條四十三萬條（不包括《補編》），引例一百八十二萬七千多條。它收詞幅度大，資料十分豐富，分析精詳賅括，每個詞條詞都配以標註、著作年代及按年代順序排列的大量書證。

OED 的第二版於 1989 年出版，共二十卷。收集自西元 1150 年以來幾乎全部的英文詞彙，並追溯到最古的文獻，忠實地記錄其意義和形態的變遷。是一套長達二萬一千七百餘頁的知識寶庫，除含有 1928 年出版的第一版本，1933 年的增補本，1972~1986 年的第一版增補本共四卷外，並對上述版本進行勘誤和大量增補。第二版共收詞彙六十一萬六千五百條，字數多達六千萬，比第一版及其增補本多 34%。第二版收詞的範圍包括文學、藝術、科學、技術、商業、醫學、教育、歷史、地理和北美俚語等各方面領域。特別是近年來，英文新詞大量增加。自七十年代至今出現的新詞共計五千餘個，OED 第二版全部把它們收入。第二版另一特色是名言雋語和經典著作中名句的收集，也是同類辭典之冠。這種內容的詞條共二百四十三萬五千六百七十一條。其中僅收集莎士比亞的著作和名言就有三萬三千一百五十條之多。OED 初版用的是自創音標，二版全部改用國際音標。該辭

典是學習、研究英語和英語史無與倫比的權威辭典。

OED 收詞具有以下幾個特點：(1)詞條空前龐大；(2)時間幅度寬；(3)古詞、廢詞特別多；(4)凡屬收錄範圍內的詞條，全部都被收入，不像過去所編的辭典那樣經過編者篩選。該辭典的編纂既繼承了約翰遜開創的，系統地援引書證的方法，並在此基礎上進一步發揚光大；但它又一反約翰遜的「規定主義」的原則，而採用了「歷史主義」的編寫原則，集中而且也出色地反映該辭典的歷史主義編纂原則的，是書證部分。這一部分是全書的精髓，全書的靈魂。OED 編者對幾乎所有的英文單詞都盡可能地追溯其來源，理清了多義詞項的發展脈絡。每個義項從最早訴諸文獻起始，每隔一百年用一引語，從而為英文單詞記錄了詳盡的發展史。

OED 開創了歷史主義的編纂原則，為世界各國描述性辭典開闢了一條新道路，具有劃時代的意義。

OED 義項齊備，釋義部分也往往是長篇論述。例如在第一版中的詞條 *by*，到義項三十九項，十八欄（每頁分為三欄）。詞條 *break* 有五十一個義項，十六欄。*will* 一條釋語達好幾萬言。這種釋義的深度和廣度在英文辭典史上是空前的，在世界辭典史上亦為罕見。

1933 年，OED 出增補版時，署名的四位主編是默雷（James A.H.Murray）、布雷德利（Henry Bradley）、克雷吉（William Craigie）和奧尼恩（C.T.Onion）。他們是從籌備到出版的四位主編。其中默雷為編此巨著作出的貢獻最大。該辭典在編纂的過程中，不但有專業人員參加，而且有近千名英國各地的語文愛好者義務充當志願人員。他們在浩如烟海的古籍文獻中尋章摘句，為本辭典提供大量的引語。

世界上像 OED 這種大型的辭典，包括《韋氏新國際辭典》、《法語寶庫》（現只編到法語字母 E，已出版了七卷）、《現代俄羅斯規

範範語大辭典》(共十七卷)和中國大陸編纂出版的《漢語大辭典》(全書共十二卷,現已出版三卷)等都是在 OED 的影響下編纂的,並從 OED 中學習和借鑑。OED 開創了世界詞書編纂的新原理,並為後人提供了編纂大型辭典的寶貴經驗和方法。而它本身豐富的內容也為人們提供了大量寶貴的資料。後來,在該辭典的基礎上產生許多“牛津”家族的辭典,這些辭典都具有可貴而實用的價值。

二、《簡明牛津辭典》

The Concise Oxford Dictionary 簡稱為 COD

《簡明牛津辭典》是一部被人們公認為優秀的英語常用綜合性語文辭典。是著名的《牛津英語辭典》OED 的節略本與改編本。正因為 COD 脫胎於 OED,因此,它的可靠性大,釋義準確而又十分簡練。因而使該辭典受到學術界的推崇。

COD 初次出版是在 1911 年,當時的主編是福勒兄弟(H.W.Fowler & F.G.Fowler)。1929 年出第二版,1934 年出第三版,1951 年出第四版,1964 年出第五版,1976 年出第六版,1982 年出第七版。而第七版的主編是賽克斯(J.B.Sykes)。該辭典第五版以前的內容比較陳舊,第六、七版中增加了不少新詞,內容有所革新,版面也有所改進。直至今日,仍然是學習與研究英文必備的第一部英文單語語文辭典。

COD 雖然名為 concise(簡明),所收的詞條是七萬八千多條,雖不算多,但它的規模並不小。我們要衡量一部辭典規模的大小,除以收錄的詞條數目作為考慮的一個因素外,還要看它的平均長度。COD 的平均長度為十八個詞。與《錢伯斯二十世紀辭典》(CCD)比較起來,後者雖然收錄詞條十八萬條,但每條的平均長度只有十個詞。可見,COD 的釋義、舉例等都比 CCD 要詳細得多。

COD 首先以其簡練、嚴謹和準確易懂的釋義而著名。例如 watch-dog 一詞，在 COD 中的註釋是：dog kept to guard property, etc., (fig) guardian against infringement, 意即：本義為看家狗、看門狗，而引申義應是監察人、監督委員會成員等。而有的辭典則只註上 kept to guard property, or fig rights, 前半部談本義，與 COD 相同，而後半部談引申義就談得很含糊，編者用 rights 一詞解釋，結果沒有把問題說明白，沒有像 COD 那樣解釋得明確易懂。

COD 第六、七兩版本在釋義方面有更突出的改進。這表現在第七版更加認真地按使用頻率這一原則去處理多義詞的義項排列。第六版就已經主要以使用頻率為排列義項的依據，但尚有不少多義詞的義項還以歷史先後為序。而在第七版中，原以歷史先後為序的義項排列已大多數改為以使用頻率為序。

COD 既古老又新穎，主要體現在兩方面。一是收了不少新詞。隨著科學技術的不斷發展，新詞不斷地增加。COD 的第六版就收入 environmentalist（環境保護學家），cybernetics（神經機械學），cosmonaut（宇宙飛行員）等新詞，刊為詞條。第七版收入的新詞就更多了。如 microchip（微型集成電路片）、microwave oven（微波爐）、flashcube（回旋閃光燈）、genetic-engineering（遺傳工程）、scandium（釷）、varistor（可變電阻）等。還有一些新收錄的口語、俚語，如 schmuck（可鄙的人）、underthings（女用內衣褲）、shambolic（混亂的）等；新外來語如 Jugendstil（德語：藝術）、kendo（日語：劍道）等。二是收入大量縮略詞。首字母縮略詞（acronyms）的大量出現和使用，是現代英語，特別是當代英、美新聞和科技文字的一大特色。顧名思義，這些詞都是壓縮若干個詞而取其第一個字母組成的。它們大多數是政府機構、民間社團和國際組織的簡稱，有的則是較長的科技術語的簡化。例如在該辭典中的

O.A.U. abbr. Organization of African Unity (非洲統一組織) ; Efta E.F.T.A. n. European Free Trade Association [abbr] (歐洲自由貿易聯盟) ; E.S.R.O. abbr. European Space Research Organization (歐洲空間研究組織) ; S.S.T. abbr. supersonic transport (超音速運輸機) ; A.D.P. abbr. automatic date processing (自動數據處理) ; DNA abbr. deoxyribonucleic acid (脫氧核糖核酸) 等。

COD 從第六版起的大革新特別明顯地表現在把所有的首字母縮略詞以及其他一切縮寫詞都作為獨立的條目嚴格地按字母順序排列在辭典的正文中；從數量來說，與第五版比較起來，縮略詞在第五版只收了一千四百條，第六版則收了一千八百條，其中一千一百條是第五版中沒有的。第七版又有所增刪。編者十分注意刪去較陳舊的、不實用的和範圍狹窄的，而選收較新穎的、實用的和範圍較廣的作為條目。這種革新，特別是對從事翻譯工作的人來說，是大有裨益的。

COD 編纂者還注意簡明準確地將語源交代清楚。關於這一點，特別體現在第七版的革新上。在第六版中，不少詞條的語源還沒有註明。例如 kerfuffle (忙亂) 一詞，第六版只有註 [20thc., of unkn. orig]，而第七版已註明來源：[Sc. curfuffle (fuffle to disorder); imit.]。又如 kanji (漢字) 一詞，第六版只註 [Jap] 作詞源，第七版則較詳細地註明 [Jap. (kan Chinese, ji character)]。

COD 體例比較突出的特點是：例證以片語搭配出現；詞條中附有簡單的詞源說明。該辭典的缺點主要有：一、對英國英語以外的英文詞彙收錄很有限。如一些美國英語詞彙、澳大利亞英語詞彙、加拿大英語詞彙，像 fat-farm (減肥中心)，moonscape (月球表面)，picturephone (電視電話)，VTR (錄影帶) 等都沒有收入；二、釋義措詞過簡，個別釋義使人看了不知所云。如 helluva / hell of (極度的) 和 bob⁵ (伊頓公學的板球或賽艇隊員) 的釋義便很模糊；

三、例證太少，除了一些片語搭配作例證外，幾乎沒有什麼例句。這樣，讀者便無法從中查出某個詞在句中使用時的習慣句型與搭配關係；四、詞條後沒有附該詞條的同義詞、反義詞，辨異和用法說明。這些缺點都反映了英國辭典的一些不足之處。

三、《袖珍牛津辭典》

The Pocket Oxford Dictionary 簡稱 POD

《袖珍牛津辭典》與 COD 一樣，也是脫胎於巨著《牛津英語辭典》。因此，POD 與 COD 是一對孿生兄弟。POD 初版於 1924 年，比 COD 晚五年，主編也是 Fowler 兄弟。第六次修訂出版於 1978 年，主編也是 J.B. Sykes。然而，POD 的編纂方針與 COD 有所不同。它是「以最小的篇幅，為讀者提供最大限度的參考資料」。它有自成一體的體例，亦具有體積小、容量大的特點。雖稱為“pocket”，實際上比大型的學生辭典的容量還大得多。比如，它比 ALD（第三版）多一萬詞條，比一般「袖珍型」的英漢小辭典大三倍以上。它的第六版是大 64 開本，共有一千零五十五頁，收詞四萬五千個（包括衍生詞、複合詞、綴詞和縮寫詞等）。詞條內的釋義內容也豐富新穎。有些詞在其他一些辭典中找不到恰當的釋義，在 POD 卻可找到。

從第六版起，POD 從內容到版面都有很大的革新。改編者注意到吐舊納新，反映現代語言的變化。即不僅對詞條釋義、例證作了增刪，收進了粗俗語、美國俚語，把縮略詞立為獨立詞條，在美國用語或用法前加了「*號」，在英國用語、用法前加了||號。特別突出的是選收了大量的新詞、新義、新聞性、新縮略詞等，如 Eurocrat（歐洲經濟共同體官員），bit²（位——計算機用語），moon-shot（月球飛船，月球飛船發射），agg-ro（無事生非〔英俚〕）等等。另外，對多義詞的處理也有所革新。即除按不同詞性註釋外，還把釋

義有意識的加以歸納，分類介紹。

POD 第六版還有個特色，就是重視構詞成分，列出比同類其他辭典多的字首（一百一十八個）和字根（一百三十八個）。與其他辭典不同，POD 把字首詞條下所構成的詞都列在同一詞條中，內詞一併列出。該辭典每頁兩行，un—詞條的篇幅長達十一行，內詞有 350 條。可見構詞註釋十分詳盡。

四、《牛津現代英語高級學生辭典》

The Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English 簡稱 OALD

《牛津現代英語高級學生辭典》（OALD）是一部在世界上贏得最高聲譽，頗受英語學習者歡迎，很有特色的英語語文辭典。該辭典的編者 A.S.Hornby（荷恩畢）從 1923 年（他當時年僅 24 歲）起就在日本東京執教英國文學。透過教學，他親身體會到，必須編寫一本適合學生用（特別是東方學生）中型的綜合性英文辭典。於是他邊教邊編，從 1937 年開始編，到 1940 年初步完成，並於 1942 年在日本出版。書名最初叫做 *Idiomatic and Syntactic English Dictionary*。1948 年，英國牛津大學出版社為該辭典出版第一版，更其名為 *The Advanced Learner's Dictionary of Current English*。1963 年出版第二版牛津版本，並經過大量補充、修訂。由於銷路極廣，第二版本印了十九次；第一、二次牛津版本共發行七百多萬冊。1974 年出版第三次牛津版本，再次改名，即正式加上了 Oxford（牛津）的桂冠。該辭典書名全稱就定為 *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*。因此，三版前的版本均簡稱為 ALD，而從三版起的版本就都簡稱為 OALD 了。1980 年第三版第十二次印刷前，該辭典又進行了一些修改與補充。ALD 的第二版有英漢雙解本。1989 年，

OALD 第四版問世。

OALD 的最大特色是改進了動詞分類法，把英語動詞歸納成二十五個類型。發明這種動詞分類法的學者是英國學者 H.E. Palmer (帕默)。荷恩畢向帕默學習這種分類法，把它用在他所編纂的辭典中，而且有所改進。帕默把動詞分為二十七種類型，荷恩畢把它改為二十五種。OALD 的第三版又在此基礎上進一步細分成若干子類，加在一起，實際上分成五十一種。荷恩畢對動詞句型分類十分強調，他在該辭典正文前的 Notes on the Use of the Dictionary (本辭典用法說明) 中的 Verb Patterns (動詞類型) 部分對此問題作了專門說明。他說，把英語作為外國語學習的人，經常在動詞句型慣用法上犯錯誤。例如某人看到一個句子“Please tell me the meaning”或“Please show me the way”(即及物動詞後接間接受詞與直接受詞)，就用類推法造出這樣錯誤的句子來：“Please explain me the meaning.”編者強調，該辭典的動詞句型部分能幫助使用者正確使用動詞。如果使用者能花幾個小時好好學習這些動詞句型，他就可以在使用動詞時避免無數的錯誤。

在 ALD 誕生之前，有關動詞句型的註釋有的辭典是通過詞義詮釋略加反映的，有的辭典則是通過書證來展示的。這兩種方法都有很大的侷限性。只用例證畢竟受到很大的限制，而且占的篇幅太大。而利用動詞句型註釋動詞的習慣用法，就有可能做到對一切動詞義項加註，特別是註出有關義項的全部或絕大部分的句型用法，既詳盡又清楚。

荷恩畢把二十五種動詞句型的結構與例句在該辭典正文之前 Summary of Verb Patterns 欄中詳細列出。但第三版與第三版之前的各版本的動詞句型數目雖然相同(均為二十五個)，編排却不同。第二版把及物動詞排在前面，VP₁ 是只帶一個受詞(名詞或代名詞

的及物動詞。這種動詞句型是“S+V+Direct-O”，如 He cut his finger. 屬於這種動詞句型的動詞如 cut, have, like, do, want 等等。在 ALD 中，凡是動詞作詞條，該動詞能用在哪幾個動詞句型中，均在該詞條中一一列出。例如在 want 條中，編者分別列出 want 所使用的動詞句型，並提供例證。它所用的動詞句型有：1. (VP_{116,9,18})；2. (VP_{1,2,3})；3. (VP_{1,2,17c})；4. (VP₂₁，僅使用在進行式中)；5. (VP₁)；6. (VP_{21,24})。讀者也許會問，為什麼在同一個單詞詞條的註釋中重複出現四次 VP₁ 的句型呢？原因是：由於多數單詞一詞多義，如動詞 want 同用於 VP₁ 的句型有四種不同的意義。編者根據它不同的詞義，在每種詞義中能使用什麼句型，均分別一一列出。常常出現在不同詞義中可以用同一種句型的現象，就會發生了在同一動詞詞條中，同一動詞句型註出多次的現象。例如 want 作為“require”，“wish for”，“ought”，“fall short by”均可用於 VP₁ 動詞句型中。不過也並不只限於用一個句型。如作“require”或“be in need of”解時，除可用在 VP₁ 外，還可用在 VP₆，VP₉，VP₁₈。關於這些，在 want 詞條中都詳細註出。

第三版的動詞句型已重新分類編排。雖然總數仍為二十五個，但次序、內容都不一樣。第三次的每一動詞類型之下往往分幾個子類。例如 VP₂ 是不及物動詞句型，它又分為 VP_{2A} (S+Vi)，VP_{2B} (S+Vi+[for]adv.)，VP_{2C} (S+Vi+adv. [prep-phrase, etc])，VP_{2D} (S+Vi+adj.[n.pron])，VP_{2E} (S+Vi+present+·p.)。又如 VP₆ 也有五個子類，VP₄ 則有六個子類，VP₃ 只有兩個子類，VP₇ 也只有兩個子類，VP₁₂ 則有三個子類，VP₁₈ 也有三個子類等等。這樣重新分類雖然顯得更為複雜繁瑣，但也可以幫助英文學習者避免在動詞句型中含混不清而造成錯誤。

第三版在動詞句型排列中的改革也比較突出。編者注意到英語教

和學的順序是遵循由淺入深、先易後難的原則，於是把不及物動詞改排在前面。第一類型是連綴動詞 verb to be，接著便是各種不及物動詞的句型。到了第六類（VP_{6A}）才是及物動詞句型。使用者在詞條詞中查到該動詞所使用的句型時，可以更容易地按該動詞所屬的類別（及物或不及物，或是連綴動詞等）在該辭典正文之前的 verb patterns 欄中找到有關動詞句型的式樣。

然而，在使用該辭典查動詞句型時，要注意它曾出現過的一些錯誤。OALD 雖經數次修訂，但在 1974 年第三版印刷時，動詞句型部分卻出了不少正文註釋與 Verb Patterns 之間發生相矛盾的錯誤。例如 insist 一詞，在 Verb Patterns 中強調後接 that 引導的從句時，不能與 VP₉ 相混淆，但在正文中卻偏偏在 insist 條下標上 [VP₉]，而不是 [VP_{3B}-]。不過在 1980 年重印時，這類錯誤基本上已改正。類似這類的錯誤，在 1974 年的版本中，還有 have, hurt, smile, dream, forget, tell, smell, leave, start 等詞條中也存在。因此，讀者若使用該辭典 1974 年印刷的版本時，要注意這個問題。

OALD 的特色除動詞句型外，還有名詞的數的標註等特色。荷恩畢根據葉斯柏森（Jespersen）的劃分原則，用☐☐符號分別表示名詞的可數和不可數。第一次為非英語民族的讀者解決一大難題。英文名詞屬可數或不可數的，非英語民族學習者往往無法確切把握。一些我們原以為是可數的名詞，但實際上是不可數的。例如 chalk, bread, soap, furniture, fruit 等；而另一些我們認為只能是不可數的名詞，有時候卻是可數名詞。例如 suggestion, difficulty, cold（感冒）等。以前的英文辭典都不標出名詞的數，OALD 卻樹立了好的榜樣。從此，所有英文綜合性的語文辭典也都標出了名詞的數，大大方便了讀者的查閱。

OALD 的優點還體現在：釋義簡潔、通俗、貼切，提供的習語、

例證極為豐富，使用國際音標注音等等。這些做法實際上都打破了英文辭典傳統做法的革新措施，是英國辭典改革的新成果。這一改革的成功，受到全世界學術界的稱讚。

OALD 雖是一部學習辭典，但由於它的實用性特別強，因此，是全世界擁有最多的讀者的英文辭典。編者在一次又一次的修訂中也都力圖根據學生辭典的特點，把該辭典修訂得具有“現代性”。例如第三版與第二版相比，刪去一部分陳舊少用的詞，增加一些常用的新詞。如在 A 字母部分刪去 Anzac, affright 等詞，添加了 admass, aero-space, aertex, aggro, antihero, aquarant 等詞。其中 aerospace 和 aquanant 反映了現代科學的新發展，aggro 是俚語，antihero 是加字首 anti- 構成的時髦詞之一。第三版在注音方面也作了不少的改進。如參照 Everyman's English Pronouncing Dictionary 一書，而增用了 /I/，/O/，/U/，/3/ 四個符號，還增加了大量美國讀法的注音；又給某些詞組，特別是給成語也標上重音符號等等。荷恩畢在該辭典的類型體系中（如動詞句型）力圖體現了語義學和句法學的結合。特別是動詞句型的修訂，反映了語法學與語義學方面的新進展。

五、《英語常用詞語法辭典》

A Grammatical Dictionary of English Words 簡稱 GDEW

《英語常用詞語法辭典》由英國著名的英語教學專家 Harold E. Palmer（帕默）編著，專門為非英語國家或民族的學生（特別是初學者）學習英語基本詞彙的用法而編寫。帕默本人曾在日本從事英語教學多年，積累了多年教外國學生學英語的經驗。他從兩萬多個英語常用詞中選出非英語民族的學生最難掌握的一千個單詞，按字母順序排列，註出它們的讀音、所屬的詞類、詞義、習慣用法、比喻用法、衍生形式、搭配關係等，若是動詞，還註出其所屬的動詞句型，配有

大量的例證。全書共收片語、例句兩萬餘條，都是常用的、規範的、能體現現代英語特點的日常用語，有助於解決一般語法書或辭典所沒有涉及的許多問題。

正如編者在該辭典的 Introduction 中所說的：「英語中比較常用的詞約有兩萬個，其中對學英語的外國學生感到比較難用的詞約一千個，其餘的詞（除讀音外）困難不大，或沒有什麼困難。大部分語法和寫作方面的錯誤和這一千個左右的詞有關。初學英語的外國學生不能正確、有效地使用英語，正是受了這約一千個詞的影響。」接著，帕默分析了這些常用詞之所以「難」是難在什麼地方。他對此提出了八條，而且條條以附註舉例說明。歸納起來的意思是：一個詞可屬於不同的詞類，可以具有許多詞義或引申意義，可以用於多種句型，可構成許多習慣用語或慣用語，詞形變化複雜，有不規則形式、衍生詞、複合詞等。在初學階段使用這一千個詞時，往往出錯，以致不能正確使用英語。該辭典本著為讀者解決這一問題的目的出發，很注意實用性。例如在 value 條中，註有其規則的衍生反義詞：△ valueless [ˈvæljʊləs]ⁿ（無價值的、貴重的、有價值的、有用的、寶貴的），同時還註出其規則衍生詞 invaluable [inˈvæljuəbəl] adj = of value too great to estimate（無法估價的；無價的；非常寶貴的）。這樣註釋就幫助初學者解決了一大問題，就是不要把 invaluable 誤認為像 injustice, inconvenient, incapable 等那種具有否定意義的詞。反之，它的意義是肯定的。因為字首 in- 常表示否定意義，但此詞則沒有否定意義。其否定意義的詞是 valueless。帕默把這些關連詞語都編在 value 詞條下作比較，使學習者不致混淆弄錯。

帕默是第一位發明動詞句型並把它用在辭典編纂工作中的學者。他把英語動詞的習慣用法總結出 27 個句型，在該辭典的附錄中詳細予以說明和舉例，在正文的動詞詞條中註出其所屬的句型。這種做法，

開啓後來荷恩畢在 OALD 的動詞句型註釋，爲提高英文辭典的實用性和科學性開闢了一條新路，在英文辭典的編纂史上具有劃時代的意義。

該辭典還在詞目下選收了常用的片語、習慣用語、慣用語。編者結合例證辨析詞義，點明初學者經常忽略的問題。在辭典附錄部分還有 Important Grammar Categories (重要語法範疇)，對英文一些詞類的用法作了簡明扼要的說明。

GDEW 於 1938 年由 Longmans, Green and Co., Ltd. 出第一版，因深受讀者歡迎，曾多次再版。中譯本於 1984 年 12 月由中國大陸外語教學與研究出版社出版，方廷鈺、鷹志譯。該辭典適合於初級及中級的英語學習者和中學英文教師使用。

六、《朗文當代英文辭典》

Longman Dictionary of Contemporary English 簡稱 LDCE

《朗文當代英文辭典》於 1978 年由朗文公司出版第一版，主編是 Paul Procter，它是近十年來英國出版的一部最優秀的學習辭典。該辭典收詞條五萬五千餘條，六萬九千多例句和詞組，用兩千個左右英文最常用詞進行釋義，深入淺出，通俗易懂。該辭典有許多特點，反映了英國辭典改革的最新成就。

LDCE 的第一個明顯的特點是，注重區分英式英語、美式英語和其他講英語的國家或地區的英語的不同發音、拼寫和涵義。即分別用 BrE (英式英語)，AmE (美式英語)，CanE (加拿大英語)，AustrE (澳大利亞英語)，NzE (紐西蘭英語)，CarE (加勒比國家英語)，AfrE (非洲英語)，IndE (印度英語)，PakE (巴基斯坦英語) 等表示出來。例如在 schedule 條中的釋義 2,b:

b. esp. AmE a timetable of trains, buses, etc.

這一條釋義註明了 schedule 一詞被用作火車、汽車等的時刻表，主要在美式英語中使用。

LDCE 的第二個特點是把常用的習語 (idiom 語言中定型的句子) 另列詞條進行釋義，註出用法說明和供給例證。例如 send 組成的習語是：send away also send off, send down, send in, send off, send on, send out, send up 這些都作獨立詞條。這樣做的同時，還注意把萬用動詞與質詞搭配而成的動詞片語中每個組成詞的詞性都標了出來。例如 set in *v. adv.*, set on *v. prep.* 這就可以使讀者了解各個動詞片語中的質詞到底是副詞還是介系詞 (是副詞的，叫做片語動詞；是介系詞的，叫做介系詞動詞)，避免使用時出差錯。很少綜合性的或專門性的辭典做到這一點。這也是該辭典的一大優點。

LDCE 的第三個特點是用編碼形式來表明詞的語法功能。它比《英語常用語法辭典》和《牛津現代學生英語高級辭典》更進一大步。LDCE 不僅對動詞，而且對名詞、形容詞、副詞等其他實詞的使用方法，也採用分類編碼來表示。如用 [GC] 和 [GU] 分別標註集合名詞的不同用法。前者表示可用複數式，後者表示無複數式。這種編碼讀者初用起來可能感到有些困難和麻煩，但在使用得較熟練時，就會感到既方便又很有用，可以解決許多問題。而對辭典本身來說，則可以節省篇幅。LDCE 在正文前的 General Introduction 中的 17 Grammar in the dictionary 一節中專門說明該辭典對各類詞的語法功能的標註體例。例如 [C] 代表可數名詞，可與 one, a, an 連用；[U] 代表不可數名詞，不可與 one, a, an 連用；[Wa] 代表那些比較級和最高級變化不規則的形容詞和副詞。

爲了幫助讀者能及時查出這些較爲複雜的數字和符號所代表的意思，編者在該辭典最後一頁列出一張叫 Table of Codes 的表格，把各個符號和數字所代表的意義及例句用表格形式列出來說明；讀者看

了一目了然。但倘若讀者看不懂這張表格，編者在此表左下角寫道：For further information see Grammar in the Dictionary (page XX VIII)，即可翻閱正文前的語法標註說明。

然而，事物往往有兩面性。這樣設計有它的優點，也有它的缺點。這數十種的數字和符號是適用於電腦的，人腦要熟悉它使用它是不容易的。尤其對英語初學者來說，這些符號往往把他們弄得昏頭轉向，很難熟練掌握。於是不少人乾脆廢棄不用。而離開了這套符號的使用，這部辭典的使用效果就大大降低了。《美國傳統辭典》考慮到這個問題，因而不敢效法 LDCE。可見，如何化繁就簡，改進標註方法，是 LDCE 極需改進的一個問題。其次是釋義問題。該辭典一律控制在兩千個常用詞作詮釋和例證，受到限制太大，某些釋義往往就有詞不達意之嫌，給人以削足適履之感。該辭典雖是學生辭典，但屬高級學生辭典。因此，釋義所用詞彙範圍限制這麼小實際上是沒有必要的。

七、《錢伯斯二十世紀辭典》

Chambers 20th Century Dictionary 簡稱 CCD

《錢伯斯二十世紀辭典》的最新版本是 1983 年的修訂版本，主編是 EM Kirkpatrick，英國 W&R Chambers Co., Ltd. 出版。它是一部中型的案頭辭典，三十二開本，一千六百多頁。它最大的特色是在篇幅不太大的情況下收錄詞條十分豐富，共十八萬條之多。該辭典以英國式的詞條編排方法，把同根詞統統「串」在一起，「擠」進同一條目。這樣可以少標音，少詮釋，有時甚至不加任何釋義，節省不少篇幅。該辭典編排十分緊湊，因此能比同類篇幅的辭典多收了許多詞條。比如，與它差不多篇幅的 COD 則只收七萬八千條，少了它的一半以上。

CCD 詞條豐富這一特色具體體現在：一、收入大量反映英國風

土人情、歷史沿革的詞語。這方面包括的內容有古典文學詞語、古語詞、歷史語詞、異體詞等等。古典文學詞語如莎士比亞及與他同時代的文學作家的作品中最冷僻的古詞，如 *sicker* (= *certainly*)，*loord* (= *lout*)，*reke* (= *reck*)，*swink* (= *toil*) 等。像這類詞都收入為詞條。古語詞和歷史語詞如 *had-I-wist* (懊悔)，*maniple* (古羅馬軍團中心的步兵連)，*Resolutioner* (十七世紀時，蘇格蘭的派中，贊同 1650 年決議案的人) 等有關英國歷史和古希臘、羅馬歷史的詞語都收了進去。所收錄的異體詞也十分豐富，特別是外來詞和蘇格蘭詞語的異體詞。例如來自興都斯坦語 *tana* (作「印度的哨所」、「警察所」解) 這六個異體詞：*tanna*, *thana*, *thanna*, *tannah*, *thanah*, *thannah*。

第二、科技和工藝方面的詞彙豐富，幾乎各個學科的詞彙都涉及到了。該辭典不但收進動植物、醫學、航海、地質、幾何學等幾門古老學科的詞彙，而且收進了計算機科學、宇宙航行學、遺傳工程學等新興學科中的許多新科技詞彙。如計算語言中的 *Algol* (算法語言)，由 *Algo* (*rithmic*) + *l* (*anguage*) 而成；*Cobol* (商業通用語言)，由 *Co* (*mmon*) + *b* (*usiness*) + *o* (*riented*) + *l* (*anguage*) 而成，以及 *genetic code* (遺傳密碼)；*fibre optics* (纖維光學) 等。工藝方面的詞彙如 *cold-casting* (冷鍊)，*cold-forging* (冷煉)，*cold-welding* (冷焊) 等詞。這些詞在其他同類辭典中是不容易查得到的。

第三，收錄了許多美國詞彙 (包括最新的美國俚語) 和外來語。對於收外來語 (詞)，*CCD* 有兩種收錄法：一種是作詞條收錄；另一種是在附錄中專門設置一項，羅列拉丁語、法語、希臘語和其他外來語中較常見的片語、名句等。例如來自美國的印地安語言的 *schlock* (低劣的)、*schmo* (笨蛋)、*schmoose* (愛說閑話)，來

自法、漢、日、班圖語的如 aikido (日語：格鬥)，cheongsam (漢語：長衫；旗袍)，aikona (班圖語：不是)，以及法語中的 au contraire (=on the contrary)，au fond (=at bottom) 等這類以縮合冠詞 au 起首組合而成的片語，連同附錄中的計算在內，就有二十四個，比 WNCd 多收了十三個，比 COD 多收了十六個。

CCD 的附錄也有其特色。其中的一些附錄是其他同類辭典所沒有的。如 Some useful conversion tables (有用的兌換表)；Some physical constants (物理常數)；SI metric units of measurement (米制單位度量)；Mathematical symbols (數學符號)；Roman numerals (羅馬數字)；The Russian alphabet (俄文數字)等，這些也都是有用的資料。

CCD 也有一些不足之處，就是由於篇幅有限，詞條太多，顧此失彼，削弱了釋義、例證和用法說明等方面的內容。該辭典雖然收錄詞條十八萬條，但每條平均長度僅十個詞。這是用「犧牲」例證和用法說明的辦法以求多收詞條。因此，該辭典比較適於閱讀英文書刊時作參考，不大適用於英語教學。

八、《柯林斯英語辭典》

Collins Dictionary of the English Language 簡稱 CDEL

《柯林斯英語辭典》是英國有史以來最大的一部單卷本綜合性英語語文辭典。該辭典於 1979 年由英國 William and Collins Sons and Co., Ltd. 出第一版，後曾重印十一次，1986 年又出第二版。這是一部介於學習辭典和案頭辭典之間的中介型的辭典。該辭典既有用法說明，又廣收詞項和百科詞條；既針對蘇格蘭英語，又顧及地區英語；既適合英語作為第一語言的國家的使用者需要，也適合將英語作為第二語言的國家的使用者需要。該辭典一共收詞條十六萬二千條，釋義

既淺顯又周詳。這是一部既繼承英國本國辭典編纂傳統的經驗，又勇於革新、善於借鑒，吸取了美國辭典編纂的經驗，同時具有英國辭典與美國辭典優點的新型的英國語文辭典。

CDEL 借鑒美國辭典突出表現在內容上廣納百科知識，這樣可以使它的內容充實、新穎。它收集的百科知識都列在正文的詞條上作獨立的詞條，而不是列在附錄上。比如名人條目，除世界歷史名人之外，當代英美社會各界的知名人士和揚名社會的各種反面人物的生平介紹也都廣收並納，大大超過了美國辭典的百科內容。在條目設置上也向美國學習。即把動詞片語、複合詞、重要的衍生詞都自立條目；也設有「用法說明」。註釋均不用略語，全文寫出。這樣比較通俗易懂，便於廣大讀者參閱。

CDEL 也保留了英國辭典的特色。如不附插圖，不設同義詞、反義詞辨析項目等。但與傳統的英國辭典也不完全相同，有所改革。例如在詞類的劃分上，引進了「限定詞」(determiner, e.g. this, that, my, his, the, a, some, any, etc.) 和「連接詞」(sentence connector, e.g. therefore, however, etc.) 以及「句替換詞」(sentence substitute, e.g. yes, no, perhaps, definitely, maybe, etc.) 等概念。這種詞類的新劃分法，能更科學地闡述了這部分詞彙的語法功能，將它們引入辭典，可以提高辭典的實用性。

對於各類詞的語法功能和習慣用法，包括動詞習慣使用的句型，CDEL 不用任何編碼、符號或數字，而是註在括號內，直接用文字作較詳細的說明。這樣做，可便利讀者的使用，但有明顯的缺點，就是使整部辭典的篇幅相當大，翻閱起來不方便。

九、〈新柯林斯簡明英語辭典〉

The New Collins Concise English Dictionary 簡稱
NCCED

《新柯林斯簡明英語辭典》是英國最近新編的一部中型的學生辭典。主編 William T. McLeod，顧問編輯 Patrick Hanks，1982 年由英國 William Collins Sons & Co., Ltd. 出版第一版。該公司於 1974 年出版一小型的學生辭典《柯林斯英語學習辭典》*Collins English Learner's Dictionary*，收錄詞條二萬五千個，收衍生詞、片語和成語五千多個；於 1979 年出版具有十三萬詞條的《柯林斯英語辭典》*Collins Dictionary of the English Language*，在這兩部辭典的基礎上編成 NCCED。

NCCED 收錄詞條五萬三千條。所選收的這些詞條都是編者精心選擇的。根據學習者——具有中等以上英語水準的學生，特別是非英語國家的學生學習英語的需要，收集常用詞。編者的原則是，生僻的詞盡量不收，常用詞則不惜篇幅盡量收集；釋義與用法說明也十分明白易懂。

NCCED 詞條編排的體例和其他辭典有所不同，它有其獨特之處，那就是把單詞（包括複合詞、縮寫詞等）與習語一視同仁，嚴格按字母順序編排詞條，大大地提高讀者的檢索速度。在其他綜合性語文辭典中，要查某個習語時，往往須在中心詞下慢慢查索。首先還要考慮哪個是中心詞。有時中心詞比較難辨，一時抓不準，結果查了老半天，要查的習語還是沒有查到。針對這種弊端，NCCED 在編纂體例方面作了改革，因而深受讀者的歡迎。

NCCED 的檢索方法十分簡便。它總共只用了三十五個縮略語，其中還包括一些大家熟悉的 vt. vi. etc. e.g. 等縮略詞。它還盡量使用直接的文字說明，使讀者看了一目了然。這有其優點，也有其缺點。比如 need 一詞作情態動詞用時，除了真實條件從句外，一般都用在否定句和疑問句中。這一點在 LDCE 中利用簡明的符號有提到，而 NCCED 則省去不提，就是因為編者恐怕使整部辭典的篇幅過大的緣

故。

十、《韋氏三版新國際英語辭典》

Webster's Third New International Dictionary 簡稱
WTNID

《韋氏三版新國際英語辭典》是一部洋洋五十六萬詞條的大型英語綜合性語文辭典，它是目前人們所能得到的最新版的世界第二部篇幅最大的英文辭典。

WTNID 的老祖宗是 1828 年出版的《美國英語辭典》*The American Dictionary of the English Language*，編者是 Noah Webster（韋伯斯特，1758~1843 年）。1841 年，N. Webster 親自修訂出版了第二版。1847 年，韋伯斯特的女婿，耶魯大學教授 Chauncey A. Goodrich（古德里奇）主持修訂該辭典，出版了第三版。此版由 Merriam Co.（梅里亞姆公司）接手。此後的一段時期，韋氏辭典的封面上便出現了 Merriam-Webster 的字樣。這第三版第一次被稱作「非節略版」（The Unabridged），意思是最完備的大型版本。1890 年，該辭典再版，易名為 *Webster's International Dictionary*，表明該辭典已具有國際意義。1909 年，該辭典又經再度徹底修改，易名為 *Merriam-Webster New International Dictionary*，加上了 New 一詞，便是新版的第一版。這新一版的主編是 W. T. Harris（哈里斯），收錄詞條 400,000 條。1934 年又經修訂，出版新二版，主編是 William A. Neilson（尼爾森），總詞目六十萬條，其中收錄詞條五十五萬條，地名三萬六千條，人名一萬三千條，縮略語五千條。在《牛津英語辭典》第二版出版之前，這新二版是世界上收集詞彙最多的辭典。

WTNID 是第三版，由 Philip Babcock Gove（戈夫）主編，於

1961年出版。編者對新二版作了徹底修訂。第三版的特色主要有下列六個方面。

第一、WTNID以現代語言學的描寫語言學（descriptive linguistics）理論為編纂原則，一反以往辭典編纂中的「規定主義」（prescriptivism，以Samuel Johnson的《英語辭典》為代表），也不同于以《牛津英語辭典》為代表的「歷史主義」（historicism）編纂原則。該辭典採用這種新的編纂原則，對當代英語詞彙作力求客觀的描述，摒棄一切主觀臆斷。編者聲稱，該辭典所闡述的詞義都是實際使用中的意義，而不是編者自己的意見。比如人們常將infer當作imply使用，對此，語言學家頗有爭議。新二版在有關義項下是這樣詮釋的：loosely and erroneously to imply。新三版的做法就迥然不同。它要求讀者直接參見imply詞條。自從新三版誕生以來，美國絕大多數中型的辭典也都採用描述性的編纂原則而取得不少成就。這說明了新三版採用這一原則編纂是順應時代的潮流。

第二、WTNID是唯一近二十年來不斷修訂再版的最大型的英語綜合性語文辭典。通過不斷地修訂，它的詞條不斷地更新與增添。新三版在1961年出版時收錄的詞目共四十五萬條，1966年再版，詞目增加到五十五萬條。1983年，梅里亞姆—韋伯斯特公司又出版了一本（9,000詞——《韋氏第三版新國際英語大辭典》補編）9,000 Words, *A Supplement to Webster's Third New International Dictionary*即是對新三版詞條的補充。這樣加起來，總詞目在559,000以上。是近年來再版的英語辭典中詞目第二多的辭典（僅次於《牛津英語辭典》第二版）。儘管與新二版比起來，它的詞目少一些，但卻作了更新。新二版中所收集的罕見詞和廢舊詞，凡屬1755年以前出現的詞，它一律不收。新二版的詞目包括地名、人名，新三版也一律不收。因此，新二版如果扣除這些詞目，實際詞目也與新三版差不多。而另一方面，

新三版收集了大量新科技詞彙與術語，這是新二版所沒有的。

第三、新三版在詞目形式上與新三版也有所不同。那就是增設動詞片語、縮略語和不帶連字號的複合詞。例如 turn off, turn on, turn over, PW, NB, naval cadet, naval crown 等。

第四，WTNID 的詞義註釋相當簡明、準確。該辭典採用了 one-phrase definition (「獨語定義」) 的註釋方法。即對所有的詞義，不論長短，都由一個片語而不是句子來表達。例如：

truant : ... 2: one who stays away from business or shirks duty; esp. one who stays out of school without permission

第五、第三版使用的修辭標誌較為簡明。新二版把詞目分為兩大類。一類是合乎標準的，不加修辭標誌，另一類是不合或不那麼合乎標準的，並一一予以指出。例如用 “erroneous” (錯誤用語)、“incorrect” (不正確用語)、“colloquial” (口語)、“illiterate” (文盲用語) 等標註。三版則以 “substandard” (不很標準的用語) 和 “non-standard” (非標準用語) 兩個較少帶主觀色彩的說明。傳統的修辭術語，除 “slang” (俚語)、“dialect” (方言)、“archaic” (古語)、 “obsolete” (廢棄語) 被保存下來外，其餘皆從新三版中消失。

第六、新三版採用美國式寬式國際音標注音，廢除了用韋氏音標注音的辦法，使其注音大眾化。

然而，這樣一部巨著，學術界對它卻毀譽不一。在它出版後的一段期間內，有一陣對它進行強烈批評的風暴。儘管有的批評意見不那麼正確，但是，該辭典一些比較明顯的缺點也確實存在着。最突出的是：(1) 這部號稱收錄詞條最多 (《牛津英語辭典》第二版出版以前) 的英文大辭典，所收的片語卻少得可憐。甚至連動詞片語也收得不多，還遠遠比不上 COD 收的片語多。當然，片語收得少是美國辭典的通病，但 WTNID 是篇幅最大的英語辭典，應在這方面有所革新才對。

(2)新二版曾把罕見詞和廢舊詞列於每頁下部，作為給使用者備用，這是好辦法。而新三版卻將其廢除了。這樣，號稱最完備的版本就顯得不完備了，且對閱讀古籍的人也感到不便。而異體詞在新三版中卻收得太多、太濫。有人認為，這些所謂的異體詞，有的實際上是錯別字，但新三版的編者卻不加分析地統統收錄，這樣做是很不妥的。(3)新三版對所有的地名、人名均不予收集，也不列在附錄內。缺少百科詞條就成了新三版的一大缺陷，它丟掉了美國辭典這一優良傳統。(4)新三版的所有詞條，除 God 一詞及一些縮寫詞外，其他所有的詞均以小寫字母開頭，於是出現了專有名詞以小寫字母開頭的怪現象，這是不合規範的。比如「中國」寫成了“china”，實際上是「瓷器」不是「中國」；Chinese、British、American 分別寫成 chinese、british、american，看起來不僅不合習慣，再且嚴格說來是錯誤的。儘管編者認為詞目是脫離上下文而孤立存在的，故一律用小寫拼寫，但這種理由是站不住腳的。(5)新三版機械地運用「獨語定義」的釋義法，不論句子多長，都不容斷句，於是有些文字十分冗長，讀起來有上氣不接下氣之感，也影響了使用者對詞義的理解。(6)修解標誌不夠嚴密，漏洞頗大；用法標註 (usage label) 尺度過寬，取消許多「非正式文體」(informal) 的標註。如把口語詞 beef-up (加強)，to give one bird (噓，喝倒采)，把俚語 all-fired (非常)，alligator (爵士音樂迷)，cat house (妓院)，cook (殺死)，noodlehead (傻瓜) 等都一律予以「升級」，變成了正式詞語，這就不利於幫助使用者正確使用語言。(7)插圖太少，不利於用直觀的途徑來釋義。

儘管還有這麼多的缺點，但瑕不掩瑜。WTNID 的非凡成就是不可否認的。

十一、《韋氏大學辭典九版》

Webster's Ninth New Collegiate Dictionary 簡稱

WNNCD

《韋氏大學辭典九版》是美國著名的案頭辭典。1898年由G & C Merriam Co. 出版第一版。該辭典自問世以來，平均大約十年左右修訂一次，一直受人稱頌。初版名叫做 *Webster's Collegiate Dictionary*《韋氏大學辭典》，1963年Philip Gove（戈夫）根據1961年出版的《韋氏新三版國際辭典》編寫了《韋氏第七版新大學辭典》*Webster's Seventh New International Dictionary*。這部辭典完全按照描寫主義的編纂原則編寫。1973年，由Henry Bosley Woolf主編第八版，收錄150,000個詞條，選用27,000條作家引文，增加22,000個新詞和新義。但對於同義詞，僅簡單地列在一起，標明共有的意義而不加辨析。第九版於1983年由Frederick C. Mish主編出版。比起第八版，它有許多創新，主要體現在下列諸方面：

(1) 注音特點：①用國際音標注音，不用韋氏音標注音；②在辭典的正文之前，有一篇詳細的發音指導，簡介各地區發音情況，並對各個音素作了認真的說明，指出不同地區和不同場合音位變化的情況；③單詞的異讀註得頗為詳盡。如library有四種讀法，lingerie有七種讀法，而temperature則有十種讀法；④對於單詞的某種讀法，如果明顯是屬於某個地區的，則加以說明；⑤對個別單詞還標明快讀時的發音；⑥對於一些有爭議的發音，設符號“÷”加註，還特別在新設的Usage一項中加以說明。

(2) 釋義特點：WNNCD提出了四項最佳的釋義標準：準確、清楚、充實、簡潔。①準確：該辭典十分重視釋義的準確性。有時為顧及準確而使釋義較長，但這是必要的。比如fever一詞，AHD的釋義是：1. Abnormally high body temperature。這樣解釋容易使人誤解為高燒才叫做fever。WNNCD的釋義則是：I. a: a rise in body temperature above the normal，這就可避免誤解；②清楚：為使釋

義清楚，WNNCD 對某些比較特殊的情況專門予以指出，採用了 esp 或者 specif 的標記加以說明。如有 tad...n. 1: a small child; esp: Boy；③充實：對第八版保留下來的詞條，如有新義，在這第九版中都加以充實。如 attempt 2：第八版：archaic: attack, assault: ...；第九版：attack, assault (an ~ on the life of the president)；④簡潔：既要準確、清楚、充實，又要簡潔，這是不容易辦到的。但第九版在可能顧及前三方面的前提下，也儘量注意釋義的簡潔。例如第九版中的 passport 一詞的第二種釋義的簡潔程度，超過了不少同類辭典：passport...n. ...2. a: permission to go somewhere。

以上提到的四個釋義原則同時貫徹在同義詞辨析之中。第九版一反第八版的做法，重新恢復對列出的所有同義詞進行辨析，增加新同義詞並又加以創新。例如，嚴格區分了分析釋義 (analytical definition) 和同義釋義 (definition by synonym)，將同義詞釋義一律大寫以示區別，並將兩者配合使用，使每個同義詞釋義都在有關詞條下有相應的分析釋義。這樣就可避免以 A 釋 B，再以 B 釋 A，釋來釋去都說不清楚，有的辭典就犯這種毛病，WNNCD 則避免這種現象。該辭典例句也補充不少，這就使析辨更加清楚，更有說服力。

WNNCD 增設 Usage，即慣用法項目，也是貫徹其四個釋義原則的另一項突出體現。雖說設 Usage 項目並非 WNNCD 的新發明，但其編寫 Usage 的做法與其他同類辭典不同。它是在廣泛參考了有關的慣用法書籍、文章以及新、舊辭典之後，在此基礎上再大量查閱資料庫中的引語，把所有的資料分析消化之後，用簡要的文字把這一項寫出來。一般是先簡述辨析的歷史、各派的意見，再引一段過去和現在使用的實例，最後提出編者的意見。這樣就能對詞的習慣用法的闡述比較詳盡和客觀。

(3) 年代標記特色：WNNCD 對所收的詞條幾乎都做了年代標記。

對 12 世紀以前產生的詞，標以 (bef. 12c) 為記；對產生於 12 至 15 世紀之間和 16 世紀的詞，標以具體世紀；對 16 世紀以來產生的詞，則標以具體年代。這樣做，在美國辭典中還是第一次。這種標記有下列幾種用處：①提出某些事物或某個概念出現的大致年代。例如 television (1907)，record player (1934)；②有助於對詞源的研究，它所提供有關詞源以及演變的年代，可供人們了解這個詞發展的全部過程及詞性變化的先後順序。例如通過查該辭典，我們可以了解到，travel 一詞在十三世紀就開始用作動詞，直到十四世紀才開始作名詞用。

(4)收新詞新義及其特色：第九版比第八版增收新詞一萬條以上。第九版收新詞新義的特色是：①收入不少本世紀七十年代後期才通過的新詞，如 video-cassette (卡式錄影帶)，boat people (乘船出走的難民)，videotex (電腦信息傳遞系統) 等；②注意最新拼寫法。如收進中國人名，除沿用威瑪式拼法外，還同時列出中國新採用的漢語拼音法拼寫。這是其他同類英語辭典所沒有的；③在某些舊的詞條下增補了新的義項。如 watergate 一詞，原義是 floodgate，現在又添了“a scandal usually involving abuses of office, skulduggery, and cover-up”這一詞義。

WNNCD 也有一些不足之處，即「三少一缺」。「三少」是：收入的成語少，收入百科性詞條少，插圖少。「一缺」是：沒有反義詞。此外，附錄的內容也不太豐富。

十二、《美國傳統辭典》

The American Heritage Dictionary 簡稱 AHD

《美國傳統辭典》第一版的書名叫做《美國傳統英語辭典》*The American Heritage Dictionary of The English Language*，第二版

才改爲《美國傳統辭典》*The American Heritage Dictionary*。第一版於1969年由美國歷史雜誌《美國傳統》*American Heritage*的發行公司——美國傳統出版公司出版。第一版的主編是 William Morris（威廉·莫里斯），它以插圖豐富、詞源註釋出色、用法說明詳盡而聞名。第一版收錄詞條十五萬五千條，插圖四千幅。該辭典的編輯方針是「忠實地記錄了我們的語言」。鑑於《韋氏新三版國際辭典》受批評的教訓，規定主義在美國有重新抬頭之勢的時期，採用了規定主義的編纂方針。對其中六百多項有爭議的問題，編者邀請了一百零五位專家學者組成了該辭典的「用法評斷委員會」（即所謂的 Usage Panel）來評議。這委員會其中有婦女11人，平均年齡64歲。他們對這有爭議的六百項問題提出自己的看法，然後由編者歸納或統計，寫成用法說明五百多條，附於有關詞目之後。第一版收詞條寬而廣。編者在引言中說：「本辭典決不僅僅因爲一個詞是禁詞而不收錄」。因此，連一些「禁忌詞」（taboo）也收錄。第一版還附有許多有益的知識背景材料，如澳特金斯（Calvert Watkins）的文章《英語的印歐語源》，附有大量原始印歐語詞根表等。第一版出版後，美國學術界普遍認爲，這是一部相當出色的中型語文辭典。它的材料豐富、註釋、例證詳盡，很有特色。評論家還認爲，它恢復了被韋氏三版這類辭典所拋棄的用法標註。讀者能借助它掌握許多詞的用法，因而十分實用，也廣受讀者的歡迎。該辭典成了美國1969年非小說類書籍的暢銷書，還得到美國圖書館協會的推薦。

該辭典的第二版 AHD 於1982年出版，主編是 Margery S. Be-rube（馬格爾·貝魯比）。編輯羣共八十二人，幾乎全部換新。第二版仍保留着第一版的特色，而在收錄詞條方面還注意吐故納新。如把一些「禁忌詞」和少用的舊詞刪去，添進了從第一版出版以來十年中出現的、經過精選的新詞一萬個作詞目，其中有科技詞彙五千個。還

把一些舊詞添了新義。第二版所邀請的「用法評斷委員會」人數也增加了。共邀請了一百六十六人，平均年齡也降低至五十歲。用法說明（Usage）在第二版有一半左右重新改寫，另外又增設了一部份新的。該辭典對常用同義詞的辨析（設在詞條下的 synonyms 欄中）也很有特色，簡明、扼要，又配有很好的例句。第二版在語法註釋方面也有了改進。如除八大詞類外，還標出了助動詞、動詞片語、作修飾語的名詞等類別。

AHD 提供各種資料十分豐富，這也是該辭典的一大特色。第一、它提供四千多幅插圖，這些插圖絕大多數是根據各地博物院、圖書館收藏的珍品拍攝而成的照片，十分逼真，只有少數是素描作品；第二、在附錄部分除了名人介紹（其中許多名人附有照片）、地名介紹（有的地名還附有地圖）和縮寫詞等外，還有一些附錄資料是其他同類辭典所沒有的。如 Universities and Colleges 這份資料分為兩部分：一部分是 Four-Year Colleges and Universities，另一部分是 Two-Year Colleges and Universities，分別介紹了美國四年制和兩年制的高等學校設立的地點、性質（公立的還是私立的）、電話號碼，為準備前往美國留學的學生提供方便。

然而，學術界對 AHD 的評價一直有爭議。無論是它的第一版還是第二版，美國一些著名的學者曾提出非議，認為編纂辭典通過所謂 Usage Panel 來評議與表決詞的用法是一種憑主觀臆測、違反科學的做法。《辭典是慣用法與慣用法辭典》*Usage in Dictionaries and Dictionaries of Usage* 一書的作者 Tomes J. Creswell（克雷斯韋爾）在該書中評論這部傳統辭典的第一版時說：「在選用詞語以供評議的方法上是難以捉摸的，在提出詞語以供評議的方法上是輕率的，在選擇「專家」方面也是偏心的，在編輯人員如何處理專家意見時是沒有定準的。」庫尼·埃布爾（Connie Eble）在他的《〈美國傳統辭典〉第二版

令人失望)一文中重複了上述意見。他並且指出,第二版並未從克雷
斯韋爾的批評意見中吸取教益,有的地方甚至還變本加厲。例如第二
版的 Usage Panel 中的婦女和黑人比例過少, Usage 條總數減少到
只有四百條,比第一版減少 20%,也刪去了第一版中一些有用的知
識背景資料。詞源註釋也減少了。他認為,對於有志於進行學術探討
的人來說,第二版是不如第一版的。由此可見, AHD 的編者鑑於
WTNID 受批評而企圖通過恢復規定主義的編纂原則,來代替描述主
義的編纂原則,仍不免受到強烈的批評。應該指出,在學術界,不同
意見的爭論是正常的。這種對 AHD 的批評意見是有正確的一面。規
定主義的編纂原則來代替描述性的編纂原則確實是一種倒退,因為前
者比後者保守。然而,也不可因此而全盤否定這部辭典和把編纂這部
辭典中的一些具體做法都說得一無是處。AHD 編者採用這種 Usage
Panel 進行表決的編纂方針,用意還是好的。他們力求不武斷,不擅
作一家之言。其可貴正在於它雖取名為「傳統辭典」,編者卻不受傳
統規則的囿限。如上所介紹的, AHD 確實是一部很有特色的中型偏
大的綜合性英語語文辭典,廣受讀者的歡迎。它在英語辭典隊伍中佔
有相當重要的地位。在眾多的美國大學版辭典中,它是出類拔萃者,
可以同韋氏大學辭典「平起平坐」。

十三、〈世界圖書大辭典〉

The World Book Dictionary 簡稱 WBD

〈世界圖書大辭典〉是由 19 世紀末編成的美國著名的〈世紀百科辭
典〉*Century Dictionary and Cyclopaedia* 演變而來的。這是一部人們
公認的優秀的美國辭典。它具有濃厚的百科全書的性質,內容十分豐
富,收錄詞條眾多。人們常把它與英國的〈牛津英語辭典〉相提並論。

WBD 是由 Clarence L. Barnhart 和 Robert K. Barnhart 合編

的。他們以《新世紀辭典》和桑代克學校諸辭典為借鑑，於1963年編成出版了這部辭典。它自出版以來，每年都修訂一次。現在大多數人使用的是1981年的版本。它收錄詞條200,000條。該辭典分上下兩卷：Volume One: A-K, Volume Two: L-Z，它是一部大號中型辭典。人們常把它與 *The World Book Encyclopedia*《世界圖書百科全書》看成姐妹篇。兩者相輔相成，成爲一套較完整的工具書。

WBD有三大優點：注意介紹最新詞彙，通過配置例句，反映現實生活，精選插圖。

WBD的編者注意這樣一個問題：在當前訊息社會中，科技方面的許多專門名詞，已經乘着第三次浪潮，湧入了人們的日常交際語言中。因此，他們蒐集了許多這方面的新詞，並配以貼切的例句。這些例句多數是從當代有權威性的報刊雜誌中摘選出來的。例如 *breakthrough* 一詞，除作「斷缺」外，現在還特別指在科技等方面驚人的發展，關鍵問題的解決。WBD摘取 *London Times* 中的一句話：The discovery of DNA marks a major breakthrough in medical research.（脫氧核酸的發現對於基因工程的研究，是個衆所周知的突破），相當恰當地作了 *breakthrough* 的例證。又如收入的詞 *computer dating*（電腦能在短時間內解決複雜的數學問題），IBM（國際商用機器公司）等，WNNCD還沒有收進去，而WBD卻都收進去了。

WBD的編者一反以前綜合性英文辭典重文史哲而輕經濟生產的編纂原則，注意在收詞和例句方面重視經濟內容。編者廣徵博引，主要從當代報刊雜誌中蒐集了三百萬條第一手的例句和摘錄，然後加以精選，作為例證，使該辭典在內容上反映不少當今社會生產和現實生活的內容。例如 *day-trading* 一詞，意即「股票交易所在一天之內購進和售出同一股票的交易」。其他詞書都還沒有收進，WBD則首先收進了。*consortium* 一詞意即「財團」，WBD也收進了，並舉一有

關伊朗石油生產背景知識的例子：Iranian oil is now produced by an interational consortium of eight companies.等等。

WBD 插圖雖然不太多，但也比較精。編者是為避免插圖多而雜的毛病，以免占太多的篇幅。

與其他幾部美國著名的辭典比較起來，WBD 的最大缺點是有些詞條的釋義不夠準確，不夠簡練，不夠嚴謹。WBD 的編纂方針是老少咸宜，雅俗共賞，力求通俗、淺顯，使該辭典成爲一部「居家必備」的書籍。然而，爲了強調一個「俗」字，編者卻犧牲了辭典編纂應該具有的科學性、嚴謹性和準確性。該辭典的一些釋義是不太可取的。有的釋義在內容方面或失於空泛，或不夠全面，或釋義特徵不夠突出，或忽略了詞義的發展變化。在文字方面的缺陷則常可發現累贅拖沓的現象。如 computer dating 一詞，雖然其他同類辭典尚未收進去，它卻收進去了。可是對此詞的釋義太長而且陳舊，這個詞現在的意思是「電腦安排約會」或「電腦作媒」。但 WBD 的釋義儘管寫了一大串文字，卻未涉及「約會」或「作媒」本質性的意義。不過類似這類的缺點在該辭典中並非普遍存在，乃屬較個別的現象。總的說來，WBD 仍不失爲一部比較優秀的英文辭典。

十四、《牛津當代英語成語辭典》（第一卷，第二卷）

Oxford Dictionary of Current Idiomatic English

（Volume 1, Volume 2）

牛津大學出版社出版了一套兩卷本的比較完整的英語成語辭典，這就是《牛津當代英語成語辭典》。第一卷是〈帶有介系詞和助詞的動詞部分〉（Volume 1: Verbs with Prepositions & Particles）出版於 1975 年。第二卷是〈片語，子句和句子成語〉（Volume 2: Phrase,

Clause & Sentence Idioms), 出版於 1983 年。第一卷的主編是 A. P. Cowie 和 R. Mackin; 第三卷主編除第一卷的原來兩位外, 還加 I. R. Mc Caig。

第一卷所謂的「帶有介系詞和助詞的動詞部分」, 實際上包含的內容就是動詞片語, 也可以說是包括 V + prep., V + adv. + prep., V + n. + prep. 四種類型的動詞片語。這部動詞成語的特點是對每個動詞片語以 [A1]、[A2 pass]、[A3 emph]、[BIiii nom]、[B₂]、[B2rei]、[B3 emph] 等符號註出該動詞片語在作某種意義解時所用的句型、語態等。每個動詞片語的每個詞義都獨立成一詞條, 釋義詳盡, 例證豐富。其缺點主要是, 每個動詞片語中的質詞是介詞還是副詞, 該辭典沒有註明清楚。在這個問題上, 它比不上《朗文動詞片語辭典》

Langman Dictionary of Phrasal Verbs.

第二卷出版於 1983 年, 專輯英文片語成語、從句成語和句子成語。具體內容有: (1) 形容詞片語。如 be afraid 設有下列詞條: be afraid (that), be afraid to do sth, be afraid for sb./sth, be afraid of sb./sth, be afraid of doing Sth, be afraid of one's (own) shadow (2) 片語介詞。如介詞 by 引導的片語: by accident, by all means, by any chance, by and by, by chance, by design, by hand, by mistake, by no means, by rights, by then, by turns, by the way 等。(3) 片語連接詞。如 other than (do) sth, as long as, according to 等等。(4) 副詞片語。如 far and near, far and wide, hard by。(5) 插入語片語。如 in addition (to sth), that is (to say)。(6) 動詞慣用型片語。如 catch (a) cold, do one's thing。(7) 代名詞片語。如 nothing but, all but。(8) 其他片語。如 and so on/forth, (the) small fry。(9) 慣用句型片語。如 how/what about (doing) sth? how come (that)? it is no wonder (that), it is a question of 等等。(10) 口語日常慣用句。如 Do you

mind? How do you do? How right, (wrong) you are? 或 What's the odd? 等。

事實上，《牛津當代英語成語辭典》第二卷包括了除片語動詞以外的其他各類英語成語，內容豐富，式樣備全。它是一部比較完備的單語英語成語辭典。然而談到完備，也只是比較而言，還有它的不足之處：一是漏收半助動詞片語。早在十多年前，英國語言學家 Randolph Quick 便提出這種半助動詞作為英語成語的一種，得到學術界的公認。半助動詞片語 be about to, be bound to, had better, happen to 等，都是常用的片語，但該辭典都沒有收入；二是某些口語慣用句，如 How do you do? Do you mind? 從廣義的角度來看，也是成語的一種，該辭典也未收入。

十五、《朗文動詞片語辭典》

Longman Dictionary of Phrasal Verbs 簡稱 LDPV

《朗文動詞片語辭典》的編者是 Rosemary Courtney，1983年由英國 Longman Group Limited 出版第一版。該辭典的副標題是 The learner's guide to two-word verbs。這裏所謂的「雙字動詞」（=萬能動詞+質詞）實際上就是「動詞片語」（phrasal verbs），也有人稱之為「多字動詞」。因為它的構成不僅有「萬能動詞+副詞」，「萬能動詞+介詞」；還有「萬能動詞+副詞+介詞」及「萬能動詞+名詞+介詞」。該辭典雖提出的是 two word verbs，但對超過兩個單詞的多字動詞也不排斥，只是有的不獨立列詞條。例如把「萬能動詞+名詞+介詞」附於「萬能動詞+介詞」條內；而「萬能動詞+副詞+介詞」則仍獨立為詞條。動詞片語的發展和使用率在現代英語中占有很明顯的地位。然而，掌握英語動詞有四難：一是分類難。動詞片語中的質詞是副詞還是介詞往往難以辨認；二是詞義掌握難。

動詞片語的詞義往往不能從組成的詞中看出來，都是比喻性的詞義（或稱引申義或轉義）；三是語體運用難。某個動詞片語可以用在什麼語體中，找不到任何標誌；四是語態應用難。有的動詞片語雖是及物動詞，但可不能隨便變為被動語態。該辭典在解決這四個難題中都做得比較好，勝過了 *English Verbal Idioms* 和 *English Prepositional Idioms* 等同類辭典。

釋義完整、簡要和易懂是 LDPV 的第一大優點。該辭典與 LDCE 一樣，用 2000 個英文常用詞釋義，簡明易懂。對於每一個動詞片語的本義和引申義，該辭典都一一列出。例如 put up 一詞，列出 27 種詞義；make up 一詞，列出 18 種詞義；make with 一詞，列出 11 種詞義；get out of 一詞，列出 39 種詞義；fall into 一詞，列出 13 種詞義等。該辭典的第二大優點是，對每個動詞片語的構成部分之一的實詞是副詞還是介系詞，區分十分清楚。例如：*give for v. prep.*, *go with v. prep.*, *marry off v. adv.*, *mark up v. adv.*, *put away v. adv.*, *star in v. prep.*, *sum up v. adv.* 等。其中有一些動詞片語中的實詞，既可以當副詞用，也可以當介系詞用，但意義不同，這種情況，該辭典也分別列出，註出各自的詞義。例如，fall off¹ v. adv. 註出六種詞義；fall off² v. prep. 註出四種詞義；go by¹ v. adv. 註出四種詞義；go by² v. prep. 註出八種詞義；go up¹ v. adv. 註出十五種詞義；go up² v. prep. 註出兩種詞義；look through¹ v. adv. 註出兩種詞義；look through² v. prep. 註出五種詞義。這是英文辭典對動詞片語註釋的一個重要創新，有重要的實用價值。這樣，可以使讀者不致把副詞誤當介詞用，或把介詞誤當副詞用。

LDPV 不少例證引自《聖經》Bible 和英美名作家著作、例句典範；更為可貴的是，有時為了不使讀者誤解，編者還注意保留例句的上下文。例如 have a word with（與……談話）和 have words with（

與……吵嘴)的例句都有各自的上下文: Mr Good, can I have a word with you for a minute in my office? I'd like to ask your advice./ Since my wife had words with our neighbour, they haven't been speaking. 這樣保留上下文的例句, 不僅在釋義方面, 而且在用法方面對詞條作了詳盡的註釋。這也是該辭典的一大特色。

LDPV 也注意到對語體和語態的註釋。對於這兩方面內容的註釋, 其體例是: 不使用難記憶的符號, 而是直接用文字的縮寫形式來說明, 使讀者使用起來感到方便。例如 fml (正式語體, 書面體, 即 formal; used especially in writing), infml (非正式語體, 多數用在友好的交談中, 但不用在書面上, 即 informal; used mostly in friendly conversation, but not usually for writing), lit (文學, 多數用於小說和詩歌中, 即 literary; used mostly in novels and poetry), not fml (非正式語體, 一般的和熟悉的人之間的交談, 但不可用在公開談話或正式的書面語等中, 即 not formal; used generally and in familiar conversation but not in public speeches, formal writing, etc.), poet (詩歌體, 即 poetical; used especially in poetry); sl (俚語, slang; through to be incorrect by many people), taboo (禁忌語, 社會習慣禁用語, 一般談話不可用, 即 strong forbidden by social custom; not used in general conversation), tech (科技用語, 即 technical; used mostly by specialists in science and technology) 等。

語體的註釋除上述這些內容外, 還有有關地方性英語內容的說明, 如 AmE (美國英語, 在英國用法不普遍, 即 American English only; not common in Britain); Austr E (澳大利亞英語), 其他國家不熟悉此義, 即 Australian English, meaning unfamiliar in other countries); BrE (英國英語, 對美國人和加拿大人可能不熟

悉，即 British English only, may be unfamiliar to Americans and Canadians)；Can E (加拿大英語，與英國英語及美國英語都不同，即 Canadian English, where it is different from both British English and American English)。

該辭典在語態方面也有標註。如 pass (被動式, passive)；often pass (常用被動)；no pass (不用被動)；usu. pass (通常用被動)等。

人們在使用 LDPV 過程中可能會感到有點不方便，就是它用一系列的大、小寫字母、數字作為句型、語法、用法代號，要熟悉這些符號是不容易的。多數讀者不願意特地去花許多精力記這些符號，結果使這套符號失去了它的作用。

十六、《英語介詞習語辭典》

English Prepositional Idioms 簡稱 EPI

《英語介詞習語辭典》是英國著名的語言學家弗雷德里克·托·伍德 (Frederick T. Wood) 的重要著作之一。這是一部十分詳盡的介詞用法與介詞搭配關係的辭典。對於學英語的人，掌握介詞的用法與搭配關係是十分重要的。介詞 (preposition, 亦稱前置詞) 雖是虛詞，按語法功能來說，也可稱為「職能詞 (function word)」，但在英語中卻產生極其重要的作用。語言學家常稱「英語是介詞的語言」 (English is a Language of preposition)。介詞的使用頻率僅次於冠詞，在英語各詞類中佔第二位。英語中的大部分慣用語都是介詞或跟它同形的副詞構成的。正確使用英語介詞可使語言生動、簡練，但英語介詞的使用卻不是很容易掌握的。讀者需要有專門性的工具書，才能解決有關介詞用法與搭配關係的疑難。EPI 便是能解決許多有關這方面疑難的工具書。

EPI 分成兩大部分：第一部分是以前 105 個各種英語介詞（包括複合介詞、外來介詞和假介詞——實際上並非是介詞，但在某些上下文或結構中具有介詞意義的那些詞，如 following）為詞條，詳細地註釋了各個介詞的用法和舉出例證。特別值得提出的是，註釋中有下面一些欄目：

Note（注意）

Special uses and Constructions. The following should be noticed（特殊的用法和結構。注意以下幾點：）

Special uses: The following special uses should be noted.（特殊用法：應該注意下列特殊用法。）

類似此種欄目中註明的介詞的特殊用法，在其他辭典或語法書中都沒有。另外，對某些詞條的某些釋義的某些特殊用法也注意附帶予以說明。例如在 for 條中的釋義（T）：

（T）with the meaning “in favour of”（帶有「贊同」的意思。）。

Are you for the motion, or against it?（你是同意還是反對這項提議？）

Vote for Wilson.（選舉威爾遜。）

The first speaker was for abandoning the project.

（第一個發言人贊成放棄這個計畫。）

Note the emphatic all for（=‘strongly in favour of’）

（注意強調的說法：all for〔=‘strongly in favour of’極力贊同〕）：

This is found mainly in colloquial style.（這主要見於口語語體中）

EPI 的第二部分是介詞搭配辭典。它以那些和介詞有習慣搭配的

動詞、名詞、形容詞等詞為詞條（作者在序言中稱它們為“base”中心詞或“key”關鍵詞），列出每個詞條詞與介詞有哪些習慣搭配關係，包含什麼意義，有些什麼習慣用法等等，並配有豐富的例證。在容易混淆的地方，作者還特別加以分析比較，改正各種語病，並提供正確的例子。不過，介詞有時候可以用作副詞。當其用為副詞時，它們與其他詞的搭配關係，則不屬於本辭典談及的內容，因此便沒有涉及到。故該辭典在這部份中出現的動詞片語，都是介詞動詞（prepositional phrases）。

該辭典第二部分不僅把「中心詞」（或「關鍵詞」）搭配不同的介詞表示不同的意義加以詳細註釋和比較，而且同一搭配關係的釋義和用法說明也比其他同類辭典詳盡。例如 take for 的詞義，其他同類辭典一般只註明為把某事或某人錯當為何物或何人。但該辭典則更深入了一步，並與 take sb. for granted 聯繫起來：

Take (someone or something) for: assume to be (假定某人與某物是……，以為某人或某物是……。)

Opposite us was seated a person whom at first we took for a commercial traveller. (我們對面坐著一個人，我們原來誤以為他是一個旅行推銷員。)

Do you take me for a fool, that you expect me to believe that tale? (你是不是把我看成一個傻子，以為我竟會相信那種謊言嗎?)

Hence take something for granted, i.e. assume or accept it as a fact that does not need any confirmation or verification. A very common construction is take if for granted that (因此有 take something for granted 意即「假定或接受某事，認為它是一個無需證明或檢驗的事實。」最常用的結構是：take it for granted that 把

……視為當然。)

I did not send you an invitation, as I took it for granted that you would be coming. (因為我以為你當然會來，所以沒有給你發請帖。)

又如在 *suspicion* 詞條中，該辭典特別指出這個詞搭配 *under* 或 *on* 兩個不同的介詞，其意義雖然仍表示懷疑，但存在著細微的差別。釋義中提到，*suspicion* 用在受到懷疑時，其前該搭配 *under* : *be under suspicion* ; 當 *suspicion* 用在出於懷疑而逮捕某人時，其前用 *on* 與之搭配 : *arrest a person on suspicion*, 並舉了三個例句。而在下面接著一個詞條中，*EPI* 指出其搭配關係又有所不同。該詞條是形容詞 *suspicious*, 此詞必須接 *of* : 即 *suspicious of someone or something* (對某人或某事起疑心)。

EPI 由余士雄、余前文等譯為中文，1983年4月知識出版社出版。1985年7月中譯本第二次印刷時，修訂了二百六十多處。值得重視的是，中譯本的譯者在翻譯該辭典的過程中花了不少工夫進行修正與補充，在此方面作出了不少貢獻。原文版中存在的一些缺點，如詞條體例有些混亂，有的條目次序編錯，不少地方脫漏和誤植，譯者都盡力作了適當調整和改正；原文版有的條目過於簡略，缺乏例詞、例句，譯者也都根據其他詞書作了適當補充。為了便於讀者閱讀、查考，譯者還加了一些註釋和按語。舉個例子說，「假介詞」*following*, 原文在該詞條中註明說，*following* 實際上是個現在分詞，把它看成是介詞實際卻是過分地濫用。在可能情況下，寧用 *after* 為好。但有時則須用 *following*, 因為它不僅表示某個時刻，而且也表示了 *after* 所未能表示的某種關聯，即兩件事都是同一種安排中的一部分，然而會有歧義。接著舉一例句。到此為止，原文版就沒有再解釋有什麼樣的歧義。而譯者則在後面加了按語，指出這裏所說的歧義是什麼意思，

這就使讀者理解得十分透徹。另外，譯者還在中譯本中添加了兩分索引——《介詞及其用法細目》和《介詞習語索引》。該辭典譯者在其譯本中對原著作了這麼多修正與補充，這在辭書翻譯工作中成績是卓越的。因此，EPI 的中譯本《英語介詞習語辭典》也是很值得推薦的。

十七、《英語動詞成語辭典》

English Verbal Idioms 簡稱 EVI

《英語動詞成語辭典》的編者與 EPI 同一人，即 Frederick T. Wood, 該辭典由英國麥克米倫公司 (The Macmillan Press Ltd.) 於 1964 年 4 月初版，後又在 1965 年、1970 年、1973 年重印。作者伍德 1905 年 11 月 28 日出生於英國肯特羣帕多克伍德，1927 年畢業於倫敦大學，1930 年獲博士學位。他的著述甚多，著有關於英語成語、慣用法、語法、作文和教本等方面的書籍二十種。除上面提到的及本篇提到的兩部外，本書還在下面介紹他的其他兩部著作《現代英語慣用法簡明辭典》和《英語通俗成語辭典》。除這四部外，伍德還著有《英語用法》、《外國學生用的訂正英語語法》等多部。EVI 是伍德一部極重要的著作，它是針對非英語民族學英語的人士而編寫的。它所收的詞條是非英語民族學生抓不準的、其他同類辭書未收入的或收了又解說不夠詳盡的。它是一部具有獨特風格的專門性的工具書。

EVI 對英語動詞片語的釋義不是面面俱到的，而是專門釋那些比喻性的詞義，即註釋那些不能從構成某個動詞片語的各個單詞的一般意義中推斷出來的詞義。正如編者在該辭典的序言中所舉出的例子那樣：put up, fall out 和 stand on 三個動詞片語，若分別作「舉起」，「從……跌了出來」，「站在……上」釋，用在如下的句子中：“Put up your hand.”（舉起你的手來）“The baby fell out of the perambulator.”（嬰兒從兒童車裏跌了出來）“Don’t stand on the

chair!”（別站在椅子上！）均可從字面上理解到它們的詞義，但像這種詞義在這部辭典中一般不作解釋。該辭典專註如像用在下列搭配關係裏的比喻性的詞義：to put a person up for the night（安置某人過夜），to put up with something（容忍某事），to fell out with someone（與某人鬧翻），Don't stand on ceremony（不要拘禮）。編者看到了非英語民族學生對英語動詞片語詞義覺得最難掌握的就是這種比喻性的詞義。因此，他著重抓住這方面的釋義，並配上豐富的例證。

EVI 的另一特色是對列為詞目的動詞片語註予用法說明。說明的內容有下列三方面：必要時註明它是用在書面語上、口語上、新聞用語中、美語中或俚語中。例如 knock out，該辭典註出三個詞義，其中的第二個和第三個詞義是專門用在口語中的，釋義時便註了出來：(2) knock unconscious (Colloquial) 打得失去知覺（口語），Play (atune) rather unskilfully on the piano. (Colloquial) 彈鋼琴（曲子）不熟練（口語）。又如詞條 do in 釋義是 murder（Slang）謀殺（俚語）；pin-point 釋義是 Locate precisely, or with great accuracy (Colloquial and journalistic) 準確地或相當精確地確定……的位置（口語和新聞用語）。但若無註出，則表明它在口語和書面談話中均可使用。至於美式英語，作者曾說明，他偶爾也予註出，但一般說來他對美國慣用法未予特別注意，除非它們已開始在英式英語中流行起來。例如 do one proud 詞條，該辭典是這樣註釋的：An American expression, sometimes found also in British English, meaning “entertain one lavishly”（美國習語，有時也可在英國英語中發現，意思是：「慷慨大方地款待人」）。

對主動語態和被動語態的應用，該辭典亦特別加以說明。初學英文的往往不知道有那些動詞可用兩種語態，而另外一些動詞卻只能用

一種語態。凡屬可用兩種語態的，都分別舉一例句；若只能用於一種語態的，就只舉一個例句，並加按語說明不可用於另一語態。例如在該辭典中的 spill the beans (洩露秘密) 後註上 Passive not used (不用被動語態)；pin one's faith on (對……絕對信任) 後註上 Not generally used in the passive (一般不用被動語態)。這種註釋在其他同類辭典中是很少見的。

EVI 還註出其他一些有關英語動詞片語的習慣用法。如某些動詞片語在表褒義或貶義時，習慣用於那種句型；其他動詞片語的習慣搭配關係，等等。例如：

SPEAK OF

Note the expression to speak of, used in negative sentences in depreciatory sense = worth mentioning.

(注意 to speak of 這個表達方式，作貶義詞，用於否定句，等於「值得提出來說說」。)

EVI 存在兩方面明顯的缺點：一是釋義範圍較狹窄。就某一些動詞片語的比喻性的詞義來說，由於詞的一詞多義，有的詞義也沒有提到。二是分類問題沒有徹底的解決。每個動詞片語的質詞是介詞還是副詞，這是讀者在使用每個動詞片語時亟需了解的，否則，使用時便容易出差錯。EVI 只在個別詞條中(如 turn off) 提到這個問題，當然，有的動詞片語可用於被動語態，編者指出這一點，也就可以不必再提這個問題。但其他許多還須向初學者指出的，如 get off，到底 off 是介詞還是副詞，EVI 就沒有提到。我們該說 get it off 還是 get off it，該辭典就沒有為讀者解決這個問題，讀者只好求助於某些其他同類辭典了。

十八、《英語通俗成語辭典》

English Colloquial Idioms 簡稱 ECI

English Colloquial Idioms 被中譯為《英語通俗成語辭典》或《英語口語習語辭典》也是英國著名的語言學家弗雷德里克·托·伍德 (F.T. Wood) 所著，這也是他在世時的最後一部辭書著作。編完這部辭典後，他原來還計畫寫一篇序言，但在完成之前他逝世了。該辭典於 1969 年由英國麥克米倫公司出第一版。中譯本則由鮑志一、楊志達翻譯，1980 年雲南人民出版社出第一版。

ECI 是一部具有特色的成語辭典。所謂 colloquial idioms, 顧名思義，就是口語中用的習語，會話中用的成語，所以就叫做通俗成語。編者在這部辭典中所收集的成語，無論以什麼形式出現，只要口語中習慣用的都予以收集。因此，與其他同類辭典不同，這部辭典收集的詞條，有這麼一種「怪」現象；某些字母加數字，符號加字母，都算是成語；不少單個詞獨立為詞條，也算是成語。另外，不管是什麼類型的成語；是動詞片語還是形容詞片語，是片語介詞還是副詞片語，是插入語片語還是動詞慣用型片語，只要英語口語習慣上有使用，也都收入了。該辭典例證豐富，實用性強；釋義詳盡，用法說明也很詳細，是學習英語口語很有用的工具書。現就以上提到的特點舉一些有代表性的例子加以說明。

該辭典第一個詞目 AI(A-ONE), 就是一條口語成語，意為「優秀的」、「第一流的」、「呱呱叫的」。釋義後還註出該成語的來源，並舉出兩個例證。其中有一個是 The Chinese police are certainly AI at such work. (中國警察幹這種事當然是呱呱叫的。) 像這種比較奇怪的成語還有 'un, 它讀為 ONE, 指一個人或某種不指人的東西，如故事、笑話等。例如 a wrong 'un (弄錯了一個人)；That's a good 'un, that is. (這是個好故事，真是的)。

單個詞作為成語在該辭典中收集不少。除釋義外，還配有例證和用法說明。例如：

BABY 大娃娃，老小孩兒。孩子氣的人，尤其是爲了一些微不足道的事像小孩兒那樣嘀嘀咕咕的人（經常作貶義詞用）。例如：Don't be a baby（別耍小孩脾氣了）。此外，它還有其他用法，如 hold the baby（做不願做的事情；做苦差使；承擔別人的責任）。throw out the baby with the bath water（不分好壞，一概摒棄）。

有些縮略語用作英語口語習語，該辭典也收入了。例如：

S.O.S. 求助、求救。爲某件急需的東西而發出的緊急請求或呼喚。（船舶飛機等呼救信號的隱喻用法）。例如：More guests turned up than we expected, and we had to send out an S.O.S. for bread（客人到得比我們預料的多，我們只有採取緊急措施去作麵包）。

其他各類成語用作口語習語時，該辭典專註口語中用的詞義，其他詞義就省略了。例如：

LOOK AT 考慮。例如：He wouldn't even look at the suggestion.（他對這個建議不屑一顧）。至於作「瞧、注視」解的詞義，並非專用於口語，ECI 就沒有註出。

ECI 中大量的詞條是口語中專用的。不少詞條在綜合成語辭典中查不到。除單字詞條及縮寫詞詞條外，還有其他相當多口語專用的成語，ECI 都收入了。例如下列的一些詞條在《牛津當代英語成語辭典》和《美國成語辭典》都查不到：

ALL MY EYE 胡說、胡說八道、鬼話（輕蔑語，表示對某種報導、說法等不相信）。

BACK-SEAT DRIVER 後座司機（指一定要對駕駛員指手劃腳的乘客，不一定指後座的乘客）。

HAVE ENOUGH OF 吃不消；忍無可忍；厭煩

十九、《美國成語辭典》

A Dictionary of American Idioms 簡稱 DAI

《美國成語辭典》由 Maxine Tull Boatrer 和 John Edward Gates 主編，1966 年由 American School for the Deaf West Hartford, Connecticut (美國康涅狄格州的西哈特福德市聾啞學校) 初版。後經修改與增訂，修訂版於 1975 年在紐約由 Barron's Educational Series Inc. 出版，修訂版主編是 Adam Makkai。儘管該辭典名為美國成語辭典，實際上它的內容並非只限於收美國的成語。DAI 所收集的成語很廣，凡英文中廣義說稱為成語的，即動詞成語 (包括動詞片語)、半助動詞片語、集合片語、形容詞片語、片語介詞、片語連接詞、副詞片語、插入語片語、代問性片語、動詞慣用型片語、慣用句型片語及其他一些雜類成語都被它收進去了，但口語習語就收得較少些。儘管該辭典的篇幅僅有《牛津當代英語成語辭典》的篇幅的二分之一左右，但它收集的英語成語的種類卻比《牛津當代英語成語辭典》廣。下面就這兩部成語辭典在收詞範圍方面作一些比較，我們可以由此看出 DAI 的特色和價值。

半助動詞 (semi-auxilliaris) 是英語中使用率極高而且語法、語義特徵也比較複雜的英語成語。這類成語早就存在，而正式定名為 Semi-auxilliaris 的是英國語言學家 Randolph Quick 等人在其語法名著 *A Grammar of Contemporary English* 中提出的。該語法書於 1972 年出版，而《牛津當代英語成語辭典》的第二卷直至 1983 年才出版，卻還未收入「半助動詞片語」，《美國成語辭典》修訂本早在 1975 年就出版，則已收入相當數量的半助動詞片語。下列的半助動詞片語都是《美國成語辭典》所收入的：

about to, can't help but, come to, feel like, (be) going to, get to, had better, had rather, turn out to be, used to, used to be or did use to be

另外還收錄一些「集合片語」(collective phrases)。如 a

number (of), a bit (of), a few, a little 等。這類片語也是《牛津當代英語成語辭典》未收入的。

還有其他一些成語，如通俗成語（口語習語），DAI 也收入一些，例如 have an eye for（能鑑別好壞，有眼光），而《牛津當代英語成語辭典》卻無收入。

《美國成語辭典》不僅收入英語各類成語較全，而且釋義準確，例句豐富。但該辭典也有較明顯的缺點，就是失之於對成語用法的說明。如有關使用的語體、語態、句型等方面的說明都沒有用任何形式註出。《牛津當代英語成語辭典》雖用符號說明用法，讀者較難掌握，但畢竟有這方面內容的註釋。從這個角度看，《美國成語辭典》就不及它了，也不及伍德所編著的幾部成語辭典，因為那些也都註有用法說明。另外，就上面提及的關於它勝過《牛津當代英語成語辭典》的那幾個方面，《美國成語辭典》也有它的不足之處。它所收集的「半助動詞片語」和「集合片語」也不完整，遺漏的不少。如 appear to, be apt to, be bound to, be liable to, be likely to, would rather, would like to, an amount of, a body of, a flood of, a flock of 等都遺漏未收入。還有一點不足之處，即動詞片語中的小品詞是介詞還是副詞，該辭典也未予指出。

二十、《英語同義詞辭典》

The Synonym Finder 簡稱 SF

《英語同義詞辭典》由 Laurence Urdang 主編，英國 Rodale Press 在 1979 年首次出版。該辭典是一部比較新的、詞彙量最大的大型英語同義詞辭典。它既「大」又「全」，收入的詞條特別多，一些在其他同義詞辭典中查不到的詞條，在 SF 中可以查到；而每一詞條中，它收集的同義詞也特別多。整部辭典共收集的同義詞達一百五

十多萬個。例如 navigation 一詞，在其他同義詞辭典都無設此詞條，唯獨該辭典有：

navigation *n.* 1. piloting, pilotage, aviation, seamanship helmsmanship.

2. cruising, sailing, boating, yachting ; flying, aviating

又如 navigable 一詞條，有的同義詞辭典雖也設這一詞條，但只提供 passable 一詞為其同義詞，而 SF 則提供了十二個該詞的同義詞。

navigable *adj.* 1. passable, negotiable, traversable, travelable, unobstructed

2. steerable, sailable, boatable ; seaworthy, waterlight, tight

SF 的某些詞條中收集的同義詞多得簡直令人不敢相信。例如 excuse 一詞條，收集的同義詞竟有一百四十三個之多。不過，該辭典只列同義詞而沒有釋義和辨義。由於列出的同義詞太多，其詞義必定有一定的距離，但正如該辭典的主編在前言中所說的，在任何一種語言裏，實際上不存在兩個意義絕對相等的同義詞。因此，讀者在使用過程中必須小心謹慎地加以選擇。

廿一、《羅吉特英語同義詞析義新辭典》

Roget's II The New Theaurus 簡稱 RNT

《羅吉特英語同義詞析義新辭典》由《美國傳統辭典》的編者所編，1980年由美國的 Houghton Mifflin Company 首次出版。這是一部體例和內容都比較新穎的同義詞辭典，其內容的重點在於析義。以前出版的同義詞辭典都只羅列詞條的同義詞，很少在詞義和用法上詳細地辨析。該辭典打破了這種傳統的束縛。它雖然羅列的同義詞不多，但卻抓住每一詞條詞的主要同義詞，進行簡明扼要而又準確的辨義。該辭典收集的詞條也很豐富，讓我們舉動詞片語 give up 為例。在《英

語同義詞正確使用指南) *Use the Right Word—A Modern Guide to Synonyms* 一書中沒有此詞條；在 SF 中雖列舉 give up 的同義詞達 33 個之多，分 a.b.c. 三類，其中有一些是屬 Inf. (即 Informal, 非正式體)。但其中每一類與另一類的同義詞之間在詞義上有何差別，卻沒有說明，因而顯得多而雜，不實用。而在 RNT 中的 give up 條裏，雖列出的同義詞僅有五個，但每個同義詞都代表了 give up 的每一種不同的詞義：

GIVE UP verb

- | | |
|----------------------------------|----------------------|
| 1. To cease trying to accomplish | 1. ABANDON verb |
| or continue | |
| 2. To cease consideration or | 2. DROP verb |
| treatment of | |
| 3. To lose all hope | 3. DESPAIR verb |
| 4. To yield (oneself) unres- | 4. GIVE over impulse |
| trainedly, as to a particular | |
| 5. To cut short; discontinue | 5. BREAK verb |

衆所周知，英文單詞（包括多字詞）的一個重要特點是一詞多義，有一部分單詞還具有一詞多性（即屬於幾種不同的詞類）。因此，我們要列出某一個詞的同義詞，如果要做到準確無誤，首先應該表明該詞有哪幾種詞義，然後按不同的詞義列出不同的同義詞，以及標明這些同義詞在這裏是屬哪種詞性。可是，有些同義詞辭典雖然列出了某些詞條詞的一大堆同義詞，卻沒有按詞義分門別類，也不注意指出詞性。讀者雖然可查出同義詞來，但容易在使用中出差錯。為避免使用時產生錯誤，讀者便須另查其他辭典方能徹底解決這些問題。RNT

則不同，它巧妙地給每個詞條詞註出每種主要詞義，即供出幾條主要釋義，然後按每種不同詞義列出一個或數個同義詞，並標出詞性。這樣既一清二楚，而且使用起來事半功倍。倘若詞條詞具有多種不同的詞性，該辭典則分別列出新詞條；或在同一詞條中分列出不同詞性的不同部分，註出詞義，再標出相應的同義詞來。例如：

last¹ *adjective*

- | | |
|--|---|
| 1. Coming after all others: the last act | 1. <i>Syns</i> : closing, concluding final, terminal |
| 2. Of or relating to terminative condition, stage, or point: the last days of Pompeii; a last farewell; last rites | 2. <i>Syns</i> : final, lag (Rare) latter, terminal, ultimate |
| 3. Bringing up the rear: the last car in the gas line | 3. <i>Syns</i> : endmost hindmost (also hindermost), rattermost rear-most |
| 4. Next before the present one: last night | 4. <i>Syns</i> : foregoing, latter preceding, previous |

last noun

The last part

END noun

at last adverb

After a considerable length of time, usu. after a delay: We arrived at last adverb

Syns: finally, ultimately —
Idiom at long last

In conclusion: Last, we ask you to find this defendant guilty.

Syns: conclusively, finally, lastly

last² verb

- | | |
|---|--------------|
| 1. To remain in existence or in a certain state for an indefinitely long time | 1. ENDURE |
| 2. To exist in spite of adversity | 2. survive |
| 3. To remain fresh and unspoiled | 3. KEEP verb |

廿二、《現代英語慣用法簡明辭典》

Current English Usage — A Concise Dictionary 簡稱 CEU

《現代英語慣用法簡明辭典》也是英國著名的語言學家伍德 (F.T. Wood) 的重要著作之一。初版於 1962 年，由英國的麥克米倫出版公司 (The Macmillan Press Ltd.) 出版。中譯本由楊志達譯，1982 年中國雲南人民出版社出版。

這部英文慣用法辭典收入 951 條詞目，而涉及的單詞和片語的慣用法條則多了一倍以上。衆所周知，慣用法是有地方色彩的。比如英式英語與美式英語在習慣表達法方面既有相同之處，也有不同之處。就英式英語本身來說，有其規範的慣用法，也有其地區方面的慣用法。而 CEU 所提供的慣用法都是英國的規範的英文慣用法。註釋簡明扼要，重點突出，講求實用。所引的例證，不少出自名家著作。在釋義的過程中，還有穿插一些分析病句的內容。那些病句都是具有一定代表性的。CEU 是一部學習和研究慣用法有用的工具書。

CEU 詞條註釋有三種內容：一種是專門註釋詞條詞的慣用法。例如 all, ago, bible, blame, hope, folk 等這類在使用時特別需要注意的詞作為詞條。註釋的內容是這些詞習慣上須如何使用，使用時須注意些什麼問題。第二種是註上詞條詞所表示的具體內容。例如詞條

agreement of verbs and subject, 其註釋談了四種主謂一致的情況, 並提供了例證。又如詞條 correlatives, 其註釋中談了什麼是關聯詞, 有什麼用途, 使用關聯詞時要注意些什麼問題等等。第三種是對一些流行中的不符合規範拼寫的詞或不符合英文語法的句子進行剖析, 指出為什麼有這種形式產生, 採用這種形式好不好。這種詞條如 tho', Xmas, Are't I? 等等。

現就 CEU 的第一、第三種詞條的釋義內容舉些例子說明於下。第二種釋義都比較長, 限於篇幅, 此處不舉例。

第一種的詞條如 bible (聖經), 該辭典註出使用 bible 時要注意兩個問題: (一) 不該用引號, 印刷品中不大寫。這規則也適用於聖經的個別著作; (二) 形容詞 biblical 總是小寫, 如 a biblical reference (聖經參考資料), a biblical scholar (研究聖經的學者)。衍生各詞也不大寫: bibliolater (聖經學), bibliolater (聖經崇拜者)。

第三種的詞條如 tho', 該辭典註明: 這「不是已經得到承認的英文拼法, 總是把它拼寫為 though!」

廿三、〈英語用法指南〉

Practical English Usage 簡稱 PEU

〈英語用法指南〉的編者是 Michael Swan, 初版出於 1980 年, 由英國牛津大學出版社出版。該辭典是一部專為非英語國家的學生編寫的英語用法辭典, 其宗旨是為他們解答如何掌握英語的習慣用法, 指明英語的同義詞詞義的細微區別, 及有關英語語音、語法、文體、修辭、英國英語和美國英語的差別以及對某些英語的基本常識 (如稱呼、書信格式、報紙標題) 等方面應用時所遇到的困難進行解答。編者立論審慎允當, 講述明白透徹, 舉例豐富多樣, 同時還列舉了許多非英語國家學生在使用英文中所出現的一般常犯的典型錯誤, 通過正

誤對比來幫助學生掌握英語的正確使用法。該書通過分門別類來講述英語用法的各種問題，讀者可以隨時查考，解決英語用法的疑難問題。它是一部學習英語用法的有用的工具書。

PEU 涉及的內容比較多。要查閱某個問題，必須特別注意它的體例，才能事半功倍。它的條目分為兩種。第一種是詞語條目，專門講述某個或某幾個相關的英語詞語的用法問題。如 as, when and while; fairly, quite, rather and pretty; excuse me, pardon and sorry 等。第二種是主題條目，圍繞著一個語法現象或語言其他方面的某個現象、形式或範疇，概括地講述有關英語的用法問題。例如：genitive and article（所有格與冠詞）；determiners（限定詞）；British and American English（英式英語和美式英語）；names and titles（名字和稱呼）等。

PFU 的條目一律按主題或詞語字母的順序排列。不過也有個別條目按其中心詞排列。例如“it's time”則排在 time 之後，當遇到對某個語言形式或範疇的用法有疑問時，我們可以查有關該形式或範疇的主題條目。如有關「數」和「數目」的用法可查 number 詞條。有時要查一種表達方式，即可以從它所含的中心詞的詞條中查到，也可以從有關的主題的條目中查到。例如若要弄清楚 It's time you went to bed. 句中的 went 為什麼是過去式，讀者可以在 It's time 條中找到答案，也可以從 Past Time 條中都到答案。

PEU 中的一部分詞條在釋義前列出一些典型的錯誤，然後在下面說明中指出錯在哪裡，如何糾正。例如：*the John's coat; *the America's economic problems 這類表達之所以錯誤，是因為在有名詞所有格的詞組裏，如果第一個詞是一個專有名詞，則一般不用冠詞。這樣從反面進行分析，可以警惕讀者不犯這類的錯誤，比起單純從正面陳述更有實用價值。

PEU 對英語學習者和教學工作者特別有用。

廿四、《現代英語用法指南》

Index to Modern English 簡稱 IME

《現代英語用法指南》是美國 Mc GRAW—HILL 圖書出版公司 1964 年出版的一部現代英語知識工具書。編者是美國哥倫比亞大學教授 T.L.Crowell, Jr. (托馬斯·L·小克羅韋爾)，該書是作者在長期從事英文教學過程中，解答學生和教師所提出的有關英文方面的各種問題的總結，內容十分豐富，包括英語語音、構詞、語法、常用詞用法、標點符號、作文須知、文體、文學用語和英語教學過程中所出現的一些問題。按其內容，原是一部現代英語用法的參考書，但作者把全書以條目形式按字母順序編排，形成辭書式的參考書。讀者可按英語字母排列順序查閱詞條，使用十分方便。我們可以把它看成是一部特殊的辭典，該書由張岱雲譯成中文，1984 年由上海外語教育出版社出版。中譯本省略了該書有關英語發音的部分，因為原書採用的是 KK 音標，只限於美國使用的範圍。本書各詞條後還附有相互參照的條目，使讀者對各種用法有較全面透徹的理解，便於讀者對各種條目互相參照、比較和辨析。本書例句豐富，闡述深入淺出、簡明易懂，具有明顯的針對性和實用性。

IME 為讀者解決了不少其他英文工具書沒有解決的問題。例如詞條 DO VS. MAKE (動詞 DO 和 MAKE 的對比)。學英語的人經常會感覺到，do 和 make 是很常用的動詞，它們意義相近，但各自有獨特的搭配關係，不可隨便交替使用。它們兩者到底有何區別，英文綜合性的語文辭典沒有作比較；英文同義詞辭典也沒有將此兩詞拉在一起作比較，而 IME 卻為讀者解答了這個問題。該書指出，動詞 do 和 make 儘管字義上差別不多，但通常不能相互替換使用。動詞

do 的意義經常是指「進行一次例行的或指定的活動」，但 make 的意義卻是指「產生」或「創造」。不過，有一個表達方式將這兩個動詞都用上了：“make do”意思是「應付（對付）（觸摸得到的東西）」。例如：“The shop did not have exactly what I wanted, but I bought something I can make do with.”

接著，編者先舉出如 do one's best, do (wash) the dishes, do a favour, do a job, do one's work 等十三個由 do 搭配而成的習語與詞組，並舉了例子。然後舉出諸如 make an attempt, make a bargain, make believe, make a decision, make a discovery, make an effort, make an error, make good, make a mistake, make money, make a plan, make a speech, make a turn 等 28 個由 make 搭配而成的習語與詞組，也都舉出例證。最後還提到動詞 make 經常用於「make + 名詞或代名詞 + 形容詞」這種句型中，並舉出兩個例句，其中一個是：“Mr. Lord often makes his wife nervous.” 最後還提供四種參閱詞條。通過這樣深入淺出地釋義，加上大量例證，讀者閱後便更徹底地解決了這種問題。

廿五、〈語言與語言學辭典〉

Dictionary of Language and Linguistics 簡稱 DLL

〈語言與語言學辭典〉是由英國學者哈特曼 (R.R.K. Hartmann) 和斯托克 (F.C. Stork) 合編的，1972 年由倫敦應用科學出版公司 (Applied Science Publishers Ltd., London) 首次出版。中譯本由黃長著、林書武等譯，1981 年 10 月由上海辭書出版社出版。

DLL 是一部專門收集有關語言、語言應用、語言史、語言理論方面術語的專門性英語辭典。全書收集術語三千餘條 (中譯本字數 483000)。它還特別側重收集 1925~1950 年間美國語言學專門術語

一千兩百條，引自 110 種的學術文獻。該辭典學術性比較強，所收集的術語既有傳統的語言學術語，也有新近各語言學派的術語；有印歐語言學（即社會—語言學，心理—語言學，神經—語言學等）的術語。另一方面，它收集的內容還注意照顧一般讀者的需要，所以它的內容又比較全面化，甚至連「標點符號」、「詞類」等術語也列入了，該辭典收集的詞條使用範圍比較廣泛，是在語言學各個研究領域的重要著作中經常出現的詞語。編者對這種詞目逐一作了簡明扼要、深入淺出的解釋，比較系統地介紹了語言學各領域的基本知識。它是一本很有參考價值的語言學工具書和入門書，可供中、外文語文教學和語言研究者和學習者查閱。

學術性強是該辭典的第一個特點。這主要體現在編者注意對每個詞條都用語言學的角度註釋。即使是最普通的術語，如「標點符號」和「詞類」，也從語言學的觀點進行解釋。例如「標點符號」的釋義是：用來補充文字系統（writing system）符號的一套輔助性書面符號，它表示諸如強調語氣、停頓、驚訝等這一些言語特點。這一條釋義體現了編者使用了「符號學」的觀念，把文字作書寫系統的符號、標點作為輔助文字的形像符號，統一起來了。另外，標點符號的輔助性在於表示「言語特點」，這裡「言語」是指有聲的語言，也就是說表示重音、聲調、音延等。

又如“PART OF SPEECH（詞類）”這一詞條，其釋義所佔的篇幅在該書的一頁半之多。其內容有涉及到八大詞類的歷史溯源，從古希臘時代的柏拉圖和亞里斯多德對詞的分類談起，到稍後（約公元前一百多年）的迪奧尼修斯·色雷斯分出了八大詞類；再談到近代，從弗里斯創全新範疇名稱、轉換語法的三分法，直到範疇語法的只承認句和名詞兩種範疇，最後註明出處。這樣介紹十分系統全面，又具有濃厚的學術性。

該辭典的第二個特點是特別重視收集新術語。例如詞條“NOUN (名詞)”的釋義：先談傳統的定義是：「表示人、事物或概念的名稱」。接著提出，這種傳統的定義總是引起異議。例如 red 雖是個形容詞，但却也是種種事物的名稱（顏色）。為解決這個概念上的矛盾，現今隨著語言學的新發展而編有新的定義。這種新的方法是根據詞形（Form）和功能（Function）來給名詞下定義的。此外，本詞條中還介紹了名詞的屬拆變化、類別等，註明了參閱的條目。如談到名詞的類別時，就註上了可參閱單位名詞、物質名詞等。這樣註釋供讀者閱讀，讀者就可以得到關於名詞的完整的概念，學到反映語言學最新的理論和術語。如「信息內容」、「剩餘信息」等，這些術語是把信息論的觀點和研究方法運用到語言研究中來以後出現的新術語。

具有百科性資料是該辭典的第三個特點。例如，詞條“LANGUAGE LABORATORY（語言實驗室）”，介紹了為籌備一個語言實驗室所必須具備的知識，還介紹了《語言實驗設備》這一專著的作者和出版時間，以及是哪家出版社出版的等等。另外，正文以外還有不少有用的附表和附錄資料，如《語言略語表》、《語言研究慣用符號表》、《某些重要的輔音》、《某些非字母文字》、《使用者在一百萬人以上的語言一覽表》、《文獻目錄》等等。中譯本的譯者還在書末加上《詞目譯名筆畫索引》，便利中國讀者從筆畫查詞條。

該辭典的缺點主要有四方面：(1)收詞太雜。有些在一般綜合性語文辭典中便可查到的詞，如 tape-record，其實是不必收入的；(2)互相參照的術語沒有提供更多的資料，參照所起的作用不大；(3)有許多該列的術語，如心理語言學、符號學的術語，沒有列出。詞條範圍較窄，語言學方面的內容遺漏不少；(4)有的詞語解釋失之過簡，個別地方有疏漏。儘管如此，該辭典仍不失為一部優秀的語言學辭典。

廿六、《現代英語外來語辭典》

A Dictionary of Foreign Words and Phrases in Current English 簡稱 DFWP

《現代英語外來語辭典》的編者是愛爾蘭學者 A.J.Bliss (布利斯)，1966年由英國 Routledge & Kegan Paul Ltd.(羅特利奇和基根·保羅聯合有限公司)初次出版，後又經多次修訂重版，至1980年已出至第六版。

外來詞語在英語中佔有極其重要的地位。現代英語的詞彙具有混合的性質。在英語詞彙中，固有英語詞彙僅佔全部現代英語詞彙的百分之二十左右。這一部分詞彙是在公元五世紀日耳曼部落征服了不列顛人之後帶到英國的。它們稱為盎格魯撒克遜語言中的詞彙，亦即古英語詞彙。後來，吸收了大量源自外國語的詞彙，其中有來自拉丁語、法語、希臘語、西班牙語、意大利語、斯堪的納維亞語、俄語、阿拉伯語以及漢語和日語等語言中的詞彙。而特別多的是從拉丁語、法語和希臘語中來的詞彙。這些外來詞語，約佔現代英語總詞彙量的百分之八十左右。這百分之八十的外來詞語有兩種情況，一種是被英語同化了，它們在詞形、拼寫、發音甚至詞義慢慢的失去了原語種詞的特徵，變成了詞語。如 wine (酒)、mill (磨坊)、cup (杯)，原來都是拉丁語中的單字，它們原形分別是 vinum、molina 和 cuppa；又如 butter (奶油) 和 church (教堂)，原分別是希臘語的單詞 *bouturon* 和 *kuriaon*。這類已被同化了的外來詞語，DFWP 就不收了。另一種是尚未被英語同化的外來詞語。它們有的只要從形式上一看就可以看出其與詞語的不同。例如來自法語的 *fête* (節日)，來自波斯語的 *padishah* (大王)，來自阿拉伯語的 *khaliff* (哈里發，即伊斯蘭教國家政教合一的領袖的尊號)，有的從它的發音可以看出其與英

語的不同。如法語中的 bourgeois ['buəʒwa:] (資產階級分子), sur-tour [sə'fu:] (大禮服) 等。DFWP所收的外來詞語就是後一類。

詳細說來，DFWP所收的外來詞語可以分為下列五種：(1)用斜體印刷的詞語。如 clinique (臨床講義[法語])，petto (胸[義大利語])，echt (純正的，實在的，可靠的[希臘語]) 等；(2)帶重音或發音符號的詞，如 café (咖啡[法語])，ecraseur ([醫]絞勒器[法語])，entracte (幕間休息，幕間休息時的插演節目[法語])；(3)具有英語所沒有的發音的詞，如 rouge [ru:ʒ] (胭脂[法語])，avalanche [ævə'la:ʃ] (崩落[法語])；(4)有陰性形式的名詞，如法語的 prince (王子，親王)/princess (公主，王妃，親王夫人)，monsieur (先生)/madame (太太，夫人)；(5)不同於英語複數形式的單詞，如 piano/pianos (鋼琴[義大利語])，bambino/bambini (嬰兒，幼兒，耶穌幼時之像[義大利語]) 等。

至於英語的外來詞組和句子，一般說來，都是由上述的這些外來詞組成的。它們當中有相當一部分在英語中沒有其相對應的表達語，如 esprit de lois (法律精神[法語])。雖然其中 esprit=spirit, de=of, lois=law, 但英語中沒有 spirit of law 的說法，故只好借用法語詞組。又如：persona non grata ([外交]不受歡迎的人[拉丁語])；n'est-ce pas? (不是這樣的嗎？對吧？[法語]) 等。還有一些詞語或句子，雖然在英語裏也有其相應的表達語，但或為保其優雅，或為保其風味，或為避俗，則引用外國語的原語句。例如 S'il vous pla'ff (=If you please 請！[法語])；maitre d'halel (=the manager of a hotel 或 a head-waiter 旅館經理或餐廳侍者總管[法語])。另外，還有一些是專門述語或類似專業術語的詞語，例如：prolap sus ([醫]脫肛，下垂[拉丁語]) 等。

DFWP 的體例是按字母順序編排，對詞條註出詞源 (包括起源、

原來的拼法、原義)釋義,以及引入英語時的日期(但只用世紀表示)。DFWP 的缺點是:一、沒有例句,只註出一些有關的英語辭典,以讓讀者在必要時另查;二、沒有詞條詞的 Note 欄,只在引言部分介紹了一般發音規則。實際上,在規則之外還有許多例外,而該辭典則沒有註出,這就給讀者查閱時帶來了許多不便。

廿七、《英語文學描寫辭典》

A Dictionary of Descriptions from the Literary Works of the English-Speaking World 簡稱 DDLW

《英語文學描寫辭典》由章智源、劉德軍編,中國陝西人民出版社 1986 年 3 月初版。該辭典是一本獨具一格的特種英語單語辭典,收錄了二百多位著名的英美作家所著的三百多種短篇小說、中篇小說和長篇小說中的描寫片斷一千五百餘條。這些描寫片斷都是英美名作家的文筆精華。

該辭典共分二十三個部類,以描寫對象為其內容,以英文字母作為編碼,即 A. Cosmos (宇宙); B. Weather (天氣); C. The Seasons (季節); ……每一個部類又分若干種,最少的有三種,最多的達二十九種。如 A. Cosmos (宇宙)這一類,內分: 1. The Sun (太陽); 2. Sunrise (日出); 3. Sunset (日落); 4. Sunlight (日光); 5. The Moon (月亮); 6. Moonlight (月光); 7. The Sky (天空); 8. Stars (星星)。每一類中的每一種裡摘出若干描寫片斷,而每一片斷又有其特點,特點在該片斷前用小標題概括出來。例如在 Q. Persons 一類中的 1. Babies 中有下列幾個小標題: A Tiny and Quiet Baby (一個幼小安靜的小嬰孩); A Baby Just Recovered from an Illness (一個病後剛恢復健康的嬰兒); A Lovely Infant (一個可愛的幼嬰), Uncommonly Large and Strong for His Age (

長得過大過胖的與其年齡不相稱的孩子)；A Small Baby Girl (一個小女嬰)。在每一段描寫文字後面註有原著的作家的姓名、書名及章節。

在如上列的每個小標題下都提供一段描寫。這些描寫文字都是英美名作家的名篇中的名句。正文之後有引用的著作及其作者的索引 Index of Authors and Books, 按英文字母順序排列, 註明所選的作家的國別、生卒年月和用書版本。這也為讀者提供了一定可查閱的資料。例如, 有關海明威和他的三部著作《永別了, 武器》、《鐘聲為誰而鳴》和《老人與海》的索引是這樣寫的：

HEMINGWAY, Ernest. American. Born in Oak Park, Illinois, 21 July 1899, Died 2, July, 1961

A Farewell to Arms. 1929 (Triad/ Panther Books Frogmore, 1977)

For Whom the Bell Tolls, 1940 (Charles Scriber's Sons, America, 1965)

The Old Man and the Sea. 1952 (Granada, London, 1976)

讓我們看看該辭典正文內 C. The Seasons 1. Spring 中的其中一個小標題 Early Spring (早春), 下選海明威著的 *A Farewell to Arms*《永別了, 武器》這部長篇小說的第三章內描寫「早春」的句子：

▲Early Spring ... the spring had come. The fields were green and there were small green shoots on the vines, the trees along the road had small leaves and a breeze came from the sea.

——Ernest Hemingway: *A Farewell to Arms*, Chap. 3

正如中國大陸著名的英美文學研究專家巫寧坤先生在為該

辭典所作的《序》中所指出的，由於「不同的作家描寫同一類事物，各有各的眼光，各有各的藝術目的，各有各的風格」，該辭典「集英美描寫文學之精華於一卷，真可謂洋洋大觀，包羅萬象。」它不僅是一部獨特的辭書，而且也是「不可多得的《讀者文摘》，又是英語寫作的範文大全。」通過查閱該辭典，「有心的讀者若能分析比較，細心玩味，反覆琢磨，則不僅可以領會各種描寫文的不同寫作方法，而且對英語文學語言也可有所曉悟，從而提高閱讀和寫作的水平。」巫寧坤先生的這些話，實際上概括了該辭典的實用價值。

廿八、《新世紀專用名詞百科辭典》

New Century Cyclopedia of Names 簡稱 NCCN

《新世紀專用名詞百科辭典》與前面所介紹的那些英文單語辭典不同。那些都是英文語文辭典，而 NCCN 卻是一部英文百科性的辭典。它的前身是《世紀專用名詞百科辭典》*Century Cyclopedia of Names*，簡稱 CCN，後者是本書前面所介紹的《世界圖書大辭典》*The World Book Dictionary*，簡稱 WBD，所提到的《世紀百科辭典》中的一個分冊。CCN 出版於 1894 年，到了 1947 年，美國著名的辭典編纂家 Clarence L. Barnhart (C.L. 巴恩哈特，即後來的 WBD 的編纂者之一) 在紐約世紀公司 (Appleton-Century-Crofts Inc.) 的支持下，擔任主編，聘請專家學者對 CCN 進行修訂增補，編成 NCCN (已出第二修訂版)，篇幅是 CCN 的兩倍。規模由原來的一卷擴大為三卷，由該公司出版。1985 年，該公司又組織進行修訂，準備出版第三修訂版。

NCCN 專門收集專用名詞，詞目十萬餘條。其內容包括人名、地名、歷史事件、文學作品中的人物、藝術品、神話中的人名和地名

等。該辭典的正文有三種詞條：人名詞條、地名詞條和事件詞條，一律按英文字母順序混合排列。現將各類詞條及附錄簡介於下：

(一)人名詞條 (biographical entry)

人名詞條一律按人名錄的編排方式 (directory style) 編排。即將姓和名用逗號分開，姓在前，名在後。例如，威廉·莎士比亞 (William Shakespeare) 在該辭典排成詞條是：“Shakespeare, William.” 又如約翰·喬治·利波爾德·莫扎特 (Johann George Leopold Mozart) 在該辭典中排成詞條是：“Mozart, Johann Georg Leopold”。

NCCN 的人名詞條的註釋內容一般分為兩部分：生卒時地和生平簡介以及其貢獻。現就以約·喬·利·莫扎特為例：

①生 (b.) 卒 (d.) 年月日和地點：

b. at Augsburg, Germany, Nov.14, 1719 (一七一九年生於德國的奧格斯伯格) ; d. at Salzburg, Austria, May 28, 1787 (一七八七年卒於奧地利的沙羅茲伯格)

②生平簡介和重大貢獻：

German violinist and musical writer, father of Wolfgang Amadeus Mozart (德國小提琴家和作曲家，烏爾夫昂·阿馬修斯·莫扎特的父親。) He wrote sacred music, including 12 oratorios, symphonies and organs and piano music. (他寫了許多聖樂，包括 12 篇聖樂歌曲，以及許多交響曲、教堂用的管風琴奏曲和鋼琴曲。) He wrote a violin method popular into the 19th century. (他為十九世紀小提琴音樂創作大衆化開創了道路。)

除如以上這樣介紹之外，有的人名條中還有該人物著作的具體篇名。另外，對一些比較奇特的人名和非英語國家的人的姓名還註有韋氏音標。

(二)地名詞條 (geographical entry)

NCCN 的地名詞條內容十分豐富。該辭典不僅收進現代世界各國和地區的地名，如國名 (Angola 安哥拉, Bulgaria 保加利亞等)；郡 (州、省) 名 (如 Buckinghamshire 白金漢夏, 英格蘭中南部一郡; Arizona 亞利桑那, 美國西南部一州等)；城市名 (如 Bagdad 巴格達, 印度西南一城市; Yawata 八幡, 日本九州一城市等)；海灣名 (如 Persian Gulf 波斯灣, Bay of Bengal 孟加拉灣等)；海峽名 (如 English Channel 英吉利海峽, Taiwan Strait 台灣海峽, Bering 白令海峽等)，以及州名、半島名、島嶼名、山名、海洋名、江湖名等等；而且也列出一部分古代的國名和早已淹沒的城市，如 Assyria (亞述, 古國名, 在今亞洲的西南部, 存在於西元前 750-612 年)；Sybaris (希巴利斯, 古希臘一城市, 位於現義大利的南部) 等。每條地名均有其地理方位、經濟概況、文化背景等方面的簡要知識。

NCCN 的地名條均按其首字母順次編排。非英語國家的地名也一律按其英譯名而編排，然後用括號註上該國文字的國名、拼法和發音以及古代的拼寫法。例如，義大利中部的城市佛羅倫斯：Florence [Italian, Firenze; formerly, Fiorenza; ancient name: Floretia]。

(三)事件詞條 (thing entry)

NCCN 中的事件詞條是人名詞條、地名詞條以外的各種詞條，它們的內容包括：各種歷史事件，如英國中世紀時期所發生的 the Wars of the Roses (薔薇戰爭，亦有譯為「玫瑰戰爭」)；英國在 1642-1649 年國王查理一世與議會的戰爭 the Civil War (內戰)；美國在 1861-1865 年的 the Civil War (南北戰爭) 等。文學作品中的人物，如莎士比亞悲劇劇名及劇中的主人翁 Hamlet (哈姆雷特)；古希臘神話中的鳥身女怪 Harpy 等。各種藝術品中的人物姓名，

如義大利文藝復興時期的著名畫家達·芬奇所作的肖像畫中的人物 Mona Lisa (蒙娜·麗莎), 謝夫侖所作的獅身人面像 Sphinx (斯芬克司) 等。這部分詞條收錄了世界各國許多歷史資料和藝術資料。

NCCN 的附錄所提供的資料也很寶貴。如附錄中有 list of rulers (世界歷屆統治者一覽表) 和 genealogical charts (家譜圖)。後者是用線性圖表的方式把英國、法國和西班牙的皇親國戚之間的血緣關係用圖表列出。這是讀者了解英法歷史上的皇族關係和西班牙王位爭奪戰爭的很有用的背景資料。

NCCN 作為一部英文百科性辭典是相當出類拔萃的。它收詞量大, 釋義精確, 內容「縱橫數萬里, 上下數千年」。是英文百科性辭典中的佼佼者。

第四章 常用的英漢辭典和漢英辭典評介

英漢辭典是指詞條用英語，解釋用中文的辭典。實際上，英漢辭典英語詞條的解釋絕大多數是對等的中釋文；而例句又用英語，一般也附中文。當然，這種辭典也有少量英語詞條的解釋是中文解釋；有的英漢辭典的英語例句不附中文。

漢英辭典則是指詞條用中文，而解釋用英語的辭典。這種辭典的解釋實際上是與中文詞條對等的英語譯文，其譯文往往不只一種，其中除作註釋用的英語片語或句子外，其餘的詞語實際上都是同義詞。

英漢辭典主要是供中國人或講中文的民族學習和使用英語時用的，而漢英辭典既可供中國人用，也可供講英語的民族學習和使用中文時用。這兩類辭典並非僅供初學者使用，英語水準比較高的人也必須經常使用。本章選出著名的和常用的英漢辭典和漢英辭典二十五部，一一進行評介。評介內容包括該辭典的主要內容、特色、體例、如何使用及其優缺點，可以幫助讀者瞭解這類英文辭典，從而能更好地使用這類辭典。

一、〈英華大辭典〉

A New English-Chinese Dictionary 簡稱〈英華〉

〈英華大辭典〉原編者是鄭易里、曹成修，1950年上海三聯書店初版。修訂第一版（Revised Edition）於1957年由時代出版社出版；修訂第二版（Second Revised Edition）於1984年由北京商務

印書館出版（1985年又出縮印第一版）。

《英華》修訂第二版收錄詞條 12 萬條，總字數 550 萬字，是一部中型的英漢綜合性語文辭典。與同類型的英漢辭典比較起來，它比《新英漢辭典》總字數多 50 萬字，詞條多 4 萬條。而《遠東英漢大辭典》的編者雖號稱《遠東》「收字逾十六萬」，但他把雙語動詞、以介詞連接的詞組等都單獨列條，一起算在內，如果扣除這些，《遠東》收錄詞條只有十一萬條，故《英華》實際上比它多一萬條。

《英華》修訂第一版（簡稱舊版）收錄詞條僅有六萬多，是屬於中小型的辭典。修訂第二版（簡稱新版）的篇幅比舊版擴大了一倍，已躍居成接近大學版的辭典。在第二次修訂時，修訂者對舊版的絕大部分內容做了徹底的修改、增補、更新和調整。新版的修訂者之一責任編輯徐式忞先生說：《英華》（修訂第二版）名曰「修訂」，實際上等於新編。

《英華》新版具有「大」和「新」兩大特點。新版修訂者十分注意收入文化發展的新詞彙。他增加了近十幾年來相當數量的政治、經濟、軍事、文化、社會生活和科學技術（包括自然科學、社會科學和工程技術）的新詞、縮寫詞和舊詞新義。如 sociolinguistics（社會語言學），abracadabra（三角形驅病符[用 ABRACADABRA 一字，每行遞減末尾一字母，排成的三角形符篆或咒文等]），hassle[口語]激烈爭論、爭吵，hunky-dory[美俚]不錯、很好，ticketyboo[英俚]沒問題，smuggling ring 走私集團，ADB 亞洲開發銀行，xenobiology 外層空間生物學，xerogram 靜電複印副本，perilune 近月點，bionics 仿生學，data bank 數據庫等。這些新詞，《新英漢》、《遠東》，甚至《韋氏大學辭典九版》有的還沒有收入。

該辭典收入的有些雖是舊詞，但加了新義。如 cassette 一字，雖在《英華》初版與修訂第一版中均有收錄，但在修訂第二版中加上新

義：①…。②錄音帶盒。③[口]片式錄音帶。

《英華》(修訂第二版)的釋義還有個新特點，就是對一些術語的註釋，既註上等義的中文，又加上說明性的註解，使讀者能更確切地瞭解其意。例如：perilune 近月點(人造月球衛星在軌道上最接近月球的地點)，apogee 遠地點(指月亮、人造衛星軌道上離地球最遠的地點。反義詞 perigee)，Apollo Program 阿波羅計畫(包括登月行動的美國宇航計畫)等等。

然而，《英華》(修訂第二版)在收集新聞方面還是有不少遺漏。例如在六十年代英美報刊中經常出現的一些新詞 belly-dance(肚皮舞)，hatch back 有尾窗的轎車，spaced-out 被毒品麻醉的，IBM 作為「國際商業機器公司」解，《英華》未收錄，只收了作為「國際彈道飛彈」一義之縮寫，shuttle 作為「航天飛機」解，《英華》未收錄，只收了作「穿梭外交」解一義等。這些新詞或新義在七十年前的英美社會中就已十分流行，《英華》新版竟然未收錄，實在太令人遺憾了。

《英華》(修訂第二版)「新」的特點還在於它一定程度上體現了當代語言學家在音位學、語法學和語義學等方面的新進展。例如它採用了瓊斯《英語正音辭典》第十三版的音標系統，並特別著重某些詞的重要異讀，這一點和同類其他英漢辭典相比，是跨前了一步。另外，全書 12 萬詞條除複數名詞外，全部按國外中型以上辭典的慣例劃分音節，有很高的實用價值。不過《英華》新版在這些方面也還有些不足之處。如一些現在已經很普遍的語法學新名詞 existential sentence(存在句)，semi-auxillaries(半助動詞)等，新版還沒有收入，只有像 determiner(限定詞)這種已經不是什麼新術語的詞，在《英華》修訂第一版就收錄了。

《英華》(修訂第二版)「大」的特色，是它的百科性。我們知道，綜合性英文辭典收集百科詞條(如人名、地名、文學作品篇名或書名、

歷史事件等)是由美國英文辭典開的先例,而且一直至今都保有這種特色。日本的辭典類書籍的編纂,就向美國學習這一優點。實驗證明,在生活節奏日趨迅速與緊張的現代社會,人們不可能時時翻幾十卷的大百科全書查閱。各種語言方面的訊息一般只能通過查綜合性辭典的途徑較為方便。《英華》原版和修訂一版也都學習了美國辭典的這一優點,收進了一些百科詞條,但數量相當有限,而且人名等一般不正式另立詞條,只在衍生詞條中以夾註的形式出現。《英華》(修訂第二版)則採用美國辭典和日本辭典的編纂方法,廣收百科詞條,並把它們一律立為正式條目。

例如:

Xenophon (色諾芳) [434?~355?B.C.] 希臘將軍,歷史家,著有《長征記》(Anabasis)一書。

許多世界古今著名的科學家,如 Ampere (安培)、Einstein (愛因斯坦)、Franklin (富蘭克林)、Hertz (赫茲)、Kepler (開普勒)、Newton (牛頓)、Roentgen (倫琴)、Votta (伏特)、Watt (瓦特);文學家如 Dante (但丁)、George Bernard Shaw (蕭伯納)、O. Henry (歐·亨利)、Ernest Hemingway (海明威)等,都作為詞條收錄。還收錄了文學作品中的「特殊」詞語、進入通用詞彙的專門術語、社會習慣用語、科學新術語等。例如: Catch 22 第二十二條軍規, baby sitter 論時計酬代人照顧孩子的人, ET 外星人, homeostasis 體內平衡、社會羣體的自我平衡, informatics 訊息學。又如宗教、神話等的詞條,如 Abba. *n.* 天父[基督教對上帝的親愛稱呼]; abbacy *n.* 男修道院院長的職位、管區、任期, abbess *n.* 女修道院院長, Ajax *n.* [希神]圍攻 Troy 城的勇士名, Argonautic *a.* [希神]Argo 船上人的、乘 Argo 船遠行的等。地名也收集不少,如 Malacca *n.* ①麻六甲[馬來西亞港市], ②the Strait of Malacca 麻

六甲海峽(亞洲), connecticut(美)康涅狄格(州), Hartford(美城市)哈特福德等。

作一部以語言知識為主要內容的綜合性英文辭典,《英華》當然不可能收集太多的百科詞條。但既要收錄百科詞條,那麼,有關這方面的主要內容基本上就應該都收進去,然而,《英華》遺漏的卻不少。例如,在美國近代文學史上佔有特殊地位的作家 Henry James (亨利·詹姆斯, 1843~1916年)《英華》新版卻沒有收進去。一些頗為常用的科技術語,《英華》新版也遺漏了,如 electronvol 電子伏特, intensive quantity 內涵量, thermal pollution 熱污染, nonverbal communication 非語言[交際]等。

《英華》的編纂與修訂均不以哪一部辭典作藍本,它博採羣書的精華,全部內容均融合於正文中,不加任何附錄,這也是它的一大特色。編者考慮到,如果採用附錄形式,有關的內容往往受到附錄篇幅的限制,反而有侷限性。《英華》新版的絕大多數例證均引自原文著述,語言比較道地,幾乎沒有什麼自撰的現象。

《英華》新版存在的缺點,除前面提到的之外,最明顯的還是沒有註出詞源、詞的辨異。另外,除重點詞條外,一般詞條的例證較少。一些著名的成語典故也沒有被收錄。如 the heel of Achilles 要害, Helen of Troy 尤物傾城等。儘管存在這些缺點,《英華》新版仍不愧是一部優秀的英漢綜合性語文辭典。

二、《新英漢辭典》

A New English-Chinese Dictionary 簡稱《新英漢》

《新英漢辭典》於1975年由上海譯文出版社初次出版。1978年4月出「新一版」,作過少量的挖補修改。1984年10月又再次修訂,增加《補遺》部分。「新一版」共收詞條五萬餘,列作詞條的衍生詞和

複合詞約三萬，故實際上收錄詞條八萬多。此外，在各有關詞條內收錄習語（包括少量諺語）一萬四千餘條。書末有八種附錄。1984年版對正文中的釋義和例證作了六百餘處的修改，所附的《補遺》收錄詞條四千餘，包括六〇年代以來形成的新詞，以及另有新義和新詞法功能的舊詞（以*號表示），還增加了一些學科專門語，如〔昆〕（昆蟲學、昆蟲），〔核〕（核物理學），〔生態〕（生態學），〔遺傳〕（遺傳學），〔獸醫〕（獸醫學），〔電子〕（電子學），〔戲〕（戲劇）等。

《新英漢》是以葛傳槩、陸杏孫、薛詩綺為首的46位編寫人員組成的《新英華辭典》編寫組編纂而成的，它是一部中型的綜合性英漢語文辭典。

從收錄詞條的角度來看，《新英漢》注重現代科技詞彙，收集從英美等國報刊中一定數量的新詞語和新用法。例如書中即特意選取28個六〇年代報刊常見的詞。如 airbus 空中巴士，ALGOL 算法語言，bioclean 無菌的，ecocrisis 生態危機，genetic code 遺傳密碼，L.S.D. 麥角酸毒品，nukes 核武器，pulsar 電波球體，spacewalk 空間行走等。如果我們把《新英漢》、《遠東英漢》和《韋氏大學辭典》（第八版，1973年出版）作對照，結果是：《遠東英漢》僅收入10個，約佔36%，《新英漢》和《韋氏》各收23個，均佔82%。更值得注意的是，《新英漢》所收的詞中，有三個（即 ecocrisis 生態危機，centerfold 報刊的中央大頁，nukes 核武器）連《韋氏大學辭典》（八版）也還未收錄進去。而在《韋氏大學辭典》（九版）中，後兩個被收錄了，但前一個仍然未被收錄。可見，《新英漢》在收錄新詞方面甚有所長，特別在科技詞彙方面，是令人滿意的，但也有些缺點，即對動、植物等學科的詞語掌握較嚴，但在醫學方面則收得過濫。如 sulpha-，sulfa- 構成的磺胺藥類的名詞，竟多達二十多個。《新英漢》在詞條方面的更值得注意的缺點主要還是在重美輕英，文史方面的詞彙也比較欠缺，收

錄詞條也不夠平衡。英文字母中的開頭幾個字母的詞條收得太少，因此，像 *Algol* 算法語言、*data bank* 數據庫這些常用的新詞在第一、二版中還沒有收錄，直至 1984 年的修改版中，有的才在《補遺》中收錄，在一定程度上彌補了這方面的不足。

《新英漢》還有一個突出的特點是把一些舊詞註上新義，如 *bird* *n.* 火箭，導彈，*bust* *n.* 逮捕，*turn off* 使厭煩、使不感興趣，*turn on* 刺激，使生快感等。在兩次修訂再版時，編者也都注意到這一問題，避免了舊詞新義貧乏的弊病。《新英漢》對縮略詞都註出原詞，使讀者在使用上方便很多。例如：*S.B.*, *SB* [縮] ① [拉] *Scientiae Baccalaureus* 理學士 (= *Bachelor of Science*)，② *simultaneous broadcast* (ing) [無] 同時廣播。《新英漢》對所收的外來詞語都註上詞源，它雖沒有一一把源自該詞語的字形註出，但來自何國何種語言則都註了出來。例如：*sbirro* *n.* [意] 警察，*brusquerie* [法] 粗暴、魯莽、唐突。在這一點上，《新英漢》優於《英華》，《英華》完全沒有註出詞源。

《新英漢》還有一些其他方面的優點，如收錄的習慣用語比較豐富，習慣用語的釋義力求全面，並增添了不少新義，但用法方面卻被忽略了。該辭典問題最多的是例證部分，由於它是在文化大革命時期編纂和出版的，因此，很多例證均採自當時出版刊物的一些政治術語和句子，十分牽強附會，後來兩次再版雖有所修正，但因整部辭典的例證都有過多自撰的毛病，故總括而言，例證方面仍不夠理想。同時，整部辭典也有設例較少的缺陷。因此，僅靠小修小補是不可能作根本改變的。

《新英漢》還存在一個問題，修訂時尚未改進，那就是詞條的字形沒有按規範，從而導致體例不一致的毛病。其中一種是用並列兩種拼寫形式的方法，如 *civilize*, *civilise*; *theatre*, *theater*。另一種是用加括弧的方式，如 *hono(u)r*, *habo(u)r*。前一種方式是以英國的正字

法為依據，英國拼寫形式在前，美國拼寫形式在後；後一種方式則是以美國的正字法為依據，英國的正字法的拼寫形式放在括弧內。《新英漢》用兩種拼寫形式參差使用，導致了詞條的字形在體制上的混亂。希望該辭典以後再修訂時，也要注意這個問題，能統一用一種方式，以求體例上的統一。

三、《遠東英漢大辭典》

Far East English-Chinese Dictionary 簡稱《遠東英漢》

《遠東英漢大辭典》主編者梁實秋，台灣遠東圖書公司出版。該辭典於1949年初版，當時名為《最新實用英漢辭典》，收錄詞條僅一萬條左右。1952年修訂，詞條擴充到八萬條左右。1960年修訂再版，採用《遠東英漢大辭典》書名，號稱收錄詞條十六萬條。1964年重印時，梁實秋專就該辭典的修訂寫了一篇序。近年來又翻印多次，現在一般以其1977年版為依據。不過梁實秋在序言中聲稱該辭典為「收字逾十六萬」，實際上只有十一萬多。因為編者把雙語動詞、以介詞連接的專有名詞組等都單獨列為詞條。如果把這些都算在內，才有十六萬多條；這些若不算，實際上僅有十一萬多。整部辭典總字數約九百萬字。

《遠東英漢》收錄詞語有四個特色：豐富、廣泛、新穎和精當，十分接近美國辭典的傳統，注重百科性。除一般常用詞語之外，凡自然科學、社會科學的重要術語，古語、方言、外來語、古今人名、重要地名、縮略詞語、報章新詞都注意收錄。一些其他英漢辭典不易查到的詞，一般能在此部辭典中查到。例如：許國璋主編的大學英語專業精讀課本《英語》第四冊第十二課，關於Humboldt的介紹的課文註釋中，出現一個專有名詞Orinoco（奧利諾科河，在委內瑞拉境內），註釋中沒有說明，《英華》舊版、新版都沒有收錄，而《遠東英漢》則收

錄了，並予以註釋。又如在 *The Literature of the United States* 一書中提到的 *Year after Armageddon* (戰後的年代)，其中 Armageddon 一詞在《新英漢》和修訂第一版的《英華》都查不到，只有在《英華》修訂第二版中才可查到。其釋義是：①〔聖〕世界末日善惡決戰的戰場。②(國際間的)大決戰。比《英華》新版早出版的《遠東英漢》則已收錄此詞，並註解得更為詳細。

Armageddon [ˌɑːməˈɡedn; ɑːməˈɡɛdn] *n.* ①〔聖經〕哈米吉多頓(善與惡之決戰場，啓示錄 16 章 16 節)。②(國際間之)大決戰；決定性的大戰役。The arms race can lead to Armagddon. 軍備競賽可能導致大戰。

該辭典收集的人名、地名也很廣。像美國詩人 Robert Frost, 英國散文家 John Ruskin 都有，甚至像十四世紀英國劇作家 Peele 皮爾(1558?~1597年)，非英語國家的名人，如義大利的小說家及詩人 Manzoni 曼朱尼(1785~1873年)也都收錄進去了。地名如 Hangchow Bay 杭州灣(在中國浙江省之東)，Saipan 塞班島(西太平洋 Marianas 羣島中之一島，原為日本之委任統治地，第二次世界大戰後於 1946 年成為美國之託管地)，這些註釋既簡明而又頗為詳細。該辭典收錄的百科詞條還有歷史事件的名稱，例如 Seven Years' War, Mexican War；少量文學名著的篇名，如 Alice in Wonderland, Arabian Nights 等。該辭典突出的特色是文史類的詞彙收錄十分豐富。至於科技詞彙，相對說來收得比較少，像 hypoglycemia〔醫〕低糖血、血糖缺乏，greenockite〔礦〕硫鎳礦等。與《新英漢》相比，《遠東英漢》的科技詞彙收得較少，特別是近十多年來的科技新詞收得不多。

釋義方面，《遠東英漢》的特點是：平易、正確、全面。《遠東英漢》的釋義和譯文均用淺近的白話文，並附有豐富的例證。與各詞條有關

的成語，也盡量搜集羅列，並予以釋義，也附予例證。如 get 一字組成的習慣用語，收集了五十七個之多，而僅其中的 get off 一個片語動詞的釋義，就有十條之多。而每個釋義也都附有例句，例句體現了它作為該涵義的用法。例如在 get off 中：“b. 脫下。He can't get the ring off his finger. 他不能把戒指脫下來。I can't get the lid off. 我不能把蓋打開”。體現出 get off 作「脫下」解時，是個可分動詞，off 在這裡是作副詞用，不是作介詞用。

該辭典在詞條釋義方面還注意對許多同義詞的辨析。如在 mouse 詞條裡有下列一欄辨異：

[注意]mouse 是小鼠；另一類身體較大的叫 rat。

像這種同義詞辨析在該辭典中很多。如 ghastly, grisly, horrible；meddle, tamper, interfere；moderate, temperate；people, race, nation；model, example, pattern 等等。

該辭典還重視指導讀者注意一些字的用法，提醒讀者不要把這些字與其他字的用法互相混淆。例如動詞 pass 的過去分詞可以是 passed，也可以是 past，這就容易與作介詞、形容詞和副詞的 past 混淆，在該辭典 pass 詞條裡就有對這一問題的辨析：

[注意]passed, past 雖然 past 也常用作分詞，pass 的過去式或過去分詞多用 passed。past 是形容詞（past favours 過去的恩惠），介系詞（past the crisis 脫離危機）和副詞（past due 超過應付日期。They went past. 他們走過去了。）

《遠東英漢》還有對於詞語在英式英語與美式英語中的不同解釋的闡述；對於一般的寫作規則的闡述；對於語法的修辭問題的闡述等。下列是在 impersonal 條裡有關語法術語 the impersonal verb 的註釋：

[文法]the impersonal verb. 無主動詞。多係指自然界各種現象

變化之動詞。如：rain, snow, hail 等，在造句時，皆用 it 做主詞。如 It is raining. 在下雨。It snowed yesterday. 昨天下雪了。

《遠東英漢》的注音方法採用英美兼注的國際音標的雙重注法，這也是該辭典的一大特色。其他同類辭典，除《四用》外，一般均只註上一種音標，即 Daniel Jones 的第十二版的英語發音字典所採用的音標。這種音標代表英國音；或採用 Kenyon 和 Knott 兩人的美國發音字典所採用的音標，簡稱 KK 音標，代表美國音。《遠東英漢》把兩種音標都同時注出，並將兩種發音符號（都是國際音標）列表於該辭典正文之前作對照，大大方便讀者對照使用。讀者對任何一個作詞條的單詞可以任意選用英式讀音或美式讀音。

《遠東英漢》有下列一些缺點：一、常用同義詞的比較列詞頗有遺漏。例如：既可作動詞又可作名詞用意為「旅行」的詞 trip, journey, voyage, tour, travel, 該辭典只在 trip 條中取前三個字作比較，但後兩個也是很常用的詞，該辭典卻把它們遺漏了。二、某些釋義和譯文的中文不大通順。例如：He reminded me of what I should otherwise have forgotten. 這一句被譯成：他提醒我那些不提起或許會忘記的事。讀起來十分拗口。此例句是在 otherwise 詞條中的。此詞在該辭典中被註作「在其他狀態，在其他情況」解。若根據這一註釋來譯這一例句，就更不通順了。而《新英漢》對此詞的釋義是：「要不然，否則」。同一例句則被譯為：「他提醒了我，要不然我就會把這事給忘了。」比起《遠東英漢》的譯文，它更合乎中文的表達習慣。

《遠東英漢》在釋義方面存在的另一個問題是舊詞新義貧乏，不少舊詞的新義它都沒有註出來。例如 slaver 一詞，原義是「販賣奴隸者」、「奴隸貿易船」，或「垂涎」、「涎沫」，但現有新義，即「誘騙女子為娼者」（= white~）。這一新義《新英漢》註出來了，

而《遠東英漢》卻沒有註出。有些舊詞新義，《遠東英漢》雖然有註出來了，但卻不夠準確。例如近年來我們經常看到英語文章中有這樣的話：Hopefully, they will make it. 舊義是「滿懷希望地」，新義卻是「但願他們能成功」。而《遠東英漢》卻註為「如果順利的話，如果運氣好的話」。另外，《遠東英漢》對絕大多數縮略詞不予釋義，這也是該辭典釋義方面的不足之處。

第三、該辭典的一些附錄純屬多餘的，或者說，它們只宜置於漢英辭典之中。如「中文數字」、「中國朝代表」、「中國月份名」、「天干名」、「地支名」、「天干地支紀年」、「二十八宿」等。這些附錄的表格，有的甚至沒有英譯文，純屬中文表格，這些表格對英語學習與研究根本沒有什麼實用價值或參考價值，不知道把這些表格塞進這部英漢辭典中有什麼用。而詞源倒是有必要註出，插圖也必須要適當設置，該辭典卻沒有。

四、《英漢四用辭典》

A New Daily Use English-Chinese Dictionary 簡稱《四用》

《英漢四用辭典》全名是《最新英漢求解、作文、文法、辨義四用辭典》，也是一部中型的綜合性語文辭典。1949年4月由上海世界書局出第一版，當時它的英文書名叫做 *A Daily Use English-Chinese Dictionary*。後來，世界書局（The World Book Company, LTD.）遷往香港。1970年，經修改、增訂加上多達332頁的補篇，再次印刷出版，英文書名多加一個New字，即 *A New Daily Use English-Chinese Dictionary*。

《四用》最大的特色是在於它的體例。它的體例與其他同類辭典的體例有較大的不同，它設例比較特殊。它的每個詞條都分為四個部分，即「求解」、「作文」、「文法」、「辨義」四部分，供讀者查閱，

故稱為「四用」。

第一部分是「求解」，實際上主要內容就是釋義，即詞條中的[解]，包括字的拼寫、注音（用韋氏音標與國際音標兩種並列）、詞性、釋義，用該詞構成的常用詞組、成語及釋義，動詞的過去式與過去分詞，名詞的單複數形式及陰陽性等等。例如：

pledge [plɛj;pledʒ]

[解] *n.* ①擔保品；保證物。②典質；抵押。③誓言。④戒酒的誓約（冠用 the）。⑤祝飲——*vt.* ①抵押；典質；以……為擔保。②飲酒祝……健康；為……乾杯。

pledge of love 愛情的保證，兒童

to give in pledge 作為抵押

to take out of pledge 贖回，贖出

第二部分是「作文」，實際上就是例證（例句），即詞條中的[作]。也就是根據釋義，用詞條的字造句。所提供的每個句子都有兩個斜體字，其中一個是用來作詞條的詞本身，另一個是句子的主要單詞。例如：

allege

[作] He refused to lend, *alleging* a resolution against lending.

他拒絕出借，說他有不出借的決心。

第三部分是「文法」，也就是語法分析，即詞條中的[文]。主要內容是對語音術語、語法術語和標點符號名稱的釋義和用法說明。其次是讀一些與語法和閱讀、寫作有密切關係的字，如 *as, well, should* 等的習慣用法，並舉例說明。例如：

articulate

[文] *articulate sentence* 完全句。文法上各部分完全表出的

句子，如 I thank you.

Inarticulate sentence (不完全句) 和這相反，祇表示主要的字眼，如 Thanks! 像 Thank you. 的句子，可叫做 semi-articulate (半完全的)。

第四部分是「辨義」，就是同義詞的辨析，即詞條中的[辨]部分。英語中的許多同義詞在詞義與用法實際上都存在著細微的差別。該辭典在[辨]部分為讀者辨別同義詞之間差別之所在。例如：

sex

[辨] sex, gender

sex 性，指生理上的男女的區別而言。

gender 性，指语法上的性的區別。

Gender 分成陰性、陽性、通性、中性四種。

sex 僅分成男性和女性兩種。

《四用》頗為注意詞與詞之間的搭配關係。比如及物動詞一般與哪些名詞搭配，以作它的受詞。例如：celebrate 一詞的釋義③便是：③舉行（儀式、祝典等）。意即，當 celebrate 作「舉行」解時，其受詞一般為「儀式」、「祝典」。此外，能搭配的內容還有名詞、動詞、形容詞、介詞與副詞。例如 clip 與 off, away 的搭配：clip off, clip away, 意為「割除」；cloak 與 under...of 搭配：under the cloak of 意為「以……為託詞」。但不足之處是，有的搭配關係僅寫出中文而沒有英文。如舉行（儀式、祝典等）中的「儀式、祝典」英語單詞却沒有寫出來。

《四用》的附錄有補篇、略字表、不規則動詞表和地名表。

《四用》把詞條的內容分為求解、作文、文法和辨義四部分，對讀者查閱來說有其方便的地方。讀者要查詞義還是要查例句，一目瞭然，十分方便，查閱起來速度也較快。但這樣的編法也有其缺點，就是把

釋義與例證分開；例證沒有緊跟釋義，讀者若要查閱某個詞作某種意義解時該如何使用，釋義下却沒有例證，須到〔作〕欄中去找，有時查不能對準，有時則查不到，因為〔作〕欄中並非條條釋義都提供一句例句，這就反而給讀者帶來麻煩。故其他後編同類的英漢辭典都沒有效法《四用》的這種體例，其原因大概就是意識到這樣做實在弊大於利。

《四用》的另一明顯的缺點是收詞與例句的譯文，使用的文字都十分陳舊。儘管在香港修訂再版時增添長達 332 頁的新詞條，但修訂再版時是 1970 年 9 月，距今亦已二十年了，因此，近廿年來在自然科學、社會科學和日常生活上出現的許多新詞，《四用》都沒有收錄；舊詞新義也收得很少，例句的文字顯得十分陳舊。

《四用》還存在一個嚴重的問題，就是某些例句的中譯文有嚴重的錯誤。例如有人指出，該辭典 1949 年在上海初版時就出現下列的中譯錯誤：He is a good sailor. 他是好水手。（P.1437）；What a shame！多麼可恥！（P.1497）；to eat one's words 食言（P.1921），這些句子的譯文錯誤是十分嚴重的。He is a good sailor. 正確的譯文應該是：「他不會暈船」。What a shame！正確的譯文應該是：「真可惜！」to eat one's words 正確的譯文應該是：「收回前言」或「俯首認錯」。後來增訂出版時，這些錯誤沒有改正，這是很令人遺憾的。

五、《英漢辭海》

The English-Chinese Word-ocean Dictionary 簡稱《辭海》

《英漢辭海》是在中國大陸編纂出版的第一部大型的英漢雙語辭典，1987～1989 年由國防工業出版社出第一版。該辭典由中國大陸六百多位專家教授共同編譯，主編王同儷，副主編劉煥朝，編委會共 131 人，整部辭典分上下兩冊，全書共四千萬字，收錄詞條五十二萬

多條，十六開精裝本。上册於 1987 年年底出版，下册於 1989 年出版。它是當代最大的一部百科性的英漢語文大辭典。

《辭海》主要以《韋氏第三版國際大辭典》*Webster's Third New International Dictionary*，簡稱 WTNID 及其補遺和《牛津英語辭典》*The Oxford English Dictionary*，簡稱 OED（第一版及其補編）為藍本，再根據兩百多部外國著名的辭典，補充新詞和難詞的詞目七萬餘條。它收集有關社會科學、自然科學、文學藝術、工程技術、語言文字和社會生活等各個領域的詞彙，涉及學科、專業達五百多種。

該辭典所收集的五十二萬個詞條中，實際上還沒有收錄那些所謂「 $1+1=2$ 」式的簡單複合詞和簡單衍生詞。該辭典的編者認為，這類詞隨手可造，無必要在辭典中多佔篇幅。如 optical（光學的）+ glass（玻璃）= optical glass（光學玻璃）。只要沒有其他專門表此義的詞，人們隨時可以根據構詞法造出這種新詞。因此，這類的詞均沒有收入該辭典中。由此可見，該辭典既有收錄詞條量多的特點，又有收詞條精粹的特點。

《辭海》對每個收錄詞條的讀音和詞源的註釋都十分詳盡，對詞義演變的歷史和語文關係都有標準的記述，這在中國英語辭書編纂史上還是首創的。該辭典的釋義是字詞意義上的，不是邏輯上的定義；它所給的對譯詞，一般不是外語本詞的全部涵義的對等詞，其釋義是解釋外語本詞的，不是漢語對譯詞的釋義。它的釋義比其他英漢辭典詳盡，注意顧及漢語對譯詞與英語本詞的釋義兩方面。例如 dust 一詞的第一條釋義，《英華》只註上「塵，灰塵，塵土，塵埃」；而《辭海》則註作「灰塵，塵土，細乾而成粉末的土或其他物質的粉粒；被化為微細部分的某物；細的粉末」。

然而，《辭海》主要以 WTNID 和 OED 為藍本，有不少詞條多數的內容是這兩部辭典的中譯文，甚至連注音也照韋氏音標的注音方法

全部照抄，陳舊而不通俗，這是很不足取的。可能是這個原因，這部號稱當代最大的百科性英漢大辭典問世後，在中國外語學術界並沒有引起特別的重視。

六、《英漢大辭典》

The English-Chinese Dictionary (Unabridged) 簡稱《英漢》

《英漢大辭典》由陸杏孫主編，編委中副主編四人，一般編委七人，由上海譯文出版社出版。全書分上下兩冊，收錄詞條二十萬條，設附錄十四種。整部辭典二千萬字，分上下兩卷，上卷已經在 1989 年 9 月出版，下卷則在 1991 年 9 月出版。

《英漢》本著貫徹獨立研編的編纂方針，而不是採用編譯的方法，不以一、二家辭典作藍本。編者自建第一手資料語庫，博採英美三十餘種辭書之所長，自築窠臼，體現了中國大陸英語資料積累及外語學術研究的水平。

《英漢》採用「客觀描述」的編選原則，亦即源自《牛津英語辭典》首創的 historical principle 的原則，後經《韋氏新國際辭典》發展而成的 descriptive principle (「描述性的原則」)，而不採用主觀規範，即 prescriptivism (「規定主義」) 的原則。編者在序言部分明言，整部辭典側重於記錄描述英語各種品種、層次、文體和語境實際使用的狀況，不囿於英語詞彙一定的標準，努力避免教學型辭典孰可孰不可的判斷痕跡。

《英漢》最突出的特色是釋義準確並十分簡明扼要，避免措辭冗贅，力求英漢直接按對譯等值，必要時附加說明。例如：

diploma tax (蘇聯政府向要求移居外國的蘇聯公民徵收的) 文憑稅

double bind 1.【心】雙重約束（原指父或母對子女用完全相反的訊息強制其服從，後泛指類似的經驗）。2.進退兩難（係由美國人類學家 Gregory Bateson 於 1956 年創造）。

《英漢》的第二特色是收錄詞條豐富，許多複合詞均被列為獨立的詞條，有些詞條還附加有詞源說明。注音方式採用國際音標，酌標英美異讀法。它既是一部大型的英漢語文辭典，又是一部兼顧百科知識的參考型語詞工具書。所收的詞彙古今並蓄，雅俗兼顧；所收的百科詞條，包括人名、地名、組織機構名、歷史事件等，同時注重收錄自然科學、社會科學、技術門類、文化動態、產品商標等領域的英語新詞。特別對名人的生平和介紹，簡明而扼要，頗有特色。現舉數條為例：

colaholic /kəʊlə'hɒlɪk/ *n.* 嗜飲可樂的人。[< COLA' + (ALCO)HOLIC]

HIV abbr. human immuno-deficiency virus 人體免疫缺損病毒，愛滋病病毒

Fanfani /fa:n'fa:ni/, Amintore /,a:mi:n'tɔ:re/ 范范尼(1908 ~, 義大利天主教民主黨領袖[1954]、經濟史教授，曾三度任總理，兩次任外交部長，1965 年當選為第二十屆聯合國大會主席，係歐洲經濟共同體的積極支持者。)

big cheese〈俚〉 1.要人，大亨。2.愚蠢粗魯的男子。

《英漢》在編纂過程中曾向國外二百多位專家、學者請教，得到他們的好評。英國《牛津英語辭典》第二版主編 R.W 伯奇茲爾德博士認為：「《英漢大辭典》可望成為遠東最好的也是世界較好的雙語辭典之一。」《英漢》編者力求該辭典能達到「新」、「大」、「全」、「準」四個特點，既是嚴肅的學術著作，又是多功能的實用工具書，具有知識性和趣味性，成為英漢辭典中的「旗艦」作品。

七、《簡明英漢辭典》

A Concise English-Chinese Dictionary 簡稱《簡明》

《簡明英漢辭典》由張其春、蔡文燦合編，1963年由北京商務印書館出第一版，以後經多次印刷，但正文未再修訂過，僅附錄部分作些刪減。這是一部介於中型與小型之間的英漢學生辭典，收錄詞條26,000條，其中以3,500個常用詞為重點，這些詞條的內容較為詳細。其他大部分是一般性詞彙，也有一些是專業詞彙、國際地名、縮略詞語以及詞素詞綴等。該辭典是針對中國人學英語的特點而編纂的，目的性明確，內容簡明扼要，例證豐富，實用性強。它是一部優秀的綜合性英漢學習辭典，經過多次印刷一直十分暢銷。

《簡明》詞條一般包括六種內容：注音、標明詞性、釋義、例證、說明詞源和補充說明。它的特點主要體現在分析詞義、補充說明（辨異、用法或附註等）和註出詞源三方面。主編張其春在談到《簡明》分析詞義的特點時說，《簡明》的析義注重意義結構，力求重點突出，必要時還附以原文註釋。對於中國人所不容易掌握的詞語，則條分縷析，不厭其詳；釋義以分析為主，綜合為輔，不以羅列為滿足；邊解釋，邊舉例，務使義蘊能夠互相發揮，以便於學習者掌握。釋義的次序，有的循著詞義的發展，有的依據使用的頻率，端以實用為之，不作學術性的探討。編者一方面重視單詞本身的釋義，另一方面也注意詞條之間的相互關聯。因此，也注意列出衍生詞、同義詞、反義詞、對稱詞，以便讀者對照參考。釋義之後所附的詞組、習慣用語和例句十分豐富，勝過同類的其他辭典。

《簡明》最突出的優點體現在補充說明部分。這部分的内容有辨異、用法或附註。這部分的編設原由美國英語辭典所首創。《簡明》吸取了美國英語辭典的這一經驗，但又不生搬硬套，而有自己的創新。除《遠

東英漢辭典》與《當代英漢詳解辭典》外，《新英漢》與《英華》都沒有這一優點，而《簡明》實際上在這方面比《當代》和《遠東》還高明。

首先是辨異。《簡明》對一些在字形、詞義方面容易混淆的字，標示辨異的方法，這對英語學習者來說無疑是十分重要的。例如詞條 dye 的辨異，提醒讀者注意 dye 與 die 的字形變化，不要互相混淆：

[辨異] dye (染) : dyed; dyeing。但是 die (死) : died; dying。

又如下列是關於詞義方面的辨異：

m(o)ustache

[辨異] m(o)ustache 指「上鬍子」，古稱「髭」；beard 指「下鬍子」，即下巴上的鬍子，古稱「鬚」；whiskers 指連腮鬍子，古稱「髯」。

詞的用法的辨異也註得很仔細。這方面的內容都註在[用法]或[注意]欄中。例如 must，註有四條用法說明，而在[用法一]中又有三條說明（例句略）：(1)否定用 need not;(2)must 不用於過去時態、未來時態和完成時態，而用 have to 來替代；(3)單就現在時態來說，must 語氣很強，一般指當前的需要；have to 指客觀的需要，屬於經常的行動。[用法二]註明：在間接引語或特殊情況中，must 可以用過去時態。[用法三]註明兩條：在作「必定」解時，(1)否定用 cannot 或 could not;(2)可用在過去時態。[用法四]註明：must not 的肯定用法是 may。《簡明》還在這四種用法說明中舉出不少例證。與《簡明》相比，《遠東》在 must 詞條中的[注意]遠遠沒有《簡明》這樣詳細。不過《遠東》提到一點《簡明》沒有提到的，即 must 後面的動詞有時被省略。例如：We must to horse.（我們必須上馬）及 We must away.（我們必須動身）

註出詞源（etymology）是《簡明》的另一特色。《簡明》用“<”符號表示「從……來的」註出詞源。如 paper…[<papyrus]，表示

paper 一詞的詞源是 papyrus；而用“>”符號表示「從而產生了……詞」。如 papyrus……[拉丁語：>paper]，表示 papyrus 是外來語——拉丁語，從而產生了 paper 一詞。瞭解詞和詞源，可以幫助讀者對一個詞的認識從感性階段提高到理性階段，有助於記憶。

有人認為《簡明》的缺點是詞彙較少。其實，作為一部簡明英漢辭典，收錄詞條二萬六千個是足夠的了。《簡明》收錄詞條中存在的問題不在於量少，而在於陳舊。由於該辭典自初版至今已二十多年未再修訂，其間出現的新詞新義它都未收錄，這是它存在的嚴重問題。

再者，《簡明》在英漢互譯中出現一些錯誤。例如，在 bottom 詞條中，編者企圖提供美國俚語「乾杯！」的意思，原文中註出 Bottom up 却是錯誤的。Bottom up 是「屁股朝上」。「乾杯」的美國俚語該是 Bottoms up！即 bottom 一詞該用複數才是這個意思。另外，有人指出，該辭典 P.297 右欄第 19~21 行的 Some articles have risen in price due to the increasing demand. 有些物品由於需要增加已漲了價。編者把 the increasing demand 譯為「需要增加」，語意含混，分不清是物品的種類和數量需要增加而導致其價格上漲，還是社會對物品的需要增加而導致其價格上漲。實際上，這句子該譯為：「有些物品由於需求不斷增漲，價錢已經提高了不少」，才講得通。

《簡明》在一些詞問題上也存在著錯誤。例如詞條 worth, II pred, a. 舉出 It is well worth notice (an effort) 這很值得注意（努力一番），這例子是錯誤的。關於 worth 當述語形容詞時的用法，有幾點值得注意，《簡明》都沒有提到。當用名詞作主詞時，worth 之後只能接動名詞，這《簡明》有例子；不能接不定詞，這《簡明》就沒有提到。當 it 作主詞時，可以接不定詞或動名詞，但不可接名詞，而且在 worth 之後、不定詞之前要有 while 一詞。例如 It is worth while to discuss the problem. 因此，該例句中的 notice 若是動詞，其前應有

while to 才對；若是名詞，錯誤就更大了。這些問題，《簡明》中沒有提及，也沒有有關的例句供讀者思考。《簡明》的這些錯誤與缺點，希望能在修訂時改正與補充。

八、《當代英漢詳解辭典》

A Contemporary English-Chinese Dictionary 簡稱《當代》

《當代英漢詳解辭典》是一部新編的簡明綜合性英漢語文辭典，由周紀廉、江西河等合編，1985年6月由上海譯文出版社出版。該辭典的篇幅介於中型辭典與小型辭典之間，收錄詞條三萬餘條，包括動詞片語兩千條左右。另有習慣用語五千餘個，供具有中等英文水準的讀者使用。

根據它編纂的目的，該辭典注意收錄當代英文中的常用詞語，其中包括已相當熟悉的新詞及一些舊詞新義的收錄。與《簡明》相比，它要「新」得多，例句也比較道地，絕大多數摘自現代英美報刊雜誌和文學作品中的句子。《當代》特別重視對一些易混淆、易用錯的詞註上「用法說明」（用黑體菱形◆號表示），加以分析比較，為讀者解決詞在用法上的困難。這是該辭典比較突出的優點。該辭典的「用法說明」包括的內容比較廣，有詞義辨析、詞的習慣用法說明、語法問題以及英美不同表達法等。

有關詞義辨析的「用法說明」如：

anyone *pron.* = anybody

◆ anyone 指人，any one 指物。如：Which screwdriver do you want? Any one will do.（你要哪個螺絲起子？無論哪個都成。）

thin

◆ thin 是一個常用詞，它的反義詞是 fat 或 thick。

說人瘦得苗條，用 slim 或 slender; delicate 也有此義，但它含有 soft (柔弱) 或者 weak (體弱) 之義。

有關詞的習慣用法的說明如：

everybody

◆ everybody 與單數動詞連用，但其代名詞可以是複數，如 Everybody started waving their flags. (人人開始揮舞旗子。) 正式用法應為 his 或 her。又如：Everybody has arrived, haven't they? (人人都到了，是嗎？)

every

◆ every 和 each 都解釋成「每一」，「每個」，但 every 更強調全體或全部，each 則強調個人或個別。又 every 不能用於僅兩個人 (或物) ； every 只作形容詞用，而 each 可作形容詞和代名詞。

有關語法問題 (如時態、語態、句型等) 的用法說明如：

graduate

◆ graduate 和 was graduated 都可用，如：She(was) graduated from college last year. (她去年大學畢業。) graduate 用得較普遍。這兩種用法 from 都不能省。

kindness

◆ Will you do me a kindness? (你能幫我一下忙嗎？) 不能說：Will you do a kindness for me?

spill

◆ 除了在文學作品中外，英式英語中 spilt 比 spilled 常用；在美式英語中則 spilled 較為普遍。

在《當代》的「用法說明」中，還包括一些中英表達習慣不同的比較。例如：

north

◆中國人慣用「東西南北」，在英語中因英國人處於北方則說成：。north, south, east, west. 也有人說 north, east, west, south。

然而，《當代》的「用法說明」也有許多不足之處。類似上述幾方面的說明，尚有許多內容該提的但卻沒有提到。雖說該辭典不是專門性的慣用語法辭典，但它既是以此為長，則應在這方面充實一些。例如 every day 與 everyday 有不少人混淆不清，造成使用上的錯誤，該提一提它們之間的區別，可是《當代》也沒有提到。又如 sex 和 gender 的區別也該提一提。還有一些動詞和慣用句型也很重要，本應在「用法說明」中提一提或釋義中提供一兩個例句。如動詞 explain 不能用 to explain sb. sth. 的句型，而應該使用 to explain sth. to sb. 的句型。可是《當代》完全沒有提到。又如 hope 的慣用句型也該注意，不可用 to hope sb. to do sth. 或 to hope sb. to be (or become) sb. 的句型。這是英語學習者常犯的錯誤，《當代》也沒有提到。

《當代》還有一些其他優點。如注音雖主要標註英式讀音，但也注意註出差異較大的美式讀法，有些字的常用變異讀法在詞條後並列。一些複合詞（如 clearance sale 大拍賣）和動詞片語均列為詞條。世界各國的重要地名也收在辭典的正文中，便於讀者查閱。該辭典還有四種附錄：語法簡要、標點符號、常用不規則動詞表和普通英美人的教名。這些附錄為讀者提供英語學習的資料，供英語學習者隨時查閱，不必另查語法書，很方便讀者的學習。

不過該辭典號稱「詳解」是名過其實。該辭典的內容頗為簡單，它實際上只是一部簡明的學生辭典而已。雖然編者聲稱它適於中級英文水準以上的中文讀者使用，然而從其內容來看，只適合於初級與中級英語水準的學習者使用，談不上「以上」兩字，也稱不上「詳解」。

若要按照「詳解」的要求來衡量，則失之過簡。它的釋義、例證與搭配關係的內容，若以「簡明」辭典要求是符合的，若從「詳解」來要求，則名不符實。例如其特長的「用法說明」，全書總共也只有三百多處，而且往往掛一漏萬。筆者建議，《當代》編者在修訂再版時，把書名改爲《當代英語簡明辭典》才名符其實。

九、《學生英語常用詞辭典》

A Dictionary of Commoner English Words 簡稱《常用》

《學生英語常用詞辭典》編者劉正琰，1981年2月由商務印書館出第一版。該辭典是由原高名凱、劉正琰合編的《英語常用詞彙》一書（1960年由商務印書館出版）的基礎上編纂而成的。《常用》原書取名《英語 7,500 詞例釋》，其編纂的目的在於用 7,500 個詞寫成的釋義及例句，幫助初學英語的讀者查閱單字和提高理解能力。該書出版時正式書名爲《學生英語常用詞辭典》，副標題即是《英語 7,500 詞例釋》。它是介於中型與小型之間的英漢辭典，三十二開本，共七百零四頁，是一部篇幅較大的學生辭典。該辭典出版後不久就再版多次，十分暢銷，是一部比較優秀的初級學生簡明辭典，適合具有初級英語水準的英文學習者使用。

《常用》具有兩大特徵：新穎和準確。所謂新穎，就是比較注意反映現代英語的新變化，特別是在語音和拼寫兩方面。《常用》在注音方面不僅像《遠東英漢》那樣，把英、美不同的讀音的單字音標同時註出，而且比《遠東英漢》還高一籌，就是註出新近讀音的變化。這主要有(1)某些詞的新讀音。如 often 原讀爲[ˈɔ:fən]，現可讀爲[ˈɔftən]，forehead 原讀爲[ˈfɒrɪd]，現可讀爲[ˈfɒ:hed]。(2)某些詞的重音前移（如 cigarette, magazine 原重音均在最後一個音節，現可移到第一個音節）或重音後移（如 illustrate 重音可以從第一個音節移到第二個音節，

television 重音可以從第一個音節移到倒數第二個音節)。(3)字母 e 的弱化。在一些非重讀字首或其他輕讀音節中，字母 e 原讀為 [i]，現可弱化為 [ə]，如 before [bi'fɔ:] → [bə'fɔ:]；kitchen [ˈkitʃɪn] → [ˈkitʃən]。(4)音的同化而引起的讀音變化。如 [t] + [j] = [tʃ]，[d] + [j] = [dʒ]。例如：tube [tju:b/tu:b,tʃu:b]，education [ˌedʒu(:)'keɪʃən, {dʒu(:)/edʒu-]。在英漢綜合性語文辭典中，《常用》是第一次註出這種讀音變化的。

有關字的不同拼寫形式與字形變化方面，《常用》也突出體現其「新」。特別是英語單字的新變化在字形上體現出的各種不同形式，該辭典註得十分完備。這方面的內容有：(1)同時列出英美單字的不同拼寫形式，如：criticize, criticise；(2)動詞的字形變化，如 zinc → zincked, zincking; zinced, zincking。又如：stay → satyed 或 staid, staying；(3)名詞複數的不規則變化，如 buffalo → *n. pl.* loes, -los, 或（尤其作集合名詞時）-lo；(4)形容詞的比較級與最高級的形式如 dry, drier, driest 等。

《常用》體現其「準確」的特點主要在其釋義方面。該辭典的釋義不僅比較準確，而且更顯簡練。例如美國口語 beat the Dutch，《簡明牛津辭典》(COD) 的解釋是：(colloq.) do something remarkable，《英華》(修訂第二版的釋義是：[口] 做使人驚嘆的事；做的事叫人莫名其妙。這雖然準確，但不夠精練。《新英漢》的釋義是「空前出眾」，雖簡練但內容片面。因為 remarkable 不僅有「出眾的」的意思，而且還有「值得注意的，驚人的，異常的，奇異的」等意思。而《常用》的釋義是：[美口] 咄咄怪事；令人吃驚；見所未見，聞所未聞。釋義的三層意義準確地譯出了 remarkable 的涵義，而且均用四字詞表達，既準確又簡練。

不過《常用》也存在一些問題。一是個別詞語釋義的準確性有問題。

例如介系詞片語 *in time*，根據 T. Wood 著的《英語介詞習語辭典》（EPI）提到的其中的一個意義是：at some unspecified time in the future 《英華》（修訂第二版）譯為「經過一段時間以後、早晚、總有一天」，是比較準確、全面的。而《常用》則譯為「過了一會兒」顯然不太準確。實際上，其涵義並不一定只過了「一會兒」而已，有時是過了頗長的一段時間以後。請看美國黑人作家 Alex Haley 的文章 *Search for Ancestor* 中的一句話：

In the slave-cabin, he would point out a banjo or a guitar and say one syllable, *ko*, and *in time* the little girl came to associate *ko* with a banjo or a guitar.

這句話若譯成中文，應該是：在奴隸巷的木屋裡，他常指著班卓琴或吉他，說一聲「柯」，女孩不久就學會把班卓琴或吉他叫「柯」了。

這裡的 *in time* 若譯為「過了一會兒」，顯然就不準確了，因為根據原文的意思，那女孩學會這樣做是要經過一段時間，甚至是一個時期的，不可能只「過了一會兒」。

《常用》在釋義的準確性所存在問題還表現在對一些習慣用語的褒貶注意不夠。例如在詞條 *hand* 中的習慣用語 *hand and glove* 和 *hand in glove* 均釋為「親密；情投意合地」，其實，它們還有「狼狽為奸」的意義。《常用》將其貶義忽略了。

此外，《常用》還有一不足之處，就是實用性不夠。主要體現在習慣用語的釋義後都沒有附例證，這給讀者在使用習慣用語方面帶來了不少困難。例如在 *wait* 條中的 *wait on* [upon] ①伺候；服侍。②晉謁；拜訪。③伴隨；導致。然而，到底這裡 *on* 是副詞還是介詞，是該說 *wait him on* 還是 *wait on him*，因為沒有例證，讀者就不能瞭解。讀者只懂得它們的意義，而不能應用它。這樣一來，這部辭典的使用

效率就大大降低了。《常用》是以初級英文水準的讀者為其使用的對象，例證是不能省去的。對比一下《英漢小辭典》，其服務對象與《常用》相同，篇幅比《常用》小得多，但它卻注意到這個問題。例如，它在 wait 條中註上 ~ on (upon) sb. 讀者便瞭解到這裡的 on 是介詞不是副詞，使用起來就不會出差錯。

十、《英漢小辭典》

A Junior English-Chinese Dictionary 簡稱《小辭典》

《英漢小辭典》由陳羽綸、黨鳳德等人合編。1977年由商務印書館出第一版，編者署名「商羣」，1980年出修訂本第一版，1984年5月出修訂本第二版。全書收錄詞條目一萬五千餘條，除一般詞彙外，還選收一定比例的專業詞彙、縮略語、人名、地名以及初級學生英語水準該掌握的常用詞組。該辭典是六十四開本，正文共六百三十四頁，是一部小型的初級學生辭典。該辭典具有內容比較充實而詞彙不多、篇幅不大，既便於查檢和學習又便於攜帶的優點，適合英語初學者使用。

《小辭典》是中國大陸1949年以後編纂出版的幾部英漢小型綜合性語文辭典中最優秀的一部。在該辭典出版前後，先有《英漢袖珍辭典》出版，後有《小小英漢辭典》、《英漢雙解小辭典》等出版，但都比不上《小辭典》。它們有的詞彙量雖與《小辭典》差不多，但沒有例證和搭配關係，實用性比較差；有的雖有例證和搭配關係，但收詞彙量太少。《英漢雙解小辭典》詞條目僅五千五百條，而且不收錄習慣用語和搭配關係。而《小辭典》不僅有釋義，而且有例證，以體現該字的用法，還收錄主要的搭配關係和常用的習慣用語。因此，它的使用價值就比較大。

《小辭典》具有「少而精」和「實用性強」兩大特點。「少而精」

的特點主要體現在釋義簡練，抓住要點。例如動詞片語 *get off* 在《英華》（修訂第二版）中有八個義項，而在該辭典中只有兩個義項，這兩個義項是 *get off* 的中心詞義。每個義項都附有例證：①下車：to *get off the bus* 下公共汽車，②脫下；擺脫：to *get off the shoes* 脫下鞋子。又如 *take* 一詞，僅用作及物動詞一項，在一些大辭典中釋義多達 35 個。而《小辭典》則把及物動詞與不及物動詞合在一起，加以精選，列出 11 個義項。

「實用性强」是該辭典的另一個特色。這主要體現在兩個方面：一是該辭典十分注意提供詞與詞之間的習慣搭配關係和習語。例如在 *track* 條中有：*be in the track of sb.* 步某人的後塵，*be on sb's track* [*be on the track of sb.*] 追蹤，*in one's track*（口語）就地；當場；立刻，*keep* [*lose*] *track of* … 和 …… 保持 [失去] 接觸；留心 [不留心] …… 的發展，*off the track* 出軌，離題等等。二是在釋義後十分注意提供用法例證。讓我們比較一下《小小英漢辭典》與《英漢小辭典》中的 *suggest* 詞條的註釋：

《小小英漢辭典》：

suggest vt. 建議；暗示；提出；提醒。

《英漢小辭典》：

suggest vt. 1. 建議：to ~ a new method. 建議一種新方法。

She ~ ed going to the Great Wall for the spring outing.
她建議去長城春遊。He ~ ed (that) another meeting
(sould) be held to discuss the plan. 他建議再開一次會來討論這計畫。2. 暗示；提醒；（使）想起。

很明顯，《英漢小辭典》由於在釋義後註出了三個例證，讀者便可以從中瞭解到：*suggest* 後面可以跟名詞、動名詞，可以與這些詞連用，也可接子句。接子句時，受詞從句的謂語動詞要用慮擬語氣，

should 可以省略。而《小小英漢辭典》中沒有例句，讀者也就對 suggest 的用法一無所知。

《小辭典》還注意適當地收錄一些新詞，如 sit-down 靜坐罷工，insulin 胰島素，laser 雷射，telstar 電視衛星等等，也標出一些舊詞新義，如 summit 原義為「頂；絕頂；頂點」，現補上「（國家的）首腦；首腦會議」等。

《小辭典》的主要缺點是對一些習慣用語舉得例證不是很典型的例證。例如前面提到的 get off the shoes，讀者仍然看不出這裡的 off 是副詞還是介詞。如果把例證加上一個 get them off，讀者看了就一目了然。由於片語動詞 get off 在作不同意義解時，off 的詞性是不同的，有時它是副詞，有時它是介詞，但作為「下車」或「脫下」解時，off 是當副詞用，這是當舉出受詞是代名詞時，讀者才能明白這一點。

十一、《英語慣用法辭典》

A Dictionary of English Usage 簡稱《慣用法》

《英語慣用法辭典》葛傳掣著，原名《英文用法大字典》，1942年由上海竟文書局初次出版，1948年出版增訂本，1958年由商務印書館出版修訂本。修訂本增加了原書三分之一的篇幅，刪去的材料相當於原書的百分之一。1973年再經第二次修訂，由商務印書館香港分館出版。自從香港版本出版至今的十多年來，作者仍然不斷地在搜集新材料，撰寫《英語慣用法辭典增編》，在上海復旦大學編輯出版的《現代英語研究》雜誌上連載。可惜該雜誌僅出版十五期，至1986年便停刊了，在該雜誌停刊前的最後一期，作者僅撰寫《增編》至G字母的若干詞條。總之，該辭典已十多年未再出第三修訂本了。

《慣用法》是一部具有權威性的中型專門性英漢辭典。長期以來，它為中國人學英語解決了許多英文習慣用法上的疑難問題。這些疑難

問題都是些特殊的、有爭議的、在一般綜合性辭典中找不到答案的問題。作者曾在該辭典的序文中寫道，他編該辭典還參考了「許多中國學生和非學生寫的英文」，「其目的在於找出常犯的錯誤」。可見，該辭典很明顯的是針對中國人學英語過程中產生的錯誤來對症下藥。許多疑難問題在同類的慣用法辭典中還找不到答案，在這部辭典中卻能找到，而且解答得十分詳盡，直到目前為止，在現有的同類辭典中，還沒有一部能夠取而代之的。

該辭典之所以有很強的生命力，乃在於編著者編輯方針的正確性。編者在新修訂本的序中說，他在該辭典中若「確定某個用法是正是誤，都以實例做根據，並不屈從某本辭典或語法書。」他還舉了個例子：「例如 self-study，用作『自學』解；在原書裏認為是錯誤的，我也從來不曾見過任何辭典說起過它。但我現在把它看作是正確的。唯一的原因是我曾經在屬於英語民族的人寫的英語裏見過好幾次。」語言來自實踐，判斷語言用法的正確與錯誤，也應根據它實際運用的情況。編者採取了這一正確的編纂方針，使這部辭典能經久使用不衰，起了許多中外英語辭典起不了的作用。因此，長期以來，這部辭典一直聞名於國內外，是學英語的人不可缺少的一部有用的工具書。

《慣用法》所收集的詞條十分豐富，用法註釋例證都十分詳盡，這是其他同類辭書遠遠比不上的。比如 become 有六條用法註釋，尤其第 1,3,6 三條是在其他辭典中很難查到的，而且也是十分重要的。第 1 條讀到 become 一詞後不可接不定詞。例如，我們不可說：He became to like reading., 該把 become 改作 to be; 第 3 條談到 become 「是一時的動作」，不可說 He has become a teacher for five years. 應該說 He became a teacher five years ago. 或 It is five years since he became a teacher., 這裡，編者注意註出終止性動詞用法上該防範的錯誤，在其他中外英語辭典中還沒有見過。而該辭典不但提醒讀者

注意這個問題，還提供了正、誤兩方面的例句，可見這部辭典的實用性很強。第 6 條指出，become 與 of 搭配構成的動詞片語意為「發生於……」或「……變成」解。例如 What has become of him? (他變成怎樣了?) 並特別指出句子的主詞是 What，警告讀者不可說成 How has become of him? 這種用法註釋，起了畫龍點睛的作用。

再一個突出的例子是：《慣用法》對 all 一詞在否定句型中的習慣用法的闡述。除了 Quirk (夸克) 等人所編著的《當代英語語法》*A Grammar of Contemporary English* 外，幾乎其他的英語語言書籍都說道，all 一詞用在否定句中均只是表示部分否定的意義，中文不能作「一切……都不」，而應該作「一切……不都是」或「並非一切，……都是」。然而，如果碰到像下列這個句子，按這樣理解就完全說不通了。

All these various losses great as they are, do not in any way contradict the law of conservation of energy. (上海交通大學編《英語》第二冊第十課課文 *The Waste of Energy in Heat Engines*)

若按部分否定的譯法，這句話的中文本該是：「所有這些各種各樣的損耗，儘管它們數量很大，卻並不都違反能量不減定律。」然而，根據能量不減定律，能量不能產生，也不能消滅。任何能量損耗都不可能違反這個自然規律的。如果我們譯成「並不都違反」那就是有時不違反，有時可以違反，這顯然是錯誤的。到底該如何正確地翻譯這一句子呢？要解答這個難題，除上面提到 Quirk 等人所編的《當代英語語法》之外，就只有《英語慣用法辭典》了。該辭典 P.39 的 all 詞條說：「All……is not」作「一切……都不是」解，但有時這種句子並不是「並不都」，卻是「即使全部的……也不……」，如 All his toys cannot make him happy. 是「即使他的全部的玩具也不能使他

快樂」。就是說「他雖然有許多玩具，卻並不快樂」。顯然這種句型有歧義，不可一概譯成部分否定的意義。

然而《慣用法》新修訂版至今亦已十多年了。十多年來，編者要再增補與修正的內容尚未編完，也未收入該辭典中。隨著社會的發展，語言不斷地發生變化，該辭典有些提法不能完全反映英語的現實，讀者使用時應注意這個問題。現舉一些例子：

該辭典 P.407~408 中的 nor 詞條中有下列一段話：

He cannot read (n)or write. 裡面的“or”或“nor”都可以，現在用“or”比用“nor”普通。但 He cannot read, nor write. (read 後面有 comma) 和“He does not ride, nor shoot, nor fish, nor swim”. (“ride”, “shoot”和“fish”後面都有 comma) 裏頭的“nor”都不可改作“or”。

可是，在《美國傳統辭典》和伍德著《現代英語慣用法簡明辭典》都舉例說明，or 和 nor 是可以替換使用的，並不受逗號條件的限制，不過其語法作用有所不同，換用必須以不影響句意為前提。可見《慣用法》中談到在否定句中的並列謂語、受詞或狀語之間「若其間用逗號隔開，則所用的連詞只能是 nor，而不能是 or」，顯然已不符合現代英語的習慣用法了。

又如《慣用法》P.33 的 age 詞條說：What age are you? 不合習慣，該改作 How old are you? 又在 P.127 的 choose 詞條中：我們該說 choose between A and B, 不該說 choose between A or B, 可是在 1978 年出版的 *Longman Dictionary of Contemporary English* 則認為兩種表達法都對，並舉出例證：What age are your children? (P.17) 和 If you had to choose (between) staying here alone or going with me, what should you do? (P.182)

上面所舉出的問題的例子，書中還有很多，我們希望該辭典的新

修訂本能早日問世。

十二、《現代英語慣用法辭典》

A Dictionary of Modern English Usage 簡稱《現代慣用法》

《現代英語慣用法辭典》費致德編，商務印書館 1981 年出版第一版。

該辭典是中國大陸近十年內出版的一部篇幅較大的英文慣用法辭典，全書共八十五萬四千字。該辭典與其他的慣用法辭典有一個較大的不同，就是它的內容偏重於詞彙在語法形式上的使用，而略簡於有關詞彙的習慣使用方面的內容，這是該辭典的特色。因此，該辭典講的所謂「慣用法」大部分內容是有關語法上的內容。如某個詞作及物動詞使用時表示什麼意思，作名詞用時該不該帶冠詞，帶不帶冠詞表示什麼不同的意義等等，這類單詞語法的問題，特別是有關普遍通用的和新的語法形式的講述，佔了很大的篇幅。其次就是有關語體的問題的內容。該辭典注意說明哪些詞常用於書面，哪些詞常用於口語；它特別重視詞在口語中常用的表達方式。再一種內容就是同義詞用法的比較。比較同義詞，該辭典與其他辭典所採取的方法略有不同，它打破了詞和語的界限，把必要的、易混淆的和可以通用的詞、片語，有時甚至是幾個詞綴列在一起，加以分析比較，而不侷限在純粹作詞與詞的比較。這樣做的目的，是爲了便於讀者的實際運用。現摘舉數例如下：

例一：'d (had,would,should)

'd 做爲 had,would 的縮寫形式是一般人公認的；

'd 能否做 should 的縮寫形式在英美語法學家間尚有不同的看法。美國語法學家認爲 'd 是 had,would 和 should 俗語縮

寫形式。

例二：never...but, never(or not)...without...

never...but 後接從句。

never...without 後接名詞或相當於名詞的詞。例：I never see her but I think of my younger sister. (= I never see her without thinking of my younger sister. = When I see her, I always think of my younger sister.)

It never rains but it pours. (諺) 不雨則已，一雨傾盆。(指事情不發生則已，一發生便接踵而來。)

例三：would, used to, be accustomed to (摘錄)

2. a. used 和 would 同義，表示過去經常重覆的動作。在表示過去的習慣時，used to 用於規則的習慣。此外，would 有時側重於敘述過去，used to 有時側重於和現在相對照。(例句略)

3. be used to 後接名詞或動名詞。……在表示由不習慣而習慣時，不用 be，而用 become, get。

4. be accustomed to 和 be used to 同義，後接名詞，或不定詞。

I was accustomed to hard work.

I was accustomed to work hard.

《現代慣用法》的另一特色是內容新穎。比如在 because, for 條中，從第 2 點起的這些用法說明在其他同類書籍中還很難看到：

……2. for 除了說明因果關係外，還可以述說對主要子句中的事實或看法的解釋：

It will rain, for it's getting dark.

由於現代英語 for 和 because 在實際應用中已經無區別地使用，特別在口語中很少用 for，上句的 for 也可改為 because，雖然有

些舊語法書認為 because 在邏輯上是不通的。

3. 一般語法書都認為 for 所接的子句是對等子句，because 所接的是從句，在現代實際應用中也已無區別地使用。

We hurried because it was getting dark.

We hurried for it was getting dark.

4. 但是，在現代英語裏 because 可以放在句首或疑問句的前部分，for 則不能。例：

Because it was getting dark, we hurried.

下句的 for 應改爲 because：

Was it for you were ill that you did not come to office yesterday?

《現代慣用法》也存在不少缺點。該辭典的一些詞條的提法不妥當。例如 P.198 中說到「could have + past participle 用於過去的事。它的涵義和 can have + 過去分詞一樣……」。實際上，could 在這種結構中可表示非真實的過去虛擬形式，而 can 絕不能。把它們說成一樣，無任何區別，這顯然是不對的。類似這類的問題，該辭典還有一些。不過，該辭典最主要的缺點還是詞條太少而例句多由自撰，顯得不夠道地；詞條數目少而解釋太過長，特別是對語法上的問題談得過多，某些一般語法書上都有提到的內容，其實完全不必在這裡贅述。比如定冠詞 the 的用法，該辭典重述許多在一般語法上都提到的內容，竟佔了十二頁的篇幅。另外有些詞條（如 stop to）的內容也很平常，也比較陳舊，英語初學者一般就具備有這些知識了，完全沒有必要在這部著作中提到。由於上述這些問題的存在，使該辭典顯得比較臃腫。讀者不需要在這裡查的知識，這裡卻談得不少；讀者要查的問題，如一些難度較大的詞的用法，該辭典有的卻沒有收錄。因此，它的實用性遠遠沒有葛傳棗著《慣用法》那樣強，儘管它們各自的特色。

十三、《現代英語用法辭典》

A Dictionary of Current English Usage 簡稱《用法辭典》

《現代英語用法辭典》張道真編著，上海譯文出版社出版。該辭典是迄今為止中外出版篇幅最大的巨型英語常用詞用法辭典，整部辭典分為五大卷，合計大約八百多萬字。第一卷 A~D，1983 年出版，字數為一百八十九萬九千字。第二卷 E~K，1984 年出版，字數為一百七十七萬一千字。第三卷 L~Q，1985 年出版，字數為一百六十四萬九千字。第四卷 R~S，1987 年出版，字數為一百八十萬零三千字。第五卷 T~Z，1987 年底出版，字數為一百四十萬零二千字。該辭典是為中國讀者學習英語、掌握英語詞彙的用法而編纂的。《用法辭典》收集一萬個英語常用詞為詞條，著重註釋它們的用法。

(1)釋義：該辭典對每一個詞條的釋義並非有義必錄，而是有所選擇，有所取捨。有些陳舊、過偏、少見的用法以及用作俚語、方言的都予以剔除，主要註釋常用詞義，還注意根據中國人的概念，進行必要的歸納組合，使中國讀者比較易於理解。例如 *exclaim* 一詞，其他辭典一般都是註「大喊」、「大叫」，而《用法辭典》則註上「驚叫，懷著強烈的情緒說」，這樣的釋義使我們能更準確地理解其詞義。

(2)詞性：《用法辭典》特別重視註明每個詞條詞在屬於不同的詞類時，它主要有哪幾種詞義、用法如何。例如 *number* 一詞，在該辭典中除作名詞使用的註釋外，還有作動詞用的註釋：三種詞義和用於一些成語中。又如 *look* 一詞作動詞用時，其他辭典一般只註出它用作不及物動詞和系動詞，但《用法辭典》還註出它在作下列兩種詞義解時，它被用作及物動詞：看 (= *seek vt.*)，用目光表現出 (*vi.*)。

(3)搭配關係：詞的搭配關係是詞在用法上很重要的內容。《用法辭典》在這方面的註釋特別詳盡。如某一動詞與哪個介詞、副詞或名

詞搭配，表示什麼意思。這些搭配關係若構成成語，《用法辭典》還特別用粗體字列出，並予釋義、註明用法和提供充分的例證。例如 hope 一詞，若當動詞用，有下列的搭配關係構成成語：hope against hope（在無希望的情況下）姑且存某種希望；hope for 希望（發生某種情況）；hope for the best 希望情況有最好的發展。而當 hope 作名詞用時，下列的搭配關係可以構成成語：hold out hope 給予冀望，使有理由希望；in hopes (of) 希望（有某種情況）；in the hope (of) … 希望能；live in hope(s) 仍然希望情況會好起來；raise hope 引起希望。

(4) 句型結構：對於每個常用詞通常用在什麼句型中，使用的特點如何，《用法辭典》註釋大致詳盡。例如動詞 explain 的用法可以有四種情況：① 後跟名詞或代名詞，可以用於被動結構中；② 後跟子句，也可用於插入語中，有時也用於被動結構中；③ 跟不定詞結構；④ 用作不及物動詞。

(5) 例證：該辭典例證既豐富又道地。每個詞條的例證少則三、五條，多則幾十條。這些例證大多數是從現代高質量的原著中選出來的。它們有的摘自英美出版的詞書，有的摘自英美文學名著。提供大量的例證可以使讀者觀察每個常用詞的正確用法，特別是瞭解其搭配關係。例如前面講到的 explain 一詞條中的用法：① 跟名詞或代名詞；其中舉了十一個例句，而其中有兩個例句是：Please explain this rule to me. (Palmer)/Samul was explaining the matter to his wife. (Bennet) 從這兩個例句讀者便可從中觀察到，explain 與介詞 to 搭配，而不與 for 搭配。

(6) 同義詞辨析：《用法辭典》注意對一些常用的同義詞進行辨析，提醒讀者注意它們在詞義與用法上的異同。例如在 error 條中有下列一段同義詞辨析：

△error 和 mistake 爲同義詞，有時可以互換，如：grammatical errors [mistakes], printing mistakes [errors]。在日常生活中用 mistake 時稍多一些，如：

It was a mistake to suppose that George could ever get here on time. (URW)

在表示不合標準，特別是不合道德標準時，用 error 更多一些，如：

an error in logic or in arithmetic/a typographical error. (URW)

the errors (不能用 mistakes) of his youth. (DCE)

《用法辭典》存在的缺點主要是例證沒有附上中文，釋義對於詞的修辭注意不夠。例如，knock 一詞用在下列句子中：

She had had a hard life and it had knocked the youth and good looks out of her.

knock 一詞在這一句子中是比喻的用法 (the metaphorical use)，其意義等於 take away，中文應譯爲「奪走」。該辭典沒有註出這一詞義，只見註出作動詞用 1. 敲，打，碰擊；2. 作 vt 欄中有 Let me knock the dust off for you. (Palmer) 的例句，其中的 knock 接近 take away。但該辭典既沒有註出英文的同義詞 (即 take away)，也沒有中文的譯文，讀者就很難想像出此處的 knock = take away，作爲一部英漢辭典，例證附譯文是必要的；這對學習翻譯技巧也很有幫助。

十四、《綜合英語成語辭典》

A Comprehensive Dictionary of English Idioms and Phrases 簡稱《綜合》

《綜合英語成語辭典》，廈門大學外文系《綜合英語成語辭典》編寫組編，1985年由福建人民出版社初次出版。《綜合》是由廈門大學外文系六十年代初期編譯的《英語成語辭典》*An English-Chinese Dictionary of Idioms*（商務印書館1972年初版，1980年第四次印刷）的基礎上增訂改編而成的。而原《英語成語辭典》則以《英俄成語辭典》為主要參考資料編譯而成。原《英語成語辭典》收選英語成語、常用熟語、諺語、俚語共2310條，又收錄動詞片語一千多條。在這個基礎上，編者又參考了六〇年代以來二十年中，國內外出版的大量英語辭書共百餘種，增收了大量的新詞條，修訂了原有的條目，增補了新的釋義和例句，並徹底更新版面，對原來的編排進行了全面的調整，改編成《綜合英語成語辭典》，篇幅擴充了很多，詞條從原來的兩萬餘條增加到45920條，內容增加了一倍，以篇幅最少的Z部分來說，原只收2條，現增加至12條。以中心詞來說，條目也增加很多。如head一詞，原只收147個詞條，現收216個詞條，還有原來釋義不完整或沒有例句的，也都予以補充。比如get the sack原附於get the mitten條中，它本身沒有例證，而改編後自立一詞條，兩個釋義都附有例證。

《綜合》的體例是，詞條按中心詞字母順序排列；中心詞相同者，按首字字母順序排列。比如上面所舉的get the sack，原在get條中附在get the mitten條的括號內，現按中心詞排列，則放在sack條內。因為改編後的體例，中心詞是以名詞→形容詞→動詞→副詞→代名詞的順序排列，這樣的查閱方法非常方便讀者檢索。

《綜合》所收的成語門類廣博，包括英語書面成語，如put down in black and white（立據為憑）；口語成語，如from the off（從頭開始）；俚語成語，如pile up the rocks（大賺其錢）；常見諺語，如saving is getting（節約等於增加收入）；動詞成語，如got up to kill（穿得考究），以及不易從字面上理解的常見百科性詞語，如

make good the ground (設防固守) 等。它是中國大陸所出版的同類辭典中內容最全面、篇幅最大、最新穎的專門性的英語成語辭典。

《綜合》釋義準確詳盡，例證豐富。例如 go without 舊辭典無此詞條，新辭典（即此《綜合》）不但已設此詞條而且釋義和例證都十分詳盡：

go without 沒有……也應付得過去；沒有也行。/If there is no sugar for my coffee, I will go without. 假如沒有糖，我的咖啡可以不加糖。/Cut off by the storm, they were forced to go without food for several days. 他們受到暴風雨的阻隔，被迫挨了幾天餓。

《綜合》比原舊辭典增添了大量來自英美文學作品及英文文獻的新例句，其中大部分是從英美文學名著中摘錄下來的，並用規範、準確、流暢的中文加以翻譯；而若以英美原文例句作例證仍不夠份量時，還補充了其他例句。例如 run in 條，原辭典只有兩個釋義，現在增加到九個釋義。而在第二個釋義中的例證，原只引用英國著名作家高爾斯華綏作品中的一句話，改編後編者又增加了一個例句，以說明此詞可用作「拘留」解，釋義更加明瞭和實用：

run in 1) (略) 2) (口) 捉到警察局去，拘留（一般指不是很嚴重的違法行爲）。/“I hope they’ll run him in.” thought Soames viciously. (J. Galsworthy, “In Chancery”, part II, ch. II) 「我真希望有人把他捉到警察局去。」索米斯惡毒地想。/The drunken man was run in for creating a public disturbance. 那個醉漢因擾亂公共秩序而被拘留。

在英漢同類辭典中，只有梁實秋主編的《遠東英英、英漢雙解成語大辭典》才能與《綜合》媲美。但《遠東》的份量還是比不上《綜合》，例如 run in 條，前者只有四個釋義，而後者有九個釋義，後者引用

英語文獻中的例句也比前者多，不過前者有英文釋義，而後者卻沒有，這正是《綜合》的不足之處。

十五、《遠東英英、英漢雙解成語大辭典》

Far East English-English Dictionary of Idioms and Phrases
English-Chinese 簡稱《遠東成語》

《遠東英英、英漢雙解成語大辭典》梁實秋主編，台灣遠東圖書公司於1981年初版，香港遠東圖書公司發行。這是一部篇幅僅次於廈門大學外文系所編的《綜合英語成語辭典》的大型英漢成語辭典。它收集的英語成語種類比較完整，內容比較新穎；特別是每個詞條的釋義都分別用英文與中文解釋，準確可靠。例證大多摘自英美書刊的原文，並附中文譯文，十分確實。詞條係用關鍵詞排列，清楚易查。

《遠東成語》與《綜合》相比，各有千秋。前者優於後者的是：用英文進行釋義，例句比較完整；後者優於前者的是：詞條、例句都比較豐富，釋義比較完整，還注意註上語體。但後者的例句有一部分抄自前者，釋義沒有英文。例如：

stay up

not to go to bed 不上床；不眠；熬夜（後舉一例句，略）

—《遠東成語》

1) 熬夜，深夜不睡（後舉兩個例句，略） 2) 站起；浮起（後舉一個例句，略） 3) 繼續留在懸掛的位置上（後舉兩個例句，略）

—《綜合》

某些詞條的釋義，《遠東成語》比《綜合》較為詳細，不過似乎太囉嗦一些。例如：

go by

①go or move past; pass 走過；經過②follow; copy; obey 遵照，摹倣；依循③be known by; be called 叫做；稱為；名叫④pass; be over; end 過去；逝；結束⑤stop for a short visit; go to someone's house for a short while 過訪；造（應是“走”才對——引者）訪⑥by apportioned, determined or regulated by 按照；以……為標準；以……為比例⑦form an opinion or judgment from 憑……而判斷

——《遠東成語》

1) 經過，走過；（時間）逝去，過去。2) 遵守，依照，按照……判斷 3) 〈美、口〉順便走訪

——《綜合》

由以上的例子我們可以看出，《遠東成語》的釋義有的確實比較繁瑣。go by 中的釋義第④條實際上等於第①條；第⑥、⑦條實際上等於第②條，故④⑥⑦條完全可以刪去。而《綜合》的釋義就比較簡練。它的釋義實際上只少《遠東成語》一項而已。而在它的第3)條中，還註上〈美、口〉，這樣註上語體對讀者是很有用的。

《遠東成語》的優點突出表現在它的雙解釋義。另外，它的附錄《英漢對照中國成語、諺語六百句》是一份很有用的資料，這份資料分為29類，它收集了許多漢英辭典沒有收入的中國通俗諺語的英譯文，很有參考價值。

十六、《英漢雙解英語片語動詞辭典》

A Dictionary of English Phrasal Verbs with bilingual explanation 簡稱《片語動詞辭典》

《英漢雙解英語片語動詞辭典》葛傳槩等編著，上海譯文出版社1982年初版。該辭典收集片語動詞約四千條，包括v+adv, v+prep,

v + adv + prep 這三種構成形式的片語動詞，但沒有收錄 v + n + prep 的片語動詞。然而，它還收錄了一些在理論上說來並不屬於片語動詞，或作某種意義解釋時並不屬片語動詞，但形式上屬以上三種結構形成的同類詞組，如 fall to，它作「落在……上」解時，不是比喻性的詞義，故不屬片語動詞。該辭典最大的特點是釋義詳盡、齊備，例證豐富，少數詞條在釋義之後還附有簡單的用法說明。它是一部質量較高的英漢成語辭典。

如上所述，釋義詳盡與附有一些用法說明，是該辭典的兩大突出優點。比如對 reckon up 的釋義，《遠東成語》僅註上一義：count up（計算），也沒有例證；《綜合》註上兩條釋義：1) 把……加起來，合計，總計 2) 〈口〉瞭解（某人），對（某人的性情、脾氣）作出判斷（各附一例證，略）。而《片語動詞辭典》則註出三義：1. enumerate 列舉；2. add together 把……加起來；3. evaluate the character or worth of, form an opinion about the character, motives, etc. of 對……估價，對……作出判斷（各釋義均附一至兩例，略）。

《片語動詞辭典》的另一特色是，對一部分片語動詞在作某種意義解時，有什麼特殊的用法，都一一予以註出。例如 die for 有兩個釋義，其中第二個釋義「have a great desire for 渴望，切望」後緊跟著一條說明：

【說明】作此義解時，只用進行時態。

又如詞條 get through 的第 11 條釋義：resign or lose a job（辭去或失去工作），後也跟著一條說明：此義主要用於美國東部新英格蘭地區等。這些有關時態、語態、使用範圍、同義關係等的用法說明，對讀者來說，無疑是十分有用的。它們可以使讀者準確地掌握這些片語動詞的用法。

《片語動詞辭典》的缺點主要有二：一是收錄的片語動詞類別不完

整。如上所提，*v + n + prep* 類型的片語動詞，如 *pay attention to*, *take care of* 等這些常用的片語動詞都沒有收錄；二是片語動詞中的虛助詞是用作介詞還是用作副詞，它也沒有註出。因此，該辭典的用法說明欄就顯得內容不夠完整。

十七、《簡明英語搭配辭典》

A Concise Dictionary of English Collocations 簡稱《搭配辭典》

英語中各種詞類的搭配是一個較為複雜而難以掌握的問題。搭配關係大都是以英語為母語的民族的表達習慣為根據，既沒有一定之規定，又十分嚴格和固定。因此，掌握英語詞類的搭配關係，一向是外國人學習英語過程中的一大重點和難題。早在四十年前，美國學者 J. I. Rodale 就編出 *Word Finder* 一書（簡稱 WF），有人把它譯作《英語修辭辭典》，更準確地說，應譯為《英語搭配辭典》。三十年前，日本學者勝俣銓吉郎也編出一書名叫 *Kenkyusha's New Dictionary of English Collocations*（簡稱 KC）——《研究社新英和活用大辭典》，WF 是原文的搭配辭典，收集的搭配詞相當豐富。但有其侷限性，它純粹羅列可與詞條搭配的詞，並未列入通過搭配而成的片語或句子，而且沒有釋義。這樣，使用者在理解和運用上仍感到不少困難。KC 是英日雙語辭典，例證豐富，可惜不懂日語的人無法充分利用。因此，這兩部辭典優劣互見。它們長期被用來作為查閱英語搭配關係的主要工具書，但我們仍然迫切需要一本更適合中國人使用的這方面的專門著作。上海外國語學院周國珍教授主編的《簡明英語搭配辭典》，1985 年由福建人民出版社出第一版，是中國學者編纂的第一部英語搭配辭典，它的出版填補了中國英漢雙語辭典中的一個空白。

《搭配辭典》既彌補了 WF 和 KC 不利於中國讀者的缺失，又吸

取了兩者對中國讀者的優點。這部簡明的學習辭典，以中國英文學習者為對象，編者在詞條和搭配例子的取舍上掌握得比較好。它以四千三百多個最常用的單詞作為主體，仿照 KC 的體例，以英語的名詞、動詞和形容詞為中心，收集了與之搭配的常用片語和例句，並給予中文釋義。下面作一個對比，優劣立現。例如以名詞 suspicion (*n.* 懷疑) 詞條為例，在 WF 中，首先列出可與它搭配的 adjectives 共四十四個，接著列出可與它搭配的 verbs (包括片語動詞) 共三十一個。僅此而已，沒有其他內容。在 KC 中，suspicion 條分設與之搭配的五種詞：V² (把 suspicion 當作主語的動詞)，Q (可修飾 suspicion 的詞)，P (置於 suspicion 之前的介詞) 和 P₂ (置於 suspicion 之後的介詞) 以及由此搭配成的大量片語和例句，用日語加以釋義。《搭配辭典》在 suspicion 這一詞條中，選錄 WF 中列出的大量搭配詞中最常用的，又適當簡化 KC 的體例，分別設有 V, Q, P, P₂ 四種搭配關係。每類的搭配詞都是最常用的詞。例如在 V 部分，選出以 suspicion 作為受詞的最常見的動詞 arouse, cause, dispel 和 have，並以搭配而成的片語 (如 arouse sb.'s ~ 引起某人的懷疑) 或句子 (如 I have a ~ that he is dishonest. 我懷疑他不誠實。) 的形式列出。又如動詞詞條 strip, 《搭配辭典》中收錄了 M, M², P 三種搭配。M 表示可用以修飾 strip 的副詞和詞組。~ away all disguises 「剝去所有的偽裝」；M² 表示可以用來修飾 strip 的與介詞同形的一些副詞，或由這些副詞構成的詞。如 ~ off one's clothes 「脫衣」。P 是指接在 strip 後的介詞，如 ~ for a bath 「脫衣洗澡」。P 在形容詞詞條內也是指接在 strip 後的介詞。如 impatient 詞條中的 for: be ~ for sb.'s arrival 「急切盼望某人的到來」。

《搭配辭典》襲用 KC 的體例，詞條以名詞、動詞和形容詞為主，把其他詞類作為搭配詞放在上述詞條內。這樣安排不僅抓準了英語搭

配關係的核心，而且便於使用者查閱。讀者只要查閱這三類中心詞，便可查閱與之搭配的常見的結構，可以收到「迎刃而解」的效果。例如我們要查「模仿原作」，該用什麼詞與 original 搭配，只要檢索 original 詞條，可在 P 部分查到 after the~「模仿原作」，就知道不應該用 imitate 來搭配，當我們要查「把壞消息告訴某人」該用什麼動詞與 news 搭配，只要查 news 詞條中的 V 便得知是 break：break the~to sb.「把壞消息告訴某人」，而不是 tell bad news to sb. 這樣就可以避免杜撰出不符合習慣的搭配來。此外，從閱讀原文與進行英翻中的角度來說，英語工作者查閱這部搭配辭典有助於理解依中文思維方法不易產生聯想的搭配關係，如 carry an election，不是「進行選舉」，而是「競選獲勝」；hold a court 不是「掌握法庭」，而是「開庭」；strike a balance 不是「打破平衡」，而是「結算帳目」；cut a figure 不是「剪影」，而是「露頭角」；spring a leak 不是「跳出漏洞」，而是「出現漏縫」。

然而，該辭典也難免有美中不足之處。我們知道，英文的搭配關係可以從「共現」(co-occurrence)和「選擇限制」(selection restrictions)體現出來。「共現」是指詞與詞的結合關係，上面所提到的都是有關這方面的例子。「選擇限制」則指關係到語法規則(但並不是語法規則本身)與詞義特徵兩方面的搭配限制。例如 elapse，與之搭配的主語不能用帶有「人」意義的詞，只能用表示時間概念的名詞作主語。在《英華大辭典》(修訂第二版)elapse 條中有一例句：Three years have~d 便反映了這一搭配特點。可是，在《搭配辭典》中竟沒有收錄 elapse 詞條，當然也就無從反映這個特點。另外，有些設條詞的在《搭配辭典》中也沒有很好地反映這一特點來。例如 get out 用來表示「洩露」意義時，根據選擇限制規則，與它搭配當主語的詞往往是 if, news, secret, information 等無生命名詞。可是《搭配

辭典》中，在 *get* 詞條裏，只有 *~out of the plane* 走下飛機/*~out of a bad habit* 拋棄壞習慣/*~out of a difficulty* 擺脫困難，而沒有註出 *get out* 作「洩露」的詞義及其選擇限制的搭配例子。類似這種情況的，還有 *make, enable, remind, prevent, show, bring, keep* 等動詞，它們在作某種意義解時，其所搭配的主語也應是「無生命主語」。可是有關這一問題，在《搭配辭典》中有關詞條的註解中，基本上都沒有反映出來。另外，該辭典的及物動詞詞條中極少有 O 部分（即所搭配的受詞）。實際上，英語不少及物動詞與其賓語也是有固定搭配的。總之，《搭配辭典》既是一部專供查閱詞語之間搭配關係的辭典，那麼，對於英語搭配關係的一個重要方面——選擇限制規則並沒有充分地反映出來，這不能不說是《搭配辭典》的一個疏漏。

一部簡明辭典，一般要受到篇幅的限制。但作為一部專門性的搭配辭典，其註釋與例證在「搭配關係」方面應該求全，超過一般綜合辭典。可是《搭配辭典》收錄的常用搭配還是不夠充實的。例如 *order* 一詞作為「訂貨」解在《英華大辭典》中註有 *place an ~ with (a company) for (sth.)* 向（某公司）訂（某貨），說明它作「訂貨」解時所搭配的動詞必須是 *place*。然而在《搭配辭典》中的 *order* 詞條下，有釋義「訂購」，但在 V 欄中卻沒有與 *place* 搭配的結構。這樣實際上喪失了註「訂購」的意義了。經常在英語文章中出現一些搭配，例如 *criticize roundly, flow copiously, cut deep, talk glidly, hotly pursue* 等，使用者需要知道它們的確切涵義，可是在《搭配辭典》中卻查不到它們。我們希望將來這部辭典修訂時，適當增加篇幅，收集較多的英文常用搭配結構，使之更趨完善，更加方便讀者。

十八、《英語文法辭典》

Dictionary of English Grammar 簡稱《語法辭典》

《英語文法辭典》由四川大學外文系《英語文法辭典》編寫組編，主編吳慰曾、朱寄堯、殷鍾嶽。1986年5月由四川人民出版社出第一版。該辭典分爲三編：第一編爲緒論，第二編爲詞法，第三編爲句法。整部辭典收錄詞條九百多條，條目分爲兩類：語法類和術語類。語法類的詞條如 subject, article, tense 等；術語類的詞條如 adjunct, extra-position, prepositional complement 等。此外，還選了一些和語法有密切關係、用法比較複雜的詞彙，如 have, get, it 等，以及詞語比較如 as...as, so...as, few/a few/the few 等作爲詞條。例句大多數引自英美原著和有關語言、語法的專著以及英語報刊、普通科學著作和一般讀物等。

《語法辭典》除了可以查到一般語法書中提及的各種英語語法術語的釋義並附例句外，還可以查到一些一般文法書中沒有提到的或不詳細介紹的文法術語的釋義和例句。例如，動詞按體性分，可以分爲 terminative verb（「界限動詞」），也有人釋爲「終止性動詞」）和 non-terminative verb（也稱爲 durative verb「持續性動詞」）兩類。許多英語文法書沒有提到這一問題；有的雖提到，但也僅寥寥數語就帶過去了。特別是對其中的某些重要的用法問題，如界限動詞用現在完成時態時，加上表示時間長短或表示頻率的狀語，如何解釋其意義與用法，在語法書上均無作解答，而在《文法辭典》中則作了詳細的註釋（見該辭典 aspective charter of verb「動詞體性」P.117～120）。該辭典對英語文法的四大流派及其研究成果與方法，都客觀地進行介紹，而以傳統文法爲主，既有傳統的內容，又增加新的內容；注意嚴謹性、實用性，敘述深入淺出，例證豐富，以幫助中文讀者解決在學習和使用英語的過程中遇到的文法方面的疑難問題。它是教學、閱讀和翻譯時查閱英語語法問題最佳的工具書。

編寫英語語法辭典不僅在中國大陸是第一次，而且在世界上恐怕

也是一種新的嘗試。因此，該辭典難免有一些不完善的地方。一是在體例編排上存在的問題，使讀者查閱起來很不方便。在正文前的「分類詞目表」中，目錄編得十分詳細，但卻沒有註上頁碼。讀者若在正文中按字母順序查，要查一個詞條必須花很長的時間才能翻到，因為該辭典的一部分詞條篇幅相當長，有的就佔上好幾頁。因此讀者只好從辭典的後面部分的索引中去查。但是，索引是按字母順序編排，對一般已經習慣按文法項目翻查的讀者來說，使用上極不方便。若需要從中文方面來查，該辭典後雖也附有「文法術語漢英對照表」，它是按漢字的筆劃編排的，並附英文對照，但卻沒有註上頁碼，讀者查了漢字後還得回到索引中去查。而從索引查到正文，正如前面所述，又要花費好多時間。總之，編者未注意到根據該辭典的特點，在編纂體例中找出較佳的方法，以方便查閱，節省時間，事半功倍。第二是內容上有所欠缺。例如，若我們要查「使役動詞」(causative verb, 如 have, get 等)這一常用的英語文法術語，該辭典卻沒有收錄。作為一部語法辭典，這不能不說是嚴重的疏漏。第三，該辭典既然是一部語法辭典，那麼，對世界上聞名的英語文法學家的生平、主要著作和學術觀點必須設專門詞條予以介紹，正如英語文學辭典均設專門詞條介紹英語文學作家的生平及其主要著作。只有如此，這部專門性辭典的內容才算比較完整。

十九、《英漢應用語言學辭典》

An English-Chinese Dictionary of Applied Linguistics

《英漢應用語言學辭典》王宗炎主編，湖南教育出版社 1988 年初版，1991 年將再版並改名為《英漢教學語言學辭典》。該辭典一問世，就引起了國內外學術界的重視。這是一部提供以中文做為母語的英語

語言教育界使用的語言學辭典，收錄詞條兩千多條，內容涉及普通語言學、英語語音學、語法學、詞彙學、語義學、語用學、語段分析、社會語言學、心理語言學、語言教學理論和方法以及語言測試等方面的內容，涵蓋面廣，兼收並蓄，釋義通俗易懂，是適合高等學校語言專業（特別是外語專業）師生和從事外語教學與研究的人員使用的專業工具書。

應用語言學是一門新興的學科，它有廣義與狹義之分。廣義的是指把語言學的知識應用於解決其他科學領域的問題，諸如為少數民族創造文字，機器翻譯等問題。狹義的是專指語言教學，特別是第二語言教學或外語教學。更具體地說，是指怎樣教和學語言。它是一門獨立的學科，也是一門邊緣學科，同時也是一門實驗性的學科。它實際上是一門以外語教學為主體、吸收一切與其相關學科的研究成果，探討外語教學規律的科學。因此，該辭典再版時則改名為《英漢教學語言學辭典》。它所收的詞條除了廣義範疇的詞彙，如：matrix 矩陣，median 中數，halo effect 光環效應，hardware 硬件（金屬物，武器的總稱）等之外，還有大量狹義範疇的詞彙如：parsing 句子分析，method 教學方法，syllabus 教學大綱，stress 重音、重讀，verbal repertoire 語言知識庫，situational method 情境教學法，aural-oral method 聽說法等詞條。該辭典參考了大量國內外語言專著，特別是 *Longman Dictionary of Applied Linguistics*（簡稱 LDAL）一書的改寫本和增訂本，在取材範圍、立條標準方面，編者大致做照這本辭典，但在學術觀點、術語定義、例證選擇方面，《英漢應用語言學辭典》的編者則有其自己的學術主張。在譯名方面，編者也特別下苦工。在翻譯諸如 alliteration（雙聲，不譯作「頭韻」），error analysis（誤差分析，不譯作「錯誤分析」）都是新的嘗試。

該辭典的編排體例採用中西合璧的方法，除按字母排列，以便查

考外，還有個分類詞目表和漢英術語對照表，便於中國讀者參照查閱。

該辭典不足之處是詞條有限。語言學涉及的層面很廣，該辭典雖基本上都涉獵到了，但每個部分的常用術語漏收的不少，例如語法學裡的新名詞 semi-auxillaries（半助動詞），phrasal prepositions（片語介詞）等還沒有被收入。作為一部語言學辭典，收錄詞條兩千條是遠遠不夠的，按此篇幅，該辭典實屬於「簡明」性質的專門性辭典。

二十、《英漢美國社會知識小辭典》

An English-Chinese Dictionary of Knowledges of the Society in the United States

《英漢美國社會知識小辭典》董樂山、劉炳章編，1984年8月由新華出版社初版。這是一部為幫助讀者閱讀美國書刊而編寫的百科性小辭典。該辭典為三十二開本，正文五百零五頁，總計六十四萬字。所收的條目大部分涉及美國社會知識方面的內容，也有涉及一些英、法等國的社會知識，但以在美國報刊中較常見者為限。該辭典具有內容新穎、取材廣泛、例證豐富的特點。它的內容絕大多數在一般的英文辭典中查不到。這些內容可以分為四類：

(1) 美國報刊上常見的典故，或典故性專有名詞，包括人名（真人或小說電影中的人物）、地名、街道名、旅館名、商店名等等。例如：

Cocteau Jean 讓·賈圖（1889～1963年，法作家、藝術家，作品有詩、小說、劇本、批評、舞蹈、電影、油畫等多種形式）

Little Red Riding Hood 格林童話中的主人翁。

Statler Hotel 斯塔特勒飯店（由美旅館業鉅子 E.M. Statler 1863～1928年創辦的旅館，遍佈全美各大城市）

San Souci 逍遙宮（亦譯無憂宮，原文為法文，意為無憂無慮，

逍遙自在；普魯士王腓特烈大帝曾在柏林西南波茨坦建一皇宮取此名〔見例一〕；華盛頓一著名餐廳就叫這個名字，有人譯為「莫愁餐廳」，達官要人常在此用膳宴客）

(2)帶有典故色彩的英文詞語。例如：

appeasement 姑息政策（舊譯綏靖政策，指對侵略者所提要求步步退讓，尤指第二次世界大戰前英首相張伯倫的對德政策）

girl (or gall) Friday 極受信賴的女秘書（仿《魯濱遜飄流記》中的魯濱遜的忠僕 man Friday）

(3)美國人在日常生活中常用的一些詞語，但算不上成語。例如：

Sammy Glick 一個向上爬者（出處不明）

ducks in row 一致（像鴨子一樣一個接著一個）

hard sell and the soft sell, the 硬推銷或軟推銷（兩種不同推銷方式，前者用高壓手段，後者用連哄帶騙）

the game of "chicken" 比膽大遊戲（兩人各開一輛汽車在馬路同一條車道上迎面而駛，膽小離開車道的人就算輸了。英語中"chicken"一詞可作「膽小的人」解）

(4)近十年來出現的英文新詞或舊詞新義。例如：

nuptiality 人口中的結婚人數的比率

to weatherize 爲了節約燃料而（在住屋）安裝能根據氣候調節室溫的設備

Camp 競選總部（如關於 debategate 的報導中所說到的 Reagan Camp 和 Carter Camp）

camp 原義爲「營、陣營、集團」，一般英語辭典只註此義。這裏所註的「競選總部」，C 用大寫字母，是新義。

該辭典雖名爲「小」辭典，實際上內容並不少。作者廣收博採，取材十分廣泛。上列所學的四方面內容只是大體上而言。其實，它是

包羅萬象的，甚至連商標、劇院、博物館、機場、百貨公司、電影片名、體育競賽等都選列為詞條。特別值得提的是，在 nicknames for cities「美國各城市的別名」條中，註出三十四個美國城市的別名；在 nicknames for States「美國各州的別名」中註出美國五十個州的別名。這種資料在其他英文辭書中是很難查到的，它們是讀者在閱讀美國書刊時極為有用的輔助資料。該辭典幾乎每個詞條都附有例句，有的例句多達四句，這些例句有闡釋意義、說明用法的重要作用。不過美中不足的是，例句都沒有中譯文，該辭典既然是英漢辭典，所給的例證最好附上中譯文，特別是那些較為深奧難懂的例句，若無附中文，英語水準較差的讀者要讀懂就比較困難，這樣，辭典也就失去了解惑的作用。

廿一、《英語口語辭典》

A Dictionary of Spoken English Expressions

《英語口語辭典》陳鑫源編，1988年1月由上海外語教育出版社出第一版。這是一部具有特色、實用性強的英語工具書，它是為幫助英語口譯人員、導遊、涉外工作者、英語師生以及英語自學者為全面提高英語口語表達能力而編寫的口語參考書，全書五十萬字，六百六十九頁。該辭典從功能和交際的角度著眼，把英語口語中的常用語和範例加以精選，分門別類，有系統地編成條目。編者把日常英語口語的各種交際功能及情景彙編成一百條大類條目和三百條小類條目，共收日常口語表示法及例句九千三百餘句。編者力求把社交生活的各個方面及各種典型的口語表示法都包括進去；表示法實例也力求符合英語口語的特點與實際使用情況。該辭典體例清楚，目錄詳盡，使用起來十分方便。

《英語口語辭典》內容分為「一般表達法」(General Express-

ions) 與「情境表達法」(Situational Expressions) 兩部分。而「一般表達法」又分為 69 個大類,「情境表達法」分為 31 個大類。大類的條目均按字母順序排列,用名詞或名詞詞組表示。例如:在 General Expressions 部分中有 Ability (能力), Advice (勸告), Agreement (同意), Annoyance (惱怒), Belief and Disbelief (相信和不相信), Certainty and Uncertainty (肯定和不肯定), Curiosity (好奇), Introduction (介紹), Reproach (責備), Resignation (無可奈何), Threat (威脅), Willingness (意願), Worry and Fear (擔憂和害怕) 等等;在 Situational Expressions 部分中,有 Bank (銀行), Barber's and Hairdresser's (男女理髮店), Campus (學校), Customs (海關), Hotel (旅館), Job (職業), Library (圖書館), Meeting (會議), Post Office (郵局), Shopping (購物), Sightseeing (觀光旅遊), Theatre (劇院), Travel by Air (乘飛機), Weather (天氣) 等等。

以上各大類又由一個或幾個小類組成。小類條目由動名詞或動名詞詞組表示。例如,在 Introduction 這一大類下,有三個小類。小類條目按實際使用順序排列。例如:

Introduction (介紹)

introducing somebody (介紹某人)

introducing yourself (自我介紹)

responding to an introduction (對介紹的應答)

每一小類包含多句表達法實例。其中有固定表達法(用黑體字印刷)和可以靈活替換的部分。讀者可以根據這種表達法的句型作替換練習。例如:

Are you free this coming Sunday?

固定表示法部分 可替換部分

(tonight?/tomorrow?/next week?)

(讀者可以自選替換)

該辭典在「一般表達法」部分還注意為每一實例提供文體標記：I 代表 Informal (非正式體)，F 代表 Formal (正式體)。

然而，該辭典存在著一個很嚴重的缺點，那就是把問與答脫節。作為口語，多數情況是必須問與答的。雖然該辭典所提供的有大量各種各樣問句，也有各種各樣的答句，但它們均被獨立列出，各自分開。然而，哪些問句該用哪些答句作答才得體，這在英語民族的口語中是有他們比較固定的表達習慣的。例如：

“Can I take a message?”

A) No, you mustn't. B) With pleasure.

C) No, thank you. D) Why don't you?

正確的回答應該是C)。

「如何問」與「如何答」一直是學習英語口語的困難之處。可是《英語口語辭典》把問與答脫節，不能為讀者解決這一問題，這實在令人感到遺憾。

廿二、《漢英辭典》

A Chinese-English Dictionary 簡稱《漢英》

《漢英辭典》北京外國語學院英語系《漢英辭典》編寫組編，主編吳景榮，1980年商務印書館初版。該辭典是一部中型的漢英順序辭典，它以《現代漢語辭典》為藍本，以《辭海》為參考辭書，並參照了林語堂編的《當代漢英辭典》以及 Jiles 和 Mathews 的《漢英辭典》編譯而成的。全書收錄中文單字條目六千多條，多字條目五萬餘條。在中文方面，以現代中文為主；在英語方面，以現代英語為規範。除一般詞語外，還收了一些常見的古文詞語、方言、成語、諺語，以及自然科學

和社會科學的常用詞語。它可以滿足一般讀者由中文查英語的要求。

《漢英》編纂出版之前，除林語堂所編的篇幅相當大的《當代漢英辭典》外，還有兩部中國人所編的較為常用的漢英辭典：一部是梁實秋主編的《最新實用漢英辭典》（以下簡稱《實用》，遠東圖書公司1972年初版），另一部是香港中華書局編纂，於1966年初版的《通用漢英辭典》（簡稱《通用》）。這三部漢英辭典，《當代》詞彙最多，也比較全面、實用，但也有它的缺點，即科技詞彙全缺。其他兩部的單字條目與多字條目也都比《漢英》略多一些，但卻都沒有例證。從整個篇幅來看，《實用》與《漢英》不分上下；《通用》因多字條目較少，整個篇幅比《漢英》約少三分之一。與《實用》和《通用》相比，《漢英》具有內容新穎，釋義準確、簡練，例證豐富、實用等優點。現就以「歧」字條略作比較說明：

(一)單字釋義：

1. a path branching out from the main road; forked road
2. forked; divergent; strayed
3. anything that goes astray; wayward

——《實用》

Forked; divergent; different

——《通用》

①fork; branch ②divergent; different

——《漢英》

(二)多字詞條（英文部分略）

歧途 or 歧路，歧念，歧路徬徨，歧路亡羊，歧黃 or 歧英，歧出，
歧見，歧視，歧異

——《實用》

歧出，歧字，歧枝（植），歧脈（生），歧骨，歧異

歧路，歧誤，歧繖花序（植）

——《通用》

歧管，歧路，歧視，歧途，歧義

——《漢英》

(三)多字詞條釋義比較（以「歧路」、「歧途」為例）：

歧途 or 歧路

① a path branching out from the main road

② the wrong way; the road of evil

——《實用》

歧路

A fork in a road; diverging roads

——《通用》

歧路

branch road; forked road

歧途

wrong road

——《漢英》

(四)例證（以「歧途」為例）：

《實用》與《通用》均無例證，只有《漢英》有例證。它的例證是：「歧途：…… 誤入～ take the wrong road by mistake; go astray/ 被引入～ be led astray」

從以上的比較可以看出，在釋義方面，《實用》太過繁瑣，特別是用兩條繁雜的片語，顯得囉嗦；《通用》則過於簡單，僅列出形容詞和分詞。《漢英》則既列出動詞、名詞，又列出形容詞。它僅用了四個單詞，但已顧及多種詞類的釋義，既簡練又準確。在多字詞條的設置方面，《實用》收錄九條，《通用》也收錄九條，然而它們各有起碼五條是

罕用的，而某些常用詞如「歧義」卻沒有收進去。《漢英》雖只收錄五個詞，卻都是常用詞，包括機械工程方面的用詞「歧管」也是個常用詞。至於例證，則《實用》與《通用》都不設，只有《漢英》有設。由此可見，無論是詞條的設置，還是詞條的釋義或例證，《漢英》都比《實用》和《通用》來得優越。特別是例證，對於讀者是十分有用的，它給讀者提供了該詞使用的範例。

《漢英》的單字條目是按中文的拼音字母順序排列。該辭典的正文之前又附有部首檢字表。因此，讀者要用中文拼音或筆劃部首檢字都可以，查閱比較方便。該辭典的正文後面附有十種附錄，是很有用的參考資料。

然而，《漢英》也有一些不足之處；一是單字詞條的釋義（實際上是譯義）沒有分詞類，讀者使用起來不太方便。在這一點上，《漢英》則不如《通用》好。例如，「歪」條：

《通用》：(*adj.*) — Awry; slanting; oblique; deflected; wicked; bad; evil

(*v.*) — crock; curve; bend; distort

《漢英》：①askew; crooked; inclined; slanting

②devious; underhand; crooked

二是釋義與例證不統一，造成英譯文與使用實例之間的矛盾。例如：上例「歪」條的釋義①後緊跟著三個例證，其中有兩個例證根本沒有用到①中的任何一個詞；釋義②後有兩個例證，竟完全沒有用到②中的任何一個詞。例如：~（歪）主意 evil ideas; devil's advice 這裡的兩條譯文的「歪」義，一條用 evil，但《漢英》在解釋「歪」時卻沒有用到 evil 一詞，倒是《通用》在解釋「歪」時（*adj.*）欄內出現此詞；devil's 也沒有在解釋「歪」時出現。當然，作為釋義，它解釋詞組和句子可以使用不同的詞語，這原是無可非議的，但漢語辭典

的釋義，實際上多數是對等譯文，而作為譯文本身與它的例證則應統一才妥。

三是個別詞的英譯不夠準確。例如「發昏」一詞有兩義，其中的第二義是指「發狂、發病、失去理性」。《韋氏大學九版》釋為 go crazy，頗為妥當，而《漢英》則譯為 lose one's head; become confused，頗不恰當。因為 lose one's head 指失去鎮靜、心慌意亂。

四是收錄詞條有疏漏。有些常用詞如：工作傷害 work accident，公證處 office of public notary，公證書 notary deed，氣墊船 hovercraft，清明節 Tomb festival（或 Qingming festival），散裝 in bulk，食道癌 esophageal cancer，同步傳譯 simultaneous interpretation（或 simultaneous translation of a speech），轉胺酶 transaminase 等都未收錄。

廿三、《漢英逆引辭典》

A Reverse Chinese-English Dictionary 簡稱《逆引》

《漢英逆引辭典》，余雲霞、陸增璞等合編，1985年由商務印書館初次出版。它是一部新型的漢英辭典。所謂的逆引辭典，就是將末尾漢字相同的複合詞（主要是雙音節詞）輯錄在一起，註出英語相應的詞或解釋的一種辭典。逆引辭典以複合詞末尾的漢字作為逆引帶頭字，構成一系列尾字相同的詞條，突出詞的結尾。該辭典收詞組六萬條，共有七千個單字。單字絕大部分是逆引帶頭字，其餘的屬於單音節詞。例如，在「嗣」字條中有「後嗣」、「繼嗣」、「絕嗣」、「子嗣」。如果我們想查「繼嗣」英語如何說，就要查「嗣」字條，而不是查「繼」字條。又如我們若要查「呼嘯」一詞英語怎麼說，查查「嘯」字條便可找到：

嘯 xiào（動）(1)whistle (2)howl; roar (3)whistle;

scream

【海嘯】 hǎixiào (名) tsunami; seismic sea wave

【呼嘯】 hūxiào (動) whistle; scream

由此可見，《逆引辭典》比漢英的順序辭典用起來方便。又比如，若我們想查「罵」英文的各種表達法。如果查順序辭典，「罵」字英語僅有：①abuse; curse; swear; call names②condemn; rebuke; reprove; scold，而查逆引辭典中的「罵」字，除與順序辭典中同有這些詞外，還有英文的「叱罵」、「斥罵」、「臭罵」、「對罵」、「訴罵」、「叫罵」、「謾罵」、「辱罵」、「痛罵」、「唾罵」、「笑罵」、「責罵」、「咒罵」等的中文詞條英語譯文。因此，我們要查任何一種「罵」的英語表達法，使用逆引辭典比起順序辭典要方便得多。因為使用逆引辭典，只要查到「罵」字條，其他的什麼樣的「罵」都列在下面了。要是查順序辭典，則要分別查「叱」、「斥」、「臭」、「對」、「訴」、「叫」、「謾」、「辱」、「痛」、「唾」、「笑」、「責」、「咒」等詞條，還不一定都能查到這些字與「罵」字相搭配所構成的詞（有的詞在漢英順序辭典中無收錄），因此，查起來事倍功半。

漢字中有些不能逆引出複合詞條的字，如畎、霎、拈、你、烙、鏘、估、笈等，《逆引》也按照音順收錄在該辭典中。不過這樣做對於這部以逆引為特點的辭典來說，沒有多大意義，只不過起了順序辭典的功能，還為《逆引》增加了不必要的篇幅。但這也並非一點用處也沒有，讀者可以在需要時順便查查，不必再特地去查順序辭典。

《逆引》的正文包括逆引帶頭字、詞目、注音、詞性以及英文註釋。它是以《現代漢語辭典》為藍本，並參照《辭海》、《漢英辭典》、《漢俄辭典》對詞條進行增補、篩選、正音和註釋。該辭典對形同而讀音或聲調不同的帶頭字採取分別互見的方式處理，即另立詞條。對輕聲帶

頭字的處理也同順序辭典有差別：輕聲字的注音不帶調號，它一般另立於重讀的同形帶頭字之後，如輕聲「夫」(功夫 gongfu)位於重讀「夫」(匹夫 pīfu)所引條目之後。假如同形重讀帶頭字在一個音節裏讀幾種不同聲調，則輕聲字排在最後一個聲調所屬條目的下面。此外，形同而讀音不同的複詞分立條目，通過注音、譯文加以區別，不互相參見。如：測度 cèdù (動) measure, 測度 cèduó (動) estimate; infer。音、形相同而涵義不同的詞，不另立條目，但分別註明詞性。以上就是《逆引》的主要體例。

《逆引》雖然主要是供外國人學習、研究中文用的，但是對於中國人在英漢互譯和用英文寫作的實踐過程中也相當有用。中國讀者有時要查某個中文詞語如何英譯，有幾種譯法，在順序辭典查不到的或不易查到的，翻翻《逆引》往往很快就查到。此外，它在修辭學習、詞彙研究以及詩韻運用等方面也有一定的用途。《逆引》可以用來與順序辭典相互補充、交替使用，它不僅能為研究現代漢語詞彙學、語義學、修辭學、音韻學提供廣泛的資料，也能為確定中文常用字、詞和機器翻譯等工作提供便利和條件。

《逆引》正文後面附有「常用量詞表」、「象聲詞表」、「構詞力強的逆引帶頭字(能構詞十條以上者)」等多種附錄，可作為查引或學習的資料。

《逆引》的編成出版是近幾年來中國大陸雙語辭典編纂工作的一大成就。

廿四、《漢英成語辭典》

A Chinese-English Dictionary of Idioms 簡稱《漢英成語》

《漢英成語辭典》危東亞、王般主編，北京外國語學院英語系辭典組編，1982年商務印書館初版。這是一部漢英專門性的順序辭典，

收錄中文成語六千餘條，以定型的成語（如「鞠躬盡瘁」、「一鼓作氣」等）為主，兼收錄一些習慣用語（如「居心何在」、「侷促不安」等），諺語（如「皇天不負苦心人」、「黃鼠狼給鸚鵡拜年——沒安好心」等）和詩句（如「酒逢知己千杯少，話不投機半句多」、「朱門酒肉臭，路有凍死骨」等）。其中文部分詞條的讀法、寫法及例證均以現在通行的中文為準；每個詞條的英語對應譯文均切合中文本義，能體現中文的語體特點，同時又符合英語的習慣表達方式。

《漢英成語》語言簡練，譯文準確，例證豐富。它雖然是在《漢英辭典》的成語條目基礎上增補修訂而成的，但在許多方面彌補了《漢英辭典》成語條目的不足。它不僅增補了條目，增加了譯例，還對個別的成語譯文作了修改和補充，成爲一部質量比較高的漢英專門性辭典。例如「標新立異」一詞，常用作貶義，但《漢英辭典》只譯作 start sth. new in order to be different，這一譯文卻沒有明顯地包含貶義。《漢英成語》加了 just 這個詞：start sth. just in order to be different 使之有較清晰的感情色彩，用在某些場合便有較明顯的貶義。又如《漢英辭典》把「東山再起」與「捲土重來」無區別地均譯成 stage a comeback，而《漢英成語》則增加了反映「東山再起」本義的譯文：resume one's former position。

《漢英成語》最顯明的特色是譯例豐富，它爲讀者提供大量在具體語言環境中進行成語翻譯的豐富範例。這正是其他同類辭典所欠缺的。它的這些大量譯例是從四十餘部中文著作的英譯本中精選出來的。其中有古典中文詩文和小說的英譯本，如《詩經》、《論語》、《史記》、《三國演義》、《西遊記》、《水滸傳》、《紅樓夢》等；還有大量現代中文文學著作的英譯本。其中選錄的譯例大多是著名的翻譯家所譯，譯文的質量都比較高。也有因出自需要，編者對譯文作了一些必要的更動。有的例證在名著中找不到適當的譯例，編者則自己譯成英文。現舉兩

個例子：

1403 扶危濟困

help those in distress and aid those in peril 例：聞得賢兄仗義疏財、濟困扶危的大名……。《水滸傳》

I have heard that you distributed money in a good cause and assisted people in distress...

1367 風雨無阻

stopped by neither wind nor rain — regardless of the weather; rain or shine 例：一個月只要兩次就夠了。擬定日期，風雨無阻。《紅樓夢》Twice a month is enough. We'll fix dates and meet regardless of wind or rain.

《漢英成語》的條目按漢語拼音字母次序排列。書前有「條目首字拼音索引」，書後有「條目筆劃索引」，讀者既可按音查詞條，也可按筆劃查詞條，查用起來十分方便。

《漢英成語》也存在一些缺點。一是收錄的詞條似嫌過廣。雖然從廣義方面來說，「成語」的範圍可以廣一些，然而，該辭典所收錄的一些詞實際上已不在成語之列。如「一年一度」、「上山下鄉」、「天下第一」、「不治之症」、「為民除害」、「書卷氣」、「地大物博」、「買賣公平」等。收錄了這些詞為詞條，損傷了該辭典的嚴整性。這類詞只宜收入普通的漢英辭典中，而不宜收錄在漢英成語辭典中。二是嚴密性不夠強。該辭典有的詞條的英文譯文與譯例不一致（如表現在「請君入甕」、「你死我活」等詞條中）；有的詞條在處理直譯、意譯與借用的關係上不妥當，如「瞞天過海」，譯為 cross the sea by a trick 這種半直譯半意譯的譯文有點不倫不類；有的詞條的譯文僅有轉義，而沒有本義（如表現在「分庭抗禮」條中）。另外，該辭典的條目編排也有些混亂，體例不夠一致。例如「不知天高

地厚」與「天高地厚」分立了兩個不同的詞條，而「不分青紅皂白」與「青紅皂白」卻沒有分立。

《漢英成語》雖然存在著上述的一些缺點，但這些缺點畢竟是次要的，瑕不掩瑜，它乃不失為一部比較優秀的專門性的雙語辭典。

廿五、《英語學習小百科辭典》

Overseas Students' Companion to English Studies 簡稱 《小百科》

《英語學習小百科辭典》是由李冬、穆國豪、汪榕培根據 J. B. Heaton 和 J. P. Stock 合編的《海外學生英語學習指南》*Overseas Students' Companion to English Studies* 翻譯改編而成的。1986 年 11 月由上海外語教育出版社初次出版。由於英漢編譯本沒有英文書名，因此我們姑且用原著的英文書名作為編譯本的英文書名。《小百科》雖然號稱為「小」，實際上篇幅並不太小。全書係 32 開本小字號共四百五十頁，五十三萬多字，比起一般六十四開本的袖珍辭典的篇幅大兩倍左右。其內容頗為豐富，實用性也強。它與 Thomas Lee Crowell, Jr. 著的《現代英語用法指南》*Index to Modern English* 十分類似。但《小百科》比《現代英語用法指南》要好得多。因為《指南》所收的詞條一般有關構詞、語法和標點符號的內容，涉及到其他方面的內容的詞條極少，而《小百科》所收的詞條的範圍較廣，除《指南》所收的主要內容它都收錄之外，還涉及到同義詞的辨析、容易混用的詞的用法和正誤比較，某些詞語的慣用法、閱讀與寫作以及英語學習的一些背景知識，如講英語民族的飲食起居、文化活動等方面的內容。因此，《小百科》比起《指南》的實用性要強得多。它的原著 *Overseas Students' Companion to English Studies* 作者就是企圖為非英語國家的學生學習英語而編寫的，具有較強的目的性；而《小百科》又是經編

譯者根據中文讀者的需要而對原著加以刪改與增補，因而對英語教學有較高的使用價值。

《小百科》所收集的詞條有相當的分量是有關同義詞的辨析，這種辨析在綜合性的雙語辭典中還不多見，它具有較強的實用性。在辨析中，編者與編譯者注意註明各詞的習慣搭配關係、中心詞義的差別以及含褒義還是貶義等方面的內容。註釋簡明扼要，重點突出。例如：

addicted to, devoted to

addicted to 永遠是貶義的，後面跟名詞或動名詞，絕不能跟動詞不定式：addicted to drink（酗酒——這裡的 drink 是名詞），addicted to gambling（嗜賭），addicted to betting（熱衷於打賭），addicted to drugs（嗜毒）。

devoted to 不含貶義，事實上通常是個褒義詞：

devoted to his studies（致力於學習），devoted to his mother（深愛母親），devoted to his books（專心於書本），devoted to football（熱中於、獻身於足球運動）。

類似這種同義詞比較的詞條，主要的還有如 assistance, aid, help; author, artist, composer; await, wait for; avenge, revenge, vengeance; awaken, waken, awake, wake; badly, poorly; begin, start, commence; bring, carry, fetch, lead, take; character, characteristic, reputation; charge, cost, fee, price; disease, illness; due to, owing to; hire, appoint, engage, employ; illegible, ineligible, unreadable; journey, voyage; lady, woman, female; live, dwell, inhabit, reside; luxuriant, luxurious; past, passed; valuable, valueless, invaluable, worthless, priceless; wound, hurt 等等。

《小百科》收集的第二種重要詞條是容易混用的詞的用法比較（包括各自的習慣搭配關係）。在這類詞條中，編者特別注意舉出正誤例

句作比較，分析其中錯誤的原因，向讀者指出防止或糾正這種錯誤的途徑。例如：

advice, advise

1. advice [əd'vaɪs] 是名詞，advise [əd'vaɪz] 是動詞。

2. 注意：名詞 advice 作 opinion on how to behave, what to do (意見、勸告) 解時不能用作複數：

They all gave me different advice. (V)

They all gave me different advices. (X)

3. a. 跟 advise 一起使用的結構和介系詞有：

He advised (勸告) me *to go*.

He advised me *on* (或 *about*) the best way to conduct myself at an interview.

b. 學生經常 (特別在寫信時) 在應該用 inform 或 tell 的地方，誤用 advise 來表示：

In his letter, my brother told (或 informed, 不應用 advised) me of his recent success in an important examination.

《小百科》還收集了不少單字詞慣用詞條，並指出該詞用法上常見的錯誤和如何改正。例如：

how

1. 一個常見的錯誤是寫，或者說：

How to do this? (X)

這一錯誤根源於動詞不定詞的這一使用：

I don't know how to do this.

在疑問句中，應該說：

How do I do this?

2. How come? (=How did that happen?) 是俚語。

從以上三類詞條的內容，我們可以看出，《小百科》注意以收錄英文詞語實際運用問題的詞條為主要內容，體現了它的實用價值。另一方面，該辭典圍繞著語言學習為中心，收錄與這個目的有密切關係的英語學習百科詞條，體現了它的百科辭典的特點。這些百科詞條主要有下列數類：

語法詞條：如 ADVERB (IAL) PHRASES (副詞片語)，ADVERBS (副詞)，FINITE VERBS (限定動詞)，AGREEMENT (一致關係)，FEMININE FORMS (陰性形式)，DOUBLE NEGATIVES (雙重否定) 等；

閱讀與寫作詞條：如 BREVITY (簡潔)，CLICHES (陳腔濫調)，ESSAY-WRITING (作文)，PARAGRAPHING (分段落)，PARAPHRASING (釋義)，LETTER-WRITING (書信寫作)，PRECIS WRITING (概要的寫法) 等；

文學和修辭詞條：如 RHYME (韻)，HYPERBOLE (誇張法) 等；

語音詞條：如 SYLLABLES (音節)，H, the silent (不發音的 H) 等；

構詞法詞條：如 -FUL, DERIVATIVES (衍生詞) 等；

標點符號詞條：如 COLONS (冒號)，FULL STOPS (句號)，HYPHENS (連字號)，BRACKETS (括號) 等；

日常生活詞條：如 NAMES (姓名)，NICKNAMES (綽號)，HOUSES AND ROOMS (住宅和房間)，SWIMMING APPAREL (游泳衣) 等；

宇宙和世界詞條：如 PLANETS AND STARS (行星和恆星)，NATIONS (國家) 等；

一般語言知識方面的詞條：如 ANTONIMS（反義詞），SYNONYMS（同義詞），AMERICAN ENGLISH（美式英語）等。

至於該辭典的缺點，恐怕就在釋義方面存在著一些問題。該辭典有的詞條某些提法尚有不妥或漏洞。例如在 AMBIGUITY（歧義）條中，該辭典談歧義的兩條來源實際上並非造成英語詞句的歧義的根本原因。根據英國語言學家 Norman C. Stageberg 的分析，英語中的歧義可以分為詞彙歧義和結構歧義兩種，而《小百科》所分析造成歧義的原因卻對此不提；它所提及的不過是人們遣詞造句時可能引起的歧義，這並非英語歧義的主要來源或根本原因。總之，像這類的釋義沒有抓準問題的要害。

另外，該辭典列出的學生常犯錯誤的句子，有的也沒有抓住最重要的問題。例如在「as, like」詞條中，提到有人誤將 like 作連接詞用以代替 as，其實這種錯誤一般只發生在初學者身上，而且也比較容易糾正。事實上「as, like」混用較嚴重的問題還在於對詞類和詞義的混淆而產生的誤用。例如下列的病句：I would like to have an apartment as the one my friend has. 句中的 as 應改為 like，因為當 as 作「像」解時，它是連接詞而當它作「作為」解時，它是介系詞。該句子需要用介系詞，可是當 as 作介系詞用時，它又沒有「像」的意思，而這裏的意思卻是「像」，因此只得改用 like 才對。這才是 as 和 like 誤用的典型錯誤，可惜該辭典卻沒有舉出這種典型錯誤來分析。

總的說來，《小百科》具有收集詞條範圍廣泛、中心突出、例證豐富和實用性強的優點，它雖然也存在一些缺點，但仍然不失為英文學習者和英語教學工作者不可多得的一部好辭典。

主要參考書目

[捷] Ladislav Zgusta: 《辭典學概論》

James Hulbert: Dictionaries, British and American

Philip Gough: The Role of the Dictionary

Ronald Wells: Dictionaries and the Authoritarian Tradition

Jack Grey: Words, Words and Words about Dictionary

Clarence L. Barnhart: American Lexicography, 1945 ~ 1973.
American Speech, 1978

Thomas L. Clark: Praise for Webster's Ninth American
Speech, 1984

Connie Eble: Disappointment with American Heritage, Amer-
ican Speech, 1984

[蘇] 伏爾塔: 《英語詞匯學》(商務印書館 1959 年版)

[英] S. 皮特·科德: 《應用語言學導論》
(上海外語教育出版社 1983 年 12 月第一版)

黃建華: 《辭典論》(上海辭書出版社 1987 年第一版)

李蔭華: 《英語辭典初探》(商務印書館 1985 年第一版)

胡明揚、謝自立等: 《辭典學概論》(中國人民大學出版社 1982
年第一版)

陳炳韶: 《辭書概要》(福建人民出版社 1983 年版)

陳炳韶: 《國外現代辭書選介》(福建人民出版社 1986 年 10 月第
一版)

辭書研究編輯部: 《辭典和辭典編纂的學問》(上海辭書出版社
1985 年 6 月第一版)

王宗炎：《語言問題探索》（上海外語教育出版社1985年9月第一版）

秦秀白：《英語簡史》（湖南教育出版社1983年第一版）

陸國強：《現代英語詞匯學》（上海外語教育出版社1983年11月第一版）

汪榕培、李冬：《實用英語詞匯學》（遼寧人民出版社1983年3月第一版）

上海外國語學院：《外國語》1985年第5期，1986年第1期；《外語界》1985年第5期，1986年第1期

北京外國語學院：《外語教學與研究》1985年第2期，1986年第3期，1989年第2期

廣州外國語學院：《現代外語》1983年第2期，1986年第3期

四川大學外文系：《英美語文教學》1985年第4期，1986年第1期，1986年第2期

《辭書研究》1981年第2期、3期，1985年第3期、4期